



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1216

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1216

1981

I. Nos. 19603-19624

II. No. 872

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 February 1981 to 11 March 1981*

	<i>Page</i>
No. 19603. Spain and Venezuela:	
Agreement on migration. Signed at Caracas on 17 May 1979	3
No. 19604. Spain and Romania:	
Agreement concerning the international transport of goods and passengers by road. Signed at Madrid on 24 May 1979	17
No. 19605. Spain and Equatorial Guinea:	
Agreement on technical co-operation in the field of agricultural training and extension. Signed at Madrid on 31 October 1979	37
No. 19606. Spain and Mexico:	
Agreement on the transfer of pension rights. Signed at Mexico City on 7 November 1979	45
No. 19607. Spain and Switzerland:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to amateur radio operators. Berne, 18 April 1979 and 10 January 1980	53
No. 19608. United Nations (United Nations Development Programme) and Ethiopia:	
Agreement concerning basic assistance by the United Nations Development Programme to Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 26 February 1981	59
No. 19609. Multilateral:	
Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977	81
No. 19610. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Bhutan:	
Grant Agreement— <i>Horticultural Produce Processing and Storage</i> (with annexes). Signed at Thimphu on 25 June 1980	105

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1216

1981

I. N^{os} 19603-19624
II. N^o 872

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 février 1981 au 11 mars 1981*

	<i>Pages</i>
N° 19603. Espagne et Venezuela :	
Accord relatif à la migration. Signé à Caracas le 17 mai 1979	3
N° 19604. Espagne et Roumanie :	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises et de voyageurs. Signé à Madrid le 24 mai 1979	17
N° 19605. Espagne et Guinée équatoriale :	
Accord relatif à la coopération technique dans le domaine de la formation et de la vulgarisation agricoles. Signé à Madrid le 31 octobre 1979	37
N° 19606. Espagne et Mexique :	
Accord sur le transfert des droits à pension. Signé à Mexico le 7 novembre 1979	45
N° 19607. Espagne et Suisse :	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs. Berne, 18 avril 1979 et 10 janvier 1980	53
N° 19608. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Éthiopie :	
Accord relatif à une assistance de base du Programme des Nations Unies pour le développement en Éthiopie. Signé à Addis-Abéba le 26 février 1981 ...	59
N° 19609. Multilatéral :	
Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Conclu à Kuala Lumpur le 12 août 1977 ..	81
N° 19610. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Bhoutan :	
Accord de don — <i>Traitement et entreposage de produits horticoles (avec annexes)</i> . Signé à Thimphu le 25 juin 1980	105

	<i>Page</i>
No. 19611. Australia and Irau:	
Cultural Agreement. Signed at Canberra on 25 September 1974	107
No. 19612. Australia and Asian Development Bank:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a further contribution by Australia to the Technical Assistance Special Fund of the Bank. Manila, 25 June 1976	117
No. 19613. Australia and Asian Development Bank:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the transfer to the Bank of the contribution of the Government of Australia to the Multi- Purpose Special Fund. Canberra, 15 March 1977, and Manila, 12 April 1977	123
No. 19614. Australia and Asian Development Bank:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a further contribution by Australia to the Technical Assistance Special Fund of the Bank. Manila, 3 and 25 May 1978	129
No. 19615. Australia and Asian Development Bank:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a further contribution by Australia to the Technical Assistance Special Fund of the Bank. Manila, 27 November and 10 December 1979	135
No. 19616. Australia and India:	
Trade Agreement. Signed at Canberra on 2 August 1976	141
No. 19617. Australia and Nauru:	
Agreement relating to appeals to the High Court of Australia from the Supreme Court of Nauru. Signed at Nauru on 6 September 1976	151
No. 19618. Australia and Yugoslavia:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Canberra on 14 September 1976 . . .	157
No. 19619. Australia and Burma:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon on 23 September 1976	165
No. 19620. Australia and Papua New Guinea:	
Agreement on trade and commercial relations (with schedules, agreed minutes and exchanges of letters). Signed at Port Moresby on 6 November 1976	183
No. 19621. Australia and Papua New Guinea:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a loan for the purchase of certain assets of the Australian Overseas Telecommunications Commis- sion in Papua New Guinea. Canberra, 10 November 1976, and Port Moresby, 14 September 1978	253

	<i>Pages</i>
N° 19611. Australie et Iran :	
Accord culturel. Signé à Canberra le 25 septembre 1974	107
N° 19612. Australie et Banque asiatique de développement :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution supplémen- taire de l'Australie au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Manille, 25 juin 1976	117
N° 19613. Australie et Banque asiatique de développement :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au transfert à la Banque de la contribution du Gouvernement australien au Fonds spécial à buts multiples. Canberra, 15 mars 1977, et Manille, 12 avril 1977	123
N° 19614. Australie et Banque asiatique de développement :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution supplémen- taire de l'Australie au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Manille, 3 et 25 mai 1978	129
N° 19615. Australie et Banque asiatique de développement :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution supplémen- taire de l'Australie au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Manille, 27 novembre et 10 décembre 1979	135
N° 19616. Australie et Inde :	
Accord commercial. Signé à Canberra le 2 août 1976	141
N° 19617. Australie et Nauru :	
Accord relatif aux appels devant la Haute Cour australienne des décisions de la Cour Suprême de Nauru. Signé à Nauru le 6 septembre 1976	151
N° 19618. Australie et Yougoslavie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Canberra le 14 septembre 1976	157
N° 19619. Australie et Birmanie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rangoon le 23 septembre 1976	165
N° 19620. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord relatif aux relations commerciales (avec listes, procès-verbal d'accord et échanges de lettres). Signé à Port Moresby le 6 novembre 1976	183
N° 19621. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt destiné à permettre l'achat de certains actifs de la Australian Overseas Telecommunications Commission en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Canberra, 10 novembre 1976, et Port Moresby, 14 septembre 1978	253

	<i>Page</i>
No. 19622. Australia and Papua New Guinea:	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Canberra on 8 December 1980	259
No. 19623. United Nations (United Nations Development Programme) and Gambia:	
Letter of Agreement concerning the appointment of a resident representative and the establishment of a UNDP Office in the Gambia. Signed at New York on 21 September and 16 October 1972	273
No. 19624. Australia and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation on a project for a Geostationary Meteorological Satellite System. Tokyo, 7 July 1977	275

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 14 February 1981 to 11 March 1981

No. 872. United Nations (United Nations Joint Staff Pension Fund) and European Centre for Medium-range Weather Forecasts:	
Exchange of letters constituting an agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Centre for Medium-range Weather Forecasts (with annex). New York, 10 February 1981, and Reading, 6 March 1981 ..	282
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 100. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia. Signed at Washington on 3 December 1946:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and supplementing the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 28 December 1979 and 10 January 1980	292
No. 1352. Agreement establishing the South Pacific Commission. Signed at Canberra on 6 February 1947:	
Agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Adopted at the Eighteenth South Pacific Commission Conference at Noumea on 12 October 1978	298

	<i>Pages</i>
N° 19622. Australie et Papouasie-Nouvelle-Guinée :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Canberra le 8 décembre 1980	259
N° 19623. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Gambie :	
Lettre d'accord relative à la nomination d'un représentant résident et à l'établissement d'un bureau du PNUD en Gambie. Signée à New York les 21 septembre et 16 octobre 1972	273
N° 19624. Australie et Japon :	
Échange de notes constituant un accord concernant la coopération à un projet relatif à un Système d'observation météorologique par satellite géostationnaire. Tokyo, 7 juillet 1977	275

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 14 février 1981 au 11 mars 1981

N° 872. Organisation des Nations Unies (Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies) et Centre Européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme :	
Échange de lettres constituant un accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (avec annexe). New York, 10 février 1981, et Reading, 6 mars 1981	283
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 100. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux transports aériens. Signé à Washington le 3 décembre 1946 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et complétant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 28 décembre 1979 et 10 janvier 1980	295
N° 1352. Convention créant la Commission du Pacifique Sud. Signée à Canberra le 6 février 1947 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Adopté à la dix-huitième Conférence de la Commission du Pacifique Sud à Nouméa le 12 octobre 1978	299

	<i>Page</i>
No. 2614. Exchange of notes constituting an agreement between Australia and Greece on visas and visa fees. Athens, 9 March 1954, and Canberra, 24 May 1954:	
Termination	300
No. 3438. Exchange of notes constituting an agreement between Australia and Greece relating to the rights and privileges to be accorded to the Australian Consulate-General in Athens. Canberra, 15 March 1956:	
Termination	300
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Costa Rica	301
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 17 annexed to the above-mentioned Agreement	302
No. 6135. Exchange of notes constituting an agreement between Australia and Spain in relation to visas and visa fees. London, 27 September 1961:	
Termination	306
No. 9458. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains. Signed at Canberra on 7 December 1967:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Canberra on 29 January 1980	307
No. 11307. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of Nauru relating to air services. Signed at Canberra on 17 September 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Nauru, 12 August 1976	313
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Objection by Czechoslovakia to the signature by Democratic Kampuchea	317

	<i>Pages</i>
N° 2614. Échange de notes constituant un accord entre l'Australie et la Grèce relatif aux visas et aux droits de visa. Athènes, 9 mars 1954, et Canberra, 24 mai 1954 :	
Abrogation	300
N° 3438. Échange de notes constituant un accord entre l'Australie et la Grèce relatif à l'octroi de droits et de privilèges au Consulat général d'Australie à Athènes. Canberra, 15 mars 1956 :	
Abrogation	300
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation du Costa Rica	301
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 17 annexé à l'Accord susmentionné	304
N° 6135. Échange de notes constituant un accord entre l'Australie et l'Espagne relatif aux visas et aux droits de visa. Londres, 27 septembre 1961 :	
Abrogation	306
N° 9458. Convention entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital. Signé à Canberra le 7 décembre 1967 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Canberra le 29 janvier 1980	310
N° 11307. Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République de Nauru relatif aux services aériens. Signé à Canberra le 17 septembre 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Nauru, 12 août 1976	315
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Objection de la Tchécoslovaquie à la signature du Kampuchea démocratique	317

	<i>Page</i>
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Ratifications by Portugal and Argentina and accession by China	319
Modification to appendix III of the above-mentioned Convention	320
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Objection by Czechoslovakia to the signature by Democratic Kampuchea	325
No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:	
Accession by Morocco	325
No. 15762. Agreement between Spain and the World Tourism Organization concerning the legal status of that Organization in Spain. Signed at Madrid on 10 November 1975:	
Rectification of the Spanish text of the above-mentioned Convention	326
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Czechoslovakia	327
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratifications by Lao People's Democratic Republic	328
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:	
Accession by Brunei	329
No. 19177. Agreement between the Government of the Spanish State and the Government of the Republic of Cuba concerning air services. Signed at Madrid on 19 June 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the annex to the above-mentioned Agreement. Havana, 22 July 1980	330

	<i>Pages</i>
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Ratifications du Portugal et de l'Argentine et adhésion de la Chine	319
Modification de l'annexe III de la Convention susmentionnée	320
N° 14668. Paëte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Objection de la Tchécoslovaquie à la signature du Kampuchea démocratique	325
N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 :	
Adhésion du Maroc	325
N° 15762. Convention entre l'Espagne et l'Organisation mondiale du tourisme relative au statut juridique de cette Organisation en Espagne. Signée à Madrid le 10 novembre 1975 :	
Rectification du texte espagnol de la Convention susmentionnée	326
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion de la Tchécoslovaquie	327
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratifications de la République démocratique populaire lao	328
N° 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :	
Adhésion du Brunéi	329
N° 19177. Accord entre le Gouvernement de l'État espagnol et le Gouvernement de la République de Cuba relative aux services aériens. Signé à Madrid le 19 juin 1951 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe à l'accord susmentionné. La Havane, 22 juillet 1980	330

International Labour Organisation

- No. 600.** Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revisiou Couvention, 1946:
- Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 334
- No. 624.** Convention (No. 42) coucerning workmen's compensatiou for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 Juue 1934, as modified by the Final Articles Revisiou Couvention, 1946:
- Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 336
- No. 7237.** Conventiou (No. 117) concerniug basic aims and standards of social policy. Adopted by the Geueral Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth sessiou, Geneva, 22 Juue 1962:
- No. 8279.** Convention (No. 122) concerning employment policy, adopted by the General Conference of the International Labour Organisa-tiou at its forty-eighth session, Geueva, 9 July 1964:
- No. 14156.** Convention (No. 137) concerning the social repercussions of new methods of cargo handling in docks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 25 Juue 1973:
- No. 15823.** Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:
- Ratifications by Portugal 338
- No. 16705.** Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 Juue 1976:
- No. 17906.** Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environmeut due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third sessiou, Geneva, 20 June 1977:

Organisation internationale du Travail

- N° 600.** Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 335
- N° 624.** Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 337
- N° 7237.** Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :
- N° 8279.** Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :
- N° 14156.** Convention (n° 137) concernant les répercussions sociales des nouvelles méthodes de manntention dans les ports. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 25 juin 1973 :
- N° 15823.** Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :
- Ratifications du Portugal 339
- N° 16705.** Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en oeuvre des normes internationales de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :
- N° 17906.** Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :

	<i>Page</i>
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: role, functions and organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:	
Ratifications by Portugal	340
<i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratification by Saudi Arabia and accessions by Saint Vincent and the Grenadines and Tuvalu in respect of the above-mentioned Constitution and of the Additional Protocol to the Constitution done at Tokyo on 14 November 1969	342
Ratifications by Saudi Arabia and Liberia and accessions by Saint Vincent and the Grenadines and Tuvalu in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974	342
Ratifications by Saudi Arabia and Liberia and accessions by Saint Vincent and the Grenadines and Tuvalu in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974	344
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Saudi Arabia and Liberia and accessions by Saint Vincent and the Grenadines and Tuvalu	346
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Saudi Arabia and accessions by Saint Vincent and the Grenadines and Tuvalu	348
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by Saudi Arabia and Liberia and accessions by Saint Vincent and the Grenadines and Tuvalu	350
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Accessions by Saint Vincent and the Grenadines and Tuvalu	352

	<i>Pages</i>
N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :	
Ratifications du Portugal	341
<i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification de l'Arabie saoudite et adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et de Tuvalu à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel fait à Tokyo le 14 novembre 1969	343
Ratifications de l'Arabie saoudite et du Libéria et adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et de Tuvalu à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974	343
Ratifications de l'Arabie saoudite et du Libéria et adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et de Tuvalu à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974	345
N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Arabie saoudite et du Libéria et adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et de Tuvalu	347
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification de l'Arabie saoudite et adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et de Tuvalu	349
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratifications de l'Arabie saoudite et du Libéria et adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et de Tuvalu	351
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Adhésions de Saint-Vincent-et-Grenadines et de Tuvalu	353

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 February 1981 to 11 March 1981

Nos. 19603 to 19624

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 février 1981 au 11 mars 1981

N^{os} 19603 à 19624

No. 19603

**SPAIN
and
VENEZUELA**

Agreement on migration. Signed at Caracas on 17 May 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 25 February 1981.

**ESPAGNE
et
VENEZUELA**

Accord relatif à la migration. Signé à Caracas le 17 mai 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE MIGRACIÓN ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Venezuela, habida cuenta de las fraternales relaciones que existen entre los dos países y animados del propósito de fortalecer los vínculos históricos que unen a sus pueblos,

Convencidos de que para los dos países será provechosa la migración de trabajadores sobre la base de que ésta se realice en forma selectiva,

Deciden suscribir, a tal efecto, el siguiente Convenio de Migración, fundamentado en el espíritu de colaboración internacional que en todo caso ha de fortalecer los vínculos de amistad existentes:

Artículo 1. Los objetivos que persigue este Convenio son los siguientes:

1. Facilitar la contratación de trabajadores calificados, de ambos países, mediante el reclutamiento, selección, traslado y colocación de los mismos;
2. Promover el adiestramiento profesional, vocacional y artesanal del trabajador venezolano, mediante el aporte del inmigrante español.

Artículo 2. 1. El organismo competente, por la parte española, para la ejecución de las normas previstas en este Convenio es el Instituto Español de Emigración. Por la parte venezolana, el Programa de Recursos Humanos (P.R.H.) de CORDIPLAN.

2. Ambos Gobiernos podrán designar, por vía diplomática, otros organismos para la ejecución del presente Convenio.

3. El Gobierno venezolano comunicará, por vía diplomática al Gobierno español, la designación de representaciones en España, para entrevistar a los trabajadores españoles interesados, examinar la adecuación de las características de las ofertas de trabajo transmitidas al Instituto Español de Emigración y realizar la selección médica.

4. El Gobierno venezolano podrá designar representantes en España para supervisar la ejecución del presente Convenio.

Artículo 3. 1. El P.R.H. enviará, en las oportunidades en que lo estime conveniente, al Instituto Español de Emigración, una relación de ocupaciones u oficios para los cuales existan disponibilidades de trabajo en Venezuela.

2. Por su lado, el Instituto Español de Emigración remitirá al organismo venezolano competente la relación actualizada de las ocupaciones u oficios de las cuales exista oferta de trabajadores que deseen trasladarse a Venezuela.

Artículo 4. La emigración a Venezuela podrá efectuarse mediante ofertas de trabajo individuales o colectivas, realizadas a través del P.R.H.

Artículo 5. El P.R.H. comunicará al Instituto Español de Emigración las ofertas de trabajo, con las especificaciones siguientes:

1. Número de trabajadores solicitados;
2. Características del trabajo a ejecutar;

3. Calificaciones profesionales que los trabajadores deben reunir;
4. Experiencia requerida y período de prueba;
5. Condiciones de viaje de ingreso a Venezuela, salario, sus deducciones legales y demás condiciones de trabajo ofrecidas.

Artículo 6. El Instituto Español de Emigración comunicará oportunamente al P.R.H. la disponibilidad de mano de obra española, para cubrir las ofertas de empleo, cursadas de conformidad con el Artículo anterior.

Artículo 7. 1. El Instituto Español de Emigración realizará el reclutamiento, la preselección y el traslado de los trabajadores españoles interesados en las posibilidades de empleo que existan en Venezuela y enviará al P.R.H. los *curricula vitae* y certificados profesionales. El P.R.H. comunicará al Instituto Español de Emigración, los resultados correspondientes, y, en todo caso, los trabajadores serán informados por el Instituto Español de Emigración de la decisión que se adopte.

2. El P.R.H. podrá autorizar representantes de las entidades públicas o privadas que requieran trabajadores en España, para realizar las entrevistas correspondientes, incluyendo aquellos trabajadores que aparecen en la relación enviada por el Instituto Español de Emigración, de acuerdo con el párrafo 2 del Artículo III del presente Convenio.

3. El Instituto Español de Emigración, en colaboración con las Delegaciones Provinciales de Sanidad, realizará la selección médica de los trabajadores, de acuerdo a las normas que sobre esta materia se apliquen para el ingreso de extranjeros a Venezuela. Estos reconocimientos serán gratuitos.

4. Efectuará las gestiones pertinentes para que los trabajadores españoles seleccionados sean provistos gratuitamente de la documentación española necesaria para su emigración a Venezuela, incluido el pasaporte.

Artículo 8. La parte venezolana encomendará los servicios relacionados con la selección de los trabajadores migrantes a representantes que el gobierno acreditará, por vía Diplomática, específicamente a estos fines en España.

Realizará o supervisará los servicios de recepción, colocación o integración de los trabajadores migrantes directamente o con la colaboración del Comité Inter-gubernamental para Migraciones Europeas (CIME) u otros organismos que considere pertinente.

Artículo 9. 1. A los trabajadores que cumplan los requisitos del programa de recursos humanos para su ingreso a Venezuela, se les proveerá de un contrato de trabajo de conformidad con las disposiciones legales y contractuales de Venezuela. Este contrato estará firmado por el contratante venezolano o su representante legal, y conformado con el visto bueno del P.R.H., que lo remitirá al Instituto Español de Emigración. Este Instituto, igualmente con su visto bueno, lo entregará al trabajador para que éste proceda a firmarlo antes de su salida de España.

2. Los trabajadores contratados deberán, cuando se les solicite, prestar su concurso en la formación profesional en las áreas de su especialidad a los aprendices que les sean asignados. Esta formación deberá realizarla sin remuneración adicional cuando fuere prestada en el lugar y horario de trabajo. Si debe hacerse en sitio diferente y fuera del horario de trabajo, el contratante y el trabajador se

pondrán de acuerdo sobre las condiciones contractuales relacionadas con esta actividad.

3. En el contrato se establecerá, de igual forma, todo lo referente a las condiciones en que se realizará el viaje de retorno del trabajador, bien sea por no superar el período de prueba, por la finalización del contrato o por cesación laboral o cualquier otro motivo que impida la estada legal del trabajador en Venezuela.

4. El contrato de trabajo estará sujeto en todas sus cláusulas a la legislación venezolana y contratación colectiva. Se estipulará la jurisdicción de los tribunales venezolanos, como la competente para conocer sobre las controversias que surjan de su interpretación o ejecución.

5. Si el contrato fuese rescindido por razones imputables al contratante, correrán a cargo de éste los gastos de regreso al país de origen del trabajador, a no ser que éste obtuviera en Venezuela otro empleo en la especialidad para la cual fue contratado inicialmente.

Artículo 10. El P.R.H. tramitará ante las autoridades venezolanas competentes, visados de entrada y los documentos de identificación requeridos que permitan a los trabajadores seleccionados, residir y trabajar legalmente en Venezuela.

Asimismo, el P.R.H. tramitará, ante las autoridades venezolanas competentes, autorización para que los trabajadores españoles puedan importar, por una sola vez, de acuerdo con las disposiciones legales correspondientes, sus efectos personales, libros, herramientas, y equipos técnicos relacionados con su profesión, con exoneración de impuestos de importación de aduana y otra carga fiscal, dentro del plazo de tres meses después del ingreso del trabajador a Venezuela, o con ocasión de su reagrupación familiar.

Artículo 11. 1. El traslado de los trabajadores contratados de acuerdo con las normas del presente Convenio, deberá efectuarse preferentemente en naves y aeronaves de empresas venezolanas y españolas, mediante una participación equitativa de las líneas marítimas y aéreas de ambas partes.

2. Trabajadores españoles, su cónyuge e hijos menores podrán beneficiarse en el transporte para Venezuela de las tarifas especiales, acordadas por empresas de transporte venezolanas, e igualmente gozarán de las tarifas especiales establecidas en España, para el transporte de sus trabajadores emigrantes.

3. Correrán a cargo del contratante los gastos de transporte del trabajador desde el lugar de residencia hasta el lugar de trabajo en Venezuela.

Artículo 12. 1. El trabajador podrá solicitar se le permita traslado de su cónyuge e hijos menores a Venezuela.

2. La esposa y los hijos menores del trabajador emigrante serán autorizados a reunirse con él siempre que éste disponga para su familia de un alojamiento higiénico, suficiente y equiparable al de los trabajadores nacionales en la localidad donde esté empleado.

Artículo 13. Los trabajadores contratados podrán remitir a España, de acuerdo con las normas vigentes en el ordenamiento jurídico de Venezuela, fondos provenientes de su trabajo.

Artículo 14. Con el objeto de que se logren, en forma práctica y eficaz, las finalidades del presente Convenio, se constituye un grupo mixto de trabajo, que estará integrado por representantes de ambos Gobiernos, designados por vía diplomática que se reunirá a petición de cualquiera de las dos partes.

El grupo mixto de trabajo tendrá por finalidad asegurar la debida ejecución del presente Convenio y presentar a las partes sugerencias sobre su eventual actualización.

Artículo 15. Las diferencias que puedan surgir de la interpretación o aplicación del presente Convenio, se decidirán por acuerdo entre ambas partes.

Artículo 16. El presente Convenio podrá ser denunciado, en cualquier momento por escrito, por cualquiera de las partes y sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia.

La denuncia no afectará los programas y proyectos en ejecución, salvo que las partes contratantes convengan otra cosa.

Artículo 17. El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de la última de las notificaciones que se hagan las partes contratantes de haber cumplido con las formalidades legales para tal fin.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos firman el presente Convenio, en dos ejemplares originales igualmente válidos.

HECHO en Caracas, a los diecisiete días del mes de mayo de mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno
del Reino de España:

[Signed — Signé]

JOSÉ VICENTE TORRENTE SECORÚN
Embajador

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON MIGRATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Venezuela, having regard to the fraternal relations existing between the two countries and desirous of strengthening the historic ties uniting their peoples,

Convinced that the migration of workers on a selective basis will be beneficial to both countries,

Have decided to sign, to that end, the following Agreement on migration, based on the spirit of international co-operation which in any case should strengthen existing ties of friendship:

Article 1. The purposes of this Agreement are as follows:

1. To facilitate the hiring of skilled workers of both countries through the recruitment, selection, transfer and placement of such workers;
2. To promote the professional, vocational and manual training of Venezuelan workers through the input of Spanish immigrants.

Article 2. 1. The body responsible for implementing the provisions set forth in the Agreement shall be, on the Spanish side, the Spanish Emigration Institute and, on the Venezuelan side, the Human Resources Programme (HRP) of CORDIPLAN.

2. Both Governments may, through the diplomatic channel, designate other bodies to implement the Agreement.

3. The Venezuelan Government shall, through the diplomatic channel, inform the Spanish Government of the appointment of representatives in Spain for the purpose of interviewing interested Spanish workers, reviewing the suitability of the offers of employment transmitted to the Spanish Emigration Institute and carrying out the medical selection.

4. The Venezuelan Government may appoint representatives in Spain for the purpose of supervising the implementation of this Agreement.

Article 3. 1. HRP shall, whenever it deems it necessary, send to the Spanish Emigration Institute a report on occupation or trades in which employment opportunities exist in Venezuela.

2. The Spanish Emigration Institute shall in turn send to the competent Venezuelan body the updated report on occupations and trades for which workers wishing to move to Venezuela are available.

Article 4. Emigration to Venezuela may be carried out through individual or collective employment offers made through HRP.

¹ Came into force on 7 April 1980, the date of the last of the notifications (effected on 9 July 1979 and 7 April 1980) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the legal formalities, in accordance with article 17.

Article 5. HRP shall transmit offers of employment to the Spanish Emigration Institute with the following specifications:

1. Number of workers requested;
2. Characteristics of the work to be performed;
3. Professional qualifications required;
4. Experience required and probation period;
5. Conditions of travel to Venezuela, remuneration, legal deductions therefrom and other conditions of employment offered.

Article 6. The Spanish Emigration Institute shall, in due time, inform HRP of the availability of Spanish workers to cover the offers of employment transmitted in conformity with the previous article.

Article 7. 1. The Spanish Emigration Institute shall be responsible for the recruitment, preliminary selection, and transfer of Spanish workers interested in employment opportunities in Venezuela, and shall send the curricula vitae and professional certificates to HRP. HRP shall transmit the results to the Spanish Emigration Institute, and in any case the workers shall be notified by the Spanish Emigration Institute of the decision taken.

2. HRP may authorize representatives of the public or private entities requiring workers in Spain to hold the appropriate interviews with, among others, the workers covered by the report sent by the Spanish Emigration Institute in accordance with article 3, paragraph 2, of the Agreement.

3. The Spanish Emigration Institute shall, in co-operation with the provincial health departments, carry out the medical selection of workers in accordance with the existing rules concerning the entry of foreigners into Venezuela. The examinations shall be conducted free of charge.

4. The necessary steps shall be taken to provide free of charge to the selected Spanish workers the Spanish documentation, including passports, required for emigration to Venezuela.

Article 8. Venezuela shall entrust the services related to the selection of migrant workers to representatives which the Government shall, through the diplomatic channel, accredit to Spain specifically for those purposes.

It shall provide or supervise reception, placement or integration services for migrant workers directly or in co-operation with the Intergovernmental Committee for European Migration (ICEM) or other bodies which it may consider appropriate.

Article 9. 1. Workers who satisfy the requirements of the human resources programme for entry into Venezuela shall be provided with an employment contract in conformity with Venezuelan legal and contractual provisions. The contract shall be signed by the Venezuelan contractor or his legal representative and approved by HRP, which shall transmit it to the Spanish Emigration Institute. After approving the contract, the Institute shall deliver it to the worker to be signed prior to his departure from Spain.

2. Recruited workers shall, when so requested, provide vocational training assistance in their areas of specialization to apprentices who may be assigned to them. The training shall be undertaken without additional remuneration when it is

provided at the place of employment during working hours. If it must be undertaken elsewhere, and outside working hours, the contractor and the worker shall agree on the relevant contractual conditions.

3. The contract shall likewise set forth all the conditions for the repatriation of the workers, whether because of termination of the probation period, expiry of the contract, work stoppage, or any other reason which might curtail the legal stay of the worker in Venezuela.

4. All clauses of the employment contract shall be subject to Venezuelan legislation and collective bargaining. The contract shall state that Venezuelan courts have jurisdiction and are competent to hear disputes arising from its interpretation or implementation.

5. If the contract is rescinded for reasons attributable to the contractor, the latter shall defray the expenses incurred in connection with the return of the worker to his country of origin, unless the worker obtains other employment in Venezuela in the area of specialization for which he was initially recruited.

Article 10. HRP shall arrange for the competent Venezuelan authorities to grant the necessary entry visas and identification documents authorizing the selected workers to reside and work legally in Venezuela.

HRP shall likewise arrange for the competent Venezuelan authorities to authorize Spanish workers to import, on one occasion only, in accordance with the relevant legal provisions, their personal effects, books, tools, and technical equipment related to their occupation, free of import duties and other taxes, within three months of their entry into Venezuela or when they are joined by their families.

Article 11. 1. Workers recruited in accordance with the provisions of this Agreement shall preferably travel on ships and aircraft of Venezuelan and Spanish companies, with equitable participation by the shipping and air lines of both Parties.

2. Spanish workers, their spouses and minor children may, for the purpose of travel to Venezuela, be granted special rates by Venezuelan transport companies and shall also enjoy the special rates established in Spain for the transportation of Spanish migrant workers.

3. The cost of transporting the worker from his place of residence to his place of employment in Venezuela shall be defrayed by the contractor.

Article 12. 1. The worker may request that his spouse and minor children be moved to Venezuela.

2. The spouse and minor children of the emigrant worker shall be authorized to join him, provided that he has suitable, sanitary housing for his family comparable to that of Venezuelan workers in the area where he is employed.

Article 13. Recruited workers may, in accordance with the prevailing rules of Venezuelan law, transfer to Spain funds derived from their employment.

Article 14. With a view to achieving the purposes of this Agreement in a practical and efficient way, a mixed working group shall be set up, composed of representatives of both Governments, appointed through the diplomatic channel, which shall meet at the request of either of the Parties.

The purpose of the mixed working group shall be to ensure the proper implementation of this Agreement and make proposals to the Parties concerning the possibility of updating it.

Article 15. Any disagreements which may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by agreement between the Parties.

Article 16. This Agreement may be denounced at any time in writing by either of the Parties and shall cease to have effect six months after the date of denunciation.

The denunciation shall not affect the programmes and projects which are under way, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Article 17. This Agreement shall enter into force on the date of the last of the notifications which the Contracting Parties are to give each other of having completed the legal formalities to that end.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both Governments have signed this Agreement in duplicate, both texts being equally authentic.

DONE at Caracas, on 17 May 1979.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ VICENTE TORRENTE SECORÚN
Ambassador

For the Government
of the Republic of Venezuela:

[Signed]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA MIGRATION

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République du Venezuela, tenant compte des relations fraternelles qui existent entre les deux pays et animés par le désir de resserrer les liens historiques qui unissent leurs peuples,

Convaincus que les migrations de travailleurs sont avantageuses pour les deux pays si elles se font de façon sélective,

Décident de conclure à cette fin l'Accord relatif à la migration ci-après, inspiré de l'esprit de collaboration internationale qui, en tout état de cause, doit renforcer les liens d'amitié existants :

Article premier. Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- 1) Faciliter l'engagement de travailleurs qualifiés des deux pays et, notamment, leur recrutement, leur sélection, leur voyage et leur placement;
- 2) Promouvoir la formation professionnelle, technique et artisanale du travailleur vénézuélien, grâce à la contribution apportée par l'immigrant espagnol.

Article 2. 1) Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, l'organisme compétent, du côté espagnol, sera l'Institut espagnol d'émigration et, du côté vénézuélien, le Programme de mise en valeur des ressources humaines (ci-après dénommé « PRH ») du CORDIPLAN.

2) Les deux Gouvernements pourront, par la voie diplomatique, désigner d'autres organismes aux fins de l'application du présent Accord.

3) Le Gouvernement vénézuélien informera le Gouvernement espagnol, par la voie diplomatique, de la désignation de ses représentants en Espagne chargés d'interviewer des travailleurs espagnols intéressés, d'examiner les caractéristiques des offres de travail transmises à l'Institut espagnol d'émigration et de procéder à l'examen médical.

4) Le Gouvernement vénézuélien pourra désigner des représentants en Espagne afin de superviser l'exécution du présent Accord.

Article 3. 1) Le PRH enverra à l'Institut espagnol d'émigration, aux dates qu'il jugera appropriées, une liste des professions ou métiers pour lesquels il existe des possibilités de travail au Venezuela.

2) L'Institut espagnol d'émigration, pour sa part, communiquera à l'organisme vénézuélien compétent une liste à jour des professions ou métiers pour lesquels il existe des offres de travailleurs souhaitant s'établir au Venezuela.

Article 4. L'émigration au Venezuela pourra se faire sur la base d'offres de travail individuelles ou collectives, faites par l'intermédiaire du PRH.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1980, date de la dernière des notifications (effectuées les 9 juillet 1979 et 7 avril 1980) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités légales, conformément à l'article 17.

Article 5. Le PRH communiquera à l'Institut espagnol d'émigration les offres de travail, en fournissant les indications suivantes :

- 1) Nombre de travailleurs demandés;
- 2) Caractéristiques du travail à accomplir;
- 3) Qualifications professionnelles que doivent posséder les travailleurs;
- 4) Expérience requise et durée de la période d'essai;
- 5) Conditions du voyage aller au Venezuela, traitements, déductions légales et autres conditions du travail offert.

Article 6. L'Institut espagnol d'émigration communiquera au PRH, en temps voulu, des informations sur la disponibilité de main-d'œuvre espagnole pouvant satisfaire les offres d'emplois transmises conformément à l'article qui précède.

Article 7. 1) L'Institut espagnol d'émigration procédera au recrutement, à la présélection et à l'affectation des travailleurs espagnols intéressés par les possibilités d'emplois qui existent au Venezuela et adressera au PRH les *curriculum vitae* et les certificats professionnels des intéressés. Le PRH communiquera à l'Institut espagnol d'émigration les résultats de l'étude du dossier, les travailleurs étant dans tous les cas informés de la décision prise par l'Institut espagnol d'émigration.

2) Le PRH pourra autoriser des représentants des entités publiques ou privées ayant besoin de travailleurs en Espagne à procéder aux entrevues nécessaires, y compris dans le cas des travailleurs figurant sur la liste envoyée par l'Institut espagnol d'émigration, conformément au paragraphe 2 de l'article III du présent Accord.

3) L'Institut espagnol d'émigration, en collaboration avec les Délégations sanitaires provinciales, procédera à l'examen médical des travailleurs, conformément aux normes applicables à cet égard à l'entrée d'étrangers au Venezuela. Ces examens seront gratuits.

4) L'Institut espagnol d'émigration prendra les mesures nécessaires pour que les travailleurs espagnols sélectionnés reçoivent gratuitement les documents espagnols nécessaires à leur émigration au Venezuela et, notamment, un passeport.

Article 8. La Partie vénézuélienne chargera les services responsables de la sélection des travailleurs migrants de désigner des représentants que le Gouvernement accrédi tera spécifiquement à ces fins en Espagne par la voie diplomatique.

Elle assurera ou supervisera les services de réception, d'affectation ou d'intégration des travailleurs migrants, que ce soit directement ou en collaboration avec le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes (CIME) ou avec d'autres organismes jugés appropriés.

Article 9. 1) Les travailleurs remplissant les conditions fixées par le PRH pour entrer en Venezuela recevront un contrat de travail conformément aux dispositions légales et contractuelles en vigueur au Venezuela. Ce contrat sera signé par l'entreprise vénézuélienne ou son représentant légal et sera visé par le PRH, qui le remettra à l'Institut espagnol d'émigration. Ce dernier, après y avoir apposé son visa, le remettra aux travailleurs pour que celui-ci le signe avant de quitter l'Espagne.

2) Les travailleurs recrutés devront, sur demande, fournir des services de formation professionnelle dans leurs spécialités aux apprentis qui leur seront affectés. Cette formation devra être assurée sans rémunération supplémentaire si les services sont fournis sur les lieux et pendant les horaires de travail. Si la formation doit être assurée dans des lieux différents et hors des horaires de travail, l'entreprise et le travailleur s'entendront sur les conditions contractuelles applicables à cette activité.

3) Le contrat devra également stipuler toutes les conditions des voyages de retour des travailleurs, soit parce que ce dernier n'a pas subi avec succès sa période d'essai, soit parce que le contrat est venu à expiration, soit par suite d'une cessation du travail, soit pour toute autre raison empêchant l'intéressé de séjourner légalement au Venezuela.

4) Toutes les dispositions du contrat de travail seront soumises à la législation vénézuélienne et aux conventions collectives. Il stipulera que les tribunaux vénézuéliens seront compétents pour connaître tous les différends que pourrait susciter son interprétation ou son exécution.

5) Si le contrat de travail est résilié pour des raisons imputables à l'entrepreneur, ce dernier prendra à sa charge les frais de voyage de retour du travailleur dans son pays d'origine, à moins que l'intéressé n'obtienne au Venezuela un autre emploi dans la spécialité pour laquelle il avait été initialement recruté.

Article 10. Le PRH obtiendra des autorités vénézuéliennes compétentes les visas d'entrée et documents d'identité nécessaires pour permettre aux travailleurs sélectionnés de séjourner et de travailler légalement au Venezuela.

En outre, le PRH obtiendra des autorités vénézuéliennes compétentes l'autorisation voulue pour que les travailleurs espagnols puissent importer, en une seule fois et conformément aux dispositions légales en vigueur, leurs effets personnels, livres, outils et matériel technique liés à leur profession en franchise de droits de douane et d'autres impôts, dans un délai de trois mois à compter de leur arrivée au Venezuela ou lorsque les membres de leurs familles viennent les rejoindre.

Article 11. 1) Le voyage des travailleurs recrutés conformément aux dispositions du présent Accord devra s'effectuer de préférence à bord de navires et d'aéronefs exploités par les entreprises vénézuéliennes et espagnoles, sur la base d'une participation équitable des compagnies maritimes et aériennes des deux Parties.

2) Les travailleurs espagnols, leurs conjoints et leurs enfants mineurs bénéficieront, lors de leurs voyages au Venezuela, des tarifs spéciaux accordés par les entreprises de transport vénézuéliennes, ainsi que des tarifs spéciaux prévus en Espagne pour le transport des travailleurs émigrés.

3) L'entrepreneur prendra à sa charge les frais de voyage du travailleur, de son lieu de résidence à son lieu de travail au Venezuela.

Article 12. 1) Le travailleur pourra demander l'autorisation d'emmener son conjoint et ses enfants mineurs au Venezuela.

2) L'épouse et les enfants mineurs du travailleur émigré seront autorisés à le rejoindre s'il dispose pour sa famille d'un logement hygiénique, suffisant et équivalent à celui dont disposent les travailleurs nationaux dans la localité dans laquelle l'intéressé est employé.

Article 13. Les travailleurs recrutés pourront transférer en Espagne, conformément aux normes juridiques en vigueur au Venezuela, les fonds provenant de leur travail.

Article 14. Afin d'assurer la réalisation concrète et efficace des objectifs du présent Accord, il est constitué un groupe de travail mixte composé de représentants des deux Gouvernements, désignés par la voie diplomatique, qui se réunira sur la demande de l'une ou l'autre des deux Parties.

Le groupe de travail mixte aura pour mission de veiller à la bonne application du présent Accord et de soumettre aux Parties toutes suggestions concernant sa modification.

Article 15. Les différends que pourrait susciter l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés d'un commun accord entre les deux Parties.

Article 16. Le présent Accord pourra à tout moment être dénoncé par écrit par l'une ou l'autre des Parties, et il cessera de produire effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de ladite dénonciation.

La dénonciation n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties contractantes ne conviennent du contraire.

Article 17. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que les formalités légales requises à cette fin ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Caracas, le 17 mai 1979.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

JOSÉ VICENTE TORRENTE SECORÚN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

Le Ministre des relations
extérieures,

[Signé]

JOSÉ ALBERTO ZAMBRANO VELASCO

No. 19604

**SPAIN
and
ROMANIA**

**Agreement concerning the international transport of goods
and passengers by road. Signed at Madrid on 24 May
1979**

Authentic texts: Spanish, French and Romanian.

Registered by Spain on 25 February 1981.

**ESPAGNE
et
ROUMANIE**

**Accord concernant les transports routiers internationaux de
marchandises et de voyageurs. Signé à Madrid le
24 mai 1979**

Textes authentiques : espagnol, français et roumain.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL DE MERCANCÍAS Y VIAJEROS POR CARRETERA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Socialista de Rumania, deseosos de desarrollar y de facilitar los transportes internacionales de mercancías y viajeros por carretera entre los dos países, y en tránsito a través de sus territorios, han acordado lo que sigue:

Artículo 1. 1. Las empresas de transportes que tengan su sede principal en la República Socialista de Rumania o en España, están autorizadas para efectuar transportes de viajeros, o de mercancías bien entre los territorios de los dos Estados, bien en tránsito a través del territorio de uno de ellos, por medio de vehículos matriculados en uno u otro de los dos Estados en las condiciones definidas por el presente Acuerdo.

2. Los Transportes de viajeros o de mercancías efectuados entre dos puntos situados en el territorio de una de las Partes Contratantes, mediante un vehículo matriculado en el territorio de la otra Parte Contratante, estén prohibidos.

3. El término “transportista” designa una persona física o moral que, sea en la República Socialista de Rumania, sea en España, tiene derecho a realizar transportes por carretera de personas o mercancías por cuenta propia o por cuenta ajena, de conformidad con la reglamentación en vigor en su propio país.

4. El término “vehículo” designa todo vehículo de transporte por carretera a propulsión mecánica, construido o adaptado para el transporte de más de ocho personas sentadas sin contar el conductor, o de mercancías, así como en su caso, de remolques y semi remolques. Se considera como un solo vehículo el conjunto de un vehículo tractor con un remolque o semi remolque, con tal de que los dos estén matriculados en el territorio del mismo Estado.

5. El término “autorización” designa toda licencia o autorización exigible según la Ley, aplicable por cada una de las Partes Contratantes.

I. TRANSPORTE DE VIAJEROS

Artículo 2. 1. Todos los transportes de viajeros entre los dos países, o en tránsito por su territorio, están sometidos al régimen de autorización previa, con excepción de los transportes contemplados en el artículo 3 del presente Acuerdo.

2. A bordo de los vehículos deberá siempre encontrarse una hoja de ruta debidamente cumplimentada, en la que figura la lista de viajeros.

Artículo 3. No estarán sometidos al régimen de autorización previa:

- a) Los transportes turísticos discrecionales a puertas cerradas, es decir, cuando el vehículo transporte en todo el territorio a un mismo grupo de viajeros, regresando al país de procedencia sin tomar ni dejar viajeros en el recorrido;
- b) Los transportes discrecionales que impliquen el viaje de ida en carga y el de retorno en vacío.

Artículo 4. 1. Una línea regular es un servicio realizado siguiendo un itinerario fijado según una frecuencia, horarios y tarifas fijados y publicados anticipadamente, y autorizado a tomar o dejar viajeros en los lugares de salida y de llegada, así como en otros puntos establecidos.

2. La tramitación para la entrega de autorizaciones, la organización y ejecución de transportes de viajeros en autobuses en las líneas regulares se establecen de común acuerdo por las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

3. La Autoridad competente de cada Parte contratante concederá la autorización para su propio territorio. Las autoridades Competentes de las Partes contratantes se comunicarán sin retraso las autorizaciones concedidas.

4. Las Autoridades competentes concederán estas autorizaciones, en principio, sobre la base de reciprocidad.

Artículo 5. Las solicitudes de autorización para transportes de viajeros diferentes a las indicadas en los Artículos 3 y 4 del presente Acuerdo deberán dirigirse por los transportistas a las Autoridades Competentes de la otra Parte Contratante a través de la Autoridad Competente del país de matriculación del vehículo, salvo en caso de urgencia. En este último caso, la Autoridad Competente de la otra Parte contratante informará sin retraso a la Autoridad Competente del país de matriculación o al transportista interesado, de la decisión adoptada.

II. TRANSPORTE DE MERCANCÍAS

Artículo 6. 1. Quedan sometidos al régimen de Autorización previa todos los transportes internacionales de mercancías por cuenta propia o por cuenta ajena, procedentes de o con destino a uno de los Estados contratantes, realizados por vehículos automóviles matriculados en el otro Estado Contratante, así como el transporte en tránsito a través del territorio de uno de los Estados contratantes realizado por vehículos automóviles matriculados en el otro Estado.

2. Las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes podrán ponerse de acuerdo para liberalizar o dejar fuera de contingente ciertos transportes de mercancías.

Artículo 7. Las autorizaciones de transporte serán expedidas a los transportistas por las Autoridades Competentes del país de matriculación de los vehículos utilizados por aquellos dentro del límite de los contingentes que se fijen anualmente de común acuerdo por las Autoridades Competentes de las Partes Contratantes.

A este fin las autoridades competentes intercambiarán en blanco, antes del primero de diciembre del año anterior, los impresos fijados para el año, que serán numerados, firmados y estampillados.

Artículo 8. 1. Las autorizaciones de transporte, conforme a los modelos acordados de común acuerdo por las Autoridades competentes de las dos Partes contratantes, serán de dos tipos:

- a) Autorización "al viaje" valedera por un solo viaje de ida y vuelta y cuya validez no podrá exceder de dos meses;
- b) Autorización "a tiempo", valedera para un número indeterminado de viajes ida y vuelta y cuya validez es de un año.

2. Cada autorización no podrá ser utilizada más que por el transportista a cuyo nombre haya sido expedida. No podrá ser transferida a terceros.

3. La autorización de transporte confiere al transportista el derecho a cargar mercancías en el viaje de vuelta en las condiciones que se fijen por las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes.

Artículo 9. Por transporte triangular se entiende todo transporte entre el territorio de una Parte Contratante y un tercer país, efectuado por los transportistas de la otra Parte Contratante. Para efectuar estos transportes, los transportistas interesados deberán solicitar una autorización especial de las Autoridades del otro país, que podrá serles concedida si el vehículo atraviesa en tránsito su país de matriculación.

Artículo 10. Las autorizaciones serán devueltas por los interesados al Servicio que las hubiere emitido, después de su utilización o a la expiración de su período de validez en caso de no utilizarse.

Las autorizaciones utilizadas deberán ser selladas por las autoridades aduaneras.

III. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 11. Las autorizaciones y toda otra documentación exigida por el presente Acuerdo deberán llevarse en el vehículo de transporte por carretera de cada Parte Contratante que realice transporte sobre el territorio de la otra Parte Contratante, y se presentará a petición de las Autoridades Competentes de ésta.

Artículo 12. Las empresas de transporte y su personal deberán respetar la legislación nacional de las dos Partes Contratantes, especialmente la reglamentación de transportes y de circulación por carretera. El transporte que lleven a cabo debe ajustarse a las especificaciones de la autorización.

Artículo 13. 1. En materia de peso y de dimensiones de vehículos, cada una de las Partes Contratantes se compromete a no someter a los vehículos matriculados en el otro Estado a condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio país.

2. Si el peso o las dimensiones del vehículo o de la carga sobrepasan los límites admitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo no podrá realizar el transporte más que si está provisto de una autorización especial concedida por la Autoridad Competente de dicha Parte Contratante.

3. Si esta autorización limita la circulación del vehículo a un itinerario determinado, el transporte sólo podrá realizarse en dicho itinerario.

Artículo 14. Las dos Partes Contratantes podrán ponerse de acuerdo para establecer, en lo que se refiere a transportes por carretera, una exoneración mutua fiscal basada en un régimen de reciprocidad.

Artículo 15. En el caso de infracción de las disposiciones del presente Acuerdo cometida sobre el territorio de una de las Partes Contratantes, la Autoridad Competente del país de matriculación del vehículo deberá, a petición de las Autoridades Competentes de la otra Parte Contratante, tomar las medidas necesarias contra el transportista, según la tramitación que será acordada en el seno de la Comisión Mixta.

Artículo 16. A los vehículos matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes y que entran temporalmente en el territorio de la otra Parte

Contratante para realizar un transporte de conformidad con el presente Acuerdo se les aplica el siguiente régimen aduanero:

- a) Los vehículos estarán exentos de todas las tasas aduaneras relativas al vehículo mismo;
- b) Los carburantes contenidos en los depósitos de los vehículos previstos por el fabricante están exentos de todos los impuestos, derechos y tasas;
- c) Las piezas de recambio importadas temporalmente en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, destinadas a la reparación de los vehículos, serán admitidas en franquicia de los derechos de aduana y de todos los demás impuestos y tasas de importación; las piezas de recambio sustituidas deben ser reexportadas o destruidas bajo el control de los agentes de aduanas de la otra Parte Contratante.

Artículo 17. Los permisos de conducir expedidos por la Autoridad Competente de una Parte Contratante y con validez en su territorio serán reconocidos como válidos en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 18. Los pagos resultantes de la aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo serán efectuados conforme al Acuerdo de pagos en vigor entre los dos Estados.

Artículo 19. 1. Con el fin de asegurar la correcta ejecución de las disposiciones del presente Acuerdo, las dos Partes Contratantes crean una Comisión Mixta.

2. Dicha Comisión, que será formada por las Autoridades Competentes de las dos Partes Contratantes, se reunirá a petición de una de las Partes Contratantes, alternativamente en el territorio de cada Estado.

Artículo 20. Las Autoridades Competentes a las que se refiere este Acuerdo serán las siguientes:

Por la República Socialista de Rumania:

Dirección de Cooperación Económica Internacional y Comercio Exterior
Ministerio de Transportes y Telecomunicaciones
B^d Dexica Golesca, 38
Bucarest

Por España:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid

Artículo 21. 1. Las Partes Contratantes se notificarán por la vía diplomática el cumplimiento de las formalidades constitucionales o legislativas requeridas para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este entrará en vigor 30 días después de la fecha de recepción de la última de estas notificaciones.

[2]. El presente Acuerdo se suscribe por el plazo de un año y se prorrogará tácitamente de año en año excepto en el caso de ser denunciado por una de las

Partes Contratantes con una antelación de tres meses a la expiración del año civil en curso.

HECHO en Madrid, el 24 de mayo de 1979 en dos ejemplares originales en lenguas rumana, española y francesa, los tres textos son igualmente auténticos, y, en caso de divergencia, prevalecerá el texto francés.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Rumania:

[Signed — Signé]

CTEFAM ANDREI
Ministro de Asuntos
Exteriores

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES ET DE VOYAGEURS

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie, désireux de développer et de faciliter les transports routiers internationaux de marchandises et de voyageurs entre les deux pays, et en transit à travers leurs territoires, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Les entreprises de transport ayant leur siège principal dans la République Socialiste de Roumanie ou en Espagne sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises soit entre les territoires des deux Etats, soit en transit sur le territoire de l'un d'eux, au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats dans les conditions définies par le présent Accord.

2. Les transports de voyageurs ou de marchandises effectués entre deux points situés dans le territoire d'une des Parties Contractantes, moyennant un véhicule immatriculé dans le territoire d'autre Partie Contractante, sont interdits.

3. Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui, soit dans la République Socialiste de Roumanie soit en Espagne, a le droit d'effectuer des transports routiers de personnes ou de marchandises pour compte propre ou pour compte d'autrui, conformément à la réglementation en vigueur dans son propre pays.

4. Le terme « véhicule » désigne tout véhicule routier, à propulsion mécanique construit ou adapté pour le transport, de plus de huit personnes assises non compris le conducteur, ou de marchandises, ainsi que le cas échéant des remorques et des semi-remorques; on considère comme un seul véhicule l'ensemble d'un véhicule tracteur avec une remorque ou semi-remorque, pourvu que tous les deux soient immatriculés sur le territoire du même Etat.

5. Le terme « autorisation » désigne toute licence, ou autorisation exigible, selon la loi applicable par chacune des Parties Contractantes.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

Article 2. 1. Tous les transports de voyageurs entre les deux pays, ou en transit par leurs territoires sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3 du présent Accord.

2. A bord des véhicules devra toujours se trouver une feuille de route dûment remplie, en y incluant la liste de voyageurs.

Article 3. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable :

a) Les transports touristiques occasionnels à portes fermées, c'est-à-dire quand le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient dans le pays de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route;

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1979, soit 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications (effectuées les 11 septembre et 29 octobre 1979) par lesquelles les Parties Contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 21, paragraphe 1.

b) Les transports occasionnels comportant le voyage aller en charge et le voyage retour à vide.

Article 4. 1. Une ligne régulière est un service assuré, sur un itinéraire fixé selon une fréquence, des horaires et des tarifs fixés et publiés à l'avance, et autorisé à déposer ou à prendre des voyageurs aux points de départ et d'arrivée ainsi qu'à d'autres points établis.

2. La procédure pour l'octroi d'autorisations, l'organisation et l'exécution des transports de voyageurs en autobus sur les lignes régulières, sont établies de commun accord par les Autorités Compétentes des Parties Contractantes.

3. L'Autorité Compétente de chaque Partie Contractante concédera l'autorisation pour son propre territoire. Les Autorités Compétentes des Parties Contractantes se transmettront sans retard les autorisations concédées.

4. Les Autorités Compétentes concéderont ces autorisations, en principe, sur la base de la réciprocité.

Article 5. Les demandes d'autorisations pour les transports de voyageurs autres que ceux indiqués aux articles 3 et 4 du présent Accord devront être transmises par les transporteurs à l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante, par l'intermédiaire de l'Autorité Compétente du pays d'immatriculation du véhicule sauf en cas d'urgence; dans ce cas, l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante informe sans délai l'Autorité Compétente du pays d'immatriculation ou le transporteur intéressé, de la décision intervenue.

II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

Article 6. 1. Tous les transports routiers de marchandises pour compte d'autrui ou pour compte propre en provenance ou à destination d'un des Etats Contractants, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Etat Contractant, ainsi que le trafic assuré à travers le territoire d'un des Etats Contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Etat, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Les Autorités Compétentes des deux Parties Contractantes pourront se mettre d'accord pour libéraliser ou pour mettre hors contingent certains transports de marchandises.

Article 7. Les autorisations de transport seront délivrées aux transporteurs par les Autorités Compétentes du pays d'immatriculation des véhicules utilisés par lesdits transporteurs dans la limite des contingents fixés annuellement, d'un commun accord par les Autorités Compétentes des deux Parties Contractantes.

A cette fin ces Autorités Compétentes échangeront en blanc, avant le premier décembre de l'année précédente, les imprimés fixés pour une année, qui seront numérotés, signés et estampillés.

Article 8. 1. Les autorisations de transport conformes aux modèles arrêtés d'un commun accord par les Autorités Compétentes des deux Parties Contractantes seront de deux types :

- a) Autorisation « au voyage » valable pour un seul voyage aller et retour et dont la durée de validité ne peut dépasser deux mois;
- b) Autorisation « à temps », valable pour un nombre indéterminé de voyages aller et retour et dont la durée de validité est d'un an.

2. Chaque autorisation ne pourra être utilisée que par le transporteur au nom duquel elle aura été délivrée. Elle ne pourra être transférée à un tiers.

3. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge des marchandises au retour dans les conditions fixées par les Autorités Compétentes des deux Parties Contractantes.

Article 9. On entend par transport triangulaire tout transport entre le territoire d'une Partie Contractante et un pays tiers, exécuté par les transporteurs de l'autre Partie Contractante. Pour effectuer ces transports, les transporteurs intéressés devront solliciter une autorisation spéciale à l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante, qui pourra leur être accordée si le véhicule traverse en transit son pays d'immatriculation.

Article 10. Les autorisations seront retournées par les bénéficiaires au Service qui les aurait délivrées, après utilisation, ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non utilisation.

Les autorisations utilisées devront être estampillées par les autorités douanières.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 11. Les autorisations ainsi que les autres documents exigés conformément au présent Accord doivent accompagner le véhicule routier de chaque Partie Contractante effectuant les transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante et doivent être présentés à la demande des Autorités Compétentes de celle-ci.

Article 12. Les entreprises de transport et leur personnel sont tenus de respecter la législation nationale des deux Parties Contractantes, notamment la réglementation des transports et de la circulation routière; le transport qu'ils exécutent doit être conforme aux spécifications de l'autorisation.

Article 13. 1. En matière de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties Contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Etat Contractant, le véhicule ne pourra faire le transport que s'il est muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'Autorité Compétente de cette Partie Contractante.

3. Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

Article 14. Les deux Parties Contractantes pourront se mettre d'accord pour établir, en ce qui concerne les transports routiers, une exonération mutuelle fiscale basée sur un régime de réciprocité.

Article 15. En cas de violation des dispositions du présent Accord, commise sur le territoire d'une des Parties Contractantes, l'Autorité Compétente du pays d'immatriculation du véhicule devra à la demande de l'Autorité Compétente de l'autre Partie Contractante, prendre les mesures nécessaires contre le transporteur, selon la procédure qui sera convenue au sein de la Commission Mixte.

Article 16. Aux véhicules immatriculés dans le territoire d'une des Parties Contractantes et qui entrent temporairement dans le territoire de l'autre Partie Contractante pour effectuer un transport conformément au présent Accord est appliqué le régime douanier suivant :

- a) Les véhicules seront exonérés de toutes les taxes douanières relatives au véhicule lui-même;
- b) Les carburants contenus dans les réservoirs des véhicules prévus par le fabricant sont exonérés de tous les impôts, droits et taxes;
- c) Les pièces de rechange importées temporairement dans le territoire de l'autre Partie Contractante, destinées au dépannage des véhicules seront admises en franchise des droits de douane et de tous les autres impôts et taxes d'importation; les pièces de rechange remplacées doivent être réexportées ou détruites sous le contrôle des agents douaniers de l'autre Partie Contractante.

Article 17. Les permis de conduire délivrés par l'Autorité Compétente d'une Partie Contractante et valables sur son territoire seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article 18. Les paiements résultant de l'application des dispositions du présent Accord seront effectués conformément à l'Accord de paiements en vigueur entre les deux Etats.

Article 19. 1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord les deux Parties Contractantes instituent une Commission Mixte.

2. Ladite Commission, qui sera formée par les Autorités Compétentes des deux Parties Contractantes, se réunira à la demande d'une des Autorités Compétentes, alternativement sur le territoire de chaque Etat.

Article 20. Les Autorités Compétentes auxquelles se réfère cet Accord seront les suivantes :

Pour la République Socialiste de Roumanie :

Direction de Coopération Economique Internationale de Commerce Extérieur
Ministère des Transports et Télécommunications
Bould. Dinicu Golescu, 38
Bucarest

Pour l'Espagne :

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plza. San Juan de la Cruz nº 1
Madrid

Article 21. 1. Les Parties Contractantes se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles ou législatives requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur 30 jours après la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et sera prorogé tacitement d'année en année, sauf dénonciation, trois mois avant l'expiration de l'année civile en cours, de la part d'une Partie Contractante.

FAIT à Madrid, le 24 mai 1979, en deux exemplaires originaux en langues roumaine, espagnole et française, les trois textes faisant également foi, et en cas de divergence le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
d'Espagne :

[*Signé*]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos
Exteriores¹

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[*Signé*]

CTEFAM ANDREI
Ministro de Asuntos
Exteriores¹

¹ Ministre des affaires étrangères.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL SPANIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNAȚIONALE DE CĂLĂTORI ȘI DE MĂRFURI

Guvernul Spaniei și Guvernul Republicii Socialiste România, dornice să dezvolte și să faciliteze transporturile rutiere internaționale de persoane și de mărfuri între cele două țări și în tranzit pe teritoriul lor, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1. 1. Intreprinderile de transport care își au sediul principal în Spania sau în Republica Socialistă România sînt autorizate să efectueze transporturi de călători sau de mărfuri fie între teritoriile celor două state, fie în tranzit pe teritoriul uneia din ele, cu un vehicul înmatriculat într-unul din cele două state, în condițiile stabilite în prezentul Acord.

2. Transporturile de călători sau de mărfuri efectuate între două puncte situate pe teritoriul uneia din Părțile contractante, cu un vehicul înmatriculat pe teritoriul celeilalte Părți contractante, sînt interzise.

3. Termenul “transportator” desemnează o persoană fizică sau juridică, care fie în Spania, fie în Republica Socialistă România este autorizată să efectueze transporturi rutiere de călători sau de mărfuri, proprii și pentru terți, în conformitate cu dispozițiile legale în vigoare în țara sa.

4. Termenul “vehicul” desemnează orice mijloc de transport rutier cu propulsie mecanică construit sau adaptat pentru transportul a mai mult de 8 persoane pe scaune, în afară de șofer, sau de mărfuri precum și dacă va fi cazul, a remorcilor și semiremorcilor.

Se consideră drept un singur vehicul ansamblul unui vehicul tractor cu o remorcă sau semiremorcă cu condiția ca ambele să fie înmatriculate pe teritoriul aceluiași stat.

5. Termenul “autorizație” desemnează orice licență sau autorizare care se cere în conformitate cu reglementările în vigoare ale fiecărei Părți contractante.

I. TRANSPORTUL DE CĂLĂTORI

Articolul 2. 1. Toate transporturile de călători între cele două țări sau în tranzit prin teritoriile lor sînt supuse regimului de autorizare prealabilă, cu excepția transporturilor prevăzute la articolul 3 din prezentul Acord.

2. La bordul vehiculelor trebuie să se găsească întotdeauna, obligatoriu, foaia de parcurs legală și lista călătorilor.

Articolul 3. Nu sînt supuse regimului de autorizare prealabilă:

- a. Transporturile turistice ocazionale cu ușile închise, adică situația în care vehiculul transportă pe tot traseul același grup de persoane și revine în țara de plecare fără a lua sau a lăsa persoane pe parcurs;
- b. Transporturile ocazionale sub forma unei curse dus — încărcat și întors — gol.

Articolul 4. 1. O linie regulată este un serviciu asigurat, pe un itinerariu fixat potrivit unei frecvențe, cu orarii și tarife fixate și publicate dinainte, autorizat să preia și să lase călători în punctele de plecare și sosire sau în alte puncte stabilite.

2. Procedura de eliberare a autorizațiilor, organizarea și efectuarea transportului de călători cu autobuze pe linii regulate se stabilesc prin înțelegeri între organele competente ale Părților contractante.

3. Autoritatea competentă a fiecărei Părți contractante va emite autorizația pentru propriul său teritoriu. Autoritățile competente ale Părților contractante își vor transmite fără întârziere autorizațiile emise.

4. Autoritățile competente își vor transmite aceste autorizații, în principiu, pe bază de reciprocitate.

Articolul 5. Cererile de autorizație pentru transporturile de călători, altele decât cele indicate în articolele 3 și 4 din prezentul Acord, vor trebui să fie transmise prin transportatorii autorității competente a celeilalte Părți contractante a țării de înmatriculare, numai în caz de urgență: în acest caz, autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante informează fără întârziere autoritatea competentă a țării de înmatriculare sau transportatorul interesat, asupra deciziei luate.

II. TRANSPORTUL DE MĂRFURI

Articolul 6. 1. Toate transporturile de mărfuri pe cont propriu sau pentru alții, ce provin sau au destinația în unul din statele contractante, efectuate cu vehicule înmatriculate în celălalt stat contractant, precum și transportul în tranzit pe teritoriul unuia din statele contractante cu un vehicul înmatriculat în celălalt stat, sînt supuse regimului de autorizare prealabilă.

2. Autoritățile competente ale celor două Părți contractante vor putea fi de acord pentru a liberaliza sau pentru a nu include în contingentul de autorizații, unele transporturi de mărfuri.

Articolul 7. Autorizațiile de transport vor fi transmise transportatorilor de autoritatea competentă a țării de înmatriculare a vehiculelor utilizate de transportatorii susmenționați, în limita contingentelor fixate anual, de comun acord, de către autoritățile competente ale celor două Părți contractante.

În acest scop, autoritățile competente vor schimba în alb, formularele stabilite pentru anul următor, pînă la 1 decembrie al anului în curs, care vor fi numerotate, semnate și stampilate.

Articolul 8. 1. Autorizațiile de transport, conform modelelor stabilite de comun acord de autoritățile competente ale celor două Părți contractante, vor fi de două feluri:

- a. Autorizație "pe călătorie" valabilă pentru o singură călătorie dus și întors și a cărei durată de valabilitate nu poate depăși două luni;
- b. Autorizație "în timp" valabilă pentru un număr nedeterminat de călătorii dus și întors și a cărei durată de valabilitate este de un an.

2. Fiecare autorizație nu va putea fi folosită decât pentru transportatorul pe al cărui nume a fost emisă. Ea nu va putea fi transmisă unui terț.

3. Autorizația de transport conferă dreptul de a prelua mărfuri la cursa de înapoiere în condițiile convenite de autoritățile competente ale celor două Părți contractante.

Articolul 9. Prin transport triangular se înțelege orice transport între teritoriul uneia din Părțile contractante și state terțe, efectuat de transportatorii celeilalte Părți contractante. Pentru efectuarea acestor transporturi, transportatorii interesați vor trebui să solicite o autorizație specială autorităților competente ale celeilalte Părți contractante, care va putea fi acordată dacă vehiculul traversează în tranzit țara sa de înmatriculare.

Articolul 10. Autorizațiile vor fi restituite prin beneficiari la serviciul care le-a emis, după utilizare sau la expirarea perioadei lor de valabilitate, în caz de neutilizare.

Aceste autorizații vor trebui să fie stampilate de autoritățile vamale.

III. DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 11. Autorizațiile și alte documente necesare, conform prezentului Acord, trebuie să însoțească vehiculul fiecărei Părți contractante ce efectuează transporturi pe teritoriul celeilalte Părți contractante și trebuie să fie prezentate la cererea autorităților competente ale acestuia.

Articolul 12. Intreprinderile de transport și personalul lor trebuie să respecte legislația națională a celor două Părți contractante, reglementările de transport și de circulație rutieră. Transportul ce se efectuează trebuie să fie conform specificațiilor din autorizație.

Articolul 13. 1. În ceea ce privește greutatea și dimensiunile vehiculelor, fiecare Parte contractantă se angajează să nu supună vehiculele înmatriculate în celălalt stat unor condiții mai restrictive decât cele impuse vehiculelor înmatriculate în propria sa țară.

2. Dacă greutatea sau dimensiunile vehiculelor sau sarcina depășesc limitele admise pe teritoriul celuilalt stat contractant, vehiculul va putea efectua transportul numai dacă va avea o autorizație specială emisă de autoritatea competentă a acestei Părți contractante.

3. Dacă această autorizație limitează circulația vehiculului la un anumit itinerar, transportul va putea fi efectuat numai pe acest itinerar.

Articolul 14. Cele două Părți contractante se vor pune de acord pentru a putea stabili, în ceea ce privește transporturile rutiere, o exonerare fiscală mutuală, bazată pe un regim de reciprocitate.

Articolul 15. În cazul încălcării dispozițiilor prezentului Acord, săvârșită pe teritoriul uneia din Părțile contractante, organul competent al țării de înmatriculare a vehiculului va lua la cererea organului competent al celeilalte Părți contractante măsurile necesare împotriva transportatorului, potrivit procedurii convenite în comisia mixtă.

Articolul 16. Vehiculelor înmatriculate în teritoriul uneia din Părțile contractante și care intră temporar pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru a efectua un transport conform prezentului Acord, li se aplică următorul regim vamal:

a. Vor fi exonerate de toate taxele vamale relative la vehicul;

- b. Carburanții din rezervoarele vehiculelor, prevăzute de fabricant, vor fi exonerati de toate impozitele și taxele;
- c. Piesele de schimb importate temporar pe teritoriul celeilalte Părți contractante, destinate depanării vehiculelor, vor fi admise, fiind scutite de taxele vamale și de alte impozite și taxe de import; piesele de schimb înlocuite, trebuie să fie reexportate sau distruse sub controlul agenților vamali ai celeilalte Părți contractante.

Articolul 17. Permisul de conducere eliberat de autoritatea competentă a unei Părți contractante și valabil pe teritoriul său va fi recunoscut ca valabil și pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 18. Plățile rezultate din aplicarea prevederilor prezentului Acord, vor fi efectuate conform Acordului de plăți, în vigoare, între cele două state.

Articolul 19. 1. Pentru a permite îndeplinirea în condiții bune a dispozițiilor prezentului Acord, cele două Părți contractante instituie o comisie mixtă.

2. Această comisie care se va forma de către autoritățile competente ale celor două Părți contractante se va reuni la cererea uneia din autoritățile competente, alternativ, pe teritoriul fiecărui stat.

Articolul 20. Autoritățile competente la care se referă Acordul sînt următoarele:

Pentru Spania:

Direcția Generală a Transporturilor Terestre
Secția de Transporturi Internaționale din Ministerul Transporturilor și
Comunicațiilor
Madrid, Piața San Juan de la Cruz No. 1

Pentru Republica Socialista România:

Direcția de Cooperare Economică Internațională și Comerț Exterior din
Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor
București, Strada Dinicu Golescu No. 38

Articolul 21. 1. Părțile contractante își vor comunica pe cale diplomatică îndeplinirea formalităților constituționale sau legislative necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Acesta va intra în vigoare la 30 de zile după data primirii ultimei notificări.

2. Prezentul Acord este convenit pentru o durată de un an și va fi prelungit în mod tacit, an de an, dacă nu va fi denunțat printr-o notificare, cu trei luni înaintea expirării anului civil în curs, de către una din Părțile contractante.

INCHEIAT la Madrid în ziua de 24 mai 1979, în două exemplare originale în limbile spaniolă, română și franceză, toate textele avînd aceeași valoare, iar în caz de divergență textul în limba franceză va prevala.

Pentru Guvernul
Spaniei

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos
Exteriores

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România

[Signed — Signé]

CTEFAM ANDREI
Ministro de Asuntos
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
ROMANIA CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANS-
PORT OF GOODS AND PASSENGERS BY ROAD

The Government of Spain and the Government of the Socialist Republic of Romania, desiring to develop and facilitate the international transport of goods and passengers by road between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows:

Article 1. 1. Carriers whose head office is situated in the Socialist Republic of Romania or in Spain are authorized to undertake the transport of passengers or goods either between the territories of the two States or in transit through the territory of one of them, by means of vehicles registered in either of the two States, under the conditions laid down in the Agreement.

2. The transport of passengers or goods between two points situated in the territory of one Contracting Party by means of a vehicle registered in the territory of the other Contracting Party is forbidden.

3. The term “carrier” means any individual or body corporate entitled, either in the Socialist Republic of Romania or in Spain, to engage in the transport of passengers or goods by road for one’s own account or for the account of a third party in accordance with the law in force in his or its own country.

4. The term “vehicle” means any mechanically propelled road vehicle constructed or adapted for the transport of more than eight seated persons excluding the driver or of goods and, where appropriate, of any trailer or semi-trailer.

A towing vehicle combined with a trailer or semi-trailer shall be regarded as a single vehicle provided that the two units are registered in the territory of the same State.

5. The term “authorization” means any licence or permit required in accordance with the regulations in force in the country of each Contracting Party.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2. 1. All passenger transport between the two countries or in transit through their territories shall require prior authorization, with the exception of the transport operations referred to in article 3 of this Agreement.

2. A duly completed way-bill and list of passengers shall be kept on board the vehicle at all times.

Article 3. Prior authorization shall not be required in the case of:

(a) Occasional closed-door tourist transport operations, i.e., when the vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to the

¹ Came into force on 29 November 1979, i.e., 30 days after the date of receipt of the last of the notifications (effected on 11 September and 29 October 1979) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 21(1).

- country of origin without taking on or setting down passengers during the journey;
- (b) Occasional transport operations consisting of a laden outward journey and an unladen return journey.

Article 4. 1. A regular line is a service provided on a fixed route according to a frequency and time-tables and fares established and published in advance and authorized to take on and set down passengers at points of departure and arrival or at other established points.

2. The procedure for the issue of authorizations, the organization and conduct of passenger transport operations by motor buses on regular lines shall be established by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue authorizations for its own territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other without delay the authorizations which have been issued.

4. The competent authorities shall, in principle, issue such authorizations on the basis of reciprocity.

Article 5. Applications for authorizations for passenger transport operations other than those referred to in articles 3 and 4 of this Agreement must be submitted by carriers to the competent authority of the other Contracting Party, through the competent authority of the country of registration of the vehicle, except in cases of emergency. In such cases, the competent authority of the other Contracting Party shall, without delay, inform the competent authority of the country of registration or the carrier concerned of the decision taken.

II. GOODS TRANSPORT

Article 6. 1. All goods transport operations undertaken for one's own account or for the account of a third party, beginning or ending in one of the Contracting States and effected by means of a motor vehicle registered in the other Contracting State, as well as traffic in transit through the territory of one Contracting State consisting of motor vehicles registered in the other State, shall require prior authorization.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties may agree to broaden certain goods transport operations or exempt them from the quota system.

Article 7. Authorizations for transport operations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country of registration of the vehicles used by such carriers subject to quotas established annually by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties.

For that purpose, the competent authorities shall exchange, by 1 December of the current year, the necessary blank forms for the following year, which shall be numbered, signed and stamped.

Article 8. 1. Transport authorizations, conforming to the models drawn up by agreement between the competent authorities of the two Contracting Parties, shall be of two types:

- (a) "Journey" authorizations valid for a single round-trip journey and for a period not exceeding two months;

(b) "Time" authorizations valid for an indefinite number of round-trip journeys and for a period of one year.

2. Each authorization may be used solely by the carrier in whose name it was issued. It may not be transferred to a third party.

3. Transport authorizations shall entitle the carrier to take on a return load under the conditions agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 9. A triangular transport operation means any transport operation between the territory of one Contracting Party and a third country which is undertaken by carriers of the other Contracting Party. In order to undertake such operations, interested carriers shall apply to the competent authority of the other Contracting Party for a special authorization, which may be granted to them if the vehicle crosses its country of registration in transit.

Article 10. Authorizations shall be returned by the recipients to the office by which they were issued, after use or on the expiry of their period of validity in the event of non-use.

Used authorizations shall be stamped by the customs authorities.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 11. The authorizations and other documents required in accordance with this Agreement must be kept on board road vehicles of either Contracting Party engaging in transport in the territory of the other Contracting Party and must be produced at the request of the competent authorities of that Party.

Article 12. Carriers and their employees shall be required to comply with the national legislation of the two Contracting Parties, particularly with their regulations relating to transport and road traffic. Transport operations undertaken by them must be in accordance with the conditions specified in the authorization.

Article 13. 1. Each Contracting Party undertakes not to subject vehicles registered in the other State to weight and dimension conditions more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. Where the weight or dimensions of a vehicle or of its load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting State, the vehicle shall not be permitted to carry out the transport operation unless it is provided with a special authorization issued by the competent authority of that Contracting Party.

3. If the aforesaid authorization restricts the vehicle to a particular route, the transport operation may be carried out only on that route.

Article 14. The two Contracting Parties may agree to establish reciprocal tax exemptions based on a system of reciprocity for road transport operations.

Article 15. In cases of violation of the provisions of this Agreement, committed in the territory of one Contracting Party, the competent authority of the country of registration of the vehicle shall, at the request of the competent authority of the other Contracting Party, take the necessary action against the carrier, in accordance with the procedure agreed upon by the Mixed Commission.

Article 16. Vehicles registered in the territory of one Contracting Party and temporarily entering the territory of the other Contracting Party to effect a transport operation in accordance with this Agreement shall be subject to the following customs régime:

- (a) Vehicles shall be exempt from any customs duty in respect of the vehicle itself;
- (b) Fuel contained in the fuel tanks provided by the manufacturer shall be exempt from all taxes, duties and charges;
- (c) Spare parts imported temporarily into the territory of the other Contracting Party, for use in the event of a breakdown, shall be exempt from customs duty and any other import taxes and charges; spare parts that have been replaced shall be re-exported or destroyed under the supervision of customs officers of the other Contracting Party.

Article 17. Driving licences issued by the competent authority of one Contracting Party which are valid in its territory shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

Article 18. Payments arising from the application of the provisions of this Agreement shall be made in accordance with the payments agreement in force between the two States.

Article 19. 1. To ensure the proper application of the provisions of this Agreement, the two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission.

2. This Commission, which shall be formed by the competent authorities of the two Contracting Parties, shall meet at the request of one of the competent authorities alternately in the territory of each State.

Article 20. The competent authorities referred to in this Agreement are as follows:

For the Socialist Republic of Romania:

Direcția de Cooperare Economică Internațională și Comerț Exterior din
Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor
Strada Dinicu Golescu No. 38
Bucharest

For Spain:

Dirección General de Transportes Terrestres
Sección de Transportes Internacionales
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Plaza de San Juan de la Cruz, 1
Madrid

Article 21. 1. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of the constitutional or legislative formalities required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last such notification.

2. This Agreement is concluded for a term of one year and shall be automatically renewed from year to year unless one of the Contracting Parties denounces

it by giving notice of denunciation three months before the expiry of the current calendar year.

DONE at Madrid on 24 May 1979 in two original copies in the Romanian, Spanish and French languages, all the texts being equally authentic. In case of disagreement, the French text shall prevail.

For the Government
of Spain:

[Signed]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed]

CTEFAM ANDREI
Minister for Foreign Affairs

No. 19605

**SPAIN
and
EQUATORIAL GUINEA**

Agreement on technical co-operation in the field of agricultural training and extension. Signed at Madrid on 31 October 1979

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 25 February 1981.

**ESPAGNE
et
GUINÉE ÉQUATORIALE**

Accord relatif à la coopération technique dans le domaine de la formation et de la vulgarisation agricoles. Signé à Madrid le 31 octobre 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUINEA ECUATORIAL SOBRE CAPACITACIÓN Y EXTENSIÓN AGRARIA

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial,

Animados por el deseo de desarrollar la cooperación técnica y deseoso el Gobierno Español de contribuir al desarrollo económico y social de la República de Guinea Ecuatorial,

Han decidido concluir un Acuerdo sobre capacitación y extensión agrarias, conviniendo lo siguiente:

Artículo 1. 1. El Gobierno de España se compromete a construir en Malabo (República de Guinea Ecuatorial), una Escuela de Capacitación Agraria y a dotarla del material y equipo inicial para su normal funcionamiento.

2. El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial se compromete a otorgar todas las facilidades necesarias para la construcción de dicha Escuela, particularmente proporcionará a pie de obra, toma de agua y energía eléctrica.

3. El costo aproximado de la citada Escuela se estima en veinticinco millones de pesetas.

Artículo 2. Se prevé que las obras de construcción empezarán en el plazo más breve posible, dentro del año a contar desde la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo. Las mismas previsiones establecen el término de las obras en un plazo de ocho meses desde su iniciación.

Artículo 3. 1. Correrán por cuenta del Ministerio de Agricultura de España todos los gastos de construcción y equipamiento de la Escuela.

2. Será de la competencia del mismo Ministerio la aprobación y eventuales modificaciones del proyecto de obras, así como la designación del personal encargado de su ejecución.

Artículo 4. El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial concederá la exención de toda clase de derechos e impuestos aduaneros, así como las máximas facilidades administrativas, para la importación de los materiales destinados a la Escuela.

Artículo 5. El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial otorgará al personal que desplace el Ministerio de Agricultura de España para la construcción, equipamiento y funcionamiento de la Escuela, las facilidades, privilegios e inmunidades que les correspondan. Velará por su seguridad y le otorgará el beneficio de su plena protección. Este mismo personal podrá entrar y salir de la República de Guinea Ecuatorial, así como desplazarse por su territorio sin traba alguna.

Artículo 6. La Escuela constará de aulas de estudio, laboratorios, biblioteca, cocina, comedor, aseos y servicios de administración. También dispondrá de un cobertizo adicional para maquinaria agrícola.

Artículo 7. Terminada la construcción de la Escuela, el Gobierno de España hará solemne entrega de la obra al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, firmándose acta de entrega y recepción.

Artículo 8. 1. Al recibir la Escuela, la propiedad de la misma pasa íntegramente al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, y éste dispondrá sin restricción alguna de las instalaciones y equipo.

2. Desde la fecha de la entrega de la Escuela el Gobierno de España no asumirá obligación alguna relativa a la misma, corriendo a cargo el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial cuanto se refiera a la conservación y funcionamiento de la Escuela.

Artículo 9. 1. El Gobierno de España se esforzará en facilitar al Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial asistencia técnica en la organización y puesta en marcha de la citada Escuela.

2. Es deseo de ambas partes que en principio un experto de la Dirección General de Capacitación y Extensión Agrarias del Ministerio de Agricultura español realice una misión técnica, con el propósito de iniciar el entrenamiento de los técnicos agrícolas guineanos que hayan de actuar como Profesores en dicha Escuela y el establecimiento de un plan piloto de capacitación intensiva de agricultores.

3. La estancia mínima en una primera fase del citado experto será de tres meses.

Artículo 10. El Gobierno de España cooperará con el Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial en la creación de un mecanismo de difusión técnica y de extensión agraria que tenga por finalidad la elevación del nivel técnico de los agricultores guineanos, para lo cual facilitará asistencia técnica a través de misiones de duración variable de expertos de la Dirección General de Capacitación y Extensión Agrarias del Ministerio de Agricultura de España.

Artículo 11. El Gobierno de España facilitará a la otra parte contratante el material de divulgación que pudiera ser de interés para la agricultura guineana.

Artículo 12. Lo establecido en el Artículo 5 del presente Acuerdo se entenderá extendido al personal a que se hace referencia en los Artículos 9 y 10 anteriores.

Artículo 13. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

Madrid, a 31 octubre de 1979

El Presidente
de la Delegación Española

[Signed — Signé]

JOSÉ LUIS LEAL MALDONADO
Ministro de Economía

El Presidente
de la Delegación de la República de
Guinea Ecuatorial

[Signed — Signé]

SALVADOR ELÁ NSENG
Vicepresidente Segundo y Comisario
de Hacienda y Comercio

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL
GUINEA ON TECHNICAL CO-OPERATION IN THE FIELD OF
AGRICULTURAL TRAINING AND EXTENSION

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Equatorial Guinea,

Inspired by the desire to develop technical co-operation and the Spanish Government desiring to contribute to the economic and social development of the Republic of Equatorial Guinea,

Have decided to conclude an agreement on agricultural training and extension, and to this end have agreed on the following:

Article 1. 1. The Government of Spain undertakes to build an Agricultural Training School at Malabo (Republic of Equatorial Guinea) and to provide it with the initial materials and equipment necessary for its normal functioning.

2. The Government of the Republic of Equatorial Guinea undertakes to grant all the facilities necessary for the building of the School and will, in particular, provide water and electricity outlets at the construction site.

3. The approximate cost of the School is estimated at 25 million pesetas.

Article 2. It is envisaged that building work shall begin as soon as possible, within a year of the entry into force of this Agreement. It is equally envisaged that work shall be completed eight months after it is started.

Article 3. 1. All costs of building and equipping the School shall be borne by the Ministry of Agriculture of Spain.

2. The Ministry shall be responsible for approving and, where necessary, amending the building project, as well as for appointing the personnel entrusted with its execution.

Article 4. The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall grant exemption from all kinds of customs duties and taxes and accord every administrative facility for the import of materials for the School.

Article 5. The Government of the Republic of Equatorial Guinea shall grant the necessary facilities, privileges and immunities to personnel sent by the Ministry of Agriculture of Spain to build, equip and operate the School. It shall ensure their safety and give them the benefit of its full protection. Such personnel shall enter and leave the Republic of Equatorial Guinea, and also travel within its territory, without hindrance.

Article 6. The School shall consist of classrooms, laboratories, library, kitchen, dining room, toilets and administrative services. It shall also have an additional shed for agricultural machinery.

Article 7. Once the construction of the School is complete, the Government of Spain shall hand it over formally to the Government of the Republic of Equatorial Guinea. A document shall be signed recording such hand-over and receipt.

¹ Came into force on 31 October 1979 by signature, in accordance with article 13.

Article 8. 1. On receiving the School, the Government of the Republic of Equatorial Guinea shall become full owner of it and shall have unrestricted use of its installations and equipment.

2. From the date on which it hands over the School, the Government of Spain shall assume no obligation for it, all responsibility for the preservation and operation of the School resting with the Government of the Republic of Equatorial Guinea.

Article 9. 1. The Government of Spain shall endeavour to provide the Government of the Republic of Equatorial Guinea with technical assistance in the organization and launching of the School.

2. Both Parties would, in principle, take an expert from the Agricultural Training and Extension Department of the Spanish Ministry of Agriculture to carry out a technical mission in order to begin the training of the Equatorial Guinea agriculturalists who are to act as teachers in the School and the preparation of a pilot plan for the intensive training of farmers.

3. The above expert shall stay for a minimum of three months in the early stages of the School's operation.

Article 10. The Government of Spain shall co-operate with the Government of the Republic of Equatorial Guinea in establishing technical dissemination and agricultural extension machinery designed to raise the level of technical know-how of farmers in Equatorial Guinea. To this end, it shall provide technical assistance through missions of varying length of experts from the Agricultural Training and Extension Department of the Ministry of Agriculture of Spain.

Article 11. The Government of Spain shall provide the other Contracting Party with any published materials which may be relevant to farming in Equatorial Guinea.

Article 12. The provisions of article 5 of this Agreement shall extend to the personnel referred to in articles 9 and 10 above.

Article 13. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Madrid, on 31 October 1979

The Chairman
of the Spanish Delegation:

[Signed]

JOSÉ LUIS LEAL MALDONADO
Minister for the Economy

The Chairman
of the Delegation
of the Republic of Equatorial Guinea:

[Signed]

SALVADOR ELÁ NSENG
Second Vice-President
and Commissioner
for Finance and Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ÉQUATORIALE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA FORMATION ET DE LA VULGARISATION AGRICOLES

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale,

Désireux de développer leur coopération technique, et le Gouvernement espagnol pour sa part désireux de contribuer au développement économique et social de la République de Guinée équatoriale,

Ont décidé de conclure un accord relatif à la formation et à la vulgarisation agricoles stipulant ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement espagnol s'engage à construire à Malabo (République de Guinée équatoriale) une école de formation agricole et à la doter du matériel et de l'équipement initial nécessaire à son fonctionnement normal.

2) Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale s'engage à fournir toutes les facilités nécessaires pour la construction de ladite école, notamment en se chargeant de l'adduction d'eau et de la distribution d'électricité.

3) Le coût approximatif de ladite école est estimé à 25 millions de pesetas.

Article 2. Il est prévu de commencer les travaux de construction le plus rapidement possible, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Il est également prévu d'achever les travaux dans les huit mois qui suivront leur mise en route.

Article 3. 1) Tous les frais de construction et d'équipement de l'école seront à la charge du Ministère de l'agriculture espagnol.

2) L'approbation et les modifications éventuelles du plan des travaux ainsi que la désignation du personnel chargé de leur exécution relèveront de ce même ministère.

Article 4. Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale exemptera de tous types de droits et tarifs douaniers le matériel importé destiné à l'école, et facilitera au maximum les formalités administratives.

Article 5. Le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale accordera au personnel envoyé par le Ministère de l'agriculture espagnol pour la construction, l'équipement et la mise en route de l'école les facilités, privilèges et immunités nécessaires. Il veillera à sa sécurité et le fera bénéficier de son entière protection. Ledit personnel pourra entrer en République de Guinée équatoriale, en sortir et se déplacer sur son territoire sans restriction aucune.

Article 6. L'école comprendra des salles d'étude, des laboratoires, une bibliothèque, une cuisine, un réfectoire, des toilettes et des services administratifs. Elle disposera également d'un hangar supplémentaire pour les machines agricoles.

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1979 par la signature, conformément à l'article 13.

Article 7. Lorsque la construction de l'école sera terminée, le Gouvernement espagnol remettra solennellement cette dernière au Gouvernement de la République de Guinée équatoriale et les deux Gouvernements signeront l'acte consignant la remise et la réception.

Article 8. 1) Au moment de la réception, la propriété de l'école passera intégralement au Gouvernement de la République de Guinée équatoriale qui pourra disposer sans aucune restriction des installations et de l'équipement.

2) Dès la remise de l'école, le Gouvernement espagnol n'aura plus aucune obligation à assumer la concernant, l'entretien et le fonctionnement de l'école étant à la charge du Gouvernement de la République de Guinée équatoriale.

Article 9. 1) Le Gouvernement espagnol s'efforcera d'accorder au Gouvernement de la République de Guinée équatoriale l'assistance technique nécessaire à l'organisation et à la mise en route de ladite école.

2) Les deux Parties souhaitent qu'en principe un expert de la Direction générale de la formation et de la vulgarisation agricoles du Ministère de l'agriculture espagnol effectue une mission technique afin de former les techniciens agricoles guinéens qui seront chargés de l'enseignement dans ladite école et de mettre en place un plan pilote de formation intensive des agriculteurs.

3) Dans un premier temps, le séjour minimal de cet expert sera de trois mois.

Article 10. Le Gouvernement espagnol coopérera avec le Gouvernement de la République de Guinée équatoriale à la création d'un mécanisme de diffusion de données techniques et de vulgarisation agricole qui aura pour objectif d'améliorer le niveau technique des agriculteurs guinéens et accordera à cette fin une assistance technique sous forme de missions d'experts de la Direction générale de la formation et de la vulgarisation agricoles du Ministère de l'agriculture espagnol dont la durée sera variable.

Article 11. Le Gouvernement espagnol fournira à l'autre Partie contractante le matériel de vulgarisation qui pourra être utile à l'agriculture guinéenne.

Article 12. Les dispositions énoncées à l'article 5 du présent Accord s'appliqueront également au personnel visé dans les articles 9 et 10 susmentionnés.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Madrid, le 31 octobre 1979

Le Président
de la délégation espagnole,

Le Ministre de l'économie

[Signé]

JOSÉ LUIS LEAL MALDONADO

Le Président
de la délégation
de la République de Guinée
équatoriale,

Le Second Vice-Président
et Commissaire
aux finances et au commerce

[Signé]

SALVADOR ELÁ NSENG

No. 19606

**SPAIN
and
MEXICO**

**Agreement on the transfer of pension rights. Signed at
Mexico City on 7 November 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 25 February 1981.

**ESPAGNE
et
MEXIQUE**

**Accord sur le transfert des droits à pension. Signé à Mexico
le 7 novembre 1979**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSFERENCIA DE PENSIONES ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de España y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, deseosos de facilitar el pago de las pensiones de sus respectivos nacionales, cuando éstos cambian de residencia, han resuelto celebrar el siguiente:

ACUERDO SOBRE TRANSFERENCIA DE PENSIONES

Artículo 1. Las limitaciones que, en materia de pensiones, impone el Artículo 126 de la Ley del Seguro Social de los Estados Unidos Mexicanos no se aplicarán a los españoles pensionados de acuerdo con la propia Ley mexicana y por lo tanto será posible continuar el pago a dichos pensionados de todas las pensiones, incluyendo las eventuales asignaciones familiares y las demás prestaciones económicas previstas en la Ley, cuando éstos abandonen el territorio mexicano y trasladen su residencia a España.

Artículo 2. En los términos del propio Artículo 126, a solicitud del pensionado español, el Instituto Mexicano del Seguro Social le entregará, a cambio de la pensión correspondiente, el importe de dos anualidades de su pensión, extinguiéndose por ese pago todos los derechos que pudiera tener como pensionado.

Artículo 3. Por parte de España no existe ni se pondrá en el futuro limitación alguna a la transferencia y pago en México de las pensiones de vejez, invalidez y supervivientes, incluyendo las eventuales asignaciones familiares y demás prestaciones económicas, así como de las pensiones derivadas de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales reconocidas por la legislación española, a los ciudadanos mexicanos, cuando dejen el territorio español y trasladen su residencia a México.

Artículo 4. Se excluyen expresamente de lo estipulado en los apartados primero y tercero las prestaciones médicas por lo que, al trasladarse un pensionado a su país de origen, la institución respectiva quedará liberada de cualquier obligación al respecto.

Artículo 5. Las autoridades o entidades competentes de ambos países podrán:

- a) Concluir los eventuales acuerdos administrativos que sean necesarios para dar ejecución a lo anterior y podrán decidir sobre todos los asuntos de su competencia, de naturaleza incidental o accesorio que, a su juicio, sean pertinentes para tal fin;
- b) Intercambiar informaciones respecto de cualquier medida adoptada por ellos para dar ejecución al presente Acuerdo;
- c) Suministrarse recíprocamente, previa solicitud, informaciones respecto de las características de las pensiones o de las prestaciones que cualquier persona reciba con apoyo en el presente Acuerdo;
- d) Comunicarse recíprocamente, a la mayor brevedad posible, las informaciones relacionadas con cualquier cambio aportado a la legislación de sus países que podría influir sobre la aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 6. Para los fines del apartado que antecede las autoridades competentes serán en España el Ministerio de Sanidad y Seguridad Social y en México el Instituto Mexicano del Seguro Social.

Artículo 7. Este Acuerdo tendrá vigencia indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes con aviso previo de seis meses, dado por escrito.

Artículo 8. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha que las Partes determinen en un Canje de Notas diplomáticas.

EN FE DE LO CUAL se firma el presente, en dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente válidos, en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los siete días del mes de noviembre del año mil novecientos setenta y nueve.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA TARAZONA
Ministro de Sanidad
y Seguridad Social

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. ARSENIO FARELL CUBILLAS
Director General del Instituto
Mexicano del Seguro Social

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of Spain and the Government of the United Mexican States, desiring to facilitate the payment of pensions to their respective nationals when the latter change residence, have decided to conclude the following:

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF PENSIONS

Article 1. The restrictions relating to pensions imposed by article 126 of the Social Security Act of the United Mexican States shall not apply to Spanish nationals entitled to a pension according to the aforementioned Act and it shall therefore be possible to continue to pay those pensioners all their pensions, including possible family allowances and other economic benefits provided for in the Act, when they leave the territory of Mexico and transfer their residence to Spain.

Article 2. Under article 126, the Mexican Social Security Institute shall give the Spanish pensioner, at his request and in exchange for the corresponding pension rights, an amount equivalent to two years' pension, thus extinguishing all rights that he may have as a pensioner.

Article 3. In the case of Spain, there are not and shall not be any limitations on the transfer to and payment in Mexico of old-age, disability and survivors' pensions, including possible family allowances and other economic benefits, and pensions deriving from industrial accidents and occupational diseases recognized by Spanish legislation, to Mexican citizens when they leave the territory of Spain and transfer their residence to Mexico.

Article 4. The provisions of articles 1 and 3 expressly exclude medical benefits so that, when a pensioner returns to his country of origin, the respective institution shall be released from any obligation whatsoever in that connection.

Article 5. The competent authorities or entities of both countries may:

- (a) Conclude any necessary administrative agreements to implement the aforementioned provisions and decide on any matters within their competence, of an incidental or subordinate nature, which, in their opinion, are relevant to that end;
- (b) Exchange information concerning any measures which they adopt to implement this Agreement;
- (c) Provide to each other, upon request, information on the characteristics of the pensions or benefits that any person receives on the basis of this Agreement;
- (d) Communicate to each other, as soon as possible, information relating to any change made in the legislation of their countries that might affect the implementation of this Agreement.

¹ Came into force on 8 January 1981, the date set forth by an exchange of notes (effected on 7 and 8 January 1981), in accordance with article 8.

Article 6. For the purposes of the previous article, the competent authorities in Spain shall be the Ministry of Health and Social Security and, in Mexico, the Mexican Social Security Institute.

Article 7. This Agreement shall remain in effect indefinitely and may be denounced by either Party with six months' prior notice in writing.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date determined by the Parties in an exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed, in duplicate, both texts being equally authentic, at Mexico City, Federal District, on 7 November 1979.

For the Government
of Spain:

[Signed]

JUAN JOSÉ ROVIRA TARAZONA
Minister of Health
and Social Security

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

ARSENIO FARELL CUBILLAS
Director-General of the Mexican
Social Security Institute

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, désireux de faciliter le service des pensions à leurs ressortissants respectifs lorsque ceux-ci changent de lieu de résidence, sont convenus de ce qui suit :

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION

Article premier. Les limitations qu'impose en matière de pensions l'article 126 de la loi de sécurité sociale des États-Unis du Mexique ne s'appliqueront pas aux Espagnols ayant droit à pension au titre de ladite loi et il sera par conséquent possible de continuer à leur servir la totalité des montants de leurs pensions, y compris éventuellement les allocations familiales et autres prestations prévues par la loi, lorsqu'ils quitteront le territoire mexicain et établiront leur résidence en Espagne.

Article 2. Aux termes de ce même article 126, l'Institut mexicain de sécurité sociale versera au pensionné espagnol, sur sa demande et en échange de la pension correspondante, un montant équivalant à deux annuités de sa pension, tous les droits que ce dernier pouvait avoir en tant que pensionné devenant ainsi caducs.

Article 3. En ce qui concerne l'Espagne, il n'existe actuellement et n'existera à l'avenir aucune limitation au transfert et au paiement au Mexique, aux citoyens mexicains, lorsqu'ils quittent le territoire espagnol et établissent leur résidence au Mexique, des pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant, y compris éventuellement, les allocations familiales et autres prestations, ainsi qu'au transfert et au paiement, des pensions perçues au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles reconnues par la législation espagnole.

Article 4. Sont expressément exclues des dispositions visées aux articles 1^{er} et 3 les prestations médicales, l'organisme compétent étant libéré de toute obligation à ce sujet lorsqu'un pensionné revient s'établir dans son pays d'origine.

Article 5. Les autorités ou entités compétentes des deux pays pourront :

- a) Conclure les accords administratifs éventuellement nécessaires pour la mise en application de ce qui précède et prendre les décisions relatives à toute question de nature incidente ou accessoire relevant de leur compétence qu'ils jugeront appropriées à cette fin;
- b) Échanger des informations relatives à toute mesure adoptée par eux pour l'application du présent Accord;
- c) Se communiquer, sur demande de l'une ou l'autre Partie, toutes les informations relatives aux caractéristiques des pensions ou prestations perçues par toute personne visée par le présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1981, date fixée par un échange de notes (effectué les 7 et 8 janvier 1981), conformément à l'article 8.

d) Se communiquer, dans les meilleurs délais, les informations relatives à tout changement apporté à la législation de leur pays pouvant influencer sur l'application du présent Accord.

Article 6. Aux fins de l'article précédent, les autorités compétentes seront, en Espagne, le Ministère de la santé et de la sécurité sociale et, au Mexique, l'Institut mexicain de sécurité sociale.

Article 7. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de six mois.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date établie par les Parties dans un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI le présent Accord est signé en double exemplaire à Mexico, D.F., le 7 novembre mil neuf cent soixante-dix-neuf, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre de la santé
et de la sécurité sociale,

[Signé]

JUAN JOSÉ ROVIRA TARAZONA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Directeur général de l'Institut
mexicain de sécurité sociale,

[Signé]

ARSENIO FARELL CUBILLAS

No. 19607

—

**SPAIN
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
amateur radio operators. Berne, 18 April 1979 and
10 January 1980**

Authentic text: French.

Registered by Spain on 25 February 1981.

—————

**ESPAGNE
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux
opérateurs radio amateurs. Berne, 18 avril 1979 et
10 janvier 1980**

Texte authentique : français.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1981.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNE- MENT DE LA SUISSE RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS

I

Berne, le 18 avril 1979

Monsieur le Conseiller Fédéral,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous pour proposer qu'un accord soit conclu entre les Gouvernements de la Suisse et de l'Espagne aux fins de l'octroi d'autorisations réciproques permettant aux radio-amateurs de l'un de ces deux pays d'utiliser dans l'autre, leurs stations de radio, sous les conditions suivantes :

1. Toute personne physique qui possède une licence de radio-amateur délivrée par son Gouvernement et qui utilise une station de radio-amateur autorisée par son Gouvernement sera autorisée par le Gouvernement de l'autre partie, sur une base réciproque et dans les conditions fixées aux articles suivants, à utiliser ladite station sur son territoire.

2. Toute personne physique qui possède une licence de radio-amateur délivrée par son Gouvernement devra, avant d'être autorisée à utiliser sa station de radio conformément au paragraphe 1, obtenir du Bureau de l'autre Gouvernement, une autorisation à cette fin.

3. La licence donnant droit à l'utilisation d'une station de radio-amateur sera délivrée uniquement aux personnes qui résident dans l'un des pays concernés, cette condition étant remplie si l'intéressé bénéficie d'un permis de séjour supérieur à trois mois. Dans le cas d'un séjour de moindre durée, il sera délivré une autorisation valable uniquement pour le délai qui y sera spécifié.

4. L'autorité compétente peut se refuser à accorder une licence ou concession et peut aussi annuler une autorisation précédemment délivrée sans informer le radio-amateur concerné ni les autorités de l'autre pays des motifs qui justifient sa décision.

5. Tout radio-amateur espagnol qui utilise sa station sur le territoire de la Confédération Helvétique, de même que tout radio-amateur suisse qui utilise sa station sur le territoire espagnol demeure soumis aux lois et règlements en vigueur dans le pays où il entend se livrer à cette pratique.

Dans l'hypothèse où le Gouvernement Suisse serait d'accord avec ce projet, j'ai l'honneur de proposer que cette Note et votre réponse où figurerait la conformité de votre Gouvernement soient constitutives d'un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrerait en vigueur quinze jours après la date de votre réponse et dont l'expiration pourrait être sollicitée par l'une ou l'autre partie, après notification écrite préalable, soixante (60) jours auparavant.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller Fédéral, les assurances de ma très haute considération.

NICOLÁS MARTÍN ALONSO
Ambassadeur d'Espagne

M. le Conseiller Fédéral Pierre Aubert
Chef du Département Politique Fédéral
Berne

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1980, soit 15 jours après la date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BERNE

Le 10 janvier 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai eu l'honneur de recevoir votre lettre du 18 avril 1979, ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Conseil Fédéral approuve les termes de votre lettre, étant entendu que le paragraphe 4 de l'accord de réciprocité ne donne pas le droit aux Parties Contractantes de traiter les ressortissants de l'autre pays d'une manière moins favorable que leurs propres ressortissants.

Votre lettre constitue donc, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur quinze jours après la date de la présente, soit le 25 janvier 1980.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

PIERRE AUBERT

Son Excellence Monsieur Nicolás Martín Alonso
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
d'Espagne en Suisse
Berne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND RELATING TO AMATEUR RADIO OPERATORS

I

Berne, 18 April 1979

Sir,

I have the honour to propose that an agreement be concluded between the Governments of Switzerland and Spain for the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators in each of these two countries to operate their radio stations in the other country, under the following conditions:

1. Any individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station permitted by his Government shall be authorized by the Government of the other Party, on a reciprocal basis and subject to the conditions stipulated in the following articles, to operate such station in its territory.

2. Any individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his radio station in accordance with paragraph 1, obtain an authorization for that purpose from the authority of the other Government.

3. The licence to operate an amateur radio station shall be granted solely to individuals resident in one of the countries concerned, on the understanding that this condition shall be fulfilled if the individual concerned is in possession of a residence permit valid for more than three months. If it is valid for less than that period, an authorization valid solely for the period specified therein shall be granted.

4. The competent authority may refuse to grant a licence or concession and may also revoke an authorization already issued without informing the amateur radio operator concerned or the authorities of the other country of the reason for that decision.

5. Any Spanish amateur radio operator operating his station in the territory of the Swiss Confederation, and any Swiss amateur radio operator operating his station in the Spanish territory, shall be subject to the laws and regulations in force in the country in which he is seeking to engage in such activities.

If the Swiss Government concurs with this proposal, I have the honour to propose that this note and your reply setting forth the agreement of your Government should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 15 days after the date of your reply and may be terminated at the request of either Party, subject to 60 days prior to notice in writing.

Accept, Sir, etc.

NICOLÁS MARTÍN ALONSO
Ambassador of Spain

Mr. Pierre Aubert
Federal Councillor
Chief of the Federal Political Department
Berne

¹ Came into force on 25 January 1980, i.e., 15 days after the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

CHIEF OF THE FEDERAL DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
BERNE

10 January 1980

Sir,

I have had the honour to receive your letter of 18 April 1979, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Federal Council approves the terms of your letter, it being understood that paragraph 4 of the reciprocity agreement does not give the Contracting Parties the right to treat nationals of the other country less favourably than their own nationals.

Your letter thus constitutes, together with this reply, an agreement between our two Governments, which shall enter into force 15 days after the date of this letter, i.e., on 25 January 1980.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PIERRE AUBERT

His Excellency Mr. Nicolás Martín Alonso
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Spain to Switzerland
Berne

No. 19608

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
ETHIOPIA**

Agreement concerning basic assistance by the United Nations Development Programme to Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 26 February 1981

Authentic text: English.

Registered ex officio on 26 February 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ÉTHIOPIE**

Accord relatif à une assistance de base du Programme des Nations Unies pour le développement en Éthiopie. Signé à Addis-Abéba le 26 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 26 février 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SOCIALIST ETHIOPIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Socialist Ethiopia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under article 1, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Ethiopia (hereinafter called the country);

¹ Came into force provisionally on 26 February 1981 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects. Individual candidates, proposed consulting firms and organizations, to be provided under sub-paragraph 1(a), (b), (c) and (d) of article II shall be selected in consultation with the Government.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the Government's co-ordinating agency for external assistance and with other appropriate organs of the Government and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

(c) The UNDP shall consult with the Government on any candidate for the post of the resident representative.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives, as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Co-operating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project, whenever required and agreed upon between the Government and UNDP, who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall in consultation with the Cooperating Agency appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level, for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the com-

mencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned, which would be the date on which he commences his travel to the country.

6. Recipients of fellowships shall be selected on the nomination of the Government by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting exclusively from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. However, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. Subject to reasonable security laws or regulations in force, the Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. Information relating to any investment-oriented project may not be released by the UNDP to potential investors without the previous written consent of the Government.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agree-

ment, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall continue to pay the local salaries and appropriate allowances of national personnel, if any, during the period of their absence while on UNDP fellowships in accordance with Government regulations in force.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP which in turn shall account to the Government, for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

*Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY*

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;

- (c) Transportation of personnel on official duties within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Simple but adequately furnished accommodation if available, or a housing allowance to volunteers; and
- (c) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. Unless otherwise agreed

upon, the obligations of the Government or the UNDP hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country may be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than those who are permanent residents in the country or Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons using UNDP funds within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. Subject to reasonable security laws or regulations in force, it shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Necessary permits for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Necessary permits for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Socialist Ethiopia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties

and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. Following mutual consultation, the UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of thirty days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Co-operating Agency and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Co-operating Agency may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Co-operating Agency or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to UNDP and the Government. If, however, the UNDP and the Government are unable to resolve the dispute, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this article.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede the Revised Standard Technical Assistance Agreement signed on 15 March 1958,¹ the Agreement concerning assistance from the Special Fund signed on 13 July 1960² and the Standard Agreement on Operational Assistance signed on 12 November 1965,³ concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English language in two copies at Addis-Ababa this twenty-sixth day of February 1981.

For the United Nations Development
Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE

Administrator

For the Provisional Military
Government of Socialist Ethiopia:

[Signed]

His Excellency Col. Dr. FELEKE
GEDLE-GIORGIS

Minister of Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 292, p. 272.

² *Ibid.*, vol. 368, p. 159.

³ *Ibid.*, vol. 550, p. 160.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE SOCIALISTE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, et de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de l'Éthiopie socialiste (le « Gouvernement ») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple éthiopien;

Le Gouvernement de l'Éthiopie socialiste et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les « Parties »), ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et l'Organisation chargée de l'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (ci-après dénommés les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'organisation chargée de l'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2) Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1) L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

- a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;
- b) Services d'experts hors siège désignés par l'organisation chargée de l'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en

¹ Entré en vigueur à titre provisoire à compter du 26 février 1981 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

- c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « volontaires »);
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en Ethiopie (ci-après dénommé le « pays »);
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2) Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement. Les candidats, de même que les firmes ou organismes de consultants, dont la participation est prévue en application des alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du présent article, sont choisis en consultation avec le Gouvernement.

3) Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « organisation chargée de l'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4) *a*) Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure et avec les autres organes gouvernementaux intéressés, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de

l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou une organisation chargée de l'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

c) Le PNUD consulte le Gouvernement sur toute candidature au poste de représentant résident.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1) Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous les arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2) Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3) Tout accord conclu entre le Gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4) L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, en tant que de besoin et conformément à ce qui est convenu entre le Gouvernement et le PNUD, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. L'organisation chargée de

l'exécution désigne, en consultation avec l'organisme coopérateur, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ladite organisation chargée de l'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet pour assumer la gestion et l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD — y compris le matériel fourni pour le projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie.

5) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'organisation chargée de l'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relève que de ces derniers sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'organisation chargée de l'exécution, c'est-à-dire, normalement la date à laquelle l'expert se met en route.

6) Les boursiers sont choisis par l'organisation chargée de l'exécution sur proposition du Gouvernement. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'organisation.

7) Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8) Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant exclusivement de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1) Sous réserve des lois ou règlements raisonnables en vigueur en matière de sécurité, le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2) Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3) Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages

retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4) Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'organisation chargée de l'exécution sur demande de ce dernier.

5) Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD ne peut communiquer de tels renseignements à des investissements éventuels qu'avec l'autorisation écrite et préalable du Gouvernement.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1) Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

- a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2) Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3) Le Gouvernement continue à verser la rémunération et les indemnités pertinentes des membres de son personnel pendant leurs périodes de congé correspondant à des bourses du PNUD conformément aux règlements gouvernementaux en vigueur.

4) Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'organisation chargée de l'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'organisation chargée de l'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD, qui en rend lui-même compte au Gouvernement, des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5) Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6) Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7) Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1) Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;
- c) Transport du personnel en déplacement officiel dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2) Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'organisation chargée de l'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'organisation chargée de l'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'organisation chargée de l'exécution soit tenue de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3) Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Logements simples mais adéquatement meublés ou, faute de logements eux-mêmes, indemnité de logement pour les volontaires; et
- c) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4) Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées au maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme

globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel; et
- e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5) Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6) Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Sauf convention contraire, les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement ou par le PNUD avec d'autres entités qui leur prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui incombent au Gouvernement ou au PNUD en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'organisations chargées de l'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

2) Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à

ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA².

3) Les membres de la mission du PNUD dans le pays peuvent se voir accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4) a) Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis les résidents permanents et ses ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les pièces et documents relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes à l'aide de fonds du PNUD, aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5) L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'organisation chargée de l'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1) Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Sous réserve des lois ou règlements raisonnables en vigueur en matière de sécurité, il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD et d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses organisations chargées de l'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; et
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2) L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de l'Éthiopie socialiste, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou une organisation chargée de l'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1) Après consultations avec le Gouvernement et sur notification écrite à ce dernier et à l'organisation chargée de l'exécution le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2) Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 30 jours après notification faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, son assistance au projet.

3) Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement est à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2) Tout différend entre l'organisme coopérateur et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par l'organisme coopérateur ou s'y rapportant peut être soumis soit par l'organisme coopérateur, soit par l'expert hors siège, à l'organisation chargée de l'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'organisation chargée de l'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise au PNUD et au Gouvernement. Si le différend ne peut être réglé par le PNUD et le Gouvernement, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord est sujet à la ratification du Gouvernement et il entre en vigueur dès que le PNUD a reçu du Gouvernement notification de ladite ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donne provisoirement effet. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplace l'Accord type révisé relatif à l'assistance technique signé le 15 mars 1958¹, l'Accord relatif à une assistance du Fonds spécial signé le 13 juillet 1960², et l'Accord type d'assistance opérationnelle signé le 12 novembre 1965³, pour ce qui est de l'assistance au Gouvernement financée par le PNUD et pour ce qui est du bureau du PNUD dans le pays, et il régit l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même que le bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 273.

² *Ibid.*, vol. 368, p. 159.

³ *Ibid.*, vol. 550, p. 161.

2) Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3) Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4) Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (« Renseignements relatifs aux projets ») et VIII (« Utilisation de l'assistance ») survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (« Privilèges et immunités »), X (« Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD ») et XII (« Règlement des différends ») survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux établis en langue anglaise, à Addis-Abéba, le 26 février 1981.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[Signé]

BRADFORD MORSE

Pour le Gouvernement militaire
provisoire de l'Éthiopie socialiste :

Le Ministre des affaires
étrangères,

[Signé]

Le colonel FELEKE GEDLE-GIORGIS

No. 19609

MULTILATERAL

Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 March 1981.

MULTILATÉRAL

Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Conclu à Kuala Lumpur le 12 août 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 mars 1981.

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT

PREAMBLE

The Contracting Parties,

Recognizing that, in the process of development, mass communication has an important contribution to make, by transmitting information, increasing and enriching educational opportunities, and motivating social change,

Realizing that, among mass communication channels, broadcasting—both radio and television—assumes a high priority, as a principal and sometimes unique means of communicating instantaneously with the majority of people in a nation,

Understanding that, if the potential of broadcasting in supporting education and development is to be realized, capable and professional broadcasting systems and practitioners, committed to development priorities, are needed,

Emphasizing that, in this task, the systematic training of broadcasters at all levels is a major concern,

Convinced that, in strengthening national capacities for broadcasting in the service of development, the establishment of a regional institute for broadcasting development would constitute a major step forward,

Hereby agree as follows:

INTERPRETATION

In this Agreement unless the context otherwise requires:

“Institute” means the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development established in accordance with various UNESCO and ABU resolutions.

“AIBD” means the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development.

“Director” means the chief executive of the Institute appointed by the Governing Council.

“Executing Agency” means the United Nations, with UNESCO acting as its agency in collaboration with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the International Telecommunication Union.

“Governing Council” means the Governing Council of the Institute established under article 7.

¹ Came into force on 6 March 1981, upon deposit of the instruments of ratification or acceptance with the Secretary-General of the United Nations by five signatory Governments, including the Government of Malaysia, in accordance with article 16. Instruments of ratification or acceptance (A) were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or acceptance (A)</i>
Malaysia	10 November 1980
Nepal	11 September 1980
Papua New Guinea	1 May 1980
Republic of Korea	6 March 1981
Viet Nam	23 February 1981 A

“Gross operational expenditure” the annual amount spent by national broadcasting organizations on the operation of [their] radio and/or television systems exclusive of capital expenditures on equipment and buildings.

“Members and associate members” all members and associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, who shall be eligible for membership of the Institute on becoming a party to this Agreement, shall retain a status equivalent to that in ESCAP.

“National centres and national institutes” means centres or institutes concerned with the training of broadcasters/practitioners in member countries.

“Participating Country” means a country which is a member or associate member state of ESCAP, which is within its geographical scope and agrees to pay its contribution in cash towards the operation of the Institute.

“Project” means the Project for the provision of UNDP assistance.

“Project Document” means the document relating to the Institute which has been prepared for approval by the competent bodies.

“Sponsor” means the agency/institution/organization that funds a course/an activity/a programme.

“UNDP” means the United Nations Development Programme.

Article 1. ESTABLISHMENT

The “Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development” (hereinafter referred to as the “Institute”) is hereby established, having the membership, objectives, functions and powers hereinafter prescribed.

Article 2. MEMBERSHIP

All countries which are members and associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific shall be eligible for membership of the Institute. Any such country or its designated broadcasting authority on becoming a party to this Agreement in accordance with the provisions of articles 14 or 17 of this Agreement shall become a member of the Institute.

Article 3. OBJECTIVES

The objectives of the Institute shall be:

- (a) To assist countries members of the Institute (hereinafter referred to as “member countries”) to improve the professional capability of their broadcasting systems, through systematic training and research programmes consistent with their national development goals;
- (b) To orient the work of broadcasting organizations and practitioners in member countries towards educational and development goals;
- (c) To evolve methods, techniques and material resources which will allow them to operate more effectively to these ends; and
- (d) To create a network of collaborating institutions in the field of broadcasting development, training and research.

Article 4. FUNCTIONS

For the realization of the objectives defined in the preceding article, the Institute shall:

- (a) Organize training courses, seminars and study courses for broadcasting personnel of member countries, at both regional and national levels designed to develop their professional capability;
- (b) Produce curricula, materials and methodologies related to development-oriented broadcasting training;
- (c) Undertake research and comparative studies on broadcasting problems related to the social and economic development of member countries;
- (d) Produce prototype and model programmes directed towards education and development goals;
- (e) Organize the collection, analysis and dissemination of information on broadcasting and related topics; and
- (f) Provide advisory and consultancy services, on request, to member countries.

Article 5. LOCATION

The Institute shall have its headquarters at Kuala Lumpur, Malaysia.

Article 6. LEGAL STATUS

The Institute shall possess juridical personality. It shall have the capacity to:

- (a) Contract;
- (b) Acquire and dispose of immovable and movable property; and
- (c) Institute legal proceedings.

Article 7. THE GOVERNING COUNCIL

1. There shall be a Governing Council for the Institute consisting of the following:

- (a) Ten members who shall be representatives drawn from member countries, elected initially by an intergovernmental meeting open to all countries which are members and associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific; at the end of the first period of two years, one half of the elected members will retire, the choice to be made by lot; thereafter, the five longest serving members will retire at the end of each period of two years; the vacancies thereby created will be filled by a postal vote of member countries; retiring members will be eligible for re-election;
- (b) A representative of the host government, Malaysia;
- (c) A representative of the Asia-Pacific Broadcasting Union, who shall be a non-voting member;
- (d) A representative of the United Nations Development Programme, who shall be a non-voting member;
- (e) A representative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, who shall be a non-voting member;

- (f) A representative of the International Telecommunication Union, who shall be a non-voting member;
- (g) Such other non-voting members representing donor governments or co-operating organizations as the Governing Council may invite in recognition of their contributions to the Institute; and
- (h) The Director of the Institute, who shall be a non-voting member and who shall act as secretary of the Council.

2. The powers of the Governing Council shall be:

- (a) To elect its chairman once in two years;
- (b) To provide policy decisions and guidance to the Director regarding the operation and management of the Institute;
- (c) To approve the budget of the Institute;
- (d) To approve the work programme of the Institute;
- (e) To approve the Institute's administrative, financial and staff regulations; and
- (f) To perform such other functions as are assigned to the Council by this Agreement.

3. All members of the Institute who are not members of the Governing Council shall have the right to participate in the Governing Council meetings as observers.

Article 8. THE DIRECTOR AND STAFF

1. The Institute shall have a Director who shall be appointed by the Governing Council.

2. The Director shall be responsible for the execution of the decisions and directives of the Governing Council, for the preparation of the Institute's draft work programme and budget, for the execution of the Institute's work programme, and for the general control, direction and management of the affairs of the Institute.

3. The Governing Council shall make appointments to all professional posts on the staff of the Institute provided, however, that the Director may make short-term appointments of such staff for periods not exceeding three months and report such appointments to the Governing Council.

4. The Director shall have the power to make appointments to all posts in the non-professional cadre of the Institute.

Article 9. FINANCE

1. There shall be established a fund to be called the AIBD Fund into which shall be paid subscriptions of members and associate members. The Governing Council may determine from time to time, the value of the basic unit of annual contribution by members. Members may elect the number of units they contribute, the minimum being one unit.

2. Other contributions by way of assistance received from governments, broadcasting, academic and research organizations, foundations and international institutions shall be paid into the AIBD Fund as shall:

- (a) Contribution received from UNDP;

- (b) Fees paid to the Institute by non-participating countries or organizations, in respect of training places, at rates to be determined by the Governing Council; and
- (c) Any other monies received by the Institute.

3. All expenditures incurred by the Institute on the execution of its functions shall be met from the AIBD Fund.

4. All withdrawal of monies from this Fund shall be on the authority of the approved budget and the specific authority of the Director or of an officer designated for this purpose by the Director.

5. The Director of the Institute shall be responsible for the proper management of the Institute's finances in accordance with the budget and the financial regulations approved by the Governing Council, and shall submit annual accounts of the income and expenditure of the AIBD Fund to the Governing Council.

Article 10. GENERAL PROVISIONS

Subject to the provisions of this Agreement, the Director shall adopt, with the approval of the Governing Council such regulations, including financial and staff regulations, as are necessary to carry out the provisions of this Agreement.

Article 11. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government of Malaysia shall provide the Institute with accommodation, physical and technical facilities as well as supporting staff in accordance with such agreements as may be reached between the Government and the Institute.

2. (a) The Institute and its employees shall be granted such status, privileges and immunities as are reasonably necessary for the fulfilment of their functions including but not limited to the following:

- (i) Immunity from every form of legal process for the Institute;
- (ii) Exemption from all forms of taxation on the assets, income and other property of the Institute;
- (iii) Immunity from legal process for the Institute employees in respect of all acts performed by them in their official capacity; and
- (iv) In respect of exemption from taxation on their remuneration from the Institute, arrangements which would ensure equity among the Contracting Parties and equality among the employees of the Institute.

(b) For the purpose of fulfilling the provisions of paragraph (a) above, the Contracting Parties undertake as soon as possible to enter into an agreement establishing the necessary status and privileges and immunities additional to those mentioned in paragraphs (i) through (iv) inclusive of that paragraph.

Article 12. RELATIONS WITH OTHER NATIONAL AND REGIONAL INSTITUTIONS AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Institute may, in pursuance of its objectives and the performance of its functions, conclude a suitable agreement for co-operation with any national or international organization with a view to providing a means of close and effective collaboration between itself and such an organization.

Article 13. AMENDMENTS

Any Contracting Party to this Agreement may propose amendments to this Agreement. Amendments shall enter into force for each Contracting Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the Contracting Parties, and thereafter for each remaining Contracting Party on the date of acceptance by such Contracting Party.

Article 14. SIGNATURE

1. This Agreement shall be open for signature to members and associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific.

2. Where associate members are not fully responsible for the conduct of their international relations and where the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of the associate member does not sign, ratify or accede to this Agreement on the associate member's behalf, the associate member shall at the time of signing or acceding to this Agreement present an instrument issued by the Government of the State responsible for the conduct of the international relations of the associate member confirming that the associate member has authority to conclude this Agreement and to assume rights and obligations under it.

3. Signatures affixed individually on behalf of members or associate members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific under the separate texts of this Agreement that were established in August 1977 by the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development shall be considered as tantamount to signature under paragraph 1 above provided that no expression of a contrary intention has been received by the Secretary-General of the United Nations. Signatories of the texts established in August 1977 shall, however, have the option to sign the original of this Agreement established by the Secretary-General in confirmation of their signature affixed under the text established in August 1977.

Article 15. RATIFICATION

This Agreement shall be subject to ratification or acceptance by signatories. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon deposit of instruments of ratification or acceptance by five signatory governments including the Government of Malaysia.

Article 17. ACCESSION

Members and Associate Members of the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific who have not signed this Agreement before its entry into force in accordance with article 16 above may accede to this Agreement by deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article 18. DEPOSIT OF THE AGREEMENT

This Agreement, the original of which is in English only, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

The Secretary-General shall notify the Contracting Parties of each deposit of an instrument of ratification or acceptance or accession and of the date on which this Agreement enters into force.

Certified copies of this Agreement shall be transmitted by the Secretary-General to all signatories and acceding governments.

Text established by the Secretary-General on 2 November 1979.

In the name of Afghanistan:

SULAIMAN LAIQ

In the name of Australia:

In the name of Bangladesh:

SYÈD NOOR HOSSAIN

In the name of Bhutan:

In the name of Brunei:

In the name of Burma:

In the name of China:

In the name of the Cook Islands:

In the name of Democratic Kampuchea:

In the name of Fiji:

RATU SIR KAMISESE MARA

In the name of France:

In the name of Hong Kong:

In the name of India:

V. B. SONI

In the name of Indonesia:

SUMADI

In the name of Iran:

In the name of Japan:

In the name of Kiribati:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

In the name of Malaysia:

In the name of Maldives:

In the name of Mongolia:

In the name of Nauru:

In the name of Nepal:

BHOGYA PRASAI SHAH

In the name of the Netherlands:

In the name of the New Hebrides:

In the name of New Zealand:

In the name of Niue:

In the name of Pakistan:

In the name of Papua New Guinea:

N. EBIA OLEWALE

In the name of the Philippines:

YUSUP R. ABUBAKAR

In the name of the Republic of Korea:

SANGJIN CHYUN

In the name of Samoa:

In the name of Singapore:

In the name of the Solomon Islands:

In the name of Sri Lanka:

EAMON KARIYAKARAWANA

In the name of Thailand:

In the name of Tonga:

In the name of the Trust Territory of the Pacific Islands:

In the name of Tuvalu:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

In the name of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

In the name of the United States of America:

In the name of Viet Nam:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIODIFFUSION

PRÉAMBULE

Les Parties contractantes,

Reconnaissant que, dans le processus du développement, les moyens de communication de masse ont un rôle important à jouer en diffusant des informations, en élargissant et en enrichissant les possibilités d'éducation et en favorisant l'évolution sociale,

Se rendant compte que, parmi les moyens de communication de masse, la radio et la télédiffusion revêtent une priorité élevée en tant que voies de communication principales et parfois exclusives, permettant de s'adresser instantanément à la majorité de la population d'un pays,

Conscientes du fait que, pour actualiser tout le potentiel de la radiodiffusion en matière d'éducation et de développement, il est indispensable de disposer de réseaux et de techniciens fiables et professionnels dans ce domaine, respectant pleinement les priorités qu'exige le développement,

Notant que, dans l'exécution de cette tâche, la formation systématique de journalistes de la radio et de la télévision est d'intérêt capital,

Convaincues que, pour renforcer les capacités nationales de diffusion au service du développement, la création d'un institut régional en vue du développement de la radiodiffusion marquerait une étape importante,

Sont convenues de ce qui suit :

DÉFINITION DES TERMES

A moins que le contexte n'appelle une autre interprétation dans le présent Accord :

L'« Institut » désigne l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion fondé en exécution de diverses résolutions de l'UNESCO et de l'URAP (Union de radiodiffusion pour l'Asie et le Pacifique).

L'« IADR » est le sigle désignant cet Institut.

Le « Directeur » est l'administrateur en chef de l'Institut nommé par le Conseil des gouverneurs.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1981, après le dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de cinq Gouvernements signataires, y compris celui du Gouvernement malaisien, conformément à l'article 16. Les instruments de ratification ou d'acceptation (A) ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Malaisie	10 novembre 1980
Népal	11 septembre 1980
Papouasie-Nouvelle-Guinée	1 ^{er} mai 1980
République de Corée	6 mars 1981
Viet Nam	23 février 1981 A

L'« agent d'exécution » se réfère à l'Organisation des Nations Unies, ayant comme mandataire l'UNESCO agissant en coopération avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et l'Union internationale des télécommunications.

Le « Conseil des gouverneurs » est l'organe de l'Institut prévu à l'article 7.

Les « dépenses de fonctionnement brutes » sont les montants exposés chaque année par les organisations nationales de radiodiffusion pour l'exploitation de leurs réseaux de radio et/ou de télévision, à l'exclusion des capitaux investis dans le matériel et les bâtiments.

Les « membres et membres associés », c'est-à-dire tous les membres et membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique qui peuvent devenir membres de l'Institut en adhérant au présent Accord, se verront réserver un statut équivalant à celui qui leur est reconnu au sein de la CESAP.

Les « centres et instituts nationaux » sont les centres ou instituts chargés de la formation de journalistes et de techniciens de la radio et de la télévision dans les pays membres.

Les « pays participants » sont les Etats membres ou membres associés de la CESAP qui se trouvent dans l'aire géographique de la Commission et acceptent de verser une contribution en espèces pour les opérations de l'Institut.

Le « Projet » désigne le projet de fourniture d'une aide du PNUD.

Le « descriptif du projet » désigne le document relatif à l'Institut soumis à l'approbation des organes compétents.

Un « bailleur de fonds » est un agent, une institution ou une organisation qui finance un cours, une activité ou un programme.

Le « PNUD » est le Programme des Nations Unies pour le développement.

Article 1. CRÉATION DE L'INSTITUT

L'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radio-diffusion (ci-après dénommé l'« Institut »), créé par le présent Accord, aura la composition, les objectifs, les fonctions et les pouvoirs ci-dessous précisés.

Article 2. MEMBRES

Tous les pays membres ou membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique peuvent devenir membres de l'Institut. Tout pays ainsi défini ou l'organisme qu'il aura chargé de la radio-diffusion devient membre de l'Institut dès son adhésion au présent Accord, conformément aux dispositions des articles 14 ou 17 de cet Accord.

Article 3. OBJECTIFS

L'Institut aura les objectifs suivants :

- a) Aider les pays membres de l'Institut (ci-après dénommés « pays membres ») à améliorer l'efficacité professionnelle de leurs réseaux de radiodiffusion, grâce à la mise en œuvre de programmes systématiques de formation et de recherche compatibles avec leurs buts nationaux en matière de développement;

- b) Orienter les activités des organismes et des techniciens de la radiodiffusion des pays membres vers des objectifs pertinents pour l'éducation et le développement;
- c) Mettre au point des méthodes et des techniques et fournir les ressources matérielles voulues pour leur permettre d'agir plus efficacement à ces fins; et
- d) Constituer un ensemble d'institutions coopérantes dans le domaine du développement, de la formation et de la recherche en matière de radiodiffusion.

Article 4. FONCTIONS

En vue d'atteindre les objectifs énoncés à l'article précédent, l'Institut :

- a) Organisera à l'intention des techniciens de la radiodiffusion des pays membres, tant au niveau régional qu'au niveau national, des cours de formation, des séminaires et des programmes d'études ayant pour objet de perfectionner leurs compétences professionnelles;
- b) Mettra au point des programmes d'étude, des matériels et des méthodes utiles à la formation dans le domaine de la radiodiffusion au service du développement;
- c) Entreprendra des recherches et des études comparées sur les problèmes de radiodiffusion liés au développement social et économique des pays membres;
- d) Etablira des prototypes et modèles de programmes axés sur l'éducation et le développement;
- e) Organisera le rassemblement, l'analyse et la diffusion de renseignements relatifs à la radiodiffusion et aux secteurs connexes; et
- f) Fournira aux pays membres, sur requête, des conseils et des services consultatifs.

Article 5. SIÈGE

Le Siège de l'Institut sera établi à Kuala Lumpur (Malaisie).

Article 6. CAPACITÉ JURIDIQUE

L'Institut possède la personnalité juridique. Il a la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles;
- c) D'ester en justice.

Article 7. LE CONSEIL DES GOUVERNEURS

- 1) L'Institut sera doté d'un Conseil des gouverneurs, ainsi composé :
 - a) Dix membres représentant des pays membres, élus initialement par une réunion intergouvernementale ouverte à tous les pays membres ou membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique; à la fin de la première période de deux ans, la moitié des membres élus, choisis au sort, démissionneront; ensuite, les cinq membres dont le mandat aura duré le plus longtemps démissionneront à l'expiration de chaque

- période de deux ans; les vacances ainsi créées seront pourvues aux voix des pays membres transmises par courrier; les membres sortants sont rééligibles;
- b) Un représentant du pays hôte, la Malaisie;
 - c) Un représentant de l'Union de radiodiffusion de l'Asie et du Pacifique, sans droit de vote;
 - d) Un représentant du Programme des Nations Unies pour le développement, sans droit de vote;
 - e) Un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, sans droit de vote;
 - f) Un représentant de l'Union internationale des télécommunications, sans droit de vote;
 - g) Tous autres membres sans droit de vote représentant des gouvernements donateurs ou des organisations coopérantes que le Conseil des gouverneurs pourra reconnaître eu égard à leurs contributions à l'Institut; et
 - h) Le Directeur de l'Institut, membre non votant exerçant les fonctions de secrétaire du Conseil.

2) Les pouvoirs du Conseil des gouverneurs sont les suivants :

- a) Elire son président une fois tous les deux ans;
- b) Instruire le directeur de ses décisions et directives visant le fonctionnement et la gestion de l'Institut;
- c) Approuver le budget de l'Institut;
- d) Approuver le programme de travail de l'Institut;
- e) Approuver les dispositions du règlement de l'Institut en matière d'administration, de financement et de personnel; et
- f) S'acquitter de toutes les autres fonctions qui lui sont imparties par le Conseil aux termes du présent Accord.

3) Tous les membres de l'Institut qui ne sont pas membres du Conseil des gouverneurs peuvent assister aux séances de celui-ci en qualité d'observateurs.

Article 8. DIRECTEUR ET PERSONNEL DE L'INSTITUT

- 1) Le Directeur de l'Institut est nommé par le Conseil des gouverneurs.
- 2) Il incombe au Directeur d'assurer l'exécution des décisions et directives du Conseil des gouverneurs en vue de l'établissement du projet de programme de travail et de budget de l'Institut, de l'exécution du programme de travail de l'Institut et du contrôle, de la direction et de l'administration générale des affaires de l'Institut.
- 3) Le Conseil des gouverneurs peut procéder à des nominations à tous les postes prévus au registre du personnel de l'Institut, étant toutefois entendu que le Directeur peut recruter à court terme des membres de ce personnel pour des périodes n'excédant pas trois mois, à condition de notifier ces nominations au Conseil des gouverneurs.
- 4) Le Directeur peut procéder à des nominations à tous les postes des cadres non-professionnels de l'Institut.

Article 9. FINANCEMENT

1) Il sera créé un fonds dénommé Fonds de l'IADR, où seront versées les souscriptions des membres et membres associés. Le Conseil des gouverneurs est habilité à déterminer à divers moments la valeur de l'unité de base qui régit la contribution annuelle des membres de l'Institut. Les membres sont libres de choisir le nombre d'unités de base qui formeront leur quote-part à condition que celle-ci ne soit pas inférieure à une unité.

2) Les autres contributions fournies à titre d'aide par les gouvernements, les organismes de radiodiffusion, d'études académiques et de recherche de même que par les fondations et institutions internationales seront versées au Fonds AIDR, de même que :

- a) Les contributions du PNUD;
- b) Les versements effectués en faveur de l'Institut par des organisations ou des pays non participants, pour financer des établissements de formation, selon des taux à déterminer par le Conseil des gouverneurs; et
- c) Tous autres versements reçus par l'Institut.

3) Toutes les dépenses incombant à l'Institut pour l'exécution de ses fonctions seront imputées au Fonds de l'AIDR.

4) Tous retraits d'argent sur ce Fonds devront être conformes au budget approuvé et devront se faire sous l'autorité propre du Directeur ou du fonctionnaire qu'il aura nommé spécifiquement à cette fin.

5) Le Directeur de l'Institut sera tenu pour responsable de la bonne gestion des finances de l'Institut conformément au budget et aux règlements financiers approuvés par le Conseil des gouverneurs et lui soumettra les relevés annuels des recettes et dépenses du Fonds de l'AIDR.

Article 10. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Directeur adoptera avec l'approbation du Conseil des gouverneurs tous règlements, y compris en matière de finances et de personnel, qui pourraient s'avérer nécessaires pour exécuter les stipulations du présent Accord.

Article 11. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) Le Gouvernement de la Malaisie fournira à l'Institut les logements et les services matériels et techniques, de même que le personnel d'appoint, qui auront été décidés dans le cadre des accords conclus entre le Gouvernement et l'Institut.

2) a) L'Institut et son personnel se verront accorder le statut, les privilèges et immunités raisonnablement nécessaires pour l'exécution de leurs fonctions, y compris mais non limitativement, les stipulations suivantes :

- i) L'Institut sera exempt de toute espèce de formalité judiciaire;
- ii) Il sera exempt de toute modalité d'imposition sur ses avoirs, revenus et autres biens;
- iii) Les employés de l'Institut seront exempts de toutes poursuites judiciaires pour cause d'actes accomplis par eux en leur capacité officielle; et

iv) Pour ce qui est de l'exemption de l'impôt sur leur rémunération par l'Institut, des dispositions seront prises en vue d'assurer toute équité entre les Parties contractantes et un traitement égal de tous les employés de l'Institut.

b) En vue de satisfaire aux dispositions du paragraphe *a* ci-dessus, les Parties contractantes s'engagent à conclure dès que possible un accord définissant le statut et les privilèges et immunités nécessaires outre ceux qui sont spécifiés aux alinéas *i* à *iv* inclusivement.

*Article 12. RELATIONS AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS NATIONALES
ET RÉGIONALES ET ORGANISATIONS INTERNATIONALES*

En vue de la réalisation de ses objectifs et de l'exécution de ses fonctions, l'Institut peut conclure des accords de coopération adéquats avec toute organisation nationale ou internationale afin de lui permettre de travailler en coopération étroite et efficace avec ces organisations.

Article 13. AMENDEMENTS

Toute Partie contractante ayant adhéré au présent Accord peut proposer d'y apporter des amendements. Les amendements entreront en vigueur pour chacune des Parties contractantes qui les acceptent dès qu'ils auront été avalisés par une majorité des Parties contractantes et ensuite, pour chacune des autres Parties contractantes, à la date où celle-ci aura accepté les amendements.

Article 14. SIGNATURE

1) Le présent Accord sera ouvert à la signature des membres et membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique.

2) S'agissant de membres associés qui n'ont pas l'entière responsabilité de la conduite de leurs relations internationales, lorsque le Gouvernement de l'Etat qui régit les relations internationales du membre associé s'abstient de signer ou de ratifier l'Accord, ou d'y adhérer, au nom de l'Etat membre associé, celui-ci présentera lors de la signature ou de l'acceptation du présent Accord un instrument émanant du Gouvernement de l'Etat responsable de la conduite de ses relations extérieures confirmant que l'Etat membre associé est habilité à adhérer au présent Accord et à assumer les droits et les obligations qu'il implique.

3) Les signatures apposées individuellement au nom de membres ou de membres associés de la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique aux textes séparés du présent Accord établis en août 1977 par l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radio-diffusion seront considérées comme équivalent à la signature visée à l'article 1 ci-dessus si aucune intention contraire n'a été notifiée au Secrétaire général des Nations Unies. Les signataires des textes établis en août 1977 auront toutefois la faculté de signer le texte original du présent Accord établi par le Secrétaire général, confirmant ainsi la signature qu'ils ont apposée au texte établi en août 1977.

Article 15. RATIFICATION

Le présent Accord sera sujet à ratification ou acceptation par les signataires. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès que cinq Gouvernements signataires, dont le Gouvernement de la Malaisie, auront déposé des instruments de ratification ou d'acceptation.

Article 17. ADHÉSION

Les Etats membres et membres associés de la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique n'ayant pas signé le présent Accord avant son entrée en vigueur conformément à l'article 16 ci-dessus peuvent adhérer à l'Accord en déposant un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article 18. DÉPÔT DE L'ACCORD

Le présent Accord, dont le texte original est rédigé uniquement en anglais, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Le Secrétaire général notifiera les Parties contractantes de chaque dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ainsi que de la date à laquelle l'Accord entre en vigueur.

Le Secrétaire général communiquera à tous les signataires et Gouvernements contractants des copies certifiées conformes du présent Accord.

Texte établi par le Secrétaire général le 2 novembre 1979.

Pour l'Afghanistan :

SULAIMAN LAIQ

Pour l'Australie :

Pour le Bangladesh :

SYED NOOR HOSSAIN

Pour le Bhoutan :

Pour la Birmanie :

Pour le Brunéi :

Pour la Chine :

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Pour Fidji :

RATU SIR KAMISESE MARA

Pour la France :

Pour Hong-Kong :

Pour les îles Cook :

Pour les îles Salomon :

Pour l'Inde :

V. B. SONI

Pour l'Indonésie :

SUMADI

Pour l'Iran :

Pour le Japon :

Pour le Kampuchéa démocratique :

Pour Kiribati :

Pour la Malaisie :

Pour les Maldives :

Pour la Mongolie :

Pour Nauru :

Pour le Népal :

BHOGYA PRASAI SHAH

Pour Nioué :

Pour les Nouvelles-Hébrides :

Pour la Nouvelle-Zélande :

Pour le Pakistan :

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

N. EBIA OLEWALE

Pour les Pays-Bas :

Pour les Philippines :

YUSUP R. ABUBAKAR

Pour la République de Corée :

SANGJIN CHYUN

Pour la République démocratique populaire lao :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Pour le Samoa :

Pour Singapour :

Pour Sri Lanka :

EAMON KARIYAKARAWANA

Pour la Thaïlande :

Pour le Territoire sous tutelle des îles du Pacifique :

Pour les Tonga :

Pour Tuvalu :

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

Pour le Viet Nam :

No. 19610

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
BHUTAN**

Grant Agreement—*Horticultural Produce Processing and Storage* (with annexes). Signed at Thimphu on 25 June 1980

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 March 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BHOUTAN**

Accord de don — *Traitement et entreposage de produits horticoles* (avec annexes). Signé à Thimphu le 25 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 mars 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF BHUTAN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DU BHOUTAN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 March 1981, the date on which the United Nations Capital Development Fund notified the Government of Bhutan that the conditions for entry into force had been fulfilled, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1981, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies a notifié au Gouvernement bhoutanais que les conditions d'entrée en vigueur avaient été remplies, conformément au paragraphe 6.01.

No. 19611

**AUSTRALIA
and
IRAN**

**Cultural Agreement. Signed at Canberra on 25 September
1974**

*Authentic texts: English and Persian.
Registered by Australia on 11 March 1981.*

**AUSTRALIE
et
IRAN**

Accord culturel. Signé à Canberra le 25 septembre 1974

*Textes authentiques : anglais et persan.
Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.*

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND IRAN

Australia and Iran, desiring to strengthen the existing bonds of friendship between their two countries and to promote co-operation in education, scientific, cultural and social fields, have agreed as follows:

Article 1. The two countries shall endeavour to expand the cultural relations between them with a view to creating a greater understanding amongst their peoples of each other's culture and civilisation.

Article 2. The two countries shall investigate means of co-operation in such fields as education, literature, music, theatre, arts, science and other educational activities.

Article 3. Each country shall encourage interest in, and knowledge of, the culture and civilisation of the other country through the exchange of educational publications, books and translations thereof, by arranging exhibitions on science, the arts and crafts, by holding lectures and seminars, by organising festivals of music and the performing arts and utilising for this purpose radio, television and other communications media.

Article 4. Each country may, with the concurrence of the other, establish and maintain cultural institutions in the territory of the other.

Article 5. Each country shall study measures for the provision at its academic and cultural institutions of scholarships to nationals of the other country to enable them to undertake courses of study, training and research.

Article 6. The two countries shall, on terms and conditions to be agreed between them, encourage visits and exchanges of university teachers and other academic personnel, researchers, school teachers, technical experts, students and members of cultural societies.

Article 7. Each country shall, subject to its laws and regulations, accord in its territory to the nationals of the other, facilities of access to museums, historical sites, libraries and cultural institutions. The two countries shall encourage the exchange of data and information on archaeological matters.

Article 8. The two countries shall co-operate in the exchange of information on standards and developments in their respective educational systems to assist in the interpretation and evaluation of degrees, diplomas and certificates for academic and, where appropriate, professional purposes.

Article 9. Each country shall provide appropriate facilities for those persons who have been nominated by the Government of the other country to obtain training in its cultural, technical and scientific institutions.

Article 10. The two countries shall encourage exchange visits of educational and cultural missions, the media, sporting teams and student organisations.

Article 11. Each country shall encourage tourism in its own territory by the nationals of the other country.

Article 12. The two countries hereby establish a committee to review the implementation of the Agreement. It shall comprise an equal number of representa-

¹ Came into force on 2 June 1975, the day on which the Parties had notified each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13.

tives from each country and will meet once every two years, alternately in Tehran and Canberra.

Article 13. This Agreement shall enter into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that their respective constitutional and other requirements, necessary to give effect to the Agreement, have been complied with.

The Agreement shall be terminated 180 days after the day on which one Government shall have given to the other notice in writing, through the diplomatic channel, of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Canberra this twenty-fifth day of September one thousand nine hundred and seventy-four in the English and Persian languages, both texts being equally authoritative.

[Signed — Signé]¹

For Australia

[Signed — Signé]²

For Iran

¹ Signed by E. G. Whitlam — Signé par E. G. Whitlam.

² Signed by Dr. Abbas Ali Khalatbari — Signé par Abbas Ali Khalatbari.


بنا بمراتب فوق امضاء کنندگان زیر که از طرف دولت های متبوعه خود
دارای اختیارات لازمه میباشند — موافقت نامه حاضر را امضاء نمودند .

این موافقت نامه در دو نسخه بزبانهای انگلیسی و فارسی تنظیم گردید و هر
دو متن متساویاً معتبر میباشند .

بتاریخ سوم مهر ۱۳۵۴

از طرف استرالیا

از طرف ایران




ماده ۹

هریک از دو کشور تسهیلات لازمه را برای افرادیکه توسط مقامات کشور دیگر بمنظور تعلیم در مؤسسات فرهنگی و فنی و علمی او معرفی میشوند فراهم خواهند آورد .

ماده ۱۰

دو کشور مبادله بازدید هیئت های آموزشی و فرهنگی و مطبوعاتی و تیمهای ورزشی و اعضا^۱ سا زمان های دانشجویی را تشویق خواهند نمود .

ماده ۱۱

هریک از دو کشور جهانگردی توسط اتباع کشور دیگر را در سرزمین خود تشویق خواهد نمود .

ماده ۱۲

دو کشور مبادرت به تشکیل کمیسیونی جهت اجرای مقررات این موافقتنامه خواهند نمود . این کمیسیون مرکب از نمایندگان هر یک از دو کشور بتعداد مساوی خواهد بود و هر دو سال یکبار متناهما^۲ در تهران و کانبراتشکیل خواهد شد .

ماده ۱۳

موافقت نامه حاضر از تاریخیکه از دولت انجام تشریفات قانونسی و سایر اموری را که برای لازم الاجرا شدن آن ضروری است با اطلاع طرف دیگر برساند — بمرحله اجرا در خواهد آمد .

موافقت نامه حاضر ۱۸۰ روز پس از تاریخیکه هر یک از دو دولت تماییل خود را مبنی بر خاتمه بخشیدن بآن کتبا^۳ از مجرای دیپلماتیک بطرف دیگر اعلام نمایند فسخ خواهد گردید .

ماده ۵

هریک از دو کشور بمنظور تحصیل و کارآموزی و انجام تحقیقات در موسسات آموزشی و فرهنگی خود -- اقدامات لازم را برای اعطای بورس باتابع کشور دیگر مورد بررسی قرار خواهد داد .

ماده ۶

دو کشور -- طبق شرایط و مقرراتی که نسبت به آن توافق خواهند نمود -- بازدید و مبادله استادان دانشگاه و سایر کارمندان آموزشی و محققان -- و معلمان مدارس و کارشناسان فنی و دانشجویان و اعضای انجمن های فرهنگی را ترغیب خواهند نمود .

ماده ۷

هریک از دو کشور -- طبق قوانین و مقررات مربوطه داخلی -- تسهیلات لازم را در سرزمین خود جهت اتباع کشور دیگر برای بازدید آنها از موزه ها و آثار تاریخی و کتابخانه ها و موسسات فرهنگی -- فراهم خواهد کرد .
دو کشور مبادله اطلاعات مربوط به امور باستانشناسی را تشویق خواهند نمود

ماده ۸

دو کشور بمنظور کمک به تفسیر و تعیین ارزش درجات علمی و گواهینامه های تحصیلی و در صورت اقتضا گواهینامه های حرفه ای -- در امر مبادله اطلاعات مربوط به استانداردها و پیشرفت های حاصله در نظام های آموزشی خود بایکدیگر همکاری خواهند نمود .

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقت نامه فرهنگی بین استرالیا و ایران

استرالیا و ایران نظر به علاقه ایکه به تحکیم روابط دوستی بیمن کشورهای خود دارند و بمنظور توسعه همکاری فیما بین در زمینه های آموزشی و علمی و فرهنگی و اجتماعی بشرح زیر موافقت نمودند :

ماده ۱

دو کشور بمنظور آشنائی بیشتر اتباع خود با فرهنگ و تمدن یکدیگر در راه توسعه مناسبات فرهنگی فیما بین اهتمام خواهند نمود .

ماده ۲

دو کشور نحوه همکاری در زمینه های آموزش و ادبیات و موسیقی و تئاتر و هنر و علوم و سایر فعالیتهای آموزشی را مورد بررسی قرار خواهند داد .

ماده ۳

هریک از دو کشور از طریق مبادله کتب و نشریات فرهنگی و ترجمه آنها — تشکیل نمایشگاههای علمی و هنری و صنایع دستی و ایراد سخنرانی و تشکیل سمینار و ترتیب جشن جهت اجرای موسیقی و هنرهای نمایشی و استفاده از رادیو و تلویزیون و سایر وسایل ارتباطی — علاقمندی و آشنائی نسبت به فرهنگ و تمدن دیگری را ترغیب خواهند نمود .

ماده ۴

هریک از دو کشور میتواند با موافقت دیگری در سرزمین او مؤسسات فرهنگی تاسیس و نگاهداری نماید .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET L'IRAN

L'Australie et l'Iran, désireux de renforcer les liens amicaux existant entre leurs deux pays et d'encourager la coopération dans les domaines scientifique, culturel et social et dans celui de l'éducation, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux pays s'efforceront de développer leurs relations culturelles en vue d'approfondir dans l'esprit de leurs peuples la compréhension de leurs cultures et civilisations respectives.

Article 2. Les deux pays étudieront les moyens d'établir une coopération dans des domaines tels que l'éducation, la littérature, la musique, le théâtre, les arts, la science et les autres activités de caractère éducatif.

Article 3. Chaque pays encouragera la connaissance de la culture et de la civilisation de l'autre pays, et l'intérêt qui y est porté, au moyen de l'échange de publications de caractère éducatif, de livres et de leurs traductions, d'expositions sur les réalisations scientifiques et l'artisanat, de conférences et de séminaires, ainsi que de festivals musicaux et de festivals des arts du spectacle, en utilisant à ces fins la radiodiffusion, la télévision et les autres moyens de communication.

Article 4. Chaque pays pourra avec l'accord de l'autre créer et maintenir des institutions culturelles sur le territoire de ce dernier.

Article 5. Chaque pays étudiera les moyens de faire octroyer par ses établissements universitaires et ses institutions culturelles des bourses d'étude aux ressortissants de l'autre pays, pour leur permettre de suivre des cours théoriques ou de formation ou de s'adonner à la recherche.

Article 6. Les deux pays encourageront, selon les modalités et conditions convenues entre eux, les visites et échanges de professeurs d'université et d'autres membres du corps universitaire ainsi que de chercheurs, d'instituteurs, d'experts techniques, d'étudiants et de membres de sociétés culturelles.

Article 7. Chaque pays, sous réserve de sa législation et de ses règlements en vigueur, accordera aux ressortissants de l'autre pays des facilités d'accès aux musées, aux sites historiques, aux bibliothèques et aux institutions culturelles situés sur son territoire. Les deux pays encourageront l'échange de données et d'informations sur les questions archéologiques.

Article 8. Les deux pays coopéreront en échangeant des renseignements sur les normes et l'évolution de leurs systèmes d'enseignement respectifs, en vue de faciliter l'interprétation et l'évaluation, à des fins soit universitaires soit, le cas échéant, professionnelles, des grades universitaires, diplômes et certificats décernés dans chaque pays.

Article 9. Chaque pays fournira aux personnes désignées par le Gouvernement de l'autre pays les facilités requises pour acquérir une formation dans ses institutions culturelles, techniques et scientifiques.

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1975, date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 13.

Article 10. Les deux pays encourageront l'échange de visites de missions pédagogiques et culturelles, de membres des médias, d'équipes sportives et d'organisations d'étudiants.

Article 11. Chaque pays encouragera sur son territoire le tourisme des ressortissants de l'autre pays.

Article 12. Les deux pays établissent par les présentes un Comité qui sera chargé d'étudier la mise en œuvre du présent Accord. Ce Comité se composera d'un nombre égal de représentants des deux pays, et il se réunira tous les deux ans, alternativement à Téhéran et à Canberra.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres requises pour donner effet au présent Accord.

Il restera en vigueur jusqu'au 180^e jour qui suivra la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son désir d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 25 septembre 1974, en double exemplaire, en langues anglaise et persane, les deux textes faisant également foi.

[E. G. WHITLAM]
Pour l'Australie

[ABBAS ALI KHALATBARI]
Pour l'Iran

Blank page

No. 19612

**AUSTRALIA
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

Exchange of letters constituting an agreement concerning a further contribution by Australia to the Technical Assistance Special Fund of the Bank. Manila, 25 June 1976

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution supplémentaire de l'Australie au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Manille, 25 juin 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
ASIAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING A FURTHER
CONTRIBUTION BY AUSTRALIA TO THE TECHNICAL
ASSISTANCE SPECIAL FUND OF THE BANK

I

ASIAN DEVELOPMENT BANK
MANILA, PHILIPPINES
Director
Board of Directors

25 June 1976

Dear Mr. President:

I have the honour to inform you that the Government of Australia hereby offers to make a further contribution to the Bank's Technical Assistance Special Fund. With regard to this contribution, I wish to propose the following arrangements:

1. The amount of the contribution will be one hundred and ninety thousand dollars Australian (DLRS A190,000), and will be allocated to the Technical Assistance Special Fund.

2. Except as otherwise provided herein, the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 (hereinafter called the Regulations) will apply to the contribution.

3. Upon acceptance by the Bank of this offer, the entire amount of the contribution will be transferred to the Bank by crediting such amount to a non-interest-bearing account in the name of the Asian Development Bank with the Reserve Bank of Australia.

4. The contribution may only be used in accordance with the standard policies and procedures of the Bank:

- (A) For financing the cost of expert services and related facilities in technical assistance operations of the Bank, whether provided on a reimbursable or non-reimbursable basis, and in other activities of the Bank in which such services and facilities are required; and
- (B) For administrative expenses appertaining directly to the use of the contribution under paragraph (A) above.

5. In the initial use of the contribution, or any part thereof, for the purposes referred to in paragraph 4(A), the contribution, or part, shall be used only for financing the cost of Australian facilities. The Government, if so requested by the Bank, shall assist in the selection of such experts as are needed for this purpose.

6. The Bank shall include appropriate information in its annual and quarterly reports with respect to the use of the contribution.

¹ Came into force on 25 June 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

7. The Government and the Bank will consult, through the representative of the Government on the Bank's Board of Directors, on any procedural details regarding implementation of this offer, and on any other matters which the parties agree to be of substantial importance.

I propose that this letter and your reply to the effect that the arrangements set forth above are acceptable to the Bank will constitute an agreement between the Government of Australia and the Bank, which will come into effect on the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]

HAROLD G. HEINRICH¹

Mr. Shiro Inoue
President
Asian Development Bank
Pasay City

II

ASIAN DEVELOPMENT BANK
MANILA, PHILIPPINES

25 June 1976

Dear Mr. Heinrich:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of 25 June 1976 informing me of the willingness of the Government of Australia to make a further contribution of A\$190,000 to the Bank's Technical Assistance Special Fund, on the terms and conditions set out in your letter.

With the concurrence of the Bank's Board of Directors, I have pleasure in accepting this generous offer. I shall be grateful if you will convey to the Government of Australia the Bank's appreciation for this further contribution.

Yours truly,

[Signed]

SHIRO INOUE
President

Mr. Harold G. Heinrich
Director
Asian Development Bank

¹ Executive Director for Australia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LA BANQUE ASIATIQUE
DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE CONTRIBUTION
SUPPLÉMENTAIRE DE L'AUSTRALIE AU FONDS SPÉCIAL
D'ASSISTANCE TECHNIQUE DE LA BANQUE

I

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
MANILLE (PHILIPPINES)

Le Gouverneur
Conseil des gouverneurs

Le 25 juin 1976

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement australien offre par les présentes de verser une contribution supplémentaire au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Je propose à cet égard les arrangements suivants :

1) La contribution s'élèvera à cent quatre-vingt-dix-mille dollars australiens (\$ A 190 000) et sera affectée au Fonds spécial d'assistance technique.

2) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les règles et règlements applicables aux fonds spéciaux, adoptés par la Banque le 17 septembre 1968 (ci-après dénommés le « Règlement »), s'appliqueront à la contribution.

3) Lorsque la Banque aura accepté cette offre, l'intégralité de la contribution lui sera versée et son montant sera porté au crédit d'un compte non porteur d'intérêts ouvert au nom de la Banque asiatique de développement auprès de la Reserve Bank of Australia.

4) La contribution ne pourra être utilisée, conformément aux politiques et aux procédures habituelles de la Banque, que :

A) Pour financer le coût des services d'experts et installations connexes fournis à la Banque pour ses opérations d'assistance technique, à titre remboursable ou non, et pour ses autres activités nécessitant ce type de services et installations; et

B) Pour couvrir les dépenses d'administration directement liées à l'utilisation de la contribution conformément à l'alinéa A ci-dessus.

5) Dans la phase initiale de l'utilisation, en tout ou en partie, de la contribution aux fins visées à l'alinéa A du paragraphe 4, la contribution servira uniquement à couvrir le coût d'installations australiennes. Le Gouvernement aidera la Banque, si celle-ci le lui demande, à choisir les experts nécessaires.

6) La Banque inclura dans ses rapports annuel et trimestriel les renseignements pertinents concernant l'utilisation de la contribution.

7) Le Gouvernement et la Banque se consulteront, par l'intermédiaire du représentant du Gouvernement siégeant au Conseil des gouverneurs de la Banque, sur tout point de procédure relatif à l'exécution de la présente offre, ainsi que sur toute autre question que les deux Parties jugeront importante.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je propose que la présente lettre et votre réponse indiquant que les arrangements qui y sont exposés rencontrent l'agrément de la Banque constituent un accord entre le Gouvernement australien et la Banque asiatique de développement, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HAROLD G. HEINRICH¹

Monsieur Shiro Inoue
Président
Banque asiatique de développement
Pasay City

II

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT MANILLE (PHILIPPINES)

Le 25 juin 1976

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 25 juin 1976 transmettant l'offre du Gouvernement australien de verser une contribution de \$ A 190 000 au Fonds spécial d'assistance technique, aux clauses et conditions énoncées dans ladite lettre.

Avec l'assentiment du Conseil des gouverneurs, je suis heureux d'accepter cette offre généreuse. Je vous serais obligé de bien vouloir transmettre au Gouvernement australien les remerciements de la Banque pour cette contribution.

Veillez agréer, etc.

Le Président,

[Signé]

SHIRO INOUE

Monsieur Harold G. Heinrich
Gouverneur
Banque asiatique de développement

¹ Gouverneur représentant l'Australie.

No. 19613

AUSTRALIA
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK

Exchange of letters constituting an agreement concerning the transfer to the Bank of the contribution of the Government of Australia to the Multi-Purpose Special Fund. Canberra, 15 March 1977, and Manila, 12 April 1977

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

AUSTRALIE
et
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Échange de lettres constituant un accord relatif au transfert à la Banque de la contribution du Gouvernement australien au Fonds spécial à buts multiples. Canberra, 15 mars 1977, et Manille, 12 avril 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
ASIAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING THE TRANS-
FER TO THE BANK OF THE CONTRIBUTION OF THE GOV-
ERNMENT OF AUSTRALIA TO THE MULTI-PURPOSE
SPECIAL FUND

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
CANBERRA

15 March 1977

Dear Mr. Yoshida,

I refer to the contribution of \$A8,705,000 which the Bank received from the Government of Australia under an Agreement made on 3 December 1970 (the Contribution Agreement) and which is at present being administered in the Bank's Multi-Purpose Special Fund.

I am aware of the objective of the Bank to consolidate in the Asian Development Fund, as soon as possible, all contributions originally made available to the Multi-Purpose Special Fund. The Government of Australia is ready to concur in the transfer to the Asian Development Fund of the contribution mentioned in the preceding paragraph. I propose that such transfer be carried out in accordance with the following conditions:

- (i) All resources contributed by the Australian Government to the Multi-Purpose Special Fund and currently being administered by the Bank in such Fund, including amounts of such resources drawn down under loans (all such resources being hereinafter called "The Contribution"), shall forthwith be transferred to the Asian Development Fund, and shall be consolidated with the resources contributed by Australia direct to the Asian Development Fund; and
- (ii) As from the date such transfer occurs, the Contribution shall be governed by the regulations of the Asian Development Fund to the same extent as if it had been contributed direct to the Asian Development Fund, and the provisions of the Contribution Agreement shall no longer apply thereto; amounts received by the Bank in respect of the Contribution immediately prior to transfer shall become receivables of the Asian Development Fund; income accruing on the Contribution after transfer shall accrue as income of the Asian Development Fund.

I would propose that this letter and your reply to the effect that the arrangements set forth herein are acceptable to the Bank constitute an agreement between

¹ Came into force on 12 April 1977, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

the Australian Government and the Bank which shall enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]

ANDREW PEACOCK

Mr. T. Yoshida
President
Asian Development Bank
Pasay City, Republic of the Philippines

II

ASIAN DEVELOPMENT BANK
PASAY CITY, MANILA, PHILIPPINES

12 April 1977

Dear Mr. Peacock,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 15 March 1977 setting forth the arrangements for the transfer to the Asian Development Fund of the Australian contribution which is currently being administered in the Bank's Multi-Purpose Special Fund.

On behalf of the Bank, I have great pleasure in advising that the said arrangements are acceptable to the Bank.

Yours sincerely,

[Signed]

TAROICHI YOSHIDA
President

The Hon[ourable] Andrew Peacock
Minister for Foreign Affairs
Canberra

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LA BANQUE ASIA-
TIQUE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF AU TRANSFERT À
LA BANQUE DE LA CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
AUSTRALIEN AU FONDS SPÉCIAL À BUTS MULTIPLES

I

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANBERRA

Le 15 mars 1977

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à la contribution de \$ A 8 705 000 que la Banque a reçue du Gouvernement australien conformément à l'Accord conclu le 3 décembre 1970 (ci-après dénommé l'« Accord de contribution ») et qui est actuellement administrée dans le cadre du Fonds spécial à buts multiples de la Banque.

Sachant que la Banque souhaite regrouper dans le Fonds asiatique de développement, dès que possible, toutes les contributions initialement versées au Fonds spécial à buts multiples, le Gouvernement australien est disposé à accepter que la contribution mentionnée au paragraphe précédent soit transférée au Fonds asiatique de développement. Je propose que ce transfert soit effectué conformément aux conditions ci-après :

- i) Toutes les ressources que le Gouvernement australien a versées au Fonds spécial à buts multiples et qui sont actuellement administrées par la Banque dans le cadre de ce Fonds, y compris les ressources sur lesquelles des prélèvements ont été effectués au titre de prêts (lesdites ressources étant ci-après dénommées la « Contribution »), seront immédiatement transférées au Fonds asiatique de développement et seront fusionnées avec les ressources que l'Australie verse directement à ce fonds; et
- ii) A compter de la date de ce transfert, la Contribution sera régie par le Règlement du Fonds asiatique de développement comme si elle avait été versée directement à ce fonds, et les dispositions de l'Accord de contribution ne seront plus applicables; les sommes reçues par la Banque au titre de la Contribution immédiatement avant le transfert seront considérées comme des montants à recevoir du Fonds asiatique de développement; les revenus produits par la Contribution après le transfert seront considérés comme des revenus du Fonds asiatique de développement.

Je propose que la présente lettre et votre réponse indiquant que les arrangements qui y sont exposés rencontrent l'agrément de la Banque constituent un

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1977, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

accord entre le Gouvernement australien et la Banque qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ANDREW PEACOCK

Monsieur T. Yoshida
Président
Banque asiatique de développement
Pasay City (République des Philippines)

II

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
PASAY CITY, MANILLE (PHILIPPINES)

Le 12 avril 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 15 mars 1977 énonçant les arrangements applicables au transfert au Fonds asiatique de développement de la contribution australienne qui est actuellement administrée dans le cadre du Fonds spécial à buts multiples de la Banque.

J'ai le plaisir, au nom de la Banque, de vous faire savoir que lesdits arrangements sont acceptables pour la Banque.

Veillez agréer, etc.

Le Président,

[Signé]

TAROICHI YOSHIDA

Son Excellence Monsieur Andrew Peacock
Ministre des affaires étrangères
Canberra

No. 19614

**AUSTRALIA
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

Exchange of letters constituting an agreement concerning a further contribution by Australia to the Technical Assistance Special Fund of the Bank. Manila, 3 and 25 May 1978

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution supplémentaire de l'Australie au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Manille, 3 et 25 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
ASIAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING A FURTHER
CONTRIBUTION BY AUSTRALIA TO THE TECHNICAL ASSIS-
TANCE SPECIAL FUND OF THE BANK

I

ASIAN DEVELOPMENT BANK
MANILA, PHILIPPINES
Director
Board of Directors

3 May 1978

Dear Mr. President:

I have the honour to inform you that the Government of Australia hereby offers to make a further contribution to the Bank's Technical Assistance Special Fund. With regard to this contribution, I wish to propose the following arrangements:

1. The amount of the contribution will be two hundred and twenty thousand Australian dollars (A\$220,000), and will be allocated to the Technical Assistance Special Fund.

2. Subject to the provisions of this letter and except as the Government and the Bank may otherwise agree, the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 will apply to the contribution.

3. Upon acceptance by the Bank of this offer, the entire amount of the contribution will be transferred to the Bank by crediting such amount to a non-interest-bearing account in the name of the Asian Development Bank with the Reserve Bank of Australia.

4. The contribution may only be used in accordance with the standard policies and procedures of the Bank;

(A) For financing the cost of expert services and related facilities in technical assistance operations of the Bank, whether provided on a reimbursable or a non-reimbursable basis, and in other activities of the Bank in which such services and facilities are required; and

(B) For administrative expenses appertaining directly to the use of the contribution under paragraph (A) above.

5. In its initial use for the purposes referred to in paragraph 4(A), the contribution, or any part thereof, shall be used only for financing the cost of Australian services and facilities. The Government, if so requested by the Bank, shall assist in the selection of Australian experts and consulting firms.

6. All net income derived from the contribution, and all moneys received by the Bank in reimbursement or repayment of expenditures originally financed from the contribution, shall be available for further use as part of the Technical Assistance Special Fund, free from all restrictions.

7. The Bank shall include appropriate information in its annual and quarterly reports with respect to the use of the contribution.

¹ Came into force on 25 May 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

8. The Government and the Bank will consult, through the representative of the Government on the Bank's Board of Directors, on any procedural details regarding implementation of this offer, and on any other matters which the Parties agree to be of substantial importance.

I propose that this letter and your reply to the effect that the arrangements set forth above are acceptable to the Bank will constitute an agreement between the Government of Australia and the Bank, which will come into effect on the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]

HAROLD G. HEINRICH
Executive Director for Australia

Mr. Taroichi Yoshida
President
Asian Development Bank
Manila

II

ASIAN DEVELOPMENT BANK
MANILA, PHILIPPINES

25 May 1978

Dear Mr. Heinrich:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 3 May 1978 informing me of the willingness of the Government of Australia to make a further contribution of A\$220,000 to the Bank's Technical Assistance Special Fund, on the terms and conditions set out in your letter.

With the concurrence of the Bank's Board of Directors, I have pleasure in accepting this generous offer. I shall be grateful if you will convey to the Government of Australia the Bank's appreciation for this further contribution.

Yours sincerely,

[Signed]

TAROICHI YOSHIDA
President

Mr. Harold G. Heinrich
Executive Director
Asian Development Bank
Manila

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LA BANQUE ASIA-
TIQUE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE CONTRIBU-
TION SUPPLÉMENTAIRE DE L'AUSTRALIE AU FONDS
SPÉCIAL D'ASSISTANCE TECHNIQUE DE LA BANQUE

I

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
MANILLE (PHILIPPINES)

Le Gouverneur
Conseil des gouverneurs

Le 3 mai 1978

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement australien offre par les présentes de verser une contribution supplémentaire au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Je propose à cet égard les arrangements suivants :

1) La contribution s'élèvera à deux cent vingt mille dollars australiens (\$ A 220 000) et sera affectée au Fonds spécial d'assistance technique.

2) Sauf dispositions contraires du présent Accord et à moins que le Gouvernement et la Banque n'en conviennent autrement, les règles et règlements applicables aux fonds spéciaux, adoptés par la Banque le 17 septembre 1968 (ci-après dénommés le « Règlement ») s'appliqueront à la contribution.

3) Lorsque la Banque aura accepté cette offre, l'intégralité de la contribution lui sera versée et son montant sera porté au crédit d'un compte non porteur d'intérêts ouvert au nom de la Banque asiatique de développement auprès de la Reserve Bank of Australia.

4) La contribution ne pourra être utilisée, conformément aux politiques et aux procédures habituelles de la Banque, que :

- A) Pour financer le coût des services d'experts et installations connexes fournis à la Banque pour ses opérations d'assistance technique, à titre remboursable ou non, et pour ses autres activités nécessitant ce type de services et installations; et
- B) Pour couvrir les dépenses d'administration directement liées à l'utilisation de la contribution conformément à l'alinéa A ci-dessus.

5) Dans la phase initiale de l'utilisation, en tout ou en partie, de la contribution aux fins visées à l'alinéa A du paragraphe 4, la contribution servira uniquement à couvrir le coût d'installations et de services australiens. Le Gouvernement aidera la Banque, si celle-ci le lui demande, à choisir les experts et bureaux d'études australiens.

6) Tous les revenus nets provenant de la contribution ainsi que toutes les sommes reçues par la Banque à titre de remboursement de dépenses initialement financées au moyen de la contribution pourront être utilisés dans le cadre du Fonds spécial d'assistance technique, libres de toute restriction.

¹ Entré en vigueur le 25 mai 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

7) La Banque inclura dans ses rapports annuel et trimestriel les renseignements pertinents concernant l'utilisation de la contribution.

8) Le Gouvernement et la Banque se consulteront, par l'intermédiaire du représentant du Gouvernement siégeant au Conseil des gouverneurs de la Banque, sur tout point de procédure relatif à l'exécution de la présente offre, ainsi que sur toute autre question que les deux Parties jugeront importante.

Je propose que la présente lettre et votre réponse indiquant que les arrangements qui y sont exposés rencontrent l'agrément de la Banque constituent un accord entre le Gouvernement australien et la Banque asiatique de développement, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

HAROLD G. HEINRICH
Gouverneur représentant l'Australie

Monsieur Taroichi Yoshida
Président
Banque asiatique de développement
Manille

II

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT MANILLE (PHILIPPINES)

Le 25 mai 1978

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 3 mai 1978 transmettant l'offre du Gouvernement australien de verser une contribution de \$ A 220 000 au Fonds spécial d'assistance technique, aux clauses et conditions énoncées dans ladite lettre.

Avec l'assentiment du Conseil des gouverneurs, je suis heureux d'accepter cette offre généreuse. Je vous serais obligé de bien vouloir transmettre au Gouvernement australien les remerciements de la Banque pour cette contribution.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

TAROICHI YOSHIDA
Président

Monsieur Harold G. Heinrich
Gouverneur
Banque asiatique de développement
Manille

No. 19615

**AUSTRALIA
and
ASIAN DEVELOPMENT BANK**

Exchange of letters constitnting an agreement concerning a further contrihution by Australia to the Technical Assistance Special Fund of the Bank. Manila, 27 November and 10 December 1979

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT**

Échange de lettres constituant un accord relatif à une contribution supplémentaire de l'Australie au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Manille, 27 novembre et 10 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
ASIAN DEVELOPMENT BANK CONCERNING A FURTHER
CONTRIBUTION BY AUSTRALIA TO THE TECHNICAL ASSIS-
TANCE SPECIAL FUND OF THE BANK

I

ASIAN DEVELOPMENT BANK

MANILA, PHILIPPINES

N. W. DAVEY

Executive Director

27 November 1979

Dear Mr. President:

I have the honour to inform you that the Government of Australia hereby offers to make a further contribution to the Bank's Technical Assistance Special Fund. With regard to this contribution, I wish to propose the following arrangements:

1. The amount of the contribution shall be two hundred and fifty thousand Australian dollars (A\$250,000) and shall be allocated to the Technical Assistance Special Fund.

2. Subject to the provisions of this letter and except as the Government and the Bank may otherwise agree, the Special Funds Rules and Regulations adopted by the Bank on 17 September 1968 shall apply to the contribution.

3. Upon acceptance by the Bank of this offer, the entire amount of the contribution shall be transferred to the Bank by crediting such amount to a non-interest-bearing account in the name of the Asian Development Bank with the Reserve Bank of Australia.

4. The contribution may only be used in accordance with the standard policies and procedures of the Bank:

(A) For financing the cost of expert services and related facilities in technical assistance operations of the Bank, whether provided on a reimbursable or a non-reimbursable basis and in other activities of the Bank in which such services and facilities are required; and

(B) For administrative expenses appertaining directly to the use of the contribution under paragraph (A) above.

5. In its initial use for the purposes referred to in paragraph 4(A), the contribution, or any part thereof, shall be used only for financing the cost of Australian services and facilities. The Government, if so requested by the Bank, shall assist in the selection of Australian experts and consulting firms.

6. All net income derived from the contribution, and all moneys received by the Bank in reimbursement or repayment of expenditures originally financed from the contribution, shall be available for further use as part of the Technical Assistance Special Fund, free from all restrictions.

¹ Came into force on 10 December 1979, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

7. The Bank shall include appropriate information in its annual and quarterly reports with respect to the use of the contribution.

8. The Government and the Bank shall consult, through the representative of the Government on the Bank's Board of Directors, on any procedural details regarding implementation of this offer, and on any other matters which the Parties agree to be of substantial importance.

I propose that this letter and your reply to the effect that the arrangements set forth above are acceptable to the Bank shall constitute an agreement between the Government of Australia and the Bank, which shall come into effect on the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]

N. W. DAVEY¹
Executive Director

Mr. Taroichi Yoshida
President
Asian Development Bank
Manila

II

ASIAN DEVELOPMENT BANK

10 December 1979

Dear Mr. Davey,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27 November 1979 informing me of the willingness of the Government of Australia to make a further contribution of A\$250,000 to the Bank's Technical Assistance Special Fund, on the terms and conditions set out in your letter.

With the concurrence of the Bank's Board of Directors, I have pleasure in accepting this generous offer. I shall be grateful if you will convey to the Government of Australia the Bank's appreciation for this further contribution.

Yours sincerely,

[Signed]

TAROICHI YOSHIDA
President

Mr. N. W. Davey
Executive Director
Asian Development Bank

¹ Executive director for Australia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LA BANQUE ASI-
TIQUE DE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE CONTRIBU-
TION SUPPLÉMENTAIRE DE L'AUSTRALIE AU FONDS
SPÉCIAL D'ASSISTANCE TECHNIQUE DE LA BANQUE

I

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT
MANILLE (PHILIPPINES)

N. W. Davey
Gouverneur

Le 27 novembre 1979

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement australien offre par les présentes de verser une contribution supplémentaire au Fonds spécial d'assistance technique de la Banque. Je propose à cet égard les arrangements suivants :

1) La contribution s'élèvera à deux cent cinquante mille dollars australiens (\$ A 250 000) et sera affectée au Fonds spécial d'assistance technique.

2) Sauf dispositions contraires du présent Accord et à moins que le Gouvernement et la Banque n'en conviennent autrement, les règles et règlements applicables aux fonds spéciaux, adoptés par la Banque le 17 septembre 1968 (ci-après dénommés le « Règlement ») s'appliqueront à la contribution.

3) Lorsque la Banque aura accepté cette offre, l'intégralité de la contribution lui sera versée et son montant sera porté au crédit d'un compte non porteur d'intérêts ouvert au nom de la Banque asiatique de développement auprès de la Reserve Bank of Australia.

4) La contribution ne pourra être utilisée, conformément aux politiques et aux procédures habituelles de la Banque, que :

- A) Pour financer le coût des services d'experts et installations connexes fournis à la Banque pour ses opérations d'assistance technique, à titre remboursable ou non, et pour ses autres activités nécessitant ce type de services et installations; et
- B) Pour couvrir les dépenses d'administration directement liées à l'utilisation de la contribution conformément à l'alinéa A ci-dessus.

5) Dans la phase initiale de l'utilisation, en tout ou en partie, de la contribution aux fins visées à l'alinéa A du paragraphe 4, la contribution servira uniquement à couvrir le coût d'installations et de services australiens. Le Gouvernement aidera la Banque, si celle-ci le lui demande, à choisir les experts et bureaux d'études australiens.

6) Tous les revenus nets provenant de la contribution ainsi que toutes les sommes reçues par la Banque à titre de remboursement de dépenses initialement financées au moyen de la contribution pourront être utilisés dans le cadre du Fonds spécial d'assistance technique, libres de toute restriction.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1979, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

7) La Banque inclura dans ses rapports annuel et trimestriel les renseignements pertinents concernant l'utilisation de la contribution.

8) Le Gouvernement et la Banque se consulteront, par l'intermédiaire du représentant du Gouvernement siégeant au Conseil des gouverneurs de la Banque, sur tout point de procédure relatif à l'exécution de la présente offre, ainsi que sur toute autre question que les deux Parties jugeront importante.

Je propose que la présente lettre et votre réponse indiquant que les arrangements qui y sont exposés rencontrent l'agrément de la Banque constituent un accord entre le Gouvernement australien et la Banque asiatique de développement, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

N. W. DAVEY¹
Gouverneur

Monsieur Taroichi Yoshida
Président
Banque asiatique de développement
Manille

II

BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT

Le 10 décembre 1979

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 27 novembre 1979 transmettant l'offre du Gouvernement australien de verser une contribution de \$ A 250 000 au Fonds spécial d'assistance technique, aux clauses et conditions énoncées dans ladite lettre.

Avec l'assentiment du Conseil des gouverneurs, je suis heureux d'accepter cette offre généreuse. Je vous serais obligé de bien vouloir transmettre au Gouvernement australien les remerciements de la Banque pour cette contribution.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

TAROICHI YOSHIDA
Président

Monsieur N. W. Davey
Gouverneur
Banque asiatique de développement

¹ Gouverneur pour l'Australie.

No. 19616



**AUSTRALIA
and
INDIA**

Trade Agreement. Signed at Canberra on 2 August 1976

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by Australia on 11 March 1981.



**AUSTRALIE
et
INDE**

Accord commercial. Signé à Canberra le 2 août 1976

Textes authentiques : anglais et hindi.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF INDIA

The Government of Australia and the Government of India,

Desiring to promote and expand mutually beneficial trade and trade relations between Australia and India, and

Having regard to their respective international rights and obligations including their rights and obligations as Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade²

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall, subject to the laws and regulations of their countries, take all appropriate measures to facilitate, strengthen and diversify trade with a view to maximising trade between their two countries.

Article II. The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with rights acquired and obligations undertaken pursuant to multilateral Treaties or Arrangements to which both countries are party.

Article III. In order to further the objectives of this Agreement, each Government shall, in accordance with the laws and regulations and the observance of customs and other administrative formalities of its country, facilitate to the maximum extent possible:

- (a) The interchange of commercial and technical representatives, groups or delegations between the two countries;
- (b) The holding within its country of trade fairs, trade exhibitions and other trade promotion activities by enterprises and organisations of the other country; and
- (c) The importation from the country of the other of articles required for display at fairs, exhibitions or similar events, as well as samples of goods for advertising purposes.

Article IV. The two Governments shall, as appropriate, and subject to the laws, regulations and policies of each country, encourage and facilitate the development of industrial cooperation between relevant enterprises and organisations of their respective countries. The decision to enter into individual cooperation projects and the contractual arrangements for their implementation shall be the responsibility of the participating enterprises and organisations.

Article V. All payments arising from trade between Australia and India shall be effected in convertible currency acceptable to both Governments in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries.

Article VI. In order to facilitate the implementation of this Agreement, a Joint Trade Committee consisting of representatives designated by the respective Governments is hereby established. The Committee will meet once a year, or as often as may be mutually agreed, alternately in India and Australia.

¹ Came into force on 2 August 1976 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Within the purview of this Agreement, the Committee will, *inter alia*:

- (a) Review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- (b) Examine measures for the solution of problems which may arise in the implementation of this Agreement or in the course of development of trade between the two countries;
- (c) Consider proposals made by either of the Governments, within the framework of this Agreement, aimed at further expansion and diversification of trade between the two countries;
- (d) Identify appropriate areas of industrial cooperation particularly those which offer prospects for the development of mutually beneficial commercial exchanges.

Article VII. The Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for an initial period of two years. After such initial period, the Agreement shall remain in force until ninety days after either Government receives from the other written notice of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Canberra on the second day of August 1976 in two copies each in the English and Hindi languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

for the Government of Australia

[Signed — Signé]²

For the Government of India

¹ Signed by D. J. Anthony — Signé par D. J. Anthony.

² Signed by D. P. Chattopadhyaya — Signé par D. P. Chattopadhyaya.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

**ऑस्ट्रेलिया की सरकार और भारत सरकार के
बीच व्यापार करार**

ऑस्ट्रेलिया की सरकार और भारत सरकार ने,
ऑस्ट्रेलिया और भारत के बीच पारस्परिक लाभकर व्यापार
तथा व्यापार सम्बन्धी के संवर्धन तथा विस्तार की इच्छा रखते हुए, और
एक-दूसरे के अन्तर्राष्ट्रीय अधिकारों तथा दायित्वों का, जिनमें
टैरिफ तथा व्यापार सम्बन्धी सामान्य करार के संबिदाकारी पक्षकारों
के रूप में उनके अधिकार और दायित्व शामिल हैं, ध्यान रखते हुए,
निम्नलिखित करार किया है :

अनुच्छेद 1

दोनों सरकारें, अपने देशों की विधियों तथा विनियमों के
अध्यधीन, अपने दोनों देशों के बीच व्यापार को अधिकाधिक बढ़ाने हेतु
व्यापार को सुकर, सुदृढ़ और विविध रूपी बनाने के लिए सभी समीचीन
उपाय करेंगीं ।

अनुच्छेद 2

दोनों देशों के बीच माल का आदान प्रदान ऐसे बहुपक्षीय
सन्धियों अथवा ऐसे प्रवन्धों का, जिसके दोनों देश पक्षकार हैं, अनुपालन
करते हुए अभिग्रहीत अधिकारों और बंगीकृत दायित्वों के अनुसार किया
जायेगा ।

अनुच्छेद 3

इस करार के उद्देश्यों को वागे बढ़ाने के लिए, प्रत्येक सरकार,
अपने देश की विधियों और विनियमों का अनुसरण तथा प्रयागों और अन्य

प्रशासनिक औपचारिकताओं का अनुपालन करते हुए निम्नलिखित को अधिकतम सुकर बनायेगी :

- (क) दोनों देशों के बीच वाणिज्यिक तथा तकनीकी प्रतिनिधियों, समूहों अथवा प्रतिनिधिमंडलों का वादान-प्रदान ;
- (ख) अपने देश के भीतर दूसरे देश के उद्यमों तथा संगठनों द्वारा व्यापार मेलों, व्यापार प्रदर्शनियों तथा व्यापार संवर्धन संबंधी अन्य कार्यक्रमों का आयोजन ; और
- (ग) मेलों, प्रदर्शनियों या इससे मिलते-जुलते आयोजनों में प्रदर्शन के लिए अपेक्षित वस्तुओं तथा साथ ही विज्ञापन के प्रयोजन के लिए माल के सैम्पलों का दूसरे के देश से वायात ।

अनुच्छेद 4

दोनों सरकारें, यथा उपर्युक्त, और प्रत्येक देश की विधियाँ, विधियाँ और नीतियाँ के अधीन, अपने अपने देश के संगत उद्यमों तथा संगठनों के बीच औद्योगिक सहयोग के विकास को प्रोत्साहित करेंगी तथा सुकर बनायेगी । एकल सहयोग परियोजनाओं में प्रवेश का निर्णय और उनके कार्यान्वयन के लिए संविदागत व्यवस्थाओं की जिम्मेदारी भाग लेने वाले उद्यमों और संगठनों पर होगी ।

अनुच्छेद 5

वास्तविकता और भारत के बीच व्यापार से उठने वाले सभी मुग्तान दोनों सरकारों को दोनों देशों में प्रवृत्त विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार आवश्यक परिवर्तनीय मुद्रा में किये जायेंगे ।

अनुच्छेद 6

इस करार का कार्यान्वयन सुकर बनाने के लिए स्तद्धारा सम्बन्धित करार द्वारा नामित प्रतिनिधियों की एक संयुक्तव्यापार समिति स्थापित की जाती है। समिति की बैठक वर्ष में एक बार या अधिक बार, यदि परस्पर सहमति हो, बारी-बारी से भारत और आस्ट्रेलिया में होगी।

इस करार के कार्यक्षेत्र के भीतर, समिति अन्य बातों के साथ-साथ :

- (क) इस करार के उपबन्धों के कार्यान्वयन की समीक्षा तथा उस पर विचार करेगी ;
- (ख) ऐसी समस्याओं के, जो इस करार के कार्यान्वयन या दोनों देशों के बीच व्यापार के विकास के दौरान उठ सकती हैं, समाधान से सम्बन्धित उपायों पर विचार करेगी।
- (ग) दोनों में किसी भी सरकार द्वारा इस करार के ढांचे के भीतर रखी गयी ऐसी प्रस्थापनाओं पर विचार करेगी जिनका लक्ष्य दोनों देशों के बीच व्यापार का आगे विस्तार और विविधीकरण करना है।
- (घ) औद्योगिक सहयोग के विशेषतः ऐसे उचित क्षेत्रों का पता लगायेगी जो पारस्परिक लाभकर वाणिज्यिक लेन-देन के विकास की सम्भाव्यता प्रस्तुत करते हैं।

अनुच्छेद 7

यह करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रवृत्त होगा और आरम्भ में दो वर्ष की अवधि के लिये प्रवृत्त रहेगा। इस आरम्भिक अवधि के बाद यह करार दोनों सरकारों में से किसी से भी दूसरी सरकार

को इस करार के समाप्त करने के उसके हरादे का लिखित नोटिस प्राप्त होने के 90 दिन तक प्रवृत्त रहेगा ।

इस की साक्षी में अघोहस्ताक्षरकर्तारों ने अपनी अपनी सरकारों द्वारा यथाविधि प्राधिकृत किये जाने पर इस करार पर हस्ताक्षर किये हैं ।

2 अगस्त, 1976 को कैनबरा में हिन्दी तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में सम्पन्न हुआ, दोनों पाठ समान रूप से अधिप्रामाणिक हैं ।



(जे० बी० चट्टोपाध्याय)

विदेश व्यापार मंत्री

नूतन वास्कोविया की सरकार ।



(देवी प्रसाद चट्टोपाध्याय)

वाणिज्य मंत्री

कृते भारत सरकार ।

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT INDIEN

Le Gouvernement australien et le Gouvernement indien,

Désireux de promouvoir et de développer le commerce et les relations commerciales entre l'Australie et l'Inde dans l'intérêt mutuel des deux pays, et

Tenant compte de leurs droits et de leurs obligations internationaux respectifs, notamment de leurs droits et obligations en tant que Parties contractantes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements prendront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, toutes les mesures appropriées pour faciliter, renforcer et diversifier les échanges afin de maximiser le commerce entre les deux pays.

Article II. Le commerce de marchandises entre les deux pays se fera conformément aux droits et obligations découlant des traités ou accords multilatéraux auxquels les deux pays sont Parties.

Article III. Aux fins du présent Accord, chaque Gouvernement, sous réserve des lois et règlements ainsi que de l'application des formalités douanières et autre formalités administratives en vigueur dans son pays, facilitera autant que faire se peut :

- a) Les échanges de représentants, de groupes ou de délégations commerciaux ou techniques entre les deux pays;
- b) L'organisation dans son pays de foires et d'expositions commerciales ainsi que d'autres activités de promotion commerciale par des entreprises et des organisations de l'autre pays; et
- c) L'importation du pays de l'autre Gouvernement d'articles destinés à être exposés dans les foires, les expositions ou autres manifestations similaires ainsi que des spécimens de marchandises à des fins publicitaires.

Article IV. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, selon qu'il conviendra et sous réserve des lois, règlements et politiques en vigueur dans leurs pays, le développement de la coopération industrielle entre les entreprises et les organisations intéressées de leurs pays. Il appartiendra aux entreprises et organisations participantes de décider de participer à des projets particuliers de coopération et de conclure des accords contractuels pour leur exécution.

Article V. Tous les paiements résultant des échanges commerciaux entre l'Australie et l'Inde seront effectués en une monnaie convertible acceptable par les deux Gouvernements conformément aux règlements de change en vigueur dans les deux pays.

Article VI. Pour faciliter l'exécution du présent Accord, il est créé une Commission commerciale mixte qui sera composée de représentants désignés

¹ Entré en vigueur le 2 août 1976 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

par les Gouvernements respectifs. La Commission se réunira une fois par an, ou aussi souvent qu'il en sera décidé d'un commun accord, alternativement en Inde ou en Australie.

Dans le cadre du présent Accord, la Commission sera notamment chargée :

- a) D'examiner et de suivre l'application des dispositions du présent Accord;
- b) D'envisager les mesures permettant de résoudre les problèmes qui peuvent se poser dans l'application du présent Accord ou au cours du développement du commerce entre les deux pays;
- c) D'examiner les propositions présentées par l'un ou l'autre Gouvernement dans le cadre du présent Accord, en vue d'élargir et de diversifier davantage le commerce entre les deux pays;
- d) D'identifier les domaines qui se prêtent à la coopération industrielle, en particulier ceux qui offrent des possibilités de développer des échanges commerciaux mutuellement avantageux.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera pendant une période initiale de deux ans. A l'issue de cette période, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date où l'un des Gouvernements aura reçu de l'autre notification écrite de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 2 août 1976, en deux exemplaires, en langues anglaise et hindi, les deux textes faisant également foi.

[D. J. ANTHONY]

Pour le Gouvernement australien

[D. P. CHATTOPADHYAYA]

Pour le Gouvernement indien

No. 19617

**AUSTRALIA
and
NAURU**

**Agreement relating to appeals to the High Court of
Australia from the Supreme Court of Nauru. Signed at
Nauru on 6 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
NAURU**

**Accord relatif aux appels devant la Haute Cour australienne
des décisions de la Cour Suprême de Nauru. Signé à
Nauru le 6 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAURU
RELATING TO APPEALS TO THE HIGH COURT OF AUS-
TRALIA FROM THE SUPREME COURT OF NAURU

The Government of Australia and the Government of the Republic of Nauru,

Recalling that, immediately before Nauru became independent, the High Court of Australia was empowered, after leave of the High Court had first been obtained, to hear and determine appeals from all judgments, decrees, orders and sentences of the Court of Appeal of the Island of Nauru, other than judgments, decrees or orders given or made by consent,

Taking into account the desire of the Government of the Republic of Nauru that suitable provision now be made for appeals to the High Court of Australia from certain judgments, decrees, orders and sentences of the Supreme Court of Nauru, and

Conscious of the close and friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Subject to article 2 of this Agreement, appeals are to lie to the High Court of Australia from the Supreme Court of Nauru in the following cases:

- A. In respect of the exercise by the Supreme Court of Nauru of its original jurisdiction:
- (a) In criminal cases: as of right, by a convicted person, against conviction or sentence;
 - (b) In civil cases:
 - (i) As of right, against any final judgment, decree or order; and
 - (ii) With the leave of the trial judge or the High Court of Australia, against any other judgment, decree or order.
- B. In respect of the exercise by the Supreme Court of Nauru of its appellate jurisdiction: in both criminal and civil cases, with the leave of the High Court.

Article 2. An appeal is not to lie to the High Court of Australia from the Supreme Court of Nauru:

- (a) Where the appeal involves the interpretation or effect of the Constitution of Nauru;
- (b) In respect of a determination of the Supreme Court of Nauru of a question concerning the right of a person to be, or to remain, a member of the Parliament of Nauru;
- (c) In respect of a judgment, decree or order given or made by consent;
- (d) In respect of appeals from the Nauru Lands Committee or any successor to that Committee that performs the functions presently performed by the Committee; or

¹ Came into force on 21 March 1977, the date on which the two Governments notified each other by an exchange of notes that their constitutional and other requirements had been complied with, in accordance with article 5.

(e) In a matter of a kind in respect of which a law in force in Nauru at the relevant time provides that an appeal is not to lie to the High Court.

Article 3. 1. Subject to paragraph 2 of this article and to article 4 of this Agreement, procedural matters relating to appeals from the Supreme Court of Nauru to the High Court of Australia are to be governed by Rules of the High Court.

2. Applications for the leave of the trial judge to appeal to the High Court of Australia in civil matters are to be made in accordance with the law of Nauru.

Article 4. 1. Pending the determination of an appeal from the Supreme Court of Nauru to the High Court of Australia, the judgment, decree, order or sentence to which the appeal relates is to be stayed, unless the Supreme Court of Nauru otherwise orders.

2. Orders of the High Court of Australia on appeals from the Supreme Court of Nauru (including interlocutory orders of the High Court) are to be made binding and effective in Nauru.

Article 5. This Agreement shall come into force on the date on which the two Governments exchange Notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to this Agreement have been complied with.

Article 6. 1. Subject to paragraph 2 of this article, this Agreement shall continue in force until the expiration of the ninetieth day after the day on which either Government has given to the other Government notice in writing of its desire to terminate this Agreement.

2. Termination of this Agreement is not to affect:

- (a) The hearing and determination of an appeal from the Supreme Court of Nauru instituted in the High Court before the date of the termination; or
- (b) The institution, hearing and determination of an appeal from the Supreme Court of Nauru in pursuance of leave of the trial judge or of the High Court of Australia given before the date of the termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Nauru this sixth day of September one thousand nine hundred and seventy-six in two originals in the English language.

[Signed — Signé]¹
For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²
For the Government
of the Republic of Nauru

¹ Signed by A. L. Fogg — Signé par A. L. Fogg.

² Signed by A. Bernicks — Signé par A. Bernicks.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAURU RELATIF
AUX APPELS DEVANT LA HAUTE COUR AUSTRALIENNE
DES DÉCISIONS DE LA COUR SUPRÊME DE NAURU

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République de Nauru,

Rappelant qu'immédiatement avant l'accès à l'indépendance de Nauru, la Haute Cour australienne était habilitée, avec l'autorisation préalable de la Haute Cour, de connaître de tous les jugements, décrets, ordonnances et sentences de la Cour d'appel de l'île de Nauru, autres que les jugements, décrets et ordonnances rendus ou pris sur la base du consentement et de statuer au sujet desdites décisions,

Tenant compte du désir du Gouvernement de la République de Nauru que les dispositions nécessaires soient prises désormais pour porter devant la Haute Cour australienne les appels de certains jugements, décrets, ordonnances et sentences de la Cour suprême de Nauru, et

Conscients des relations étroites et amicales qui existent entre les deux pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Sous réserve de l'article 2 du présent Accord, un appel des décisions de la Cour suprême de Nauru peut être porté devant la Haute Cour australienne dans les cas suivants :

- A) En ce qui concerne l'exercice par la Cour suprême de Nauru de sa juridiction en première instance :
 - a) Dans les affaires criminelles : d'office par la personne condamnée contre la condamnation ou la sentence;
 - b) Dans les affaires civiles :
 - i) D'office, contre tout jugement, décret ou jugement de caractère définitif; et
 - ii) Avec l'autorisation du juge de première instance ou de la Haute Cour australienne, contre tout autre jugement, décret ou ordonnance;
- B) En ce qui concerne l'exercice par la Cour suprême de Nauru de sa juridiction en appel : dans les affaires criminelles et les affaires civiles, avec l'autorisation de la Haute Cour.

Article 2. Il ne peut être fait appel devant la Haute Cour australienne des décisions de la Cour suprême de Nauru :

- a) Lorsque l'appel implique l'interprétation ou l'application de la Constitution de Nauru;
- b) Lorsqu'il s'agit d'une décision prise par la Cour suprême de Nauru au sujet d'une question concernant le droit d'une personne d'être, ou de rester, membre du parlement de Nauru;

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1977, date à laquelle les deux Gouvernements s'étaient notifié par un échange de notes l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et autres, conformément à l'article 5.

- c) Lorsqu'il s'agit d'un jugement, d'un décret ou d'une ordonnance rendu ou pris sur la base du consentement;
- d) Lorsqu'il s'agit d'un appel des décisions du Comité foncier de Nauru ou de tout organisme ayant succédé à ce comité qui remplirait les fonctions que le Comité exerce à l'heure actuelle; ou
- e) Lorsqu'il s'agit d'une question au sujet de laquelle une loi en vigueur à Nauru au moment considéré prévoit qu'un appel ne peut être porté devant la Haute Cour.

Article 3. 1) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article et de l'article 4 du présent Accord, les questions de procédure se rapportant aux appels devant la Haute Cour australienne des décisions de la Cour suprême de Nauru seront régis par les règles de la Haute Cour.

2) Les demandes visant à obtenir l'autorisation du juge de première instance de porter un appel devant la Haute Cour australienne en matière civile doivent être conformes à la législation de Nauru.

Article 4. 1) En attendant que la Haute Cour australienne statue au sujet d'un appel des décisions de la Cour suprême de Nauru, le jugement, décret, ordonnance ou sentence sur lequel porte l'appel sera suspendu, à moins que la Cour suprême de Nauru n'en décide autrement.

2) Les ordonnances rendues par la Haute Cour australienne dans le cas d'un appel d'une décision de la Cour suprême de Nauru (y compris les ordonnances de la Haute Cour de caractère préjudiciel) seront applicables à Nauru avec un caractère obligatoire.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange par les deux Gouvernements de notes indiquant que les conditions constitutionnelles et autres prévues pour donner effet au présent Accord ont été remplies.

Article 6. 1) Sous réserve du paragraphe 2 du présent article, l'Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours après la date où l'un ou l'autre Gouvernement aura notifié à l'autre par écrit son intention de mettre fin à l'Accord.

2) La fin du présent Accord n'aura pas d'effet :

- a) En ce qui concerne l'examen par la Haute Cour d'un appel d'une décision de la Cour suprême de Nauru formé avant la date à laquelle l'Accord a pris fin; ou
- b) En ce qui concerne l'appel d'une décision de la Cour suprême de Nauru, formé comme suite à l'autorisation donnée par le juge de première instance ou par la Cour australienne, avant la fin du présent Accord, et en ce qui concerne l'examen de l'appel et la décision prise à son sujet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nauru le six septembre mil neuf cent soixante-seize, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

[A. L. FOGG]

Pour le Gouvernement
australien

[A. BERNICKS]

Pour le Gouvernement
de la République de Nauru

No. 19618

**AUSTRALIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Canberra on
14 September 1976**

*Authentic texts: English and Serbo-Croatian.
Registered by Australia on 11 March 1981.*

**AUSTRALIE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Canberra le
14 septembre 1976**

*Textes authentiques : anglais et serbo-croate.
Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.*

AGREEMENT¹ ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

The Government of Australia and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to develop cooperation in the fields of culture, science and education between their two countries and to further mutual understanding and friendly relations between the peoples of Australia and Yugoslavia,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Government shall promote understanding in its own country of the history, culture, respective institutions and general way of life of the other country.

Article 2. The two Governments shall encourage and facilitate cooperation between their countries in the fields of literature, music, education, the visual and performing arts and other activities of a cultural nature.

Article 3. Each Government shall encourage in its own country exhibitions, theatrical, musical and dancing performances, film showings, lectures, seminars and similar activities pertaining to the social, artistic and scientific life of the other country.

Article 4. Each Government shall facilitate by every appropriate means in its own country, the supply and distribution of books, and other publications, radio and television programs, educational, documentary and other films of the other country.

Article 5. Each Government shall encourage in educational or other institutions in its own country the teaching of the language, literature and culture and other aspects of the life of the peoples of the other country.

Each Government shall encourage translation and publication in the languages of their peoples of literary and other works of the other country.

Article 6. Each Government shall facilitate in its country the provision of scholarships to the citizens of the other country for study, scientific research and specialist training.

The two Governments shall encourage visits and exchanges of school teachers, university teachers and other academic personnel, researchers, lecturers, scientists and experts between the two countries.

Article 7. The two Governments shall cooperate in the exchange of information on standards and developments of their countries' respective educational systems to assist in the interpretation and evaluation of degrees, diplomas and certificates both for academic and where appropriate, professional purposes.

Article 8. The two Governments shall encourage cooperation in the fields of press, radio and television.

¹ Came into force on 31 March 1977, the date on which the Governments notified each other by an exchange of notes that their respective constitutional and other requirements had been complied with, in accordance with article 13.

Article 9. The two Governments shall encourage visits and promote cooperation between the youth and youth organisations of their two countries.

Article 10. The two Governments shall encourage contacts and cooperation in sporting activities between sportsmen and sporting organisations of the respective countries.

Article 11. The two Governments shall encourage and facilitate development of tourism between the two countries with the aim of promoting mutual understanding between the peoples of their countries.

Article 12. The two Governments may convene periodic meetings for the purposes of:

- (a) Considering arrangements for the implementation of this Agreement including arrangements for specific exchanges; and
- (b) Establishing and reviewing bilateral cultural programs incorporating activities within the terms of this Agreement.

Article 13. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall exchange notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to the Agreement have been complied with.

This Agreement shall remain in force until 180 days after the day on which one Government shall have given written notice to the other of its desire to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Canberra this fourteenth day of September one thousand nine hundred and seventy-six in English and Serbo-Croatian languages, all texts being equally authoritative.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Andrew Peacock — Signé par Andrew Peacock.

² Signed by Aleksandar Sokorac — Signé par Aleksandar Sokorac.

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM O KULTURNOJ SARADNJI IZMEDJU VLADE AUSTRALIJE I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE

Vlada Australije i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Želeći da razviju saradnju u oblastima kulture, nauke i prosvete izmedju svojih dveju zemalja i da unaprede medjusobno razumevanje i prijateljske odnose izmedju naroda Australije i Jugoslavije,

Složile su se kako sledi:

Član 1. Svaka Vlada unapredjivaće u svojoj zemlji poznavanje istorije, kulture, odgovarajućih institucija i opšti način života druge zemlje.

Član 2. Dve Vlade podstićaće i olakšavaće saradnju izmedju svojih zemalja u oblastima književnosti, muzike, obrazovanja, vizuelnih i izvodjačkih umetnosti i drugih aktivnosti iz oblasti kulture.

Član 3. Svaka Vlada će u svojoj zemlji podsticati održavanje izložbi, pozorišnih, muzičkih i igračkih priredbi, prikazivanje filmova, predavanja, seminara i sličnih aktivnosti koje se odnose na društveni, umetničke i naučni život druge zemlje.

Član 4. Svaka Vlada će olakšati, primenom svih pogodnih sredstava, u svojoj zemlji snabdevanje i distribuciju knjiga i drugih publikacija, radio i televizijskih programa, obrazovnih, dokumentarnih i drugih filmova druge zemlje.

Član 5. Svaka Vlada će podsticati u obrazovnim ili drugim institucijama u svojoj zemlji učenje jezika, literature i kulture i drugih aspekata života naroda druge zemlje.

Svaka Vlada će podsticati prevodjenje i izdavanje na jezicima svojih naroda književnih i drugih dela druge zemlje.

Član 6. Svaka Vlada olakšaće u svojoj zemlji dodeljivanje stipendija državljanima druge zemlje u cilju studiranja, naučnog istraživanja i usavršavanja.

Dve Vlade će podsticati posete i razmene nastavnika, univerzitetskih profesora i drugog akademskog osoblja, istraživača, predavača, naučnika i eksperata izmedju dve zemlje.

Član 7. Dve Vlade će saradjevati u razmeni informacija o propisima i razvoju obrazovnih sistema svojih zemalja, kako bi pomogle u tumačenju i procenjivanju stepena, diploma i svedočanstava za akademske i, gde je to naznačeno, profesionalne svrhe.

Član 8. Dve Vlade podstićaće saradnju u oblastima štampe, radija i televizije.

Član 9. Dve Vlade podstićaće posete i podržavaće saradnju izmedju omladine i omladinskih organizacija dve zemlje.

Član 10. Dve Vlade podstićaće kontakte i saradnju na planu sportskih aktivnosti izmedju sportista i sportskih organizacija svojih zemalja.

Član 11. Dve Vlade podstičaće i olakšavati razvoj turizma između dve zemlje u cilju unapredjenja uzajamnog razumevanja između naroda svojih zemalja.

Član 12. Dve Vlade mogu sazivati periodične sastanke u cilju:

- (a) Razmatranja aranžmana za izvršenje ovog Sporazuma, uključujući aranžmane za određene razmene; i
- (b) Zaključivanja i pregleda bilateralnih kulturnih programa, koji sadrže aktivnosti na osnovu odredbi ovog Sporazuma.

Član 13. Ovaj Sporazum stupiće na snagu na dan kada dve Vlade razmene note kojima obaveštavaju jedna drugu da su njihovi ustavni i drugi zahtevi, neophodni za ostvarenje ovog Sporazuma, usaglašeni.

Ovaj Sporazum ostaće na snazi sve dok jedna Vlada, 180 dana ranije, pismeno ne obavesti drugu o svojoj želji da otkáže Sporazum.

U POTVRDU ČEGA dolepotpisani opunomoćeni predstavnici svojih Vlada potpisali su ovaj Sporazum.

SAČINJEN u dva originala u Kamberi dana 14 septembra godine 1976 hiljadu devet stotina sedamdeset i šeste godine, na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, na tekstovima podjednako autentičnim.

Za Vladu Australije:

[Signed — Signé]¹

Za Vladu Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Andrew Peacock — Signé par Andrew Peacock.

² Signed by Aleksandar Sokorac — Signé par Aleksandar Sokorac.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YUGOSLAVIE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Désireux de développer la coopération entre les deux pays dans les domaines culturel et scientifique et dans celui de l'éducation et d'encourager la compréhension mutuelle et les relations amicales entre les peuples australien et yougoslave,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacun des deux Gouvernements favorisera dans son propre pays une meilleure compréhension de l'histoire, de la culture, des institutions respectives et du mode de vie de l'autre pays.

Article 2. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront la coopération entre leurs deux pays dans les domaines de la littérature, de la musique, de l'éducation, des arts visuels et des arts du spectacle et des autres activités de caractère culturel.

Article 3. Chacun des deux Gouvernements encouragera dans son propre pays l'organisation d'expositions, de représentations théâtrales, de concerts et de ballets, de projections de films, de conférences, de séminaires et d'autres activités similaires ayant trait à la vie sociale, artistique et scientifique de l'autre pays.

Article 4. Chacun des deux Gouvernements facilitera dans son propre pays, par tous les moyens appropriés, la fourniture et la diffusion de livres et autres publications, de programmes de radio et de télévision et de films documentaires, éducatifs et autres émanant de l'autre pays.

Article 5. Chacun des deux Gouvernements encouragera dans les établissements d'enseignement et autres de son pays l'enseignement de la langue, de la littérature, de la culture et des autres aspects de la vie des peuples de l'autre pays.

Chacun des deux Gouvernements encouragera la traduction dans les langues de ses peuples et la publication des œuvres littéraires et autres de l'autre pays.

Article 6. Chacun des deux Gouvernements facilitera dans son propre pays l'octroi de bourses d'étude aux ressortissants de l'autre pays en vue de leur permettre d'y faire des études, d'y recevoir une formation spécialisée ou de s'y adonner à la recherche scientifique.

Les deux Gouvernements encourageront entre les deux pays les visites et échanges d'instituteurs, de professeurs d'université et autres membres du corps universitaire, de chercheurs, de conférenciers, d'hommes de science et d'experts.

Article 7. Les deux Gouvernements coopéreront en échangeant des renseignements sur les normes et l'évolution de leurs systèmes d'enseignement

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1977, date à laquelle les Gouvernements s'étaient notifié mutuellement par un échange de notes l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres requises, conformément à l'article 13.

respectifs en vue de faciliter l'interprétation et l'évaluation à des fins soit universitaires soit, le cas échéant, professionnelles, des grades universitaires, des diplômes et certificats décernés dans chaque pays.

Article 8. Les deux Gouvernements encourageront la coopération dans les domaines de la presse, de la radiodiffusion et de la télévision.

Article 9. Les deux Gouvernements encourageront les visites et favoriseront la coopération entre les jeunes et les organisations de jeunesse de leurs deux pays.

Article 10. Les deux Gouvernements encourageront les contacts entre les sportifs et les organisations sportives des deux pays et leur participation aux manifestations sportives.

Article 11. Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront le développement du tourisme entre les deux pays en vue de favoriser une compréhension mutuelle entre les peuples des deux pays.

Article 12. Les deux Gouvernements pourront organiser périodiquement des réunions pour :

- a) Etudier les mesures à prendre pour appliquer le présent Accord, y compris les arrangements relatifs à des échanges spécifiques; et
- b) Formuler et passer en revue les programmes culturels bilatéraux incorporant des activités prévues aux termes du présent Accord.

Article 13. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront mutuellement, par un échange de notes, l'accomplissement des formalités constitutionnelles et autres requises à cet effet.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 180^e jour qui suivra la date à laquelle un Gouvernement aura notifié par écrit à l'autre son désir d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra le 14 septembre 1976, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
australien :

[ANDREW PEACOCK]

Pour le Gouvernement
de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie :

[ALEKSANDAR SOKORAC]

No. 19619

**AUSTRALIA
and
BURMA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon
on 23 September 1976**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
BIRMANIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Rangoon le 23 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA

The Government of Australia and the Council of Ministers of the Socialist Republic of the Union of Burma (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,² and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. 1. For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944² and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof in so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Australia, the Secretary to the Department of Transport, and any person or body authorized to perform the functions exercised by the Secretary to the Department of Transport or similar functions and, in the case of the Socialist Republic of the Union of Burma, the Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport and Communications, or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Transport and Communications;

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) The term “territory”, in relation to a State, means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) The term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention;

(f) The term “capacity” in relation to an aircraft shall mean the available payload of that aircraft available on the route or section of a route;

(g) The term “capacity” in relation to “agreed service” shall mean the capacity of the aircraft used on such service for the carriage of passengers, cargo

¹ Came into force on 23 September 1976 by signature, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

and mail multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(h) The term “agreed service” means any scheduled air service operated on a specified route; and

(i) The term “specified route” means a route specified in the annex to this Agreement.

2. The annex to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the “Agreement” shall be deemed to include reference to the annex except where otherwise provided.

Article II. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the route specified in the annex hereto.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following privileges:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the annex hereto, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III. 1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services.

4. (a) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline or revoke the operating authorization or to withhold or to suspend the exercise of the rights specified in article II of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (i) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designated the airline or in the nationals of such Contracting Party; or
- (ii) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(iii) In case the airline otherwise fails to comply with the provisions of this Agreement.

(b) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 4 (a) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such case consultations shall commence within a period of sixty days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

(c) In the event of action by one Contracting Party under this article, the rights of the other Contracting Party under article XIII shall not be prejudiced.

5. At any time the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article have been complied with, the airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of article V of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article IV. 1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) The requirements of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements and the economics of through airline operation.

4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated; thereafter any changes in capacity to be provided shall be discussed and agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article V. 1. In this article "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs on any of the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of whole of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned who will take into consideration the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the route and the International Air Transport Association fares and rates fixing formulae may be made use of. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

4. If the designated airlines cannot agree upon any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree upon the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article XIII of the present Agreement.

6. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of article XIII of the present Agreement.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article VI. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer (in U.S. dollars if so desired) of excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail in accordance with the foreign exchange regulations in force (if any) at the official bank rate of exchange.

Article VII. 1. Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board an aircraft of the designated airline in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline, shall, if intended solely for use by or in the aircraft of that airline in the operation of the agreed services, be accorded by the first Contracting Party, in respect of all national or local duties and charges including customs duties and inspection fees, treatment not less favourable than that granted to its national airline in the operation of international air services.

2. Supplies of fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board on arrival and retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the operation of the agreed services shall be exempt in the territory of the other

Contracting Party from all national and local duties and charges including customs duties and inspection fees, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods and articles so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods and articles which are to be re-exported shall be kept in bond, until re-exportation under customs supervision.

3. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the national airline of the Contracting Party engaged in similar international air services.

Article VIII. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crews and cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be applicable to such passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article IX. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause its designated airline to supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request:

- (i) Such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
- (ii) Such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airline on services to and from the territory of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

Article X. 1. In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of the present Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of those authorities.

2. Such consultation, which may be through discussion or by correspondence shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of a request from the other Contracting Party stating the subject or subjects on which consultation is desired.

Article XI. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. Any amendment so negotiated shall not come into force until it has been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel between the two Contracting Parties.

Article XII. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which the two Contracting Parties become bound, action shall be taken to amend the present Agreement so as to conform with the provisions of such convention.

Article XIII. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement including its annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty days of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within thirty days after such period of sixty days. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed upon the vacancies thereby created shall be filled by persons designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization on application by either Contracting Party.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article, and each to pay a moiety of the expenses of the Arbitral Tribunal unless the Tribunal should decide otherwise.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default as the case may be.

Article XIV. Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its intention to terminate the present Agreement. Such notice shall be given in writing through the diplomatic channel and a copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization by the Contracting Party giving notice. In the event of such notice being given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice to terminate by the other Contracting Party, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XV. The present Agreement including its annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVI. The present Agreement including its annex shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by the Government of Australia and the Council of Ministers of the Socialist Republic of the Union of Burma respectively, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon this day the 23rd September 1976 in the English language.

For the Government
of Australia:

[Signed]

ROBERT STEPHEN LAURIE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Council of Ministers
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[Signed]

Colonel KHIN OHN
Deputy Minister
Ministry of Transport
and Communications

ANNEX

AUSTRALIAN ROUTE

Route to be operated in both directions by the designated airline of Australia

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Burma</i>	<i>Points beyond</i>
Points in Australia	Manila Hong Kong Jakarta Singapore Kuala Lumpur Penang Saigon Bangkok	Rangoon	Bombay Delhi Karachi Teheran Bahrain Abu Dhabi Dubai Doha Dhahran Kuwait Baghdad Damascus Beirut Cairo Nicosia Ankara Istanbul Athens Belgrade Vienna Rome Malta Frankfurt Madrid Lisbon Copenhagen Brussels Amsterdam Geneva Zurich Paris London

NOTE. The designated airline of Australia may omit calling at any one or more points on the specified route on any or all flights or to change the sequence of points at its option

on the above route. It shall also have the right to terminate its services in the territory of the Socialist Republic of the Union of Burma. These rights may be exercised provided the services of the designated airline of Australia commence or terminate in the territory of Australia.

BURMESE ROUTE

*Route to be operated in both directions by the designated airline
of the Socialist Republic of the Union of Burma*

<i>Point of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Australia</i>	<i>Points beyond</i>
Rangoon	Chiengmai Bangkok Phnom Penh Saigon Penang Kuala Lumpur Singapore Jakarta Canton Hong Kong Manila	Sydney	To be agreed.

NOTE. The designated airline of the Socialist Republic of the Union of Burma may omit calling at any one or more points on the specified route on any or all flights or to change the sequence of points at its option on the above route. It shall also have the right to terminate its services in the territory of Australia. These rights may be exercised provided the services of the designated airline of the Socialist Republic of the Union of Burma commence or terminate in the territory of Burma.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE
CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIAL-
LISTE DE L'UNION BIRMANE RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS

Le Gouvernement australien et le Conseil des ministres de la République socialiste de l'Union birmane (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression la « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention aux termes des articles 90 et 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements sont devenus effectifs pour les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles;

b) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de l'Australie, le Secrétaire au Département des transports, ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées par ledit Secrétaire ou des fonctions similaires, et, dans le cas de la République socialiste de l'Union birmane, le Département de l'aviation civile du Ministère des transports et des communications, ou toute personne ou tout organisme autorisé à remplir les fonctions exercées actuellement par ledit Ministère;

c) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article III du présent Accord, pour l'exploitation de services aériens sur les routes spécifiées à cet effet;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, désigne les étendues terrestres placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet Etat, ainsi que les eaux territoriales adjacentes;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1976 par la signature, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) Le terme « capacité », en ce qui concerne un aéronef, s'entend de la charge utile disponible de cet aéronef sur la route ou un tronçon de route;

g) Le terme « capacité », en ce qui concerne un « service convenu » s'entend de la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour ce service de transporter des passagers, des marchandises et du courrier, multipliée par la fréquence d'exploitation de cet aéronef pendant une période donnée et sur une route ou un tronçon de route;

h) L'expression « services convenus » désigne les services aériens réguliers exploités sur une route indiquée; et

i) L'expression « route indiquée » désigne une route indiquée dans l'annexe au présent Accord.

2) L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

Article II. 1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur la route indiquée à l'annexe.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transports aériens désignée de chaque Partie contractante aura le droit, au cours de l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans le tableau de l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article III. 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise, qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, en conformité à des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4) a) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise ou révoquer l'autorisation d'exploitation ou encore retirer ou suspendre l'exercice des droits visés à l'article II du présent Accord par une entre-

prise désignée de l'autre Partie contractante, ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits :

- i) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- ii) Au cas où cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou
- iii) Au cas où l'entreprise, de quelque autre façon, n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

b) A moins qu'une révocation immédiate des droits, une suspension de ces droits ou l'imposition des conditions mentionnées au paragraphe 4, *a*, du présent article ne soit indispensable pour empêcher des nouvelles infractions aux lois et règlements, ces droits ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Dans ce cas-là, les consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle la demande a été présentée par l'une des deux Parties contractantes.

c) Dans le cas où l'une des Parties contractantes prend des mesures au titre du présent article, les droits de l'autre Partie au titre de l'article XIII ne seront pas lésés.

5) Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, l'entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

Article IV. 1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et ils auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise et le pays de destination finale du trafic. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins du trafic en provenance ou à destination de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu d'autres services de transport établis par des entreprises des Etats que comprend la région; et

c) Aux besoins et aux exigences économiques de l'exploitation des services long-courriers.

4) La capacité qu'il faudra assurer au début de l'exploitation des services sera établie entre les deux Parties contractantes avant le démarrage des services convenus; par la suite, tous les changements susceptibles d'y être apportés seront examinés et arrêtés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article V. 1) Dans le présent article, le terme « tarifs » signifie les prix perçus pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences mais non compris les paiements et les conditions concernant le transport du courrier.

2) Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque ou la totalité de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions du présent article.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus, commissions d'agence comprises, seront fixés pour chacune des routes d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées qui prendront en considération les tarifs d'autres entreprises exploitant tout ou partie de la route ainsi que la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international dont il peut être fait usage. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre sur ces tarifs ou si, pour une autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément à l'article XIII du présent Accord.

6) Aucun tarif n'entrera en vigueur s'il n'a pas été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article XIII du présent Accord.

7) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article VI. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le libre transfert (en dollars des Etats-Unis si elle le désire) des excédents de recettes sur les dépenses réalisés par cette entreprise sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier conformément aux règlements des changes en vigueur (le cas échéant) au taux de change bancaire officiel.

Article VII. 1) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord (y compris les aliments, les bois-

sons et le tabac) introduits sur le territoire d'une Partie contractante par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte, ou pris à bord d'aéronefs exploités par ladite entreprise et destinés uniquement à être utilisés dans l'exploitation de services internationaux, sont, en ce qui concerne les droits et taxes nationaux ou locaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, l'objet d'un traitement non moins favorable que celui accordé à l'entreprise nationale se livrant à l'exploitation de services aériens internationaux.

2) Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) se trouvant à bord de l'aéronef à son arrivée et gardés à bord dudit aéronef de l'entreprise désignée d'une Partie contractante dans l'exploitation des services convenus seront exonérés sur le territoire de l'autre Partie contractante de tous les droits et taxes nationaux et locaux, y compris les droits de douane et les frais d'inspection, même s'ils sont destinés à être utilisés lors du survol par ces aéronefs de ce territoire. Les biens et les articles ainsi exonérés ne peuvent être déchargés qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ceux qui seront réexportés seront conservés en admission temporaire sous la supervision des autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

3) Les redevances que chacune des Parties contractantes peut imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie pour l'utilisation des aéroports et autres installations relevant de son autorité ne devront pas être plus élevées que celles qui sont payées pour leur utilisation par l'entreprise nationale de la Partie contractante se livrant à l'exploitation de services aériens internationaux similaires.

Article VIII. 1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante et ils devront être respectés par les aéronefs à leur entrée comme à leur sortie du territoire de la première Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou à la sortie de son territoire de passagers, d'équipages et de marchandises, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de dédouanement, d'immigration, de passeport, de douane, de change, de santé et de quarantaine, s'appliqueront à ces passagers, équipages et marchandises à l'entrée comme à la sortie du territoire de cette Partie dans des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article IX. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes feront fournir par l'entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande :

- i) Les relevés statistiques dont elles pourraient avoir besoin pour examiner la fréquence et la capacité des services convenus; et
- ii) Les relevés périodiques dont celles-ci pourraient avoir raisonnablement besoin pour déterminer le volume du trafic acheminé par son entreprise désignée sur les services convenus à destination et en provenance de cette autre Partie contractante, y compris des renseignements sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article X. 1) En vue de garantir une étroite collaboration dans tous les domaines affectant l'exécution du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront à la demande des unes ou des autres.

2) Ces consultations qui peuvent s'effectuer par voie de négociation ou par correspondance commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception d'une demande de l'autre Partie contractante indiquant l'objet ou les objets de ces consultations.

Article XI. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander à l'autre des consultations afin de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de cette demande. Tout amendement en résultant n'entrera en vigueur qu'après avoir été incorporé dans un échange de notes qui aura lieu par voie diplomatique entre les deux Parties.

Article XII. Si une convention générale multilatérale sur les transports aériens qui lie les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de cette convention.

Article XIII. 1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, y compris son annexe, lesdites Parties s'efforceront en premier lieu de le régler entre eux par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront le soumettre à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers sous réserve qu'il ne soit pas un ressortissant de l'une des deux Parties. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et la désignation du troisième arbitre aura lieu dans les 30 jours qui suivent ce délai. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans les délais prescrits, les postes ainsi laissés vacants pourront être occupés par des personnes que désignera le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la demande de l'une des deux Parties.

3) Les Parties contractantes s'engagent à respecter toutes les décisions prises en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article et chacune d'elles à payer une moitié des frais du tribunal arbitral à moins que le tribunal n'en décide autrement.

4) Si une Partie contractante ou l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties ne se conforment pas à un arrêt rendu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et aussi longtemps qu'elles ne le font pas, l'autre Partie contractante peut limiter, retirer ou révoquer tout droit ou tout privilège accordé en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée de cette Partie ou à l'entreprise désignée en défaut selon le cas.

Article XIV. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord. Ladite notification sera communiquée par écrit à travers les voies diplomatiques et un exemplaire transmis simultanément par la Partie qui notifie à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle la notification aura été reçue par l'autre Partie

contractante à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XV. Le présent Accord, annexe y compris, sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI. Le présent Accord, annexe y compris, entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par le Gouvernement de l'Australie et le Conseil des ministres de la République socialiste de l'Union birmane, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rangoon le 23 septembre 1976, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
australien :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

ROBERT STEPHEN LAURIE

Pour le Conseil des ministres
de la République socialiste
de l'Union birmane :

Le Vice-Ministre,
Ministère des transports
et des communications,

[Signé]

Le colonel KHIN OHN

ANNEXE

ROUTE AUSTRALIENNE

Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée de l'Australie

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en Birmanie</i>	<i>Points au-delà</i>
Points en Australie	Manille Hong-Kong Djakarta Singapour Kuala Lumpur Penang Saigon Bangkok	Rangoon	Bombay Delhi Karachi Téhéran Bahreïn Abou Dhabi Dubai Doha Dhahran Koweït Bagdad Damas Beyrouth Le Caire Nicosie Ankara Istanbul Athènes Belgrade Vienne Rome Malte Francfort Madrid Lisbonne Copenhague Bruxelles Amsterdam Genève Zurich Paris Londres

NOTE. L'entreprise désignée de l'Australie peut omettre de faire escale à un ou plusieurs points de la route indiquée à l'occasion d'un ou de tous les vols ou de changer à son gré la séquence des points sur la même route. Elle pourra également achever ses services sur le territoire de la République socialiste de l'Union birmane. Ces droits peuvent être exercés à condition que les services de l'entreprise désignée de l'Australie commencent ou s'achèvent en territoire australien.

ROUTE BIRMANE

Route à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée de la République socialiste de l'Union birmane

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en Australie</i>	<i>Points au-delà</i>
Rangoon	Chiengmai Bangkok Phnom Penh Saigon Penang Kuala Lumpur Singapour Djakarta Canton Hong-Kong Manille	Sydney	A convenir

NOTE. L'entreprise désignée de la République socialiste de l'Union birmane peut omettre de faire escale à un ou plusieurs points de la route indiquée à l'occasion d'un ou de tous les vols ou de changer à son gré la séquence des points sur la même route. Elle pourra également achever ses services sur le territoire de l'Australie. Ces droits peuvent être exercés à condition que les services de l'entreprise désignée de la République socialiste de l'Union birmane commencent ou s'achèvent en territoire birman.

No. 19620

**AUSTRALIA
and
PAPUA NEW GUINEA**

Agreement on trade and commercial relations (with schedules, agreed minutes and exchanges of letters). Signed at Port Moresby on 6 November 1976

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

Accord relatif aux relations commerciales (avec listes, procès-verbal d'accord et échanges de lettres). Signé à Port Moresby le 6 novembre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ ON TRADE AND COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA

The Government of Australia and the Government of Papua New Guinea,
Bearing in mind the close trading and commercial relations existing between
their two countries,

Acknowledging their respective international rights and obligations,

Desiring to maintain and strengthen trade and commercial relations between
their two countries, and

Having resolved to establish between their two countries a Free Trade Area
with a view to the sustained development of their economies through expansion
of trade and investment in accordance with their respective social and economic
objectives,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

“Australia” means the states and the mainland territories of Australia.

“Free goods” means goods which when the subject of trade between the
Member States are free of duties and other restrictive regulations of commerce
pursuant to article 3 of this Agreement.

“Member States” means Papua New Guinea and Australia or, as the context
requires, the Government of Papua New Guinea and the Government of Australia.

“Primary industry” means any industry producing, processing or marketing
agricultural, livestock, fisheries or forestry products.

“The Area” means the Free Trade Area established under article 3 of this
Agreement.

Article 2. OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are:

- (a) To further the development of the Area through the expansion and diversification of trade between the Member States;
- (b) To further the development and use of the resources of the Area in accordance with the respective social and economic objectives of the Member States;
- (c) To further the development of the Area by the promotion of direct investment which is consistent with the foreign investment policies and priorities of the recipient Member States;
- (d) To promote and facilitate commercial, industrial, administrative and technical co-operation between the Member States; and

¹ Came into force on 1 February 1977, the date on which the Parties exchanged notes notifying each other that their constitutional and other requirements had been fulfilled, in accordance with article 24 (1).

- (e) To contribute to the harmonious development and expansion of world trade and to the progressive removal of barriers to it.

Article 3. FREE TRADE

1. A Free Trade Area is hereby established. The Area consists of Papua New Guinea and Australia.
2. Subject to the provisions of this Agreement, trade between the Member States shall be free of duties and other restrictive regulations of commerce.
3. This article applies only to trade in goods which originate in a Member State.

Article 4. RULES OF ORIGIN OF GOODS

1. Goods shall be treated as originating in a Member State if those goods are:
 - (a) The unmanufactured raw products of that Member State; or
 - (b) Manufactured goods in relation to which:
 - (i) The process last performed in the manufacture was performed in that Member State; and
 - (ii) The expenditure:
 - (A) On material that is of Member State origin,
 - (B) On labour, factory overheads and inner containers that are of Member State origin, or
 - (C) Partly on such material and partly on such other items of factory cost,is not less than one-half of the factory or works costs at the time of exportation.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the Member States may agree to treat particular goods or classes of goods as originating in a Member State provided that, in the case of manufactured goods, the process last performed in the manufacture was performed in the territory of the exporting Member State.

Article 5. EXCEPTED GOODS

Notwithstanding the provisions of article 3 of this Agreement,

- (a) The goods specified in schedule A to this Agreement, when imported into Australia from Papua New Guinea, shall be subject to the rate of import duty specified from time to time in the Australian Customs Tariff as being applicable to Papua New Guinea goods;
- (b) The goods specified in schedule B to this Agreement, when imported into Australia from Papua New Guinea, shall be subject to the rate of import duty and to the other regulations, if any, specified in schedule B as being applicable to those goods;
- (c) The goods specified in schedule C to this Agreement, when imported into Papua New Guinea from Australia, shall be subject to the rate of import duty specified from time to time in the Papua New Guinea Customs Tariff as being applicable to Australian goods; and

- (d) The goods specified in schedule D to this Agreement, when imported into Papua New Guinea from Australia, shall be subject to the rate of import duty and to the other Regulations, if any, specified in schedule D as being applicable to those goods.

Article 6. REVENUE DUTIES

Nothing in this Agreement shall preclude the imposition by either Member State of sales taxes or other revenue duties which are levied equally on both imports and domestic products.

Article 7. MOST-FAVOURLED-NATION TREATMENT

1. Each Member State shall accord to the other Member State treatment no less favourable than that accorded to any third country in respect of all matters concerning:

- (a) Customs duties and charges of any kind imposed on, or in connexion with, the importation or exportation of any goods, or imposed on the international transfer of payments for imports or exports;
- (b) The method of levying such duties and charges;
- (c) The rules and formalities connected with the importation or exportation of goods;
- (d) All internal taxes or other internal charges of any kind imposed on, or in connexion with, imported goods;
- (e) All laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within its territory;
- (f) Restrictions or prohibitions on the importation or exportation of any goods;
- (g) The allocation of foreign exchange; and
- (h) The administration of foreign exchange restrictions affecting transactions involving the importation or exportation of any goods.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to:

- (a) Advantages accorded by either Member State to adjacent countries to facilitate frontier traffic;
- (b) Tariff preferences or other advantages granted by either Member State consequent on the membership of that Member State in another free trade area or a customs union, or on an interim agreement leading to the formation of another free trade area or a customs union;
- (c) Tariff preferences accorded by either Member State to a third country in view of that country's status as a developing country; or
- (d) Such measures as either Member State may take pursuant to a multilateral international commodity agreement or arrangement.

Article 8. OTHER EXCEPTIONS

Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination, or as a disguised restriction on trade between the Member States, nothing in this Agreement shall prevent the adoption or enforcement by a Member State of measures:

- (a) Necessary for the protection of its essential security interests;

- (b) Necessary to protect public morals;
- (c) Necessary for the prevention of disorder or crime;
- (d) Imposed for the protection of its national treasures of artistic, historical, anthropological, palaeontological, archaeological or other cultural or scientific value;
- (e) Necessary to reserve for approved purposes the use of Royal Arms or national, state, provincial and territorial arms, flags, crests and seals;
- (f) Necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (g) Necessary to protect its indigenous flora and fauna;
- (h) Undertaken in pursuance of its rights and obligations under a multilateral international commodity agreement or arrangement;
- (i) Necessary to prevent or relieve shortages of foodstuffs or other essential goods;
- (j) Related to the conservation of limited natural resources;
- (k) Necessary to protect industrial property rights or copyright, or to prevent unfair, deceptive or misleading practices;
- (l) Necessary to secure compliance with laws and regulations relating to customs enforcement, or to tax avoidance or evasion, or to the classification, grading or marketing of goods, or to the operation of recognised commodity marketing boards;
- (m) Relating to products of prison labour;
- (n) Relating to trade in gold or silver; or
- (o) Necessary to safeguard its external financial position and balance of payments.

*Article 9. SUSPENSION OF OBLIGATIONS: PROTECTION
OF THREATENED OR DEVELOPING INDUSTRIES*

1. If in the opinion of a Member State (in this article called "the importing Member State") goods are, as a result of the operation of article 3 of this Agreement, being imported into it from the other Member State in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to an industry in the importing Member State producing like or directly competitive goods, or to retard materially the establishment of an industry in the importing Member State to produce like or directly competitive goods, the importing Member State may request the other Member State to consult with it on measures to reduce or prevent such injury or retardation.

2. If a mutually acceptable solution is not reached within sixty days of the date of the request referred to in paragraph 1 of this article, the importing Member State may, after giving notice to the other Member State, suspend to such extent and for as long as necessary the application to the goods concerned of the provisions of article 3 of this Agreement.

*Article 10. SUSPENSION OF OBLIGATIONS: PROTECTION
OF PAPUA NEW GUINEA PRIMARY INDUSTRY*

1. In order to protect an existing primary industry or to foster the development of a new primary industry, the Government of Papua New Guinea may

suspend its obligations under article 3 of this Agreement in respect of the products of a like or directly competitive industry.

2. Unless critical circumstances prevail in which delay would cause damage which would be difficult to repair, the Government of Papua New Guinea shall give sixty days notice to the Australian Government prior to taking action under paragraph 1 of this article.

3. As soon as practicable after the need arises to take action under paragraph 1 of this article, the Papua New Guinea Government shall enter into consultations with the Australian Government with a view to finding a mutually satisfactory solution to the problem.

Article 11. SUSPENSION OF OBLIGATIONS: DEFLECTION OF TRADE

1. If the importation into a Member State (in this article called “the importing Member State”) of free goods from the other Member State

(a) Causes or threatens serious injury to an industry in the importing Member State producing like or directly competitive goods because:

(i) The duties or taxes levied by the other Member State on raw materials or intermediate products imported from outside the Area and used in the production of those goods are significantly lower than the duties or taxes levied by the importing Member State on imports of similar raw materials or intermediate products imported from outside the Area; or

(ii) The prices of raw materials or intermediate products used in the production of those goods are unduly low by reason of dumping into the Area or subsidisation; or

(iii) Drawback, exemption or remission of import duties is allowed by the other Member State on raw materials or intermediate products imported from outside the Area and used in the production of those goods; and

(b) The other Member State is deriving advantage from the circumstances, the importing Member State, if it considers that action is necessary to offset that advantage, may request consultations with the other Member State on the situation which has developed. Such consultations shall be as full as circumstances permit, and the importing Member State shall consider any measures taken or proposed by the other Member State to offset the advantage.

2. If a mutually acceptable solution is not reached within sixty days of the date of the request referred to in paragraph 1 of this article, the importing Member State may, after giving notice to the other Member State, suspend to such extent and for as long as necessary the application to the goods concerned of the provisions of article 3 of this Agreement.

Article 12. SUSPENSION OF OBLIGATIONS: EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

Member States may agree to the suspension of any obligation under this Agreement on the ground that there exist exceptional or emergency circumstances creating severe difficulties for one or both Member States.

Article 13. SUSPENSION OF OBLIGATIONS: DUMPED OR SUBSIDISED IMPORTS

1. If, in the opinion of a Member State, goods being imported into it from the other Member State are being dumped or are being subsidised by the other

Member State so as to cause or threaten material injury to an industry producing like or directly competitive goods or to materially retard the establishment of an industry to produce like or directly competitive goods, it may request the other Member State to consult with it on measures to reduce or prevent such injury or retardation.

2. If a mutually acceptable solution is not reached within sixty days of the date of the request referred to in paragraph 1 of this article, the importing Member State may, after giving notice to the other Member State, suspend the application of article 3 of this Agreement to the extent necessary to enable it to levy dumping or countervailing duties on the goods concerned.

Article 14. INVESTMENT

1. The Member States, bearing in mind that Australian investment in Papua New Guinea and the conditions attaching to that investment will have a bearing on the long-term trade and commercial relationship between the Member States, will consult, when necessary and practicable, on the most appropriate ways in which future Australian direct investment, particularly by way of joint venture, can contribute to the social and economic development of Papua New Guinea in accordance with its foreign investment policies and priorities.

2. The Papua New Guinea Government will draw to the attention of the Australian Government those specific fields of development in which it would particularly welcome Australian investment. The Australian Government will endeavour to interest and encourage Australian enterprises to participate in those specific fields except where such investment would not be in the interests of both countries.

3. In relation to a proposed investment in Papua New Guinea which might result in the export of free goods to Australia, the Member States recognise the need for prior consultations on any matter which might affect the export to Australia of those goods. It shall be a matter for the Papua New Guinea Government to determine whether or not such consultations should take place.

4. Papua New Guinea will accord to Australian investment, in accordance with Papua New Guinea laws and related policies, treatment no less favourable than that accorded to the investment of any third country.

Article 15. INDUSTRY CO-OPERATION

In order to further the objectives of this Agreement, the Member States shall, as appropriate, use their best endeavours to encourage co-operation between, and co-ordination of activities of, their respective firms and industries. To this end, the Member States shall exchange information and consult together on developments in industry within the Area, and may agree on, and implement, if consistent with their international obligations, special measures beneficial to the trade and development of a Member State.

Article 16. TECHNICAL CO-OPERATION

In order to further the objectives of this Agreement, the Member States shall encourage and facilitate the interchange of applied scientific and technical knowledge between their respective countries.

Article 17. ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

To promote the effective and harmonious application of the provisions of this Agreement, the Member States shall take steps to facilitate administrative co-operation and to reduce, as far as practicable, formalities affecting trade within the Area.

Article 18. PROMOTION OF TRADE

1. For the purpose of promoting trade between the Member States, each Member State shall, within its competence and subject to its laws, encourage and facilitate:

- (a) The interchange of commercial and technical representatives, groups and delegations; and
- (b) The holding of, and participation in, trade fairs, trade exhibitions and other promotion activities in the fields of trade and technology in its territory by enterprises and organisations from the other Member State.

2. In particular, each Member State shall exempt from import duties and other taxes, and from any other prohibitions and restrictions (other than those provided for under article 8 of this Agreement) articles for display or for use in connexion with fairs, exhibitions or similar events, as well as samples of goods for advertising purposes imported on a temporary basis from the other Member State. Articles and samples so exempted shall not be disposed of otherwise than by re-exportation, except with the prior approval of the competent authorities of the importing Member State and on payment of any applicable import duties and taxes.

Article 19. COMMERCIAL COMMODITY CONTRACTS

To advance the objectives of this Agreement, the Member States:

- (a) Shall encourage and, where practicable, facilitate the negotiation of commercial contracts between appropriate organisations or enterprises of their two countries; and
- (b) Declare their support in principle for the conclusion of long-term commercial contracts relating to the supply and purchase of goods, and shall encourage the relevant organisations or enterprises of their two countries to explore the scope for such commercial contracts and, where appropriate, to conclude such contracts.

It is acknowledged that the organisations or enterprises referred to in this article might be either government or private bodies.

Article 20. SCARCE COMMODITIES

If a Member State has difficulty in obtaining supplies of essential commodities from the other Member State or from third countries, the other Member State, on request, shall enter into consultations on the matter.

Article 21. PAYMENTS

All commercial payments between the Member States shall be made through the banks of the two countries authorised to buy and sell foreign currency, and in any mutually acceptable freely convertible currency, in accordance with the foreign exchange regulations in force in the two countries and with general customary practice.

Article 22. CONSULTATION AND REVIEW

1. There shall be periodic consultations between the Member States for the purpose of reviewing the operation of this Agreement. The first such consultations shall take place not later than one year after the date of entry into force of this Agreement, and thereafter shall be held annually or at the request of either Member State. In such consultations a Member State may raise any matters related to the implementation of this Agreement or bearing on trade or commercial relations between the Member States.

2. Should either Member State consider that an obligation under this Agreement has not been fulfilled, or that any benefit conferred upon it by this Agreement is being or might be frustrated, or that any case of special difficulty has arisen, or that a change in circumstances necessitates or might necessitate a variation in the terms of this Agreement, the other Member State shall, on request, enter into consultations as soon as practicable with a view to reaching a mutually satisfactory solution.

3. This Agreement may be amended by the Member States at any time in accordance with their respective constitutional requirements. The schedules to this Agreement may be varied at any time by mutual consent of the relevant authorities of each Member State.

Article 23. ASSOCIATION WITH THE AGREEMENT

1. The Member States may agree to the association of any other State with this Agreement.

2. The terms of such association shall be negotiated between the Member States and the other State.

Article 24. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement shall come into force on the date on which the Member States exchange notes notifying each other that their respective constitutional and other requirements necessary to give effect to the Agreement have been complied with.

2. A Member State may terminate this Agreement by giving notice to that effect to the other Member State. If that other Member State so requests, consultations shall take place between the Member States as soon as practicable. The notice of termination shall take effect on the one hundred and eightieth day after the day on which it was given unless earlier withdrawn.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Port Moresby this 6th day of November, one thousand nine hundred and seventy-six.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²

For the Government
of Papua New Guinea

¹ Signed by John Howard — Signé par John Howard.

² Signed by Maori Kiki — Signé par Maori Kiki.

SCHEDULE A

<i>Australian tariff item</i>	<i>Brief description of goods</i>
03.03.100	Prawns, crustaceans
07.02.100 } 900 }	Vegetables preserved by freezing
08.10	Fruit preserved by freezing
09.01.900	Coffee, other roasted, husks and skins, other
09.10.400	Ginger in packs, in liquid
09.10.500	Ginger, n.s.a.
Ex 15.07.3	Peanut oil
16.04.220	Tuna, prepared or preserved
16.04.240	Cutlets, chunks, etc., other than salmon or tuna
16.05.200	Prepared or preserved shrimps, prawns and their meat not packed in airtight containers
20.02.300	Mushrooms
20.03	Fruit preserved by freezing
20.06.100	Ginger in syrup
20.06.910 } 20.06.990 }	Other preserved fruit
21.02.100	Extracts, essences or concentrates of coffee
24.01	Tobacco, unmanufactured
39.01.330 } 39.02.330 } 39.03.330 }	Coated textile fabrics
39.07.230	Coats (plastic)
39.07.240	Curtains (plastic)
44.18.000	Reconstituted woods, etc., particle board
48.09.100	Hardboard
50.09.3 } 50.10.2 }	Silk fabrics containing not less than 20 per cent by weight of man-made fibres
Ex 51.01 (a)	Man-made fibre yarn, other than viscose yarn
Ex 51.03 (a)	Man-made fibre yarn, other than viscose yarn
Ex 51.04 (a)	Woven fabrics of man-made fibre, other than viscose tyre cord fabrics
Ex 55.05 (a)	Cotton yarn
55.08	Terry towelling
Ex 55.09 (a)	Other woven fabrics of cotton
Ex 56.05 (a)	Yarn of man-made fibres
Ex 56.06 (a)	Yarn of man-made fibres
Ex 56.07 (a)	Woven fabrics of man-made fibres
Ex 58.02 (a)	Other carpets
Ex 58.04 (a)	Other woven pile fabrics
Ex 58.05 (a)	Narrow woven fabrics

<i>Australian tariff item</i>	<i>Brief description of goods</i>
58.06	Woven labels and badges
Ex 59.03 (a)	Bonded fibre fabrics
59.04	Twine, cordage
59.08	Plastic coated fabric
Ex 59.11 (a)	Rubberised textile fabrics
60.01	Knitted fabrics
60.03	Stockings, socks
(a) These items exclude all products which are admitted free of duty under the Preferential Tariff.	
60.04	Knitted undergarments
60.05	Knitted outer garments
60.06	Knitted fabrics
61.01	Men's and boys' outer garments
61.02	Women's, girls' and infants' outer garments
61.03	Men's and boys' undergarments
61.04	Women's, girls' and infants' undergarments
61.09	Corsets, brassiers, braces and the like
61.11	Made-up apparel accessories
62.02	Bed linen, curtains, etc.
62.03	Sacks and bags
62.05	Other made up textile articles
64.01	Footwear, rubber or plastic uppers and soles
64.02	Leather footwear and footwear with rubber or plastic soles
64.03	Other footwear, wood/cork soles
64.04	Other footwear, other soles
64.05	Parts for footwear
71.16	Imitation jewellery
90.03.000	Spectacle frames
90.04.000	Spectacles, etc.
94.01	Chairs and other seats
94.03.900	Other furniture

SCHEDULE B

<i>Australian tariff item</i>	<i>Brief description of goods</i>	<i>Import treatment</i>
08.09.100 } 08.10.100 } 08.11.100 } 20.03.100 } 20.06.300 } 20.07.300 } 20.07.500 } Passionfruit pulp and passionfruit juice	Quantities not exceeding 273,000 litres single strength equivalent per annum—duty free

<i>Australian tariff item</i>	<i>Brief description of goods</i>	<i>Import treatment</i>
		Quantities in excess of the above amount and other juices falling within item 20.07.500—rate of duty specified in the Australian Customs Tariff
44.15.100	Plywood (excluding plywood covered with any other material)	Quantities of moisture resistant plywood not exceeding 7.1 million square metres on a 1 mm basis—duty free
		Quantities of moisture resistant plywood in excess of the above amount and other plywood falling within item 44.15.100—rate of duty specified in the Australian Customs Tariff

SCHEDULE C

<i>Papua New Guinea tariff item</i>	<i>Description of goods</i>
Ex 2	Poultry dressed and poultry pieces, frozen
12	Rice, whether in husk or not (including polished and broken rice)
14	Meal and flour of wheat (including meslin)
17	Biscuits of all kinds
19	Dried fruits, including artificially dehydrated
21	Confectionery, i.e., all types of candy and chocolate; candied, glazed or crystallised fruit peel, parts of plants; not including mixed or candied fruits ready-prepared for culinary use
22	Preserved fruits (including ginger, n.e.i.) whole or in pieces, whether frozen in brine or in airtight containers, fruit pulp, n.e.i.
25	Fruit syrups, cordials and natural fruit flavours
28	Coffee beans whether roasted or otherwise including all preparations thereof
31	Tea, including all preparations thereof
32	Spices, including all preparations thereof, including sauces and prepared condiments, chutney, tomato pulp and pickles
33.01	Dog and cat food in any form
51	Non-spirituous preparations; ale and other beer, porter, cider and perry, n.e.i., lime-juices and other fruit juices, n.e.i., for compounding non-alcoholic beverages and fruit cordials
52	Powders and flavourings, n.e.i., for compounding non-alcoholic beverages
53.01	Wine, grape, sparkling
53.02	Wine, other than sparkling, containing less than 16 per cent by volume of alcohol

<i>Papua New Guinea tariff item</i>	<i>Description of goods</i>
53.03	Wine, grape, still, including medicated wine and vermouth
53.04	Grape, unfermented
53.05	Other than grape, n.e.i., including Sake and Samshu:
53.05.1	When not exceeding strength of proof
53.05.2	When exceeding the strength of proof
54	Wines, which the person vested with the control of management of a Christian Mission in the Territory declares to be intended for use by the Mission for Sacramental purposes only
55	Aerated and mineral waters
60	Ale and other beer, porter, cider and perry, spirituous in bottle or in bulk
61	Spirits and spirituous liquors, containing not more than 57 per cent by volume of alcohol
62	Spirits and spirituous liquors, containing more than 57 per cent by volume of alcohol
70	Tobacco, unmanufactured
71	Cigars and cheroots, including the weight of ribbons and band
72	Cigarettes, including weight of cards and mouthpieces contained in inside packages
73	Tobacco, trade (in sticks or figs)
74	Tobacco, manufactured for human consumption (smoking, chewing or snuff); including the weight of tags, labels and other attachments
80	Wood, in the round or roughly squared including pulpwood, sawlogs, shaped or simply worked; lumber, sawn, planed, grooved, tongued, etc.
81	Cork, raw and waste (including natural cork in blocks and sheets)
82	Pulp and waste papers (not including newspapers for wrapping purposes)
88	Crude animal material, inedible, n.e.i., including unworked or simply prepared sea shells, bones, ivory, bristles, hair and the like, hides and skins
89	Crude vegetable material consisting of unworked or simply prepared bamboo and cane
100	Petroleum, crude and partly refined for further refining (including natural gasoline)
101	Aviation gasoline and aviation turbine kerosene
102	Motor spirit, including gasoline petrol and any other petroleum or shale spirit, n.e.i., for similar use
103	Kerosene, n.e.i., including power, lighting, illuminating oil and the like
104	White spirit, including benzolene, pentane, mineral naphtha, mineral spirits, turpentine substitutes and mineral solvents

<i>Papua New Guinea tariff item</i>	<i>Description of goods</i>
105	Gas oil, diesel oil and other fuel oils, including residual and solar oils
106	Oils, lubricating, including mixtures with animal and vegetable lubricants, inedible, n.e.i.
107	Greases, lubricating of all types
116	Ethyl alcohol, denatured or not, including methyl chloride and refrigerant gases, spirits of turpentine, other than mineral turpentine and alcohols, n.e.i.
117	Chemical elements and compounds, inorganic or organic, n.e.i.
123	Pigments, paints, varnishes and related materials being prepared paints, enamels, lacquers, varnishes, artists colours, siccatives (paint driers) and mastics and all other pigments and colouring materials, n.e.i., putty, distempers and the like
131	Spirituous preparations (non-medicinal), viz: essences, fruit and other esters, aromas and flavours, fluid extracts, sarsaparilla, tinctures, infusions, lime-juice and other fruit juices and fruit syrups:
131.01	Containing not more than 14.25 per cent by volume of alcohol
131.02	Containing more than 14.25 per cent but not more than 57 per cent by volume of alcohol
131.03	Containing more than 57 per cent by volume of alcohol
134	Perfumery, cosmetics, soaps and cleansing and polishing preparations viz:
134.01	Perfumes, whether spirituou or aqueous
136	Cosmetics and toilet preparations, n.e.i., including shaving soap, bath salts, perfumed soap crystals and the like
137	Dentifrices, dental fixative powders and the like
Ex 138	Soap, toilet, fancy or medicated, soap, n.e.i., including laundry
139	Waxes, polishes and paste, powder and liquid cleansers and similar preparations, n.e.i. (not including any type of vehicular polish)
140	Vehicular polish and dressing of the type used for leather, furniture, floor
150	Ammunition of all types
151	Fireworks
154	Plastic material in liquid, powder, blocks, sheets, rods, tubes and other primary forms, n.e.i.
156	Glue, and glue components, viz: casein, albumen, gelatine and preparations thereof, n.e.i.
157	Chemical materials and products, n.e.i., including brake fluid
170	Leather of all kinds, including reconstituted, artificial or composition
172	Manufactures of leather, n.e.i.

<i>Papua New Guinea tariff item</i>	<i>Description of goods</i>
174	Rubber fabricated materials, n.e.i., including pastes, plates, sheets, rods, threads and the like
177	Rubber tyres and tubes for vehicles, n.e.i.
178	Rubber manufactures consisting of bedding
179	Rubber manufactures, whether of soft or hard rubber, n.e.i.
180	Crude rubber (including synthetic) and reclaimed and waste and scrap of unmanufactured rubber, except waste of hardened rubber
190	Wood manufactures, including plywood, veneers, artificial or reconstituted wood in sheets, blocks or boards, n.e.i.
191	Wood manufactures consisting of household utensils
192	Wood manufactures, n.e.i., including boxes, cases, crates and parts thereof; casks and cooperage products, builders woodwork and the like and excluding fancy goods
194	Cork and agglomerated cork manufactures, n.e.i.
195	Paper and paper manufactures, viz:
195.01	Printing, in rolls not less than 10 in. in width or in sheets not less than 16½ in. × 21 in. or its equivalent, which is imported solely for printing purposes and declared to be imported solely for such purposes
197	Cigarette paper, in bulk rolls or sheets
198	Paper stationery of all kinds, including envelopes, writing, typewriting, duplicating papers and the like, albums (other than fancy), diaries, account and exercise books, filing boxes and the like; blotting paper in bulk rolls or sheets; filter paper and blocks in bulk rolls, sheets, blocks or slabs
199	Cigarette papers cut to size, in books or packets of 60 papers or the equivalent of 60 papers
200	Playing cards
201	Manufactured articles of papers, paper pulp and paperboard, n.e.i.
202	Paper bags, whether printed or unprinted
211	Cotton textile, including canvas and fabrics of mixed materials of which cotton is the chief component by weight; textile fabrics, n.e.i., including silk, wool, jute, synthetic fibres, spun glass, fabrics of regenerated or partly regenerated cellulose, protein and similar fibres, including rayon, nylon and artificial silk
212	Lace, including tulle, embroidery ribbons, trimmings, net and netting and the like
214	Manufactures of rope, cordage and twine
217	Textile products, n.e.i., including felts, n.e.i., elastics, webbing and the like
218	Articles made wholly or chiefly of textile materials (excluding apparel and attire), viz:
218.02	Tarpaulins, tents, awnings, sails and made-up canvas articles, n.e.i.

<i>Papua New Guinea tariff item</i>	<i>Description of goods</i>
218.03	Bed-linen, table-linen, toilet-linen and kitchen-linen, made-up curtains, draperies and made-up household articles of textiles, n.e.i.
218.05	Bunting
230	Floor coverings of all materials including carpets, linoleum, matting and mats, floor rugs and the like
231	Tiles, plastic, rubber or linoleum
232	Tapestry
234	Cement pipes
238	Asbestos manufactures, n.e.i., including yarn thread, cord jointing packing and the like; non-metallic mineral manufactures, n.e.i., and articles of ceramic materials, n.e.i., excluding building materials
250	Glassware manufactures for household, hotel and restaurant use
251	Glassware manufactures, n.e.i.
252	Pottery, crockery and kitchenware including jugs, jars and articles of ordinary baked clay, stoneware, earthenware, chinaware, porcelainware and the like, consisting of household utensils
253	Potteryware, n.e.i.
260	Gold, silver and platinum dental and medical unworked or partly worked
261	Precious metals, n.e.i., worked or unworked
262	Precious and semi-precious stones and pearls unworked or worked
263	Jewellery and goldsmiths' and silversmiths' wares, including set gems
264	Imitation jewellery
273.01	Castings and forgings, n.e.i., consisting of nestible corrugated steel pipes and arches
277	Wire rope of iron and steel, or non-ferrous metals, including slings and similar articles
278	Wire fencing consisting of barbed wire
280	Nails, steel wire other than: (a) Galvanized steel wire nails; (b) Tacks, brads, panel pins; or (c) Hardboard and wallboard nails, whether of bright steel wire or plated wire or being 16-gauge and finer
283	Firearms being rifles, revolvers guns and pistols, including air-guns, air-pistols and the like
290	Household or domestic utensils of metal whether enamelled or tinned and of synthetic materials, including cutlery being household domestic cutlery whether plated or not
291	Cutlery, n.e.i., including scissors, razors (except electric), hand operated clippers and the like

<i>Papua New Guinea tariff item</i>	<i>Description of goods</i>
295.01	Manufactures of metal being welded fabrics
296	Manufactures of metals, n.e.i.
297	Drums, commonly known as "4-gallon" or "44-gallon" drums, being: (a) Empty drums, or (b) Drums containing: (i) Motor spirit, or (ii) Kerosene, not being containers within the meaning of item 493
303	Marine engines, viz:
303.01	Outboard engines including parts and accessories
303.02	Inboard engines and inb/outb engines including parts and accessories, viz:
303.02.01	Up to and including 30 hp
305	Parts for all types of marine engines
306	Motor vehicle and motor cycle engines and parts therefor
308	Agricultural machinery consisting of lawn mowers, hand or power operated and parts therefor
311	Office machinery and fashioned parts, including typewriters, accounting, bookkeeping, calculating and statistical machines, cash registers, dictaphones, micro-film readers and the like
314	Air conditioners and parts therefor, and air conditioning equipment
315	Deep freezers and refrigerators, n.e.i., and parts for all types of deep freezers and refrigerators
316	Refrigerating machinery, equipment and parts
317	Sewing machines, domestic
318	Weighing machines
321	Component parts of batteries and accumulators, viz:
321.02	N.e.i.
322	Batteries and accumulators of all kinds when imported assembled
323	Incandescent lamps, arc lamps, tubes and the like for electric lighting
324	Portable transistorised radio receiving sets, not exceeding \$20 f.o.b. in value
325	Portable transistorised radio receiving sets, n.e.i.
326	Radio or television receiving sets, including those with record players and/or tape recorders attached, parts and accessories
328	Portable electric appliances, including domestic appliances, n.e.i., domestic vacuum cleaners, washing machines, floor polishers, hair clippers, shavers, food mixers and the like
330	Electric fans
341	Road motor vehicles, viz:

<i>Papua New Guinea tariff item</i>	<i>Description of goods</i>
341.01	Passenger type (including motor cars, station wagons and panel vans)
341.02	Utility trucks (including jeep and land rover types) and the like
341.03	Motor cycles, motor scooters, trail bikes, including engines, parts and accessories thereof
341.04	Trucks, trailers and the like
341.05	Omnibuses, minibuses and the like
341.06	N.e.i.
344	Fashioned parts and accessories for motor vehicles, n.e.i., including seat covers of all materials
345.02	Tricycles and other cycles not motorised, including fashioned parts and accessories
347	Road vehicles other than motor vehicles, n.e.i., and fashioned parts
349	Ships and boats not exceeding 9.15 metres in length and vessels designed specifically for pleasure purposes (including hulls thereof not completely fitted out)
360	Prefabricated buildings being dwellings, ware-houses and structures of similar nature and their assembled panels and parts, viz:
360.02	N.e.i., including wooden
364	Lamps, lanterns and torches, including lamp shades and light shades, consisting of household utensils
365	Lamps and lighting fixtures, n.e.i., including street lamps, street lamp posts fitted with electric parts and the like
366	Furniture and fixtures, whether or not prefabricated, viz:
366.02	Household type, of wood or cane
366.03	Blinds of all kinds
366.04	N.e.i.
370	Mattresses, pillows and cushions, n.e.i.
380	Travel goods of all materials, n.e.i., including trunks, suitcases, shopping and handbags and the like
381	Bags, sporting
382	Evening bags, wallets, purses, writing cases, toilet cases and the like
383	Apparel and attire, n.e.i., including outer garments, underwear and night wear of all kinds
384	Footwear, viz:
384.01	Plastic and rubber thongs
384.02	Other footwear and gaiters, leggings and puttees of all materials
391	Binoculars, opera glasses, telescopes and the like
392	Spectacles, n.e.i., including goggles, sun glasses and the like

<i>Papua New Guinea tariff item</i>	<i>Description of goods</i>
393	Projectors and cinematographs, parts and accessories therefor of all kinds including sound equipment where applicable and projection screens
394	Cameras and fashioned parts thereof; camera accessories of all kinds, including tripods, lightmeters, filters, flashlight outfits and the like and photographic material of all kinds
395	Photographic and cinematographic films unexposed for use in cameras
396	Chemical products for use in photography as put up for resale
399	Films, n.e.i., imported for exhibition and subsequent re-export
400	Chronometers, clocks and watches, including pedometers, pocket counters, instrument panel clocks and the like and parts therefor
401	Tape recorders and parts and accessories excluding tapes
402	Sound recording tapes and wires
403	Phonographs and parts and accessories, excluding records
404	Pianos, parts and accessories
405	Musical instruments, parts and accessories, n.e.i.
406	Gramophone records, n.e.i.
410.02	Printed matter, n.e.i., including postcards, wedding cards, greeting cards and the like
412	Candles, tapers and the like
413	Matches and vestas
415	Deep freezers and refrigerators, domestic, whether paraffin, electrically or gas operated, imported assembled
430	Fancy goods of all materials, including articles used for ornamental purposes or partly for use and partly for ornament
440	Games, outdoor, n.e.i., and all articles used therefor, including fishing requisites and other sports goods, n.e.i., and toys and indoor games designed primarily for children
450	Office supplies other than paper, including fountain pens, ball point pens, pencils, ink, nibs, crayons, pencil sharpeners and the like
452	Umbrellas, parasols, walking sticks and similar articles
453	Smokers' accessories (ash trays, pipes, cigarette holders and cigarette lighters, etc.)
470	Manufactured articles, n.e.i.

SCHEDULE D

<i>Papua New Guinea tariff item</i>	<i>Description of goods</i>
---	-----------------------------

AGREED MINUTES

During the course of negotiations between delegations of Papua New Guinea and Australia for the Agreement on Trade and Commercial Relations between the Government of Papua New Guinea and the Government of Australia the following understandings regarding the interpretation and operation of the Agreement were reached:

1. In view of the administrative and other difficulties in raising revenue in Papua New Guinea in its present stage of development, nothing in article 3 shall preclude the Papua New Guinea Government from imposing, for revenue purposes, import and export taxes at rates which are not such as to be actually restrictive of commerce. The existing rates of the export taxes levied under the Customs (Export) Tariff and the import taxes levied under the Imports (General Levy) Act and any reasonable variations of those rates are not regarded as being actually restrictive of commerce.

2. Nothing in article 3 will preclude either Government from taking measures:

- (a) To regulate the pricing and supply of mineral and energy products exported from one Member State to the other, or
- (b) To impose export controls over primary products exported from one Member State to the other,

provided that such measures are consistent with the other international rights and obligations of the exporting Member State. However, in cases where one Member State is dependent upon the other for the supply of essential foodstuffs, the exporting Member State will, in the imposition and administration of controls, not unduly prejudice the welfare of the inhabitants of the importing Member State.

3. Nothing in the Agreement will preclude the Australian Government from continuing to treat sugar, golden syrup and treacle as prohibited imports into Australia.

4. If as a result of the operation of article 3 of the Agreement goods specified in the attachment to these Agreed Minutes are being imported into Australia from Papua New Guinea in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to an industry producing like or directly competitive goods, the Australian Government may, as an alternative to taking action under article 9 of the Agreement, vary schedule A to the Agreement by the listing therein of the goods concerned, and the Papua New Guinea Government will be deemed to have consented to that variation.

5. With regard to the provisions of article 9, and to paragraph 4 of these Agreed Minutes, the following procedures will be applied by the Australian Government. The Australian Government will not suspend obligations pursuant to article 9 of the Agreement or list in schedule A goods specified in the attachment referred to in paragraph 4 above until it has:

- (i) Commissioned an official inquiry, pursuant to the appropriate Australian legislation, into the alleged injury or threat of injury;
- (ii) Notified the Government of Papua New Guinea of the terms of the inquiry; and
- (iii) Allowed a reasonable period of time having regard to the circumstances applying in each particular case, and in the case of article 9 action, 60 days, for the Government of Papua New Guinea to make representations to the inquiry, or to the Australian Government or to both.

The foregoing provisions do not preclude the possibility of mutual agreement being reached by the two Governments in specific instances without official inquiry, nor will they apply where they would result in action inconsistent with Australia's other international obligations, or if a state of economic emergency exists in Australia.

6. The phrase "multilateral international commodity agreement or arrangement" in articles 7.2 (*d*) and 8 (*h*) of the Agreement includes the GATT Arrangement regarding International Trade in Textiles of 20 December 1973.¹

7. It will be consistent with the Agreement for the Papua New Guinea Government to engage in, or regulate, selective purchasing of goods through an exclusive licensing scheme or similar arrangements for the purposes of obtaining advantageous terms for the long-term supply of essential commodities, or rationalising the importation and use of vehicles and other equipment by standardisation, provided that the Agreement shall not be interpreted as authorising any such action which would be inconsistent with the obligations of a Contracting Party to the GATT.

8. Without implying that such incentives might not be granted as a matter of discretion, nothing in the Agreement shall require either Government to provide incentives to investment through any measures involving income taxation arrangements.

9. The provisions of article 22 of the Agreement relating to consultation procedures apply to consultations on any problems which may arise in relation to Australian investment in Papua New Guinea.

10. (i) Nothing in article 3 will preclude (*a*) Australia from imposing quantitative import restrictions on schedule A goods or (*b*) Papua New Guinea from imposing quantitative import restrictions on schedule C goods, provided that in each case such restrictions are consistent with the importing Member State's other international rights and obligations.

(ii) Prior to taking action under sub-paragraph (i) of this paragraph, unless critical circumstances prevail in which delay would cause damage which would be difficult to repair, the importing Member State shall inform the other Member State of the proposed action in order to provide the other Member State with the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

opportunity to consult with the importing Member State under the provisions of article 22. It is recognised that the importing Member State may find it necessary in certain circumstances to take action before any consultations under article 22 have commenced or have been completed.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²

For the Government
of Papua New Guinea

Port Moresby, 6th November 1976

ATTACHMENT TO AGREED MINUTES

<i>Australian tariff item</i>	<i>Brief description of goods</i>
07.02.200	Mushrooms
09.10.100	Green ginger, not in liquid
09.10.200	Ginger, dry, unground
09.10.300	Ginger, dry, unground, n.s.a.
12.01.100	Peanuts
13.03.300	Gingerin
Ex 15.07.190	Coconut oil, palm oil, palm kernel oil
15.07.200	Olive oil
Ex 15.07.300	Maize, soya bean, rapeseed oils
15.07.900	Other oil
15.08.100	Epoxidised vegetable oil
15.08.200	Linseed oil and rapeseed oil
15.08.300	Safflower seed and soya bean oil not falling within 15.08.1
15.13.1	Margarine and similar butter substitutes
15.13.9	Other prepared edible fats
17.04.9	Other sugar confectionery
20.01	Vegetables and fruit prepared or preserved by vinegar
20.02.5	Asparagus tips
20.02.6	Vegetables, n.s.a.
20.02.9	Other prepared/preserved vegetables
20.05	Jams, jellies, etc.
20.07.200	Citrus fruit juices, n.s.a., not including lime juice
20.07.400 }	Fruit juices, n.s.a.
20.07.500 }	
21.07.900	Food preparations, n.s.a.

¹ Signed by John Howard — Signé par John Howard.

² Signed by Maori Kiki — Signé par Maori Kiki.

<i>Australian tariff item</i>	<i>Brief description of goods</i>
24.02.400	Tobacco, manufactured
27.09.900	Petroleum oils, etc.
27.10.900	Phosphoric acid
28.17.100	Sodium hydroxide
28.56.100	Calcium carbide
29.14.300	Vinyl acetate
38.11.200	Insecticides, etc.
38.11.400	Disinfectants, insecticides, etc.
39.01.110	Adhesives
39.01.120	Condensation, etc., products
39.01.131	Silicone grease
39.01.132	Silicone fluids
39.01.139	Other silicone goods
39.01.140	Unsaturated polyester type
39.01.151	Polymers of ethylene
39.01.152	Polyols, etc.
39.01.210	Laminated sheets
39.01.311 }	Coated planar forms
39.01.319 }	
39.01.320 }	
39.01.410	Silicone planar forms, etc.
39.01.490	Profile shapes
39.01.500	Polyester planar forms
39.01.600	Profile shapes, polyamide, etc.
39.01.700	Planar forms, polyurethane
39.02.110	Adhesives
39.02.120	Polyethylene goods
39.02.130	Other polymerisation, etc., goods
39.02.140	Acrylics
39.02.160	Polypropylene goods
39.02.210	Floor and wall coverings
39.02.311 }	Supported sheet
39.02.319 }	
39.02.320 }	
39.02.400	Planar forms, vinyl
39.02.520	Planar forms
39.02.610	Planar forms, ethylene
39.02.690	Other
39.02.710	Styrene, planar forms
39.02.720	Styrene, profile shapes

<i>Australian tariff item</i>	<i>Brief description of goods</i>
39.02.800	Acrylic, planar forms and profile shapes
39.03.110	Cellulose, etc., adhesives
39.03.120	Cellulose moulding compounds
39.03.140	Cellulose nitrate goods
39.03.160	Hydroxyethyl, cellulose goods
39.03.210	Laminated sheets
39.03.311 }	Coated forms
39.03.319 }	
39.03.320 }	
39.03.400	Profile shapes
39.03.500	Planar forms; natural resins, etc.
39.05.100	Adhesives
39.05.200	Ester gums; other high polymers, etc.
39.06.100	Starches
39.06.200	Alginic acid, etc.; goods of plastic, etc.
39.07.190	Goods as prescribed
39.07.210	Bags
39.07.290	Floor coverings, wall tiles
39.07.310	Other
40.02.400	Synthetic rubber
40.05.400	Goods of synthetic rubber
40.06.700	Goods and articles of synthetic rubber n.s.a.
40.11.200 }	Motor vehicle tyres
40.11.900 }	
42.03.300	Leather coats, jackets, overcoats
48.01.910	Paper, etc., tissues
48.01.921 }	Paper, etc., substance 22 to 205 gsm
48.01.929 }	
48.04.900	Other paper
48.05.900	Other wrapping
48.07.620	Paper and paper-board
48.07.630	Wrapping paper, n.e.i.
48.07.690	Pressure-sensitive paper
48.07.720	Wrapping paper
Chapt. 49	Products of the printing industry
50.09.100	Silk fabric containing not less than 20 per cent by weight of wool
50.09.200	Printed silk fabrics
50.10.100	Printed noil silk fabrics
53.06	Woollen yarn
53.07	Worsted yarn

<i>Australian tariff item</i>	<i>Brief description of goods</i>
53.11	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool
55.06	Mercerised cotton yarn for retail sale
59.02	Felt and articles of felt
59.06	Boot laces, pyjama girdling, etc.
61.05	Handkerchiefs
62.01	Travelling rugs and blankets
62.04	Tarpaulins, sails, tents, etc.
65.02 }	Hats and headgear
65.03 }	
65.04 }	
66.01	Umbrellas
69.07.900	Floor and wall tiles
69.08.900	Floor and wall tiles
73.24.910	Containers for compressed or liquefied gas
74.01.100	Unalloyed copper; matte
74.03.200 }	Copper and copper based products
74.04.900 }	
74.05.900 }	
74.05.100 }	
74.07.900 }	
74.08.000 }	
74.09.000 }	
74.10.900 }	
74.12.000 }	
74.14.000 }	
74.15.000 }	
74.16.000 }	
74.18.100 }	
74.18.200 }	
75.01	Nickle, unwrought
Chapt. 76	Aluminium and articles thereof
84.06.2	Engines for use as original equipment components in the assembly or manufacture of vehicles
84.11.200 }	Compressors for refrigerators
84.11.310 }	
84.11.390 }	
84.12.000	Air conditioners
84.15.100	Refrigerating equipment
84.15.2	Refrigerators and freezers
84.15.900	Refrigerating equipment and parts
84.40.211 }	Laundry machines
84.40.219 }	
84.40.221 }	
84.40.229 }	
84.40.290 }	
84.62	Ball roller or needle roller bearings

<i>Australian tariff item</i>	<i>Brief description of goods</i>
84.63	Transmission shaft, cranks, bearing housings, etc.
84.64	Gaskets
85.01.110	Electric motors and generators
85.01.120	Electric motors and generators
85.01.130 }	Electric motors
85.01.140 }	
85.01.150 }	Electric generators
85.01.190 }	
85.01.310	Rectifying assemblies
85.03.900	Batteries
85.06.900	Domestic electrical appliances
85.08	Electrical starting and ignition equipment
85.09	Electrical lighting and signalling equipment for motor vehicles
85.15	Radios, televisions and parts
85.18	Capacitors
85.19.200 }	Relays, etc.
85.19.300 }	
85.19.440	Switchgear
85.19.450	Electrical jacks
85.19.460	Valve sockets
85.19.470	Electric apparatus as specified
85.19.490	Fuses, n.e.i., connectors, etc.
85.19.500	Resistors
85.19.600	Resistors and printed circuits
85.19.900	Resistors, motor starters, etc. n.e.i.
85.21.100	Cathode ray tubes
85.21.900	Cathode ray tubes and other parts
85.23.920	Telephone cable
87.02.110	Assembled passenger vehicles
87.02.120	Unassembled passenger vehicles
87.02.210	Assembled cars and station wagons
87.02.220 }	Unassembled cars and station wagons
87.02.231 }	
87.02.239 }	
87.02.310	Unassembled vehicles
87.04.110 }	Chassis for motor vehicles
87.04.190 }	
87.05.210 }	Bodies for motor vehicles
87.05.290 }	
87.06.510 }	Original equipment components
87.06.590 }	
87.06.900	Components, original equipment and other

<i>Australian tariff item</i>	<i>Brief description of goods</i>
89.01.900	Vessels under 150 tons gross register
89.02.900	Vessels not exceeding 150 tons gross register especially designed for towing (including tugs) or pushing other vessels
89.03.900	Floating dredges, cranes, etc. not exceeding 150 tons gross register
89.05.000	Other floating structures other than vessels
90.09.100	Slide projectors
93.07.100	Sporting ammunition

EXCHANGE OF LETTERS

I a

MINISTER FOR BUSINESS AND CONSUMER AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

6th November 1976

My dear Minister,

I refer to recent discussions between our two Governments on the operation of the new rules of origin in article 4 of the Agreement on Trade and Commercial Relations between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea signed today.

With respect to these new rules, I wish to inform you that the Government of Australia envisages the new origin rules as working in basically the same way as the present rules. This is so because the underlying concept, that of the value of country content as a proportion of factory cost, is the same for both sets of rules.

The elements that go to make up the value of country content must, of course, be the same as those which go to make up factory cost. In Australia these elements have been given a precise meaning under ministerial determinations in respect of factory or works costs (attached appendix A) and value of labour and materials (attached appendix B).

In the great majority of cases, a declaration by the exporter as to the proportion of country content is sufficient evidence for goods to gain preferential treatment. But such documentary evidence has always been subject to check where considered necessary; in the United Kingdom and Canada, for example, Australian Customs representatives regularly interview manufacturers and examine costing details. As trade develops between Papua New Guinea and Australia such checks would no doubt strengthen each Member State's administration of the origin rules.

The provisions in the new rules to treat particular goods or classes of goods as originating in a Member State introduces a desirable flexibility. It allows a

simple basic rule, the one-half rule, to operate without disadvantaging goods which do not meet the conditions of the rule but in respect of which it might be desirable to accord preferential treatment.

It also allows the present wholly manufactured concept to be dispensed with (i.e., the concept that all processes must be performed in the country). Most, if not all, goods manufactured in the Area would probably meet the one-half country content rule if they initially met the wholly manufactured rule. If the one-half rule was not met, but it was considered desirable that preferential treatment be given, the Member States could decide to allow such treatment.

I suggest that a manufacturer in a Member State who wishes to have his goods treated pursuant to paragraph 2 of article 4 as originating in that Member State should put his case to the appropriate authority in his country. If no reason existed to do otherwise, a request would be cleared and advice of the clearance sent to the appropriate authority in the other Member State with a request for a clearance from that Member State. An exchange of clearances would constitute agreement under the provisions of the new rules. In Australia such agreements would be formalised by Ministerial determination and details would be notified in the Australian Government Gazette.

I also wish to inform you that Australia will apply the rules of origin provisions of article 4 of the Agreement to all importations from Papua New Guinea, with the exception of those goods imported pursuant to the Australian System of Tariff Preferences for Developing Countries.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter, together with your confirmatory reply, should constitute the understandings of our two Governments in the matter.

Yours sincerely,

[Signed]

JOHN HOWARD

Sir Maori Kiki, K.B.E., M.P.
Minister for Foreign Affairs and Trade
House of Parliament
Port Moresby, Papua New Guinea

APPENDIX A

FACTORY OR WORKS COST

The factory or works cost of goods shall be determined by taking the sum of the following:

- (a) The cost of materials as received into factory, but not including any duties or other taxes paid or payable in the country of manufacture of the goods in respect of such materials;
- (b) Manufacturing wages;
- (c) Factory overhead expenses; and
- (d) Inside containers.

APPENDIX B

VALUE OF LABOUR AND MATERIALS

The value of labour and materials shall be determined by taking the sum of the following:

- (a) (i) In the case of materials wholly produced or manufactured in the country or in Australia or in the country and in Australia: the cost of those materials but not including any duties or other taxes paid or payable in the country of manufacture of the goods in respect of such materials; (ii) in the case of materials partly manufactured in the country or in the country and Australia: the proportion of the cost of manufacture of those materials incurred in the country or in the country and in Australia but not including any duties or other taxes paid or payable in the country of manufacture of the goods in respect of such materials;
- (b) Manufacturing wages;
- (c) Factory overhead expenses; and
- (d) Inside containers of the manufacture of the country or of Australia.

II a

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
PAPUA NEW GUINEA
Central Government Offices
Waigani

6th November 1976

My dear Minister,

I acknowledge receipt of your letter of today's date on the subject of the operation of new rules of origin in article 4 of the Agreement on Trade and Commercial Relations between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea signed today.

The text of that letter reads as follows:

[See letter I a]

I wish to confirm that the Government of Papua New Guinea shares the understandings set out in your letter and that your letter together with this reply will constitute the understandings of our two Governments in the matter.

Yours sincerely,

[Signed]

MAORI KIKI

The Hon. J. W. Howard, M.P.
Minister for Business and Consumer Affairs
Parliament House
Canberra, A.C.T.

[Appendix A and B as under letter I a]

I b

MINISTER FOR BUSINESS AND CONSUMER AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

6th November 1976

My dear Minister,

With regard to the co-operation that is envisaged in the Agreement on Trade and Commercial Relations between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea signed today, I wish to place on record the understandings of the Government of Australia that:

- (1) Where practicable, Australia will keep Papua New Guinea informed of issues arising, and supply documentation, from international meetings at which Papua New Guinea is not represented;
- (2) Australia will assist with Papua New Guinea representation at international meetings by way of secondment of officers from Australia, where appropriate and feasible; and
- (3) Australia, at the request of Papua New Guinea, will:
 - (a) Provide appropriate information, documentation and advice on matters concerning Papua New Guinea's trade interests;
 - (b) Make available to Papua New Guinea through its Department of Foreign Affairs and Trade the facilities of the Australian Trade Commissioner Service for a period to be determined by mutual consent; and
 - (c) Provide training for Papua New Guinea officials in trade policy and promotion.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter together with your confirmatory reply should constitute the understandings of our two Governments in the matter.

Yours sincerely,

[Signed]

JOHN HOWARD

Sir Maori Kiki, K.B.E., M.P.
Minister for Foreign Affairs and Trade
House of Parliament
Port Moresby, Papua New Guinea

II b

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
PAPUA NEW GUINEA
Central Government Offices
Waigani

6th November 1976

My dear Minister,

I acknowledge receipt of your letter of today's date on certain forms of co-operation between our two Governments.

The text of that letter reads as follows:

[See letter I b]

I wish to confirm that the Government of Papua New Guinea shares the understandings set out in your letter and that your letter together with this reply will constitute the understandings of our two Governments in the matter.

Yours sincerely,

[Signed]

MAORI KIKI

The Hon. J. W. Howard, M.P.
Minister for Business and Consumer Affairs
Parliament House
Canberra, A.C.T.

I c

MINISTER FOR BUSINESS AND CONSUMER AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

[6th] November 1976

My dear Minister,

In relation to paragraph 2 of article 14 of the Agreement on Trade and Commercial Relations between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea signed today, I wish to place on record the following forms of investment encouragement which the Government of Australia may provide in appropriate circumstances to Australian enterprises wishing to invest directly in Papua New Guinea. The following list describes measures which are currently part of the policy of the Government of Australia on the encouragement of direct investment by Australian enterprises in developing countries and may be subject to variation from time to time.

The Government of Australia will *inter alia*:

- (1) Provide investment insurance cover through the Australian Export Finance Insurance Corporation;

- (2) Disseminate information to potential Australian investors concerning investment opportunities in Papua New Guinea;
- (3) Assist investors through facilities of the Trade Commissioner Service.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter together with your confirmatory reply should constitute the understandings of our two Governments in the matter.

Yours sincerely,

[Signed]

JOHN HOWARD

Sir Maori Kiki, K.B.E., M.P.
Minister for Foreign Affairs and Trade
House of Parliament
Port Moresby, Papua New Guinea

II c

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
PAPUA NEW GUINEA
Central Government Offices
Waigani

6th November 1976

My dear Minister,

I acknowledge receipt of your letter of today's date regarding the interpretation of paragraph 2 of article 14 of the Agreement on Trade and Commercial Relations between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea signed today.

The text of that letter reads as follows:

[See letter I c]

I wish to confirm that the Government of Papua New Guinea shares the understanding set out in your letter and that your letter, together with this reply, will constitute the understandings of our two Governments in the matter.

Yours sincerely,

[Signed]

MAORI KIKI

The Hon. J. W. Howard, M. P.
Minister for Business and Consumer Affairs
Parliament House
Canberra, A.C.T.

I d

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
PAPUA NEW GUINEA
Central Government Offices
Waigani

6th November 1976

My dear Minister,

I wish to place on record the understanding of the Government of Papua New Guinea with regard to paragraph 4 of article 14 of the Agreement on Trade and Commercial Relations between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea signed today.

It is the understanding of the Government of Papua New Guinea that the assurance given in that paragraph will be interpreted in the light of the approved policies of the Government on foreign investment, the relevant elements of which are:

(1) Papua New Guinea, as part of its development strategy, proposes to treat each investment proposal on its merits, within the context of the overall development strategy and policy guidelines. The evaluation of proposals on a case-by-case basis is necessary, even for projects in the same business activity, as they may differ in such respects as size, employment, local content or location. This is particularly important where it may be necessary to limit the number of projects because of, say, market size.

(2) The terms and conditions, or any incentives attached to a project, may vary from that of another project in the same business activity because of the above factors. More favourable treatment, possibly in the form of incentives, may be offered to a project on the basis of some established need, such as decentralization. Such differentiation is on the basis of the characteristics of the project itself, rather than on any element of nationality.

(3) Also, where new investment in a specific industry is being promoted alongside existing investments in the same industry, it may be determined that additional benefits should be offered to encourage new investment. The same benefits would not be offered to the existing enterprise, although the owners of the existing enterprise would not necessarily be barred from competing for the right to participate in the new project and to enjoy the special benefits being offered in respect of that new project. In offering such incentives Papua New Guinea would be mindful of the desirability of avoiding serious damage to existing industries.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this letter together with your confirmatory reply should constitute the understandings of our two Governments in the matter.

Yours sincerely,

[Signed]

MAORI KIKI

The Hon. J. W. Howard, M.P.
Minister for Business and Consumer Affairs
Parliament House
Canberra, A.C.T.

II *d*

MINISTER FOR BUSINESS AND CONSUMER AFFAIRS
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

6th November 1976

My dear Minister,

I acknowledge receipt of your letter of today's date regarding the interpretation of paragraph 4 of article 14 of the Agreement on Trade and Commercial Relations between the Government of Australia and the Government of Papua New Guinea signed today.

The text of that letter reads as follows:

[*See letter I d*]

I wish to confirm that the Government of Australia shares the understandings set out in your letter and that your letter together with this reply will constitute the understandings of our two Governments in the matter.

Yours sincerely,

[*Signed*]

JOHN HOWARD

Sir Maori Kiki, K.B.E., M.P.
Minister for Foreign Affairs and Trade
House of Parliament
Port Moresby, Papua New Guinea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE
LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DE PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Le Gouvernement d'Australie et le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée,

Compte tenu des relations commerciales étroites existant entre leurs deux pays,

Reconnaissant leurs droits et obligations respectifs au niveau international,

Désireux de maintenir et de renforcer les relations commerciales entre leurs deux pays, et

Ayant décidé d'établir entre leurs deux pays une Zone de libre échange en vue d'assurer un développement durable de leurs économies au moyen d'un accroissement de leurs échanges commerciaux et de leurs investissements conformément à leurs objectifs sociaux et économiques respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne l'indique autrement :

Le terme « Australie » désigne les Etats et les territoires continentaux de l'Australie,

L'expression « produits admis en franchise » désigne les produits qui, lorsqu'ils font l'objet d'échanges commerciaux entre les Etats membres, ne sont pas assujettis à des droits ou à d'autres réglementations commerciales restrictives conformément à l'article 3 du présent Accord,

L'expression « Etats membres » désigne la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie ou, selon le contexte, le Gouvernement papouan-néo-guinéen et le Gouvernement australien,

L'expression « industrie primaire » désigne toute industrie produisant, transformant ou commercialisant des produits de l'agriculture, de l'élevage, de la pêche ou de la forêt.

L'expression la « Zone » désigne la Zone de libre échange créée en vertu de l'article 3 du présent Accord.

Article 2. OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

- a) Favoriser le développement de la Zone par l'accroissement et la diversification des échanges commerciaux entre les Etats membres;
- b) Favoriser le développement et l'utilisation des ressources de la Zone conformément aux objectifs sociaux et économiques respectifs des Etats membres;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1977, date à laquelle les Parties s'étaient notifié par échange de notes l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles et autres, conformément à l'article 24, paragraphe 1.

- c) Promouvoir le développement de la Zone en favorisant des investissements directs qui soient compatibles avec les politiques et les priorités concernant les investissements étrangers des Etats membres bénéficiaires;
- d) Promouvoir et faciliter la coopération commerciale, industrielle, administrative et technique entre les Etats membres; et
- e) Contribuer au développement harmonieux, à l'accroissement du commerce mondial et à la suppression progressive des obstacles à ce commerce.

Article 3. ZONE DE LIBRE ÉCHANGE

1) Il est créé par le présent Accord une Zone de libre échange. La Zone se compose de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et de l'Australie.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les échanges commerciaux entre les Etats membres ne seront pas assujettis à des droits ou à d'autres réglementations commerciales restrictives.

3) Le présent article ne s'applique qu'aux échanges commerciaux de produits originaires d'un Etat membre.

Article 4. RÈGLES D'ORIGINE DES PRODUITS

1) Les produits seront considérés comme étant originaires d'un Etat membre si ces produits sont :

- a) Des produits bruts non manufacturés de cet Etat membre; ou
- b) Des produits manufacturés pour lesquels :
 - i) Le dernier procédé qui a été utilisé pour leur fabrication l'a été dans cet Etat membre; et
 - ii) Le coût :
 - A) Des matières et matériaux originaires de cet Etat membre,
 - B) De la main-d'œuvre, des frais généraux de fabrication et des contenants intérieurs originaires de l'Etat membre, ou
 - C) Afférent en partie à ces matières et matériaux et en partie à d'autres éléments du coût de fabrication,n'est pas inférieur à la moitié des coûts de fabrication ou de production à la date de l'exportation.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les Etats membres peuvent convenir que certains produits ou des catégories déterminées de produits sont originaires d'un Etat Membre si, dans le cas de produits manufacturés, le dernier procédé utilisé pour leur fabrication l'a été dans le territoire de l'Etat Membre exportateur.

Article 5. PRODUITS NE BÉNÉFICIAINT PAS DE LA FRANCHISE

Nonobstant les dispositions de l'article 3 du présent Accord,

- a) Lorsque des produits énumérés à la liste A annexée au présent Accord sont importés de Papouasie-Nouvelle-Guinée en Australie, ils sont soumis au taux de droit d'importation qui est indiqué périodiquement dans le tarif douanier australien comme étant applicable aux produits papouas-néo-guinéens;

- b) Lorsque des produits énumérés à la liste B annexée au présent Accord sont importés de Papouasie-Nouvelle-Guinée en Australie, ils sont soumis au taux de droit d'importation et aux autres réglementations, qui peuvent être éventuellement indiqués à la liste B comme étant applicables à ces produits;
- c) Lorsque des produits énumérés à la liste C annexée au présent Accord sont importés d'Australie en Papouasie-Nouvelle-Guinée, ils sont soumis au taux de droit d'importation qui peut être indiqué périodiquement dans le tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée comme étant applicable aux produits australiens; et
- d) Lorsque des produits énumérés à la liste D annexée au présent Accord sont importés d'Australie en Papouasie-Nouvelle-Guinée, ils sont soumis au taux de droit d'importation et aux autres réglementations qui peuvent être éventuellement indiqués à la liste D comme étant applicables à ces produits.

Article 6. DROITS À CARACTÈRE FISCAL

Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'un ou l'autre des Etats membres de percevoir les taxes sur les ventes ou les autres droits à caractère fiscal qui sont perçus également à la fois sur les produits importés et sur les produits nationaux.

Article 7. TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1) Chaque Etat membre accorde à l'autre Etat membre un traitement qui ne peut être moins favorable à celui accordé à tout pays tiers en ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et les redevances de toute nature qui frappent directement ou indirectement les importations et les exportations de tous produits, ou qui sont perçus sur le transfert international des montants nécessaires au règlement des importations ou des exportations;
- b) Le mode de perception de ces droits et redevances;
- c) Les règlements et formalités relatifs à l'importation et à l'exportation de produits;
- d) Tous les impôts et autres redevances intérieurs de toute nature qui frappent directement ou indirectement les produits importés;
- e) Toutes les lois, tous les règlements et formalités relatifs à la vente, la mise en vente, l'achat, la distribution ou l'utilisation des produits importés sur son territoire;
- f) Les restrictions ou interdictions applicables à l'importation ou à l'exportation de tous produits;
- g) L'attribution de devises étrangères; et
- h) L'application de restrictions en matière de devises à l'égard des transactions touchant à l'importation ou à l'exportation de tous produits.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages accordés par l'un des Etats membres aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux préférences tarifaires ou aux autres avantages que l'un des Etats membres accorde en raison de son appartenance à une autre zone de libre échange

ou à une union douanière, ou de son adhésion à un accord provisoire susceptible de conduire à la formation d'une autre zone de libre échange ou d'une autre union douanière;

- c) Aux préférences tarifaires que l'un des Etats membres accorde à un pays tiers en raison de sa situation de pays en développement; ou
- d) A toutes les autres mesures que l'un des Etats membres pourrait prendre conformément à un accord ou à un arrangement international ou multilatéral relatif à certains produits.

Article 8. AUTRES EXCEPTIONS

Sous réserve que les mesures énoncées ci-dessus ne soient pas utilisées pour établir une discrimination arbitraire ou injustifiée, ou pour imposer une restriction déguisée sur les échanges commerciaux entre les Etats membres, aucune disposition du présent Accord n'empêche un Etat membre d'adopter ou d'appliquer les mesures :

- a) Nécessaires pour protéger les intérêts essentiels de sa sécurité;
- b) Nécessaires pour protéger la morale publique;
- c) Nécessaires pour prévenir des troubles ou un crime;
- d) Propres à protéger son patrimoine national artistique, historique, anthropologique, paléontologique, archéologique ou présentant une autre valeur culturelle ou scientifique;
- e) Nécessaires pour réserver à des fins agréées l'utilisation des armoiries royales ou des armoiries, drapeaux, écussons et sceaux nationaux d'un Etat, d'une province ou d'un territoire;
- f) Nécessaires pour protéger la vie ou la santé de l'homme, des animaux ou des plantes;
- g) Nécessaires pour protéger sa faune et sa flore nationales;
- h) Propres à lui permettre d'exercer ses droits et ses obligations découlant d'un accord ou d'un arrangement international ou multilatéral relatif à certains produits;
- i) Nécessaires pour empêcher ou atténuer des pénuries de produits alimentaires ou d'autres produits essentiels;
- j) Nécessaires pour préserver des ressources naturelles limitées;
- k) Nécessaires pour protéger des droits de propriété industrielle ou des droits d'auteur, ou empêcher des pratiques déloyales, dolosives ou de nature à induire en erreur;
- l) Nécessaires pour faire respecter ses lois et règlements touchant à l'application du régime douanier, ou empêcher la fraude ou l'évasion fiscales, ou assurer une classification, un contrôle de qualité ou une commercialisation de produits, ou le bon fonctionnement d'Offices de commercialisation de produits agréés;
- m) Concernant les produits du travail pénitentiaire;
- n) Concernant le commerce d'or ou d'argent; ou
- o) Nécessaires pour protéger sa situation financière extérieure et sa balance des paiements.

*Article 9. SUSPENSION D'OBLIGATIONS : PROTECTION
D'INDUSTRIES MENACÉES OU EN DÉVELOPPEMENT*

1) Si un Etat membre (dénommé dans le présent article l'« Etat membre importateur ») estime que des produits sont, à la suite de l'application des dispositions de l'article 3 du présent Accord, importés sur son territoire en provenance de l'autre Etat membre dans des quantités ou selon des conditions qui causent ou risquent de causer un grave préjudice à une industrie de l'Etat membre importateur qui fabrique des produits similaires ou directement concurrents, ou de retarder sensiblement la création d'une industrie dans l'Etat membre importateur appelée à fabriquer des produits similaires ou directement concurrents, l'Etat membre importateur peut demander à l'autre Etat membre de mener des consultations avec lui au sujet des mesures à prendre pour limiter ou empêcher un tel préjudice ou un tel retard.

2) Si une solution mutuellement acceptable n'est pas adoptée dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, l'Etat membre importateur peut, après avoir adressé une notification à cet effet à l'autre Etat membre, suspendre autant et aussi longtemps que nécessaire l'application aux produits concernés des dispositions de l'article 3 du présent Accord.

*Article 10. SUSPENSION D'OBLIGATIONS : PROTECTION DE L'INDUSTRIE
PRIMAIRE DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE*

1) Afin de protéger une industrie primaire existante ou de favoriser le développement d'une nouvelle industrie primaire, le Gouvernement papouan-néoguinéen peut suspendre les obligations que lui impose l'article 3 du présent Accord à l'égard des produits d'une industrie similaire ou directement concurrente.

2) A moins que des circonstances graves risquent de provoquer un retard de nature à causer un préjudice qui serait difficile à réparer, le Gouvernement papouan-néoguinéen doit donner un préavis de 60 jours au Gouvernement australien avant d'adopter les mesures visées au paragraphe 1 du présent article.

3) Dès que possible après que la nécessité se fera sentir de prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement papouan-néoguinéen entamera des consultations avec le Gouvernement australien en vue de parvenir à une solution mutuellement satisfaisante de ce problème.

Article 11. SUSPENSION D'OBLIGATIONS : DÉTOURNEMENT DE TRAFIC

1) Si l'importation dans un Etat membre (dénommé dans le présent article l'« Etat membre importateur ») de produits admis en franchise en provenance de l'autre Etat membre :

a) Cause ou risque de causer un préjudice grave à une industrie de l'Etat membre importateur fabriquant des produits similaires ou directement concurrent du fait :

i) Que les droits ou les taxes perçus par l'autre Etat membre sur des matières premières ou des produits intermédiaires importés de territoires extérieurs à la Zone et utilisés dans la fabrication de ces produits sont sensiblement inférieurs aux droits ou taxes perçus par l'Etat membre importateur sur les importations de matières premières ou de produits intermédiaires similaires importés de territoires extérieurs à la Zone; ou

- ii) Que les prix des matières premières ou des produits intermédiaires utilisés dans la fabrication de ces produits sont indûment trop bas en raison de pratiques de dumping appliquées dans la Zone ou de l'attribution de subventions; ou
 - iii) Qu'une ristourne, une exonération ou une remise de droits de douane est accordée par l'autre Etat membre sur les matières premières ou les produits intermédiaires importés de territoires extérieurs à la Zone et utilisés dans la fabrication de ces produits; et
- b) Permet à l'autre Etat membre de tirer des avantages de ces circonstances, l'Etat membre importateur peut, s'il estime qu'une telle mesure est nécessaire pour contrebalancer cet avantage, demander à l'autre Etat membre d'entamer des consultations avec lui au sujet de la situation qui a été ainsi créée. Ces consultations devront être aussi approfondies que les circonstances le permettront, et l'Etat membre importateur étudiera toutes les mesures adoptées ou envisagées par l'autre Etat membre pour contrebalancer l'avantage en question.

2) Si une solution mutuellement acceptable n'est pas adoptée dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, l'Etat membre importateur peut, après en avoir notifié l'autre Etat membre, suspendre autant et aussi longtemps que nécessaire l'application aux produits concernés des dispositions de l'article 3 du présent Accord.

Article 12. SUSPENSION D'OBLIGATIONS : CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

Les Etats membres peuvent convenir de suspendre toute obligation découlant du présent Accord en raison de l'existence de circonstances exceptionnelles ou critiques créant de graves difficultés pour l'un d'entre eux ou pour les deux Etats.

Article 13. SUSPENSION D'OBLIGATIONS : IMPORTATIONS FAISANT L'OBJET D'UN DUMPING OU SUBVENTIONNÉES

1) Si un Etat membre estime que les produits importés sur son territoire en provenance de l'autre Etat membre font l'objet d'un dumping ou sont subventionnés par l'autre Etat membre et causent ou risquent de causer un préjudice important à une industrie fabriquant des produits similaires ou directement concurrents ou de retarder sensiblement la création d'une industrie appelée à fabriquer des produits similaires ou directement concurrents, il peut demander à l'autre Etat membre d'entamer des consultations avec lui au sujet des mesures à prendre pour limiter ou empêcher un tel préjudice ou un tel retard.

2) Si une solution mutuellement acceptable n'est pas adoptée dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, l'Etat membre importateur peut, après avoir adressé une notification à cet effet à l'autre Etat membre, suspendre l'application de l'article 3 du présent Accord dans toute la mesure nécessaire pour lui permettre de percevoir des droits antidumping ou compensateurs à l'égard des produits concernés.

Article 14. INVESTISSEMENTS

1) Etant donné que les investissements australiens en Papouasie-Nouvelle-Guinée et les conditions attachées à ces investissements auront des incidences sur les relations commerciales à long terme entre les Etats membres, ces Etats

entameront des consultations, chaque fois que cela sera nécessaire et possible, au sujet de l'adoption des mesures propres à permettre aux futurs investissements directs australiens, en particulier dans le cadre de coentreprises, de contribuer au développement économique et social de la Papouasie-Nouvelle-Guinée conformément à ses politiques et à ses priorités en matière d'investissements étrangers.

2) Le Gouvernement papouan-néo-guinéen appellera l'attention du Gouvernement australien sur les domaines spécifiques de développement dans lesquels il accueillerait très favorablement les investissements australiens. Le Gouvernement australien s'efforcera d'inciter et d'encourager les entreprises australiennes à investir dans ces domaines spécifiques, sauf dans les cas où ces investissements seraient contraires aux intérêts des deux pays.

3) En ce qui concerne tout investissement envisagé en Papouasie-Nouvelle-Guinée qui peut entraîner l'exportation de produits admis en franchise en Australie, les Etats membres reconnaissent la nécessité d'entamer des consultations préalables au sujet de toutes questions qui pourraient influer sur l'exportation en Australie de ces produits. Il appartiendra au Gouvernement papouan-néo-guinéen de déterminer si ces consultations doivent ou non avoir lieu.

4) La Papouasie-Nouvelle-Guinée accordera aux investissements australiens, conformément à sa législation et à sa politique en la matière, un traitement qui ne sera pas moins favorable à celui qu'elle accorde aux investissements de tout pays tiers.

Article 15. COOPÉRATION INDUSTRIELLE

En vue de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord, les Etats membres ne ménageront aucun effort pour encourager la coopération entre leurs entreprises et industries respectives et la coordination de leurs activités. A cette fin, les Etats membres échangeront des informations et se consulteront sur les faits nouveaux survenus dans le secteur industriel au sein de la Zone et pourront convenir d'adopter et d'appliquer, si elles sont conformes à leurs obligations internationales, des mesures spéciales favorables aux échanges commerciaux et au développement d'un Etat membre.

Article 16. COOPÉRATION TECHNIQUE

Afin de favoriser la réalisation des objectifs du présent Accord, les Etats membres encourageront et faciliteront les échanges de connaissances scientifiques et techniques appliquées entre leurs pays respectifs.

Article 17. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Pour favoriser l'application efficace et harmonieuse des dispositions du présent Accord, les Etats membres prendront des mesures pour faciliter la coopération administrative et pour réduire, dans toute la mesure possible, les formalités régissant les échanges commerciaux au sein de la Zone.

Article 18. PROMOTION DU COMMERCE

1) Dans le but de favoriser les échanges commerciaux entre les Etats membres, chaque Etat membre, dans son domaine de compétence et compte tenu de sa législation, encouragera et facilitera :

a) L'échange de représentants, de groupes et de délégations commerciaux et techniques; et

b) L'organisation de foires, d'expositions commerciales et d'autres activités de promotion et la participation à ces manifestations et activités dans les domaines du commerce et de la technologie sur son territoire par des entreprises et des organisations de l'autre Etat membre.

2) Chaque Etat membre exonérera des droits et autres taxes d'importation, et lèvera toutes les autres interdictions ou restrictions (autres que celles prévues à l'article 8 du présent Accord), applicables aux articles destinés à être exposés ou utilisés dans le cadre de ces foires, expositions, ou de manifestations similaires, ainsi qu'aux échantillons de produits destinés à la publicité importés à titre temporaire de l'autre Etat membre. Ces articles et ces échantillons devront être réexportés et ne pourront être cédés qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes de l'Etat membre importateur et après règlement de tous les droits et taxes d'importation y afférents.

Article 19. CONTRATS COMMERCIAUX CONCERNANT DES PRODUITS

Pour faciliter la réalisation des objectifs du présent Accord, les Etats membres :

- a) S'engagent à encourager et, dans toute la mesure possible, à faciliter la négociation de contrats commerciaux entre les organisations ou les entreprises spécialisées des deux pays; et
- b) Affirment leur soutien de principe en faveur de la conclusion de contrats commerciaux à long terme concernant les approvisionnements et les achats de produits et s'engagent à encourager les organisations ou les entreprises spécialisées de leurs deux pays à étudier les possibilités de tels contrats commerciaux et, s'il y a lieu, de conclure de tels contrats.

Il est entendu que les organisations ou entreprises visées au présent article peuvent être soit des organismes publics soit des organismes privés.

Article 20. DIFFICULTÉS D'APPROVISIONNEMENT

Si un Etat membre éprouve des difficultés à importer des produits essentiels de l'autre Etat membre ou de pays tiers, l'autre Etat membre entamera, à sa demande, des négociations à ce sujet.

Article 21. PAIEMENTS

Tous les paiements commerciaux entre les Etats membres seront effectués par l'intermédiaire des banques des deux pays autorisées à acheter et à vendre des monnaies étrangères, et dans toute devise librement convertible mutuellement acceptable, conformément aux réglementations en vigueur en matière de change dans les deux pays et aux pratiques douanières normales.

Article 22. CONSULTATIONS ET EXAMEN DE L'APPLICATION DE L'ACCORD

1) Des consultations périodiques seront organisées entre les Etats membres aux fins d'examiner l'application du présent Accord. La première de ces consultations aura lieu au plus tard un an après la date d'entrée en vigueur du présent Accord et les consultations ultérieures seront organisées chaque année ou à la demande d'un des Etats membres. Dans le cadre de ces consultations, un Etat membre peut soulever toutes les questions touchant à l'application du présent

Accord ou qui ont des conséquences sur les relations commerciales entre les Etats membres.

2) Si l'un des Etats membres estime qu'une obligation découlant du présent Accord n'a pas été respectée ou qu'il n'a pu ou risque de ne pas bénéficier d'un avantage qui doit lui être accordé en vertu du présent Accord, ou que des difficultés particulières sont survenues ou qu'un changement de circonstances nécessite ou peut nécessiter une modification des dispositions du présent Accord, l'autre Etat membre peut, à sa demande, engager des négociations avec lui aussitôt que possible en vue d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante.

3) Le présent Accord peut être modifié par les Etats membres à tout moment conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les listes jointes en annexe au présent Accord peuvent être modifiées à tout moment d'un commun accord par les autorités compétentes de chaque Etat membre.

Article 23. ASSOCIATION D'AUTRES ETATS AU PRÉSENT ACCORD

1) Les Etats membres peuvent accepter l'association de tout autre Etat au présent Accord.

2) Les modalités d'une telle association seront négociées entre les Etats membres et l'autre Etat concerné.

Article 24. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats membres échangeront des notes par lesquelles ils se notifieront que leurs formalités constitutionnelles et autres respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2) Chaque Etat membre peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification à cet effet à l'autre Etat membre. Si cet Etat membre le demande, des consultations auront lieu entre les Etats membres aussitôt que possible. La dénonciation prendra effet 180 jours après la date à laquelle elle a été notifiée, à moins qu'elle n'ait été retirée avant cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à Port Moresby, le 6 novembre 1976.

[JOHN HOWARD]

Pour le Gouvernement
d'Australie

[MAORI KIKI]

Pour le Gouvernement
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée

LISTE A

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>
03.03.100	Crevettes roses, crustacés
07.02.100 } 900 }	Légumes conservés par congélation
08.10	Fruits conservés par congélation
09.01.900	Cafés, non torréfiés, coques et pellicules, autres

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>
09.10.400	Gingembre en paquets, sous forme liquide
09.10.500	Gingembre, n.c.
Ex 15.07.3	Huile d'arachide
16.04.220	Thons, préparés ou conservés
16.04.240	Croquettes, tranches, etc., autres que de saumon ou de thon
16.05.200	Crevettes grises préparées ou conservées, crevettes roses et leur chair non conditionnées dans des emballages hermétiques
20.02.300	Champignons
20.03	Fruits conservés par congélation
20.06.100	Gingembre en sirop
20.06.910 }	Autres fruits conservés
20.06.900 }	
21.02.100	Extraits, essences ou concentrés de café
24.01	Tabacs non fabriqués
39.01.330 }	Tissus imprégnés ou enduits en textiles
39.02.330 }	
39.03.330 }	
39.07.230	Manteaux (matières plastiques)
39.07.240	Rideaux (matières plastiques)
44.18.000	Bois reconstitués, etc., panneaux de particules
48.09.100	Bois feuillus
50.09.3 }	Tissus de soie contenant au moins 20 p. 100 en poids de fibres synthétiques et artificielles
50.10.2 }	
Ex 51.01 a)	Filés de fibres synthétiques et artificielles, autres que filés de viscose
Ex 51.03 a)	Filés de fibres synthétiques et artificielles, autres que filés de viscose
Ex 51.04 a)	Tissus de fibres synthétiques et artificielles, autres que tissus pour carcasse de pneus en viscose
Ex 55.05 a)	Filés de coton
55.08	Tissus éponge
Ex 55.09 a)	Autres tissus de coton
Ex 56.05 a)	Filés de fibres synthétiques et artificielles
Ex 56.06 a)	Filés de fibres synthétiques et artificielles
Ex 56.07 a)	Tissus de fibres synthétiques et artificielles
Ex 58.02 a)	Autres tapis
Ex 58.04 a)	Autres tissus de poils
Ex 58.05 a)	Tissus étroits
58.06	Étiquettes et insignes en tissu
Ex 59.03 a)	Tissus de fibres enduits
Ex 59.04	Cordages tressés

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>
59.08	Tissus enduits de matières plastiques
Ex 59.11 a)	Tissus en matières textiles caoutchoutés
60.01	Tissus à maille
60.03	Bas, chaussettes et socquettes
60.04	Sous-vêtements de bonneterie
60.05	Vêtements de dessus de bonneterie
60.06	Tissus à maille
61.01	Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets
61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants
61.03	Sous-vêtements pour hommes et garçonnets
61.04	Sous-vêtements pour femmes, fillettes et jeunes enfants
61.09	Corsets, soutiens-gorge, bretelles et articles similaires
a) Ces articles ne comprennent pas tous les produits admis en franchise au titre du Tarif préférentiel.	
61.11	Accessoires confectionnés du vêtement
62.02	Linges de lit, rideaux, etc.
62.03	Sacs à provisions et sacs à main
62.05	Autres articles textiles confectionnés
65.01	Chaussures à semelles extérieures et intérieures en caoutchouc et en matières plastiques
64.02	Chaussures en cuir et chaussures à semelles extérieures en caoutchouc ou en matières plastiques
64.03	Autres chaussures, autres semelles extérieures en bois ou en liège
64.04	Autres chaussures, autres semelles extérieures
64.05	Parties de chaussures
71.16	Bijouterie de fantaisie
90.03.000	Montures de lunettes
90.04.000	Lunettes, etc.
94.01	Fauteuils et autres sièges
94.03.900	Autres meubles

LISTE B

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>	<i>Traitement à l'importation</i>
08.09.100 } 08.10.100 } 08.11.100 } 20.03.100 } 20.06.300 } 20.07.300 } 20.07.500 } Pulpes de fruits de la passion et jus de fruits de la passion	Quantités ne dépassant pas l'équivalent de 273 000 litres d'une seule teneur par an — en franchise

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>	<i>Traitement à l'importation</i>
		Quantités dépassant le volume indiqué ci-dessus et autres fruits relevant de la position tarifaire 20.07.500 — taux de droit indiqué dans le tarif douanier australien
44.15.100	Contre-plaqué (à l'exclusion des contre-plaqué recouverts de toute autre matière)	Quantités de contre-plaqué résistant à l'humidité ne dépassant pas 7,1 millions de mètres carrés d'une épaisseur de 1 mm — en franchise Quantités de contre-plaqué résistant à l'humidité dépassant le volume indiqué ci-dessus et autres contre-plaqué relevant de la position tarifaire 44.15.100 — taux de droits indiqué dans le Tarif douanier australien

LISTE C

<i>Position du tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Désignation des produits</i>
Ex 2	Volailles habillées et parties de volailles, congelées
12	Riz, décortiqué ou non (y compris le riz blanchi et en brisure)
14	Farine de blé (y compris le méteil)
17	Biscuits de toutes sortes
19	Fruits séchés, y compris les fruits déshydratés artificiellement
21	Articles de confiserie, à savoir, tous types de sucres candis et de chocolat; écorces, de fruits, parties de plantes confites, glacées ou cristallisées; à l'exclusion des mélanges de fruits ou des fruits confits prêts à être utilisés à des fins culinaires
22	Fruits conservés (y compris le gingembre, n.c.a.), entiers ou en parties, conservés dans la saumure ou dans des récipients hermétiques, pulpes de fruits, n.c.a.
25	Sirops, cordiaux de fruits et arômes de fruits naturels
28	Grains de café, torréfiés ou non, y compris toutes les préparations à base de café
31	Thé, y compris toutes les préparations à base de thé
32	Epices, y compris toutes les préparations à base d'épices, ainsi que les sauces et les condiments préparés, chutney, pulpes de tomates et conserves au vinaigre
33.01	Aliments pour chiens et chats sous toutes leurs formes
51	Préparations non alcooliques; ale et autres bières, porter, cidres et poirés, n.c.a., jus de lime et autres jus de fruits, n.c.a., pour composer des boissons non alcooliques et des cordiaux de fruits

<i>Position du tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Désignation des produits</i>
52	Poudres et matières aromatiques, n.c.a., pour composer des boissons non alcooliques
53.01	Vins, raisins, mousseux
53.02	Vins, autres que vins mousseux, contenant moins de 16 p. 100 vol d'alcool
53.03	Vins, raisins, distillats, y compris les vins et vermouths médicamenteux
53.04	Raisins, non fermentés
53.05	Autres qu'à base de raisins, n.c.a., y compris le saké et le samshu :
53.05.1	Ne dépassant pas le titre alcoométrique
53.05.2	Dépassant le titre alcoométrique
54	Vins, que la personne responsable de la gestion d'une mission chrétienne dans le territoire déclare comme étant destinés à l'usage de la mission à des fins exclusivement sacramentelles
55	Eaux gazeuses et minérales
60	Ale et autres bières, porter, cidres et poirés, spiritueux en bouteilles ou en grands contenants
61	Spiritueux et liqueurs alcooliques, ne contenant pas plus de 57 p. 100 vol d'alcool
62	Spiritueux et liqueurs alcooliques, contenant plus de 57 p. 100 vol d'alcool
70	Tabacs, non fabriqués
71	Cigares et cigares à bouts coupés, y compris le poids des rubans et des bagues
72	Cigarettes y compris le poids des cartes et embouts contenus dans les paquets
73	Tabacs, commerciaux (en bâtonnets ou en chiffres)
74	Tabacs, fabriqués pour la consommation humaine (à fumer, à mâcher ou à priser) y compris le poids des étiquettes et autres accessoires
80	Bois en rondins ou simplement équarris, y compris contre-plaqués, grumes de sciages, bois façonnés ou simplement travaillés, bois de construction, sciés, rabotés, rainés, languetés, etc.
81	Liège, brut et déchets de liège (y compris liège naturel en plaques et feuilles)
82	Pâtes à papier et déchets de papier (à l'exclusion des journaux destinés à l'emballage)
88	Matières animales brutes, non comestible, n.c.a., y compris coquillages non travaillés ou simplement préparés, os, ivoires, soies, poils et articles similaires, cuirs et peaux
89	Matières végétales brutes composées de bambous et de rotins non travaillés ou simplement préparés
100	Pétrole, brut et en partie raffiné en vue de subir un nouveau raffinage (y compris l'essence naturelle)

<i>Position du tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Désignation des produits</i>
101	Essences aviation et kérosène pour moteurs d'avion
102	Essences moteurs, y compris essences et toutes autres huiles de pétrole ou de matériaux bitumineux, n.c.a., destinés à des usages similaires
103	Kérosène, n.c.a., y compris combustibles, huiles d'éclairage, pétroles lampants et les produits similaires
104	White spirit, y compris benzolène, pentane, naphtes minéraux, essences minérales, produits de substitution de la térébenthine et solvants minéraux
105	Gas oil; essences diesel et autres fuel-oils, y compris les huiles résiduelles et solaires
106	Huiles lubrifiantes, y compris les mélanges contenant des lubrifiants d'origine animale et végétale, non comestibles, n.c.a.
107	Graisses lubrifiantes de tous types
116	Alcool éthylique, dénaturé ou non, y compris le chlorure de méthyle et les gaz réfrigérants, essences de térébenthine, autres que térébenthines et alcools minéraux, n.c.a.
117	Éléments et composés chimiques, inorganiques ou organiques, n.c.a.
123	Pigments, peintures, vernis et leurs dérivés de peintures, vernis émaux, laques, vernis préparés, couleurs pour la peinture artistique, siccatifs (produits desséchants pour peintures) et mastics et tous autres pigments et matières colorantes, n.c.a., enduits, couleurs à détrempe et articles similaires
131	Préparations alcooliques (non médicinales) à savoir : essences, fruits et autres esters, arômes et substances aromatiques, extraits liquides, salsepareilles, teintures, infusions, jus de lime et autres jus de fruits et sirops de fruits :
131.01	Ne contenant pas plus de 14,25 p. 100 vol d'alcool
131.02	Contenant plus de 14,25 p. 100 vol d'alcool mais pas plus de 57 p. 100 vol d'alcool
131.03	Contenant plus de 57 p. 100 vol d'alcool
134	Produits de parfumerie, cosmétiques, savons et produits d'entretien et préparations encaustiques à savoir :
134.01	Parfums, en solutions alcooliques ou aqueuses
136	Cosmétiques et produits de toilette préparés, n.c.a., y compris savons à barbe, scls de bain, cristaux de savon parfumés et articles similaires
137	Dentifrices, poudres fixatives dentaires et articles similaires
Ex 138	Savons, savons de toilette, de luxe ou médicaux, n.c.a., y compris savons de ménage
139	Cires, encaustiques et pâtes, poudres et produits d'entretien liquides et préparations similaires, n.c.a. (à l'exclusion de tous types de produits à polir pour véhicules)
140	Produits à polir pour véhicules et apprêts des types utilisés pour le cuir, les meubles, le parquet

<i>Position du tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Désignation des produits</i>
150	Munitions de tous types
151	Feux d'artifice
154	Matières plastiques en liquide, poudre, blocs, feuilles, barres, tubes et autres formes primaires, n.c.a.
156	Colles et éléments utilisés pour la fabrication de colles, à savoir : caséines, albumines, gélatines et préparations à base de ces produits, n.c.a.
157	Matières et produits chimiques, n.c.a., y compris liquides de frein
170	Cuirs de tous types, y compris cuirs reconstitués, artificiels ou agglomérés
172	Articles manufacturés en cuir, n.c.a.
174	Ouvrages en caoutchouc, n.c.a., y compris pâtes, plaques, feuilles, bandes, fils et articles similaires
177	Pneus et chambres à air en caoutchouc pour véhicules, n.c.a.
178	Articles manufacturés en caoutchouc composés d'ouvrages de caoutchouc enduit
179	Articles manufacturés en caoutchouc, en caoutchouc durci ou non durci, n.c.a.
180	Caoutchouc brut (y compris caoutchouc synthétique) et régénéré et déchets et rognures de caoutchouc non manufacturé, à l'exception des déchets de caoutchouc durci
190	Articles manufacturés en bois, y compris contre-plaqués, feuilles de placages, bois artificiels ou reconstitués en feuilles, blocs ou panneaux, n.c.a.
191	Articles manufacturés en bois composés d'ustensiles de ménage
192	Articles manufacturés en bois, n.c.a., y compris caisses, caissettes, cageot et parties de ces produits; futailles et produits de tonnellerie; ouvrages en bois de construction et articles similaires, à l'exclusion des articles de fantaisie
194	Lièges et articles manufacturés en liège aggloméré, n.c.a.
195	Papier et articles manufacturés en papier, à savoir :
195.01	Papier d'impression, en rouleaux de 10 pouces de largeur au moins ou en feuilles de 16,5 pouces par 21 pouces au moins ou leurs équivalents, qui sont importés uniquement pour des travaux d'imprimerie et déclarés comme étant importés exclusivement à ces fins
197	Papier à cigarettes, en rouleaux ou en feuilles en vrac
198	Papiers de papeterie de tous types, y compris enveloppes, papiers à lettre, papiers pour machines à écrire, papiers pour duplication et articles similaires (albums autres que de fantaisie), agendas, livres de comptes et d'exercice, classeurs et articles similaires, buvards en rouleaux ou en feuilles, en vrac; papiers filtres et blocs en rouleaux, en feuilles, en blocs ou en planches en vrac

<i>Position du tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Désignation des produits</i>
199	Papiers à cigarettes découpés à format, en cahier ou en paquets de 60 papiers ou l'équivalent de 60 papiers
220	Cartes à jouer
201	Articles manufacturés en papier, pâtes à papier et cartons, n.c.a.
202	Sac en papier, imprimés ou non
211	Textiles de coton, y compris toiles et tissus en produits mélangés dont le coton est le principal composant en poids; tissus en matières textiles, n.c.a., y compris, soie, laine, jute, fibres synthétiques, verre filé, tissus en cellulose régénérée ou en partie régénérée, fibres protéiques et fibres similaires y compris rayonnées, nylons et soies artificielles
212	Rubans, y compris tulles, rubans de broderies, passementeries, tissus filetés, filets et articles similaires
214	Articles de corderie, cordages et ficelles
217	Produits textiles, n.c.a., y compris feutres, n.c.a., sangles élastiques et articles similaires
218	Articles confectionnés entièrement ou principalement en matières textiles (à l'exclusion des vêtements et des parures) à savoir :
218.02	Bâches, tentes, bannes, voiles et articles en toile confectionnés, n.c.a.
218.03	Linges de lit, linges de table, linges de toilette et linges de cuisine, rideaux confectionnés, draperies et articles de ménage confectionnés en matières textiles, n.c.a.
218.05	Molletons à drapeaux
230	Revêtements de sol en toutes matières, y compris tapis, linoléums, matras et paillasons, tapis de sol et articles similaires
231	Carreaux en matières plastiques, en caoutchouc ou linoléums
232	Tapisseries
234	Tubes et tuyaux en ciment
238	Articles manufacturés en amiante, n.c.a., y compris filés, ficelles, joints d'étanchéités et articles similaires; articles manufacturés en minéraux non métalliques, n.c.a., et articles en céramique, n.c.a., à l'exclusion des matériaux de construction
250	Articles manufacturés en verre pour ménages, hôtels et restaurants
251	Articles manufacturés en verre, n.c.a.
252	Produits céramiques, vaisselle et articles de ménage, y compris brocs, pots, et articles en argile cuite commune, articles en grès, en terre cuite, en porcelaine et articles similaires composés d'ustensiles de ménage
253	Produits céramiques, n.c.a.
260	Or, argent et platine dentaires et produits non travaillés ou en partie travaillés à usages médicaux

<i>Position du tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Désignation des produits</i>
261	Métaux précieux, n.c.a., travaillés ou non travaillés
262	Pierres et perles précieuses ou semi-précieuses, travaillées ou non travaillées
263	Articles de joaillerie, d'orfèvrerie et d'argenterie, y compris pierres, gemmes montées
264	Bijoux de fantaisie
273.01	Pièces coulées et forgées, n.c.a., composées de tuyaux et de traverses en acier ondulé emboîtables
277	Câbles en fils de fer et d'acier, ou en métaux non ferreux, y compris élingues et articles similaires
278	Clôtures en fils métalliques composées de fils barbelés
280	Clous, fils d'acier autres que : a) Clous en fils d'acier galvanisé; b) Pointes, clous à parquet, punaises et crochets; ou c) Clous pour panneaux durs et plaques mixtes, en fils d'aciers légers ou en fils plaqués d'un calibre de 16 et moins
283	Armes à feu, carabines, revolvers, fusils et pistolets, y compris pistolets à air comprimé, et articles similaires
290	Ustensiles de ménage ou à usages domestiques en métal, émaillés ou étamés, ou en matières synthétiques y compris articles de coutellerie, couverts à usages domestiques, plaqués ou non
291	Articles de coutellerie et couverts de table, n.c.a., y compris les ciseaux et rasoirs (autres qu'électriques), tondeuses à main et articles similaires
295.01	Articles manufacturés en métal, en tissus soudés
296	Articles manufacturés en métal, n.c.a.
297	Fûts, généralement connus sous l'appellation de « fûts de 4 gallons » ou « fûts de 44 gallons », constitués de : a) Fûts vides, ou de b) Fûts contenant : i) De l'essence moteurs, ou ii) Du kérosène, qui ne sont pas des contenants relevant de la position 493
303	Moteurs marins, à savoir :
303.01	Moteurs extérieurs, y compris pièces détachées et accessoires
303.02	Moteurs de type rentrant et moteurs intérieurs-extérieurs, y compris pièces détachées et accessoires, à savoir :
303.02.01	Jusqu'à une puissance de 30 CV
305	Pièces détachées pour tous types de moteurs marins
306	Véhicules automobiles et moteurs pour motocycles et leurs pièces détachées

<i>Position du tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Désignation des produits</i>
308	Outillages agricoles composés de tondeuses à gazon, à la main ou électriques et leurs pièces détachées
311	Matériels de bureau et pièces détachées façonnées, y compris machines à écrire, machines comptables, machines de tenue de livres et machines à calculer et de statistiques, caisses enregistreuses, dictaphone, lecteurs de microfilms et articles similaires
314	Climatiseurs et leurs pièces détachées et matériels de climatisation
315	Congélateurs et réfrigérateurs, n.c.a., et pièces détachées pour tous types de congélateurs et réfrigérateurs
316	Machines réfrigérantes, matériels réfrigérants et leurs pièces détachées
317	Machines à coudre, à usage domestique
318	Instruments et appareils à peser
321	Composants de piles, batteries et d'accumulateurs, à savoir :
321.02	N.c.a.
322	Piles, batteries et accumulateurs de tous types lorsqu'ils sont importés déjà montés
323	Lampes à incandescence, lampes à arc, tubes et articles similaires pour éclairage électrique
324	Récepteurs de radiodiffusion à transistors portatifs ne dépassant pas une valeur de \$20 f.o.b.
325	Récepteurs de radiodiffusion à transistors portatifs, n.c.a.
326	Récepteurs de radiodiffusion ou de télévision, y compris ceux combinés avec des tourne-disques et/ou des enregistreurs à bandes, leurs pièces détachées et accessoires
328	Appareils électriques portatifs, y compris appareils à usages domestiques, n.c.a., aspirateurs de poussière à usages domestiques, machines à laver, cireuses à parquets, tondeuses, rasoirs, mixeurs-mélangeurs d'aliments et articles similaires
330	Ventilateurs électriques
341	Véhicules automobiles routiers, à savoir :
341.01	Véhicules de transport de personnes (y compris voitures automobiles, breaks et camionnettes)
341.02	Camions utilitaires (y compris ceux du type jeep et land rover) et véhicules similaires
341.03	Cycles à moteurs, scooters à moteurs, bicyclettes à moteur auxiliaire, y compris leurs moteurs et leurs pièces détachées et accessoires
341.04	Camions, remorques et véhicules similaires
341.05	Omnibus, minibus et véhicules similaires
341.06	N.c.a.
344	Pièces et accessoires façonnés pour véhicules automobiles, n.c.a., y compris housses de sièges en toutes matières

<i>Position du tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Désignation des produits</i>
345.02	Tricycles et autres cycles non motorisés, y compris pièces détachées et accessoires façonnés
347	Véhicules routiers autres que véhicules automobiles, n.c.a., et pièces façonnées
349	Navires et bateaux ne dépassant pas 9,15 mètres de long et navires conçus expressément à des fins de loisir (y compris leurs coques non complètement équipées)
360	Bâtiments préfabriqués constituant des logements, des entrepôts et des ouvrages de nature similaire et leurs panneaux et parties montés, à savoir :
360.02	N.c.a., y compris en bois
364	Lampes, lanternes et torches, y compris abat-jour et atténuateurs de lumière constituant des ustensiles de ménage
365	Lampes et appareils d'éclairage fixes, n.c.a., y compris réverbères, montants de réverbères, équipés de parties électriques et d'articles similaires
366	Meubles et appareils fixés à demeure, préfabriqués ou non, à savoir :
366.02	De types ménagers, en bois ou en rotin
366.03	Stores de tous types
366.04	N.c.a.
370	Matelas, oreillers et coussins, n.c.a.
380	Articles de voyage en toutes matières, n.c.a., y compris malles, valises, sacs à provisions et sacs à main et articles similaires
381	Sacs de sport
382	Sacs de soirée, portefeuilles, porte-monnaie, trousse de toilette et articles similaires
383	Vêtements et parures, n.c.a., y compris vêtements de dessus, vêtements de dessous et vêtements de nuit de toutes sortes
384	Chaussures, à savoir :
384.01	Lanières en matières plastiques et en caoutchouc
384.02	Autres chaussures et guêtres, jambières et molletières en toutes matières
391	Jumelles, jumelles de théâtre, télescopes et articles similaires
392	Lunettes, n.c.a., y compris lunettes de travail, lunettes de soleil et articles similaires
393	Appareils de projection et cinématographes, leurs pièces détachées et accessoires, de tous types, y compris éventuellement matériels sonores et écrans de projection
394	Appareils photographiques et leurs pièces façonnées; accessoires pour appareils photographiques de tous types, y compris trépieds, photomètres, filtres, dispositifs pour flash et articles similaires et matériaux photographiques de tous types

<i>Position du tarif douanier de la Papouasie-Nouvelle-Guinée</i>	<i>Désignation des produits</i>
395	Films photographiques et cinématographiques non exposés destinés à être utilisés dans des appareils photographiques
396	Produits chimiques destinés à la photographie tels qu'ils sont mis en vente
399	Films, n.c.a., importés pour des expositions et destinés à être réexportés
400	Chronomètres, pendules et montres, y compris pedomètres, compteurs de poche, horloges de tableaux de bord et articles similaires et leurs pièces détachées
401	Enregistreurs à bandes et pièces détachées et accessoires à l'exclusion des bandes
402	Bandes et câbles pour l'enregistrement du son
403	Phonographes et pièces détachées et accessoires, à l'exception des disques
404	Pianos, pièces détachées et accessoires
405	Instruments de musique, pièces détachées et accessoires, n.c.a.
406	Disques de phonographe, n.c.a.
410.02	Imprimés, n.c.a., y compris cartes postales, faire-part de mariage, cartes de vœux et articles similaires
412	Bougies, cierges et articles similaires
413	Allumettes et allumettes-bougies
415	Congélateurs et réfrigérateurs, à usage domestique, fonctionnant au pétrole, à l'électricité et au gaz, importés montés
430	Articles de fantaisie en toutes matières, y compris articles utilisés à des fins de décoration ou en partie destinés à être utilisés à des fins de décoration
440	Jeux, destinés à être utilisés en plein air, n.c.a., et tous articles utilisés à cette fin, y compris articles de pêche et autres articles de sports, n.c.a., et jouets et jeux de société destinés principalement aux enfants
450	Matériels de bureau, autre que papiers, y compris stylos à encre, stylos à bille, crayons, encre, plumes, crayons pastel, taille-crayons et articles similaires
452	Parapluies, parasols, cannes et articles similaires
453	Accessoires de fumeurs (cendriers, pipes, fume-cigarettes et briquets, etc.)
470	Articles manufacturés, n.c.a.

LISTE D

Position du tarif
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée

Désignation des produits

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

Au cours des négociations entre les délégations de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et de l'Australie concernant l'Accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement papouan-néo-guinéen et le Gouvernement australien, les dispositions suivantes ont été convenues au sujet de l'interprétation et de l'application de l'Accord :

1) Compte tenu des difficultés administratives et autres que soulève la perception des droits à caractère fiscal en Papouasie-Nouvelle-Guinée à son stade actuel de développement, aucune disposition de l'article 3 n'empêche le Gouvernement papouan-néo-guinéen de percevoir, à des fins fiscales, des droits d'importation et d'exportation à des taux qui ne soient pas de nature à restreindre effectivement les échanges commerciaux. Les taux actuels des droits d'exportation perçus dans le cadre du tarif douanier (à l'exportation) et des droits d'importation perçus dans le cadre de l'*Imports (General Levy) Act* et toutes les modifications raisonnables de ces taux ne sont pas considérés comme étant susceptibles de restreindre effectivement les échanges commerciaux.

2) Aucune disposition de l'article 3 n'empêche l'un ou l'autre Gouvernement d'adopter des mesures en vue :

- a) De réglementer la fixation des prix et la fourniture de produits minéraux et énergétiques exportés d'un Etat Membre dans l'autre Etat, ou
- b) D'imposer des contrôles à l'exportation sur les produits primaires exportés d'un Etat Membre dans l'autre Etat,

à condition que ces mesures soient compatibles avec les autres droits et obligations sur le plan international de l'Etat membre exportateur. Toutefois, dans les cas où un Etat membre est tributaire de l'autre Etat en ce qui concerne ses approvisionnements en produits alimentaires essentiels, l'Etat membre exportateur ne doit pas, en imposant ou en exerçant ces contrôles, porter indûment préjudice au bien-être des habitants de l'Etat membre importateur.

3) Aucune disposition du présent Accord n'empêche le Gouvernement australien de continuer à considérer que le sucre, le sirop de sucre et la mélasse constituent des importations interdites en Australie.

4) Si, à la suite de l'application de l'article 3 de l'Accord, des produits indiqués dans l'annexe au présent procès-verbal d'accord sont importés de Papouasie-Nouvelle-Guinée en Australie dans des quantités et selon des conditions qui causent ou qui risquent de causer un préjudice grave à une industrie fabriquant des produits similaires ou directement concurrents, le Gouvernement australien peut, au lieu d'adopter les mesures prévues à l'article 9 de l'Accord, modifier

la liste A annexée à l'Accord, y faisant figurer les produits en question, et le Gouvernement papouan-néo-guinéen sera réputé avoir accepté cette modification.

5) En ce qui concerne les dispositions de l'article 9 de l'Accord et du paragraphe 4 du présent Procès-verbal d'accord, la procédure suivante sera suivie par le Gouvernement australien. Le Gouvernement australien ne suspendra pas les obligations que lui impose l'article 9 de l'Accord, ou ne fera pas figurer dans la liste A les produits énumérés dans l'annexe visée au paragraphe 4 ci-dessus, avant d'avoir au préalable :

- i) Fait entreprendre une enquête officielle, conformément à la législation australienne en la matière, pour étudier le préjudice ou le risque de préjudice en question;
- ii) Notifié au Gouvernement papouan-néo-guinéen les modalités de l'enquête; et
- iii) Laisse un délai raisonnable, compte tenu des circonstances propres à chaque cas particulier, et dans le cas de l'adoption des mesures prévues à l'article 9, un délai de 60 jours, au Gouvernement papouan-néo-guinéen pour exposer les faits aux personnes chargées de l'enquête, ou au Gouvernement australien ou à ces personnes et à ce Gouvernement.

Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas les deux Gouvernements de convenir d'une solution d'un commun accord dans les cas précis sans faire entreprendre une enquête officielle et ne sont pas applicables lorsqu'elles risquent d'entraîner l'adoption de mesures incompatibles avec d'autres obligations internationales de l'Australie, ou dans le cas où une situation économique grave se produirait en Australie.

6) L'expression « accord ou arrangement international ou multilatéral relatif à certains produits », qui figure à l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 7 et à l'alinéa *h* de l'article 8 de l'Accord, désigne également l'Arrangement du GATT concernant le commerce international des textiles du 20 décembre 1973¹.

7) Il sera compatible avec les dispositions de l'Accord que le Gouvernement papouan-néo-guinéen effectue ou réglemente des achats sélectifs de produits dans le cadre d'un système de licences exclusives ou d'arrangements similaires dans le but d'obtenir des conditions avantageuses pour ses approvisionnements à long terme en produits essentiels, ou pour organiser l'importation et l'utilisation rationnelles de véhicules et de tous autres matériels à des fins de normalisation, étant entendu que l'Accord ne pourra être interprété comme autorisant l'adoption de telles mesures qui seraient incompatibles avec les obligations d'une Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

8) Des incitations de ce genre peuvent être accordées de manière discrétionnaire, mais aucune disposition du présent Accord n'oblige l'un ou l'autre des Gouvernements à accorder des incitations aux investissements au titre d'aménagements de l'impôt sur les revenus.

9) Les dispositions de l'article 22 de l'Accord concernant les procédures de consultations s'appliquent aux consultations touchant aux problèmes que pourraient poser les investissements australiens en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

10. i) Aucune disposition de l'article 3 n'empêche *a*) l'Australie d'appliquer des restrictions quantitatives à l'importation à l'égard des produits énumérés dans

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

la liste A ou b) la Papouasie-Nouvelle-Guinée d'appliquer des restrictions quantitatives à l'importation à l'égard des produits énumérés dans la liste C, à condition que, dans chaque cas, ces restrictions soient compatibles avec les autres droits et obligations sur le plan international de l'Etat membre importateur.

ii) Avant d'adopter les mesures prévues à l'alinéa i du présent paragraphe, à moins qu'en raison de circonstances graves, tout retard risquerait de causer un préjudice difficile à réparer, l'Etat membre importateur notifiera à l'autre Etat membre les mesures qu'il envisage d'adopter afin de donner à cet autre Etat la possibilité d'engager des consultations avec lui dans les conditions prévues à l'article 22. Il est entendu que l'Etat membre importateur peut juger nécessaire dans certaines circonstances d'adopter des mesures avant que les consultations prévues à l'article 22 n'aient été entreprises ou menées à leur terme.

[JOHN HOWARD]

Pour le Gouvernement
d'Australie

[MAORI KIKI]

Pour le Gouvernement
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée

Port Moresby, 6 novembre 1976

ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>
07.02.200	Champignons
09.10.100	Gingembre vert, autre que sous forme liquide
09.10.200	Gingembre, séché, non moulu
09.10.300	Gingembre, séché, non moulu, n.c.s.
12.01.100	Arachides
13.03.300	Gingibrine
Ex 15.07.190	Huile de coprah, huile de palme, huile de palmiste
15.07.200	Huile d'olive
Ex 15.07.300	Huiles de maïs, de soja, de colza
15.07.900	Autres huiles
15.08.100	Huile végétale epoxydisée
15.08.200	Huile de lin et huile de colza
15.08.300	Huile de carthame et huile de soja ne relevant pas de la position 15.08.1
15.13.1	Margarine et succédanés similaires du beurre
15.13.9	Autres graines comestibles préparées
17.04.9	Autres sucreries
20.01	Légumes et fruits préparés ou conservés au vinaigre
20.02.5	Pointes d'asperges
20.02.06	Légumes, n.c.s.

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>
20.02.9	Autres légumes préparés/conservés
20.05	Confitures, gelées, etc.
20.07.200	Jus de fruits d'agrumes, n.c.s., ne comprenant pas les jus de lime
20.07.400 }	Jus de fruits, n.c.s.
20.07.500 }	
21.07.900	Préparations alimentaires, n.c.s.
24.02.400	Tabacs, non fabriqués
27.09.900	Huiles de pétrole, etc.
27.10.900	Acide phosphorique
28.17.100	Hydroxyde de sodium
28.56.100	Carbure de calcium
29.14.300	Acétate de vinyle
38.11.200	Insecticides, etc.
38.11.400	Désinfectants, insecticides, etc.
39.01.110	Adhésifs
39.01.120	Produits de condensation, etc.
39.01.131	Graisse de silicone
39.01.132	Liquides à base de silicone
39.01.139	Autres produits à base de silicone
39.01.140	Polyester de type non saturé
39.01.151	Polymères d'éthylène
39.01.152	Polyols, etc.
39.01.210	Feuilles laminées
39.01.311 }	Formes planes enduites
39.01.319 }	
39.01.320 }	
39.01.410	Formes planes en silicone, etc.
39.01.490	Formes profilées
39.01.500	Formes planes en polyester
39.01.600	Formes profilées, polyamide, etc.
39.01.700	Formes planes, polyuréthane
39.02.110	Adhésifs
39.02.120	Produits en polyéthylène
39.02.130	Autres produits de polymérisation, etc.
39.02.140	Acryliques
39.02.160	Produits à base de polypropylène
39.02.210	Revêtements de sols et de murs
39.02.311 }	Feuilles soutenues
39.02.319 }	
39.02.320 }	

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>
39.02.400	Formes planes, vinyle
39.02.520	Formes planes
39.02.610	Formes planes, éthylène
39.02.690	Autres
39.02.710	Styrène, formes planes
39.02.720	Styrène, formes profilées
39.02.800	Acrylique, formes planes et formes profilées
39.03.110	Cellulose, etc., adhésifs
39.03.120	Composés de moulage en cellulose
39.03.140	Produits en nitrate de cellulose
39.03.160	Hydroxyéthyle, produits à base de cellulose
39.03.210	Feuilles laminées
39.03.311 }	Formes enduites
39.03.319 }	
39.03.320 }	
39.03.400	Formes profilées
39.03.500	Formes planes; résines naturelles, etc.
39.05.100	Adhésifs
39.05.200	Gommes-esters; autres polymères rapides, etc.
39.06.100	Amidons
39.06.200	Acide alginique, etc.; articles en matières plastiques, etc.
39.07.190	Articles tels qu'ils sont indiqués
39.07.210	Sacs
39.07.290	Revêtements de sols, carreaux pour murs
39.07.310	Autres
40.02.400	Caoutchouc synthétique
40.05.400	Articles en caoutchouc synthétique
40.06.700	Produits et articles en caoutchouc synthétique, n.c.s.
40.11.200 }	Pneus pour véhicule automobiles
40.11.900 }	
42.03.300	Vestes, vestons, pardessus en cuir
48.01.910	Papiers, etc., tissus en papier
48.01.921 }	Papiers etc., force de 22 à 205 g/m ²
48.01.929 }	
48.04.900	Autres papiers
48.05.900	Autres emballages
48.07.620	Papiers et papiers de carton
48.07.630	Papiers d'emballage, n.c.a.
48.07.690	Papiers sensibles à la pression
48.07.720	Papiers d'emballage

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>
Chap. 49	Produits de l'industrie de l'imprimerie
59.09.100	Tissus de soie ne contenant pas moins de 20 p. 100 en poids de laine
50.09.200	Tissus de soie imprimés
50.10.100	Tissus de bourres de soie imprimés
53.06	Fils de laine
53.07	Fils peignés
53.11	Tissus de laine de mouton ou d'agneau
55.06	Fils de coton mercerisé destinés à la vente au détail
59.02	Feutres et articles de feutre
59.06	Lacets de bottes, ceintures de pyjama, etc.
61.05	Mouchoirs
62.01	Tapis et couvertures de voyage
62.04	Bâches, voiles, tentes, etc.
65.02 } 65.03 } 65.04 }	Chapeaux et coiffures
66.01	Parapluies
69.07.900	Carreaux pour sols et murs
69.08.900	Carreaux pour sols et murs
73.24.910	Récipients pour gaz comprimé ou liquéfié
74.01.100	Cuivre autre qu'en alliages; mattes
74.03.200 } 74.04.900 } 74.05.900 } 74.05.100 } 74.07.900 } 74.08.000 } 74.09.000 } 74.10.900 } 74.12.000 } 74.14.000 } 74.15.000 } 74.16.000 } 74.18.100 } 74.18.200 }	Cuivre et produits à base de cuivre
75.01	Nickel, non travaillé
Chap. 76	Aluminium et articles en aluminium
84.06.2	Moteurs destinés à servir de pièces d'équipement d'origine dans le montage ou la fabrication de véhicules
84.11.200 } 84.11.310 } 84.11.390 }	Compresseurs pour réfrigérateurs
84.12.000	Climatiseurs
84.15.100	Matériels réfrigérants

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>
84.15.2	Réfrigérateurs et congélateurs
84.15.900	Matériels réfrigérants et pièces détachées
84.40.211 } 84.40.219 } 84.40.221 } 84.40.229 } 84.40.290 }	Machines à laver
84.62	Roulements à billes ou roulements à aiguilles
84.63	Arbres de transmission, manivelles, logements de roulements
84.64	Joints d'étanchéité
85.01.110	Moteurs et générateurs électriques
85.01.120	Moteurs et générateurs électriques
85.01.130 } 85.01.140 }	Moteurs électriques
85.01.150 } 85.01.190 }	Générateurs électriques
85.01.310	Matériels de rectification
85.03.900	Piles et batteries
85.06.900	Appareils électriques de ménage
85.08	Matériels de démarrage et d'allumage électriques
85.09	Matériels d'éclairage et de signalisation électriques pour véhicules automobiles
85.15	Récepteurs de radiodiffusion, de télévision et pièces détachées
85.18	Condensateurs
85.19.200 } 85.19.300 }	Relais, etc.
85.19.440	Dispositifs de commutation
85.19.450	Crics électriques
85.19.460	Douilles à valve
85.19.470	Appareils électriques tels qu'ils sont indiqués
85.19.490	Fusibles, n.c.a., connecteurs, etc.
85.19.500	Résistances
85.19.600	Résistances et circuits imprimés
85.19.900	Résistances, démarreurs, etc., n.c.a.
85.21.100	Tubes cathodiques
85.21.900	Tubes cathodiques et autres pièces détachées
85.23.920	Câble de téléphone
87.02.110	Véhicules automobiles montés pour le transport de personnes
87.02.120	Véhicules automobiles non montés pour le transport de personnes
87.02.210	Véhicules automobiles montés et breaks

<i>Position du tarif australien</i>	<i>Désignation succincte des produits</i>
87.02.220 } 87.02.231 } 87.02.239 }	Véhicules automobiles et breaks non montés
87.02.310	Véhicules montés
87.04.110 } 87.04.190 }	Châssis de véhicules automobiles
87.05.210 } 87.05.290 }	Carrosseries de véhicules automobiles
87.06.510 } 87.06.590 }	Pièces détachées, équipements d'origine et autres
87.06.900	Pièces détachées, équipements d'origine et autres
89.01.900	Bateaux de moins de 150 tonneaux de jauge brute
89.02.900	Bateaux ne dépassant pas 150 tonneaux de jauge brute spécialement conçus pour le remorquage (y compris les remorqueurs) ou le poussage d'autres bateaux
89.03.900	Dragues, grues flottantes, etc., ne dépassant pas 150 tonneaux de jauge brute
89.05.000	Autres ouvrages flottants autres que bateaux
90.09.100	Projecteurs de diapositives
93.07.100	Munitions pour armes de chasse

ÉCHANGE DE LETTRES

I a

MINISTRE DU COMMERCE ET DE LA CONSOMMATION
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

6 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet de l'application des nouvelles règles d'origine de l'article 4 de l'Accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen signé à la date de ce jour.

En ce qui concerne ces nouvelles règles, j'aimerais porter à votre connaissance que le Gouvernement australien prévoit que les nouvelles règles d'origine

sont applicables essentiellement de la même manière que les règles actuelles. Cette interprétation repose principalement sur l'idée que la valeur de la part de chaque pays dans le coût de fabrication des produits est la même pour les deux séries de règles.

Les éléments qui entrent en compte pour calculer la valeur de la part de chaque pays doivent, naturellement, être les mêmes que ceux qui sont pris en considération dans le calcul du coût de fabrication. En Australie, ces éléments ont été définis avec précision dans des arrêtés ministériels concernant le coût de fabrication ou de production (voir appendice A) et le coût de la main-d'œuvre et des matières et matériaux de production (voir appendice B).

Dans la grande majorité des cas, une déclaration de l'exportateur concernant la part correspondant à son pays constitue une attestation suffisante pour que les produits bénéficient d'un traitement préférentiel. Mais cette attestation a toujours fait l'objet de vérifications lorsque cela a été jugé nécessaire; au Royaume-Uni et au Canada, par exemple, les représentants des douanes australiennes interrogent régulièrement les fabricants et examinent les différents éléments des coûts. A mesure que les échanges commerciaux se développeront entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie, ces vérifications renforceront certainement l'application des règles d'origine dans chaque Etat membre.

La disposition des nouvelles règles consistant à considérer que des articles ou des catégories d'articles déterminés ont leur origine dans un Etat membre introduit à cet égard toute la souplesse souhaitable. Elle permet l'application d'une règle élémentaire simple, la règle de la moitié de la valeur, sans désavantager les produits qui ne répondent pas aux conditions de la règle mais pour lesquels l'octroi d'un traitement préférentiel peut être jugé souhaitable.

Cette disposition permet également de ne pas appliquer la notion actuelle de la fabrication intégrale dans le pays (à savoir que tout le processus de production doit être accompli dans le pays considéré). La plupart, voire l'ensemble, des produits manufacturés dans la Zone répondront probablement à la règle de la moitié de la valeur dans le pays s'ils répondent initialement à la règle de la fabrication intégrale. Si la règle de la moitié de la valeur n'est pas respectée, mais que l'octroi d'un traitement préférentiel est jugé souhaitable, les Etats membres peuvent convenir d'accorder un tel traitement.

J'estime qu'un fabricant d'un Etat membre qui souhaite que ses produits soient considérés, conformément au paragraphe 2 de l'article 4, comme ayant leur origine dans cet Etat membre devrait soumettre une demande à cet effet à l'autorité compétente de son pays. S'il n'existe aucune raison d'agir autrement, cette demande sera acceptée et un avis d'autorisation sera envoyé à l'autorité compétente de l'autre Etat membre accompagnée d'une demande d'autorisation de la part de cet Etat membre. Un échange d'autorisations constituerait un accord conformément aux dispositions des nouvelles règles. En Australie, ces accords seront officialisés par décision ministérielle et leurs dispositions détaillées seront publiées au Journal officiel australien.

J'aimerais également porter à votre connaissance que l'Australie appliquera les dispositions concernant les règles d'origine de l'article 4 de l'Accord à toutes les importations en provenance de Papouasie-Nouvelle-Guinée, à l'exception des produits importés dans le cadre du système australien de préférences tarifaires en faveur des pays en développement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN HOWARD

Monsieur Maori Kiki, KBE, MP
Ministre des affaires étrangères et du commerce
House of Parliament
Port Moresby (Papouasie-Nouvelle-Guinée)

APPENDICE A

COÛT DE PRODUCTION OU DE FABRICATION

Le coût de production ou de fabrication des produits est calculé en ajoutant les éléments suivants :

- a) Le coût des matières ou des matériaux reçues à l'usine, mais à l'exclusion des droits ou autres taxes payés ou dus dans le pays de fabrication des produits à l'égard de ces matières ou matériaux;
- b) Les salaires versés pour la fabrication;
- c) Les frais généraux de l'usine; et
- d) Les coûts des contenants intérieurs.

APPENDICE B

COÛT DE LA MAIN-D'ŒUVRE ET DES MATIÈRES ET MATÉRIAUX DE PRODUCTION

Le coût de la main-d'œuvre et des matières et matériaux de production est calculé en additionnant les éléments suivants :

- a) i) Dans le cas des matières et des matériaux entièrement produits ou fabriqués dans le pays ou en Australie ou dans le pays et en Australie : le coût de ces matières et matériaux, mais à l'exclusion des droits ou autres taxes payés ou dus dans le pays de fabrication des produits à l'égard de ces matières et matériaux; ii) dans le cas des matières et matériaux fabriqués en partie dans le pays ou dans le pays et en Australie : la proportion du coût de fabrication de ces matières et matériaux exposé dans le pays ou dans le pays et en Australie, mais à l'exclusion des droits ou autres taxes payés ou dus dans le pays de fabrication des produits à l'égard de ces matières et matériaux;
- b) Les salaires versés pour la fabrication;
- c) Les frais généraux de l'usine; et
- d) Le coût des contenants intérieurs de l'article manufacturé dans le pays ou en Australie.

II a

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE
Central Government Offices
Waigani

6 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre en date de ce jour concernant la question de l'application des nouvelles règles d'origine de l'article 4 de l'Accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen signé à la date de ce jour.

Le texte de la présente lettre se lit comme suit :

[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement papouan-néo-guinéen fait siennes les interprétations définies dans votre lettre et que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MAORI KIKI

Monsieur J. W. Howard, MP
Ministre du commerce et de la consommation
Parliament House
Canberra, A.C.T.

[Appendices A et B comme sous la lettre I a]

I b

MINISTRE DU COMMERCE ET DE LA CONSOMMATION
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

6 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, en ce qui concerne la coopération qui est prévue dans l'Accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen signé à la date de ce jour, les interprétations suivantes du Gouvernement australien :

- 1) L'Australie tiendra dans toute la mesure possible, la Papouasie-Nouvelle-Guinée informée des questions concernant les réunions internationales

auxquelles la Papouasie-Nouvelle-Guinée n'est pas représentée et lui fournira des documents à ce sujet;

- 2) L'Australie aidera la Papouasie-Nouvelle-Guinée à se faire représenter aux réunions internationales en détachant des fonctionnaires australiens, dans tous les cas où cela sera approprié et possible; et
- 3) L'Australie, à la demande de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
 - a) Fournira des informations, des documents et des conseils appropriés au sujet des questions concernant les intérêts commerciaux de la Papouasie-Nouvelle-Guinée;
 - b) Mettra à la disposition de la Papouasie-Nouvelle-Guinée par l'intermédiaire de son Département des affaires étrangères et du commerce les services du Commissariat au commerce australien pendant une période qui sera déterminée d'un commun accord; et
 - c) Assurera la formation de fonctionnaires de Papouasie-Nouvelle-Guinée dans les secteurs de la politique commerciale et de la promotion du commerce.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN HOWARD

Monsieur Maori Kiki, KBE, MP
Ministre des affaires étrangères et du commerce
House of Parliament
Port Moresby (Papouasie-Nouvelle-Guinée)

II b

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Central Government Offices
Waigani

6 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre en date de ce jour concernant certaines formes de coopération entre nos deux Gouvernements.

Le texte de la présente lettre se lit comme suit :

[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement papouan-néo-guinéen fait siennes les interprétations énoncées dans votre lettre et que votre lettre ainsi que

la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MAORI KIKI

Monsieur J. W. Howard, MP
Ministre du commerce et de la consommation
Parliament House
Canberra, A.C.T.

I c

MINISTRE DU COMMERCE ET DE LA CONSOMMATION
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

[6] novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, en ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen signé à la date de ce jour, les incitations suivantes aux investissements que le Gouvernement australien pourrait accorder dans des circonstances appropriées à des entreprises australiennes qui souhaiteraient investir directement en Papouasie-Nouvelle-Guinée. La liste suivante décrit les mesures qui font partie actuellement de la politique du Gouvernement australien tendant à encourager les investissements directs par des entreprises australiennes dans des pays en développement et qui peut être modifiée périodiquement.

Le Gouvernement australien peut notamment :

- 1) Accorder une assurance en matière d'investissements par l'intermédiaire de l'Export Finance Insurance Corporation d'Australie;
- 2) Diffuser des informations aux investisseurs australiens éventuels au sujet des possibilités d'investissements en Papouasie-Nouvelle-Guinée;
- 3) Aider les investisseurs en leur accordant la possibilité d'utiliser les services du Commissariat au commerce.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN HOWARD

Monsieur Maori Kiki, KBE, MP
Ministre des affaires étrangères et du commerce
House of Parliament
Port Moresby (Papouasie-Nouvelle-Guinée)

II c

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉECentral Government Offices
Waigani

6 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'interprétation du paragraphe 2 de l'article 14 de l'Accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen signé à la date de ce jour.

Le texte de la présente lettre se lit comme suit :

[Voir lettre I c]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement papouan-néo-guinéen approuve les interprétations énoncées dans votre lettre et que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MAORI KIKI

Monsieur J. W. Howard, MP
Ministre du commerce et de la consommation
Parliament House
Canberra, A.C.T.

I d

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉECentral Government Offices
Waigani

6 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance l'interprétation du Gouvernement papouan-néo-guinéen au sujet du paragraphe 4 de l'article 14 de l'Accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néo-guinéen signé à la date de ce jour.

Le Gouvernement papouan-néo-guinéen estime que les assurances données à ce paragraphe doivent être interprétées compte tenu des politiques agréées

par le Gouvernement en matière d'investissements étrangers dont les éléments appropriés sont les suivants :

1) La Papouasie-Nouvelle-Guinée, conformément à sa stratégie de développement, envisage de traiter chaque proposition d'investissement suivant ses avantages et ses inconvénients, dans le cadre de la stratégie globale et des principes directeurs de la politique générale en matière de développement du pays. L'évaluation des propositions cas par cas est nécessaire, même pour les projets portant sur la même activité industrielle ou commerciales, car ces projets peuvent différer en ce qui concerne leur étendue, leurs incidences sur l'emploi, la participation au niveau local ou leur lieu d'exécution. Cette question est particulièrement importante dans les cas où il peut être nécessaire de limiter le nombre de projets, par exemple, pour des raisons liées aux dimensions du marché.

2) Les modalités et conditions, ou les mesures d'incitation prévues dans le projet, peuvent être différentes de celles appliquées à un autre projet dans le même secteur d'activité pour les raisons exposées ci-dessus. Un traitement plus favorable, éventuellement sous la forme de mesures d'incitation, peut être accordé à un projet pour tenir compte d'une nécessité bien difficile, comme la décentralisation. Une telle différenciation est établie sur la base des caractéristiques du projet lui-même et non sur un élément de nationalité.

3) De même, lorsque de nouveaux investissements dans un secteur déterminé sont encouragés en même temps que des investissements dans le même secteur, il peut être décidé d'accorder des avantages supplémentaires pour encourager de nouveaux investissements. Les mêmes avantages ne seraient pas accordés à une entreprise existante, mais les propriétaires de cette entreprise ne seraient pas nécessairement privés de la possibilité d'obtenir le droit de participer au nouveau projet ou de jouir des mêmes avantages spéciaux accordés à l'égard de ce projet. En accordant de telles incitations, la Papouasie-Nouvelle-Guinée tiendra compte de la nécessité d'éviter de causer un préjudice grave aux industries existantes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MAORI KIKI

Monsieur J. W. Howard, MP
Ministre du commerce et de la consommation
Parliament House
Canberra, A.C.T.

II d

MINISTRE DU COMMERCE ET DE LA CONSOMMATION
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

6 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'interprétation du paragraphe 4 de l'article 14 de l'Accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement australien et le Gouvernement papouan-néoguinéen signé à la date de ce jour.

Le texte de la présente lettre se lit comme suit :

[*Voir lettre I d*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement australien fait sienne l'interprétation énoncée dans votre lettre et que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

JOHN HOWARD

Monsieur Maori Kiki, KEB, MP
Ministre des affaires étrangères et du commerce
House of Parliament
Port Moresby (Papouasie-Nouvelle-Guinée)

No. 19621

**AUSTRALIA
and
PAPUA NEW GUINEA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning a loan for the purchase of certain assets of the Australian Overseas Telecommunications Commission in Papua New Guinea. Canberra, 10 November 1976, and Port Moresby, 14 September 1978

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

Échange de lettres constituant un accord relatif à un prêt destiné à permettre l'achat de certains actifs de la Australian Overseas Telecommunications Commission en Papouasie-Nouvelle-Guinée. Canberra, 10 novembre 1976, et Port Moresby, 14 septembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA CONCERNING A
LOAN FOR THE PURCHASE OF CERTAIN ASSETS OF THE
AUSTRALIAN OVERSEAS TELECOMMUNICATIONS COM-
MISSION IN PAPUA NEW GUINEA

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
CANBERRA

10 Nov[ember] 1976

My dear Minister,

I refer to letters exchanged between the Australian Minister for Foreign Affairs and the Papua New Guinea Minister for Finance, dated 14 January 1974 and May 1974, respectively, agreeing upon the terms and conditions on which the Australian Government extended a loan of \$1 million to the Papua New Guinea Government to assist its purchase of certain assets from the Australian Overseas Telecommunications Commission.

Now that Papua New Guinea is a fully independent State, I believe that our two Governments should record, by way of an exchange of letters constituting a formal international agreement, our confirmation of the terms and conditions previously agreed.

Those terms and conditions are as follows:

Purpose of loan

The purpose of this loan is to assist the Papua New Guinea Government in financing the purchase of the assets of the Overseas Telecommunications Commission in Papua New Guinea.

Amount of loan

The amount of this loan shall be one million Australian dollars (\$1,000,000).

Period of loan

This loan shall have a maturity of ten (10) years and be repaid in full on 30 November 1983.

Terms of loan

(a) *Grace period.* During the period of three (3) years ending 30 November 1976 the Papua New Guinea Government shall not be obliged to make any repayments of principal.

(b) *Interest.* This loan shall bear interest at the rate of three (3) per cent per annum as from 1 December 1973. Such interest shall be calculated on the balance outstanding, and payable on 31 May and 30 November of each year during the currency of the loan.

¹ Came into force on 14 September 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

(c) *Repayment.* The amount advanced (\$1,000,000) shall be repaid to the Australian Government in fourteen (14) equal half yearly instalments. The first instalment shall be payable on 31 May 1977 and subsequent instalments shall be payable at six monthly intervals on 30 November and 31 May thereafter until the final instalment has been paid.

Execution of the loan

The Papua New Guinea Government shall ensure that the proceeds of this loan shall be used only for the purpose intended.

On behalf of the Australian Government, I should appreciate your confirmation of the foregoing terms and conditions of this loan and propose that this letter together with your confirmatory reply should constitute and evidence an agreement in the matter between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Yours sincerely,

[Signed]

ANDREW PEACOCK

The Honourable Sir Maori Kiki, K.B.E., M.P.
Minister for Foreign Affairs and Trade
Parliament House
Port Moresby, Papua New Guinea

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
PAPUA NEW GUINEA
Central Government Offices
Waigani

14th Sept[ember] 1978

My dear Minister,

I have the honour to reply to your note of 10th November 1976, addressed to the former Minister for Foreign Affairs and Trade, the Honourable Sir Maori Kiki, K.B.E., which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm the above terms and conditions of this loan on behalf of the Government of Papua New Guinea and to agree to your note and this reply shall constitute and evidence an agreement between our two Governments.

Yours sincerely,

[Signed]

N. EBIA OLEWALE

The Hon. Andrew Peacock M.P.
Minister for Foreign Affairs
Parliament House
Canberra, A.C.T.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE RELATIF
À UN PRÊT DESTINÉ À PERMETTRE L'ACHAT DE CERTAINS
ACTIFS DE L'AUSTRALIAN OVERSEAS TELECOMMUNICA-
TIONS COMMISSION EN PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CANBERRA

Le 10 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres datées du 14 janvier 1974 et de mai 1974, par lesquelles le Ministre australien des affaires étrangères et le Ministre des finances papouan-néo-guinéen sont convenus des clauses et conditions du prêt de \$ A 1 million accordé par le Gouvernement australien au Gouvernement papouan-néo-guinéen afin d'aider ce dernier à acheter certains actifs de l'Australian Overseas Telecommunications Commission.

La Papouasie-Nouvelle-Guinée étant devenu un Etat pleinement indépendant, je pense que nos deux Gouvernements devraient consigner, dans un échange de lettres constituant un accord international officiel, les clauses et conditions précédemment acceptées.

Ces clauses et conditions sont les suivantes :

Objet du prêt

Le prêt doit permettre au Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée de financer l'achat d'actifs de l'Australian Overseas Telecommunications Commission en Papouasie-Nouvelle-Guinée.

Montant du prêt

Le montant du prêt sera de un million de dollars australiens (\$ A 1 000 000).

Durée du prêt

Le prêt est consenti pour une période de dix (10) ans et sera intégralement remboursé le 30 novembre 1983.

Conditions du prêt

a) *Délai de grâce.* Pendant une période de trois (3) ans prenant fin au 30 novembre 1976, le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée ne sera pas tenu d'effectuer des remboursements en principal.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

b) *Intérêt.* Le prêt portera intérêt de trois (3) p. 100 par an à compter du 1^{er} décembre 1973. Le montant des intérêts sera calculé sur la partie du prêt non remboursé et sera payable les 31 mai et 30 novembre de chaque année pendant la durée du prêt.

c) *Remboursement.* La somme prêtée (\$ A 1 000 000) sera remboursée au Gouvernement australien en quatorze (14) semestrialités égales. Le premier versement sera effectué le 31 mai 1977; les autres auront lieu tous les six mois, le 30 novembre et le 31 mai de chaque année jusqu'à remboursement intégral du prêt.

Exécution du prêt

Le Gouvernement papouan-néo-guinéen veillera que le prêt soit exclusivement utilisé aux fins prévues.

Au nom du Gouvernement australien, je vous serais reconnaissant de me confirmer votre accord sur les clauses et conditions ci-dessus et propose que la présente lettre et votre réponse conforme soient considérées comme constituant à cet égard un accord en bonne et due forme, entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ANDREW PEACOCK

Monsieur Maori Kiki, KBE, MP
Ministre des affaires étrangères
et du commerce extérieur
Parliament House
Port Moresby (Papouasie-Nouvelle-Guinée)

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE
Central Government Office
Waigani

Le 14 septembre 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de répondre à votre note du 10 novembre 1976 à l'ancien Ministre des affaires étrangères et du commerce, Monsieur Maori Kiki, KBE, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme au nom du Gouvernement papouan-néo-guinéen les clauses et conditions de prêt susmentionnées et accepte que votre note et la présente

réponse constituent à cet égard un accord en bonne et due forme entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

N. EBIA OLEWALE

Monsieur Andrew Peacock, MP
Ministre des affaires étrangères
Parliament House
Canberra, A.C.T.

No. 19622

**AUSTRALIA
and
PAPUA NEW GUINEA**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Canberra on 8 December 1980**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Canberra le 8 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA RELATING TO AIR SERVICES

The Government of Australia and the Government of Papua New Guinea (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Desiring to conclude an agreement relating to air services,

Agree as follows:

Article 1. DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,² and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 or 94 thereof;

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of Papua New Guinea, the Controller of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Controller of Civil Aviation or similar functions and, in the case of the Government of Australia, the Secretary to the Department of Transport and any person or body authorised to perform the functions exercised by the Secretary to the Department of Transport or similar functions;

(c) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(d) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with article 4 as being the airline authorised to operate international air services in accordance with the provisions of article 3;

(e) The term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo;

(f) The term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(h) The term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, mail or cargo;

(i) The term “agreed service” means any scheduled air service operated on a specified route; and

(j) The term “specified route” means a route specified in the annex to this Agreement.

¹ Came into force on 8 December 1980 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(2) The annex to this Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the "Agreement" shall be deemed to include reference to the annex except where otherwise provided.

Article 2. CHICAGO CONVENTION

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the annex thereto.

Article 4. NECESSARY AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by them, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to withhold the rights granted under article 3, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those rights in any case where:

(a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or

(b) The designated airline fails to comply with the national laws and regulations referred to in paragraph (3) of this article.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services.

Article 5. TRANSIT AND TRAFFIC RIGHTS

Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following rights:

(a) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) The right to make stops in that territory for non-traffic purposes; and

- (c) The right to make stops in that territory while operating an agreed service on a specified route at the points specified for that route in the annex, for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, mail or cargo.

Article 6. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board those aircraft in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Contracting Party, be exempted from all national or local duties and charges including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the latter Contracting Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft on flights in that territory.

Article 7. SUSPENSION AND REVOCATION

(1) Each Contracting Party shall have the right to suspend or revoke the rights granted under article 3 in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on the exercise of those rights in any case where:

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) The airline fails to operate in accordance with the conditions specified in this Agreement or fails to comply with the national laws and regulations of the Contracting Party granting the rights.

(2) The rights specified in paragraph (1) of this article shall be exercised by a Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party unless the immediate suspension of the rights or the immediate imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the national laws and regulations of the first-mentioned Contracting Party.

*Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION
OF AGREED SERVICES*

(1) There shall be a fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The capacity to be operated from time to time by the designated airlines of the Contracting Parties for the conveyance of traffic on agreed services on the specified routes between their respective territories shall be maintained in close relationship with the traffic originating in Papua New Guinea and destined for Australia and vice versa. Unless otherwise agreed the total capacity operated by the designated airlines of the two Contracting Parties between Papua New Guinea

and Australia shall be shared equally between those airlines. The total capacity to be provided by the designated airline of each Contracting Party for the traffic referred to in this paragraph shall be agreed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(4) Insofar as one Contracting Party may not wish, permanently or temporarily, to operate in full or in part, the capacity to which it is entitled under paragraph (3) of this article that Contracting Party may arrange with the other Contracting Party under terms and conditions to be agreed between them for the designated airline of such other Contracting Party to operate additional capacity so as to maintain the full capacity agreed upon between them in accordance with paragraph (3) of this article. It shall, however, be a condition of any such arrangement that if the first Contracting Party should at any time desire to commence to operate or to increase the capacity of its services within the total capacity to which it is entitled under paragraph (3) of this article, the airline of the other Contracting Party shall withdraw correspondingly some or all of the additional capacity which it had been operating.

(5) In order to meet seasonal fluctuations or unexpected demands of a temporary character the designated airlines may, notwithstanding the provisions of paragraph (3) of this article agree between them to such temporary increases of capacity for either airline or both airlines as are necessary to meet the traffic demand, and may recommend such increases to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for their approval.

Article 9. TRANSPORT TARIFFS

(1) In this article "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this article.

(3) Agreement on the tariffs shall, if both designated airlines are members of the International Air Transport Association, be reached whenever possible through the rate-making machinery of that Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed upon between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(4) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (3) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on those tariffs.

(5) If agreement under paragraph (4) of this article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

(6) No new or amended tariffs shall come into effect unless they are approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or are determined by a

tribunal of arbitrators under article 14 of this Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this article, the tariffs already in force shall apply.

Article 10. STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party upon request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines. These statements shall include information relating to the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party, including the origin and destination of the traffic.

Article 11. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party will grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer (in any freely convertible currency nominated by the airline of the other Contracting Party) of excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo in accordance with the foreign exchange regulations in force (if any) at the official bank rate of exchange.

Article 12. REGISTRATION

This Agreement and amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 13. CONSULTATIONS AND AMENDMENT

(1) In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of those authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of the present Agreement including the annex, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request. Any amendments so negotiated shall not come into force until they have been incorporated into an agreement concluded by way of an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that convention.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of

receipt by either Contracting Party from the other of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this article.

Article 15. TERMINATION

Either of the Contracting Parties may at any time give to the other notice of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be given in writing through the diplomatic channel and a copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization by the Contracting Party giving notice. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the said notice unless by agreement between the Contracting Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

Article 16. COMING INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra this eighth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty in two originals in the English language.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia

[Signed — Signé]²

For the Government
of Papua New Guinea

ANNEX

(1) The route to be operated in both directions by the designated airline of Australia: —Australia—Port Moresby and one other point in Papua New Guinea to be nominated by the Australian aeronautical authorities and agreed by the Papua New Guinea aeronautical authorities.

(2) The routes to be operated in both directions by the designated airline of Papua New Guinea:

(a) Papua New Guinea—Cairns;

(b) Papua New Guinea—Brisbane—Sydney.

Points on any of the above routes may, at the option of the designated airline concerned, be omitted on any or all flights, provided that an agreed service shall have its starting point or terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline.

¹ Signed by Ralph J. Hunt — Signé par Ralph J. Hunt.

² Signed by Noel Levi — Signé par Noel Levi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de conclure un accord relatif aux services aériens,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Contrôleur de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par le Contrôleur de l'aviation civile ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Gouvernement de l'Australie, du Secrétaire du Ministère des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par le Secrétaire du Ministère des transports ou des fonctions similaires;

c) Le terme « territoire », appliqué à un Etat, s'entend au sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura indiquée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 4, comme étant l'entreprise chargée d'exploiter des services aériens internationaux conformément aux dispositions de l'article 3;

e) L'expression « service aérien » désigne tout service assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de voyageurs, de courrier ou de marchandises;

f) L'expression « service aérien international » désigne un service aérien qui survole le territoire de plus d'un Etat;

g) L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens proposant ou assurant un service aérien international;

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

h) L'expression « escale non commerciale » désigne une escale n'ayant pour objet ni l'embarquement ni le débarquement de passagers, de courrier ou de marchandises;

i) L'expression « service convenu » désigne tout service aérien régulier assuré suivant un itinéraire spécifié; et

j) L'expression « itinéraire spécifié » désigne un itinéraire décrit dans l'annexe au présent Accord.

2) L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de l'Accord et, sauf indication contraire, toute mention de l'Accord vise également l'annexe.

Article 2. CONVENTION DE CHICAGO

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en application du présent Accord, les dispositions de la Convention demeureront en vigueur sous leur forme actuelle entre les Parties contractantes pour la durée du présent Accord comme si elles y étaient incorporées, à moins que les deux Parties contractantes ratifient tout amendement à la Convention qui sera entré en vigueur, auquel cas la Convention, telle qu'elle aura été modifiée, restera en vigueur ainsi qu'il est dit plus haut.

Article 3. OCTROI DES DROITS

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à son entreprise désignée d'établir et d'exploiter les services aériens internationaux sur les itinéraires spécifiés dans l'annexe au présent.

Article 4. AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1) Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie l'entreprise qui exploitera les services convenus.

2) Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai le permis d'exploitation voulu à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra suspendre les droits accordés au titre de l'article 3 ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où :

a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie; ou

b) L'entreprise désignée ne se conformerait pas aux lois et règlements nationaux visés au paragraphe 3 du présent article.

5) Toute entreprise désignée et autorisée pourra commencer à exploiter les services convenus dès que les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article auront été exécutées.

Article 5. DROITS DE TRANSIT ET DE TRAFIC

Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura le droit :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale, dans le cas d'un service convenu sur un itinéraire spécifié, aux points de ladite route indiqués dans l'annexe en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, du courrier ou des marchandises.

Article 6. EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal ainsi que les provisions de bord se trouvant dans les aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou pris à bord de ces aéronefs dans ce territoire et non débarqués de ces aéronefs sans l'autorisation des autorités douanières seront, s'ils sont exclusivement destinés à être utilisés par ces aéronefs ou à bord des aéronefs de ladite entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services convenus, et sous réserve du respect des autres dispositions de la réglementation douanière de l'autre Partie contractante, exemptés de toutes taxes et droits nationaux ou locaux, y compris des droits de douane et des frais d'inspection, perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont utilisés ou consommés par les aéronefs lors du survol de ce territoire.

Article 7. SUSPENSION ET ANNULATION

1) Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice des droits visés à l'article 3 par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou y mettre fin, ou imposer des conditions à l'exercice de ces droits dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) L'entreprise manquerait à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ou ne se conformerait pas aux lois et règlements nationaux de la Partie contractante qui accorde les droits.

2) Une Partie contractante ne fera usage des droits énoncés au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation de l'autre Partie contractante, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension de ces droits ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements nationaux de la première Partie contractante mentionnée ne continuent d'être enfreints.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs.

2) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entre-

prise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie du même itinéraire.

3) Il faudra toujours adapter de près la capacité de transport qui devra être fournie périodiquement par les entreprises désignées des Parties contractantes pour les services convenus sur les itinéraires spécifiés entre leurs territoires respectifs à la demande de trafic en provenance de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et à destination de l'Australie et *vice versa*. Sauf arrangement contraire, la capacité totale fournie par les entreprises désignées des deux Parties contractantes entre la Papouasie-Nouvelle-Guinée et l'Australie sera également répartie entre ces deux entreprises. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes conviendront périodiquement de la capacité totale qui devra être fournie par l'entreprise désignée de chaque Partie pour le trafic visé dans le présent paragraphe.

4) Dans la mesure où une Partie contractante ne souhaite pas, définitivement ou temporairement, fournir totalement ou en partie la capacité à laquelle elle peut prétendre en vertu du paragraphe 3 du présent article, elle peut décider, d'un commun accord avec l'autre Partie contractante, de confier à l'entreprise désignée par cette dernière une capacité supplémentaire afin de maintenir la capacité totale au niveau convenu entre elles conformément au paragraphe 3 du présent article. Tout arrangement de cette nature impliquera toutefois que, si la première Partie contractante désire à tout moment commencer à fournir ou à accroître la capacité des services qui lui reviennent dans les limites auxquelles elle est autorisée au paragraphe 3 du présent article, l'entreprise de l'autre Partie contractante réduira ou cessera de fournir en conséquence la capacité supplémentaire qu'elle assurait.

5) En vue de satisfaire aux fluctuations saisonnières ou à une demande imprévue de caractère temporaire, les entreprises désignées peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, convenir d'augmenter temporairement la capacité fournie par l'une ou l'autre entreprise, ou par les deux, en fonction de la demande de trafic, et peuvent recommander aux autorités aéronautiques des Parties contractantes d'approuver de telles augmentations.

Article 9. TARIFS AÉRIENS

1) Aux fins du présent article, le terme « tarifs » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris le prix des services d'agence et autres services auxiliaires et leurs conditions d'application, mais non compris le coût du transport du courrier et ses conditions d'application.

2) Les tarifs à appliquer pour tout le service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur tout ou partie des itinéraires spécifiés. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions du présent article.

3) Si les deux entreprises désignées sont membres de l'Association du transport aérien international, les tarifs seront fixés d'un commun accord, si possible, selon la procédure de fixation des tarifs de ladite Association. Lorsque cela ne sera pas possible, les entreprises désignées intéressées conviendront elles-mêmes des tarifs à appliquer sur chacun des itinéraires spécifiés. En tout état de cause, les tarifs convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4) Si les entreprises désignées intéressées ne parviennent pas à s'entendre, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'approuvent pas les tarifs qui leur auront été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à une entente sur ces tarifs.

5) Faute de l'entente prévue au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

6) Aucun tarif nouveau ou modifié ne pourra entrer en vigueur avant d'avoir été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou arrêté par un tribunal arbitral conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord. En attendant que les tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article, il y aura lieu d'appliquer les tarifs déjà en vigueur.

Article 10. STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront des renseignements concernant le volume du trafic acheminé par ces entreprises, sur les services convenus, à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et notamment sur l'origine et la destination de ce trafic.

Article 11. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer (en toute monnaie convertible choisie par l'entreprise de l'autre Partie contractante) l'excédent des recettes que cette entreprise a acquises sur le territoire de la première Partie contractante, sur les dépenses qu'elle y a engagées, à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises, conformément aux réglementations de change en vigueur (s'il en existe), aux taux de change bancaires officiels.

Article 12. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et les modifications qui y sont apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 13. CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1) En vue d'assurer une étroite collaboration dans l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront lorsque les unes ou les autres en feront la demande.

2) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris l'annexe, elle pourra demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit directement soit par correspondance, devront commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Lesdites modifications ne prendront effet qu'après avoir été incorporées dans un accord confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3) Au cas où une convention multilatérale sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend surgit entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie contractante devra nommer son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner le ou les arbitres.

3) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15. DÉNONCIATION

L'une ou l'autre Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être donnée par écrit par la voie diplomatique et devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale par la Partie qui en est l'auteur. Le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Canberra, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt.

[RALPH J. HUNT]

Pour le Gouvernement
de l'Australie

[NOEL LEVI]

Pour le Gouvernement
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée

ANNEXE

1) L'entreprise désignée par l'Australie exploitera des services aériens sur l'itinéraire indiqué, dans les deux sens :

— Australie - Port Moresby et un autre point situé en Papouasie-Nouvelle-Guinée, qui sera choisi par les autorités aéronautiques australiennes et accepté par les autorités aéronautiques papouanes-néo-guinéennes.

2) L'entreprise désignée par la Papouasie-Nouvelle-Guinée exploitera des services aériens sur les itinéraires indiqués, dans les deux sens :

a) Papouasie-Nouvelle-Guinée - Cairns;

b) Papouasie-Nouvelle-Guinée - Brisbane - Sydney

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes aura la faculté lors de tout vol d'omettre des points sur l'un quelconque des itinéraires indiqués ci-dessus, étant entendu que le service convenu devra avoir son point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui aura désigné ladite entreprise.

No. 19623

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
GAMBIA**

**Letter of Agreement concerning the appointment of a
resident representative and the establishment of a
UNDP Office in the Gambia. Signed at New York on
21 September and 16 October 1972**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 March 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
GAMBIE**

**Lettre d'accord relative à la nomination d'un représentant
résident et à l'établissement d'un bureau du PNUD en
Gambie. Signée à New York les 21 septembre et
16 octobre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée d'office le 11 mars 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTER OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA CONCERNING THE APPOINTMENT OF A RESIDENT REPRESENTATIVE AND THE ESTABLISHMENT OF A UNDP OFFICE IN THE GAMBIA

LETTRE D'ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE RELATIVE À LA NOMINATION D'UN REPRÉSENTANT RÉSIDENT ET À L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU DU PNUD EN GAMBIE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 October 1972 by counter-signature.

¹ Entrée en vigueur le 16 octobre 1972 par contre-signature.

No. 19624

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning co-
operation on a project for a Geostationary Meteoro-
logical Satellite System. Tokyo, 7 July 1977**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
coopération à un projet relatif à un Système d'ohser-
vation météorologique par satellite géostationnaire.
Tokyo, 7 juillet 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE
GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING CO-OPERATION
ON A PROJECT FOR A GEOSTATIONARY METEOROLOGICAL
SATELLITE SYSTEM

I

Tokyo, July 7, 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations held between the representatives of the Government of Japan and the Government of Australia concerning co-operation on the project for the Geostationary Meteorological Satellite System (hereinafter referred to as "the System"), which the Government of Japan will bring into operation through the Geostationary Meteorological Satellite to be launched into geostationary orbit at 140°E around July 1977, with a view to participating in the Global Atmospheric Research Programme promoted jointly by the World Meteorological Organization and the International Council of Scientific Unions as a part of the World Weather Watch Programme of the World Meteorological Organization, and also to contributing to the improvement of meteorological services of Japan. I therefore propose the following arrangements for this co-operation:

1. At the request of the Government of Australia, the Government of Japan shall make, within the scope of the laws and regulations of Japan, special meteorological observations through the System and provide the Government of Australia with the information and data derived from such observations, as far as the technical capacity of the System and service capacity of the Japan Meteorological Agency allow, and as long as the System continues to operate in a normal condition.

2. When the Government of Australia makes a request for the information and data derived from meteorological observations through the System for its research purposes, the Government of Japan shall give due consideration to such a request.

3. The Government of Australia shall at its own expense install, operate and maintain a turnaround ranging station necessary for the trilateration of the Geostationary Meteorological Satellite at a suitable place within Australia by the time the Geostationary Meteorological Satellite is to be launched, and operate and maintain it as long as the System continues to operate in a normal condition.

4. The details and procedures for co-operation in the present project shall be provided for in the implementing arrangement to be agreed upon between the Japan Meteorological Agency and the Department of Science of Australia.

5. The two Governments shall consult with each other on any problem that may arise from or in connection with co-operation in the present project.

I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing arrangements on behalf of the Government of Australia shall be regarded as constituting an agreement

¹ Came into force on 7 July 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Director-General
of the United Nations Bureau

His Excellency Mr. J. L. Menadue
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Australia to Japan

II

AUSTRALIAN EMBASSY
TOKYO

7 July 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of my Government and to agree that your Note and this Note in reply shall together be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

Mr. Y. Okawa
Director-General
United Nations Bureau
Ministry for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Signed by Y. Okawa — Signé par Y. Okawa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT
DU JAPON CONCERNANT LA COOPÉRATION À UN PROJET
RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION MÉTÉOROLO-
GIQUE PAR SATELLITE GÉOSTATIONNAIRE

I

Tokyo, le 7 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes négociations qui se sont déroulées entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement australien au sujet de la coopération à un projet relatif à un Système d'observation météorologique par satellite géostationnaire (ci-après dénommé le « Système »), que le Gouvernement japonais mettra en exploitation au moyen du Satellite météorologique géostationnaire, qui sera lancé sur une orbite géostationnaire à 140°E aux alentours de juillet 1977, en vue de participer au Programme mondial de recherches sur l'atmosphère patronné conjointement par l'Organisation météorologique mondiale et le Conseil international des Unions scientifiques dans le cadre du Programme de veille météorologique mondiale de l'Organisation météorologique mondiale et de contribuer à l'amélioration des services météorologiques du Japon. En conséquence, je propose pour cette coopération les arrangements ci-après :

1) A la demande du Gouvernement australien, le Gouvernement japonais effectuera, conformément aux lois et aux règlements du Japon, des observations météorologiques spéciales par l'intermédiaire du Système et fournira au Gouvernement australien les informations et les données résultant de ces observations dans la mesure où la capacité technique du Système et la capacité de services de l'Office météorologique japonais le permettront et aussi longtemps que le Système continuera de fonctionner dans des conditions normales.

2) Lorsque le Gouvernement australien formulera une demande d'informations et de données résultant des observations météorologiques effectuées par l'intermédiaire du Système à des fins de recherche, le Gouvernement japonais prendra dûment en considération cette demande.

3) Le Gouvernement australien installera, exploitera et entretiendra à ses frais une station équipée d'un système de mesures dans les deux sens, nécessaire pour la triangulation du Satellite météorologique géostationnaire, en un lieu approprié en Australie d'ici l'époque à laquelle ledit Satellite doit être lancé et il l'exploitera et l'entretiendra aussi longtemps que le Système continuera de fonctionner dans des conditions normales.

4) Les détails et les procédures de coopération dans le cadre du présent projet seront fixés dans l'arrangement de mise en œuvre qui sera établi d'un commun accord entre l'Office météorologique japonais et le Département des sciences d'Australie.

5) Les deux Gouvernements se consulteront l'un l'autre au sujet de tout problème qui pourrait se produire en raison de la coopération dans le cadre du présent projet ou en liaison avec elle.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et la note par laquelle vous confirmerez les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement australien soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre note.

Veillez agréer, etc.

Le Directeur général
du Bureau pour les Nations Unies,

[Y. OKAWA]

Son Excellence Monsieur J. L. Menadue
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
d'Australie au Japon

II

AMBASSADE D'AUSTRALIE
TOKYO

Le 7 juillet 1977

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements ci-dessus au nom de mon Gouvernement et d'accepter que votre note et la présente note soient considérées ensemble comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Monsieur Y. Okawa
Directeur général
Bureau pour les Nations Unies
Ministère des affaires étrangères
Tokyo

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 February 1981 to 11 March 1981

No. 872

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 février 1981 au 11 mars 1981

N° 872

No. 872

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS JOINT STAFF
PENSION FUND)
and
EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE
WEATHER FORECASTS**

Exchange of letters constituting an agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Centre for Medium-range Weather Forecasts (with annex). New York, 10 February 1981, and Reading, 6 March 1981

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 6 March 1981.

N° 872

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(CAISSE COMMUNE DES PENSIONS
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES)
et
CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS
MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME**

Échange de lettres constituant un accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme (avec annexe). New York, 10 février 1981, et Reading, 6 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 6 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS JOINT
STAFF PENSION FUND) AND EUROPEAN CENTRE FOR
MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS ON THE TRANS-
FER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE
UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF
STAFF MEMBERS OF THE EUROPEAN CENTRE FOR
MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS

I

UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

10 February 1981

I.b.13 SKC/sgz

Dear Sir,

It gives me great pleasure to inform you that the General Assembly of the United Nations, by its resolution 35/215 of 17 December 1980² concurred in the Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the European Centre for Medium-range Weather Forecasts that was negotiated between your Organization and the Fund. Accordingly, all the formalities required on the part of the Board for the conclusion and entry into force of the said Agreement have been fulfilled.

In view of the above, I propose that this letter and your reply, confirming that all formalities on the part of the European Centre for Medium-range Weather Forecasts have also been fulfilled, shall constitute the consent of the Parties to be bound by the negotiated text, a copy of which is contained in annex V of document A/35/9/Add.1 attached to this Letter. The Agreement shall be considered to have taken effect as of 1 January 1981, in accordance with article 5 of the Agreement.

Very truly yours,

ARTHUR C. LIVERAN
Secretary

Mr. A. C. Wiin-Nielsen
Director
European Centre for Medium-range Weather Forecasts
Reading, Berkshire, England, (UK)

¹ Came into force on 6 March 1981 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with article 5 (1) of the said annex.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fifth Session, Supplement No. 48 (A/35/48)*, p. 246.

ANNEX V

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF STAFF MEMBERS OF THE EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE WEATHER FORECASTS

Article 1. In the present Agreement:

- (a) "Pension Fund" means the United Nations Joint Staff Pension Fund.
- (b) "Participant" means a participant in the Pension Fund.
- (c) "Centre" means the European Centre for Medium-range Weather Forecasts.
- (d) "Staff member" means a staff member of the European Centre for Medium-range Weather Forecasts.

Article 2. 1. A former participant who has not received a benefit under the Regulations of the Pension Fund may avail himself of the provisions of the present Agreement if he enters the service of the Centre within six months after his participation has ceased and elects within such period to transfer his entitlements from the Pension Fund to the Centre.

2. Upon so electing, he shall cease to be entitled to any benefit under the Regulations of the Pension Fund.

3. Upon his becoming a staff member, the Pension Fund shall pay to the Centre an amount equal to the larger of:

- (a) The equivalent actuarial value, calculated in accordance with articles I, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund, of the retirement benefit which the participant had accrued in the Pension Fund based on his contributory service and final average remuneration up to the date his participation ceased; or
- (b) The withdrawal settlement to which he would have been entitled under article 32 of the Regulations of the Pension Fund, upon his separation from the service of a member organization of the Pension Fund.

4. He shall be credited with reckonable service with the Centre as calculated in accordance with article 12, paragraph (1), of the Centre's Pension Scheme Rules and relevant Instructions.

Article 3. 1. A former staff member may, in accordance with article 12, paragraph 2, of the Centre's Pension Scheme Rules, avail himself of the provisions of the present Agreement if he enters the service of a member organization of the Pension Fund within six months after his severance from the service of the Centre and elects within such period to transfer his entitlements from the Centre to the Pension Fund.

2. Upon so electing, he shall cease to be entitled to receive benefits under the Centre's Pension Scheme Rules.

3. Upon his becoming a participant, the Centre shall pay to the Pension Fund an amount equal to:

- (a) The actuarial equivalent of his retirement pension rights as calculated in accordance with article 12, paragraph 2, of the Centre's Pension Scheme Rules; or, in the absence of such rights
- (b) The severance grant to which he would have been entitled under article 11 of the Centre's Pension Scheme Rules upon his separation from the service of the Centre.

4. He shall be credited for purposes of the Pension Fund with contributory service equal to such period as the actuarial advisers to the Pension Fund shall determine as of the date of his election and in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund to be equal in value to the amount paid by the Centre to the Pension Fund.

Article 4. Participants who entered the service of the Centre and staff members who entered the service of a member organization of the Pension Fund before 1 January 1981, and who have not received any payments from the Pension Fund resulting from their participation, or from the Centre with respect to their retirement pension rights, as the case may be, may elect to avail themselves of the provisions of this Agreement by so informing the Pension Fund and the Centre in writing before 1 July 1981. Upon so electing, the provisions of article 2, paragraphs 2, 3 and 4, and article 3, paragraphs 2, 3 and 4 above shall apply.

Article 5. 1. This Agreement shall take effect from 1 January 1981.

2. Its implementation shall be subject to the Rules of Administration and Procedure to be established by agreement between the Secretary of the Pension Fund and the Director of the Centre.

II

EUROPEAN CENTRE FOR MEDIUM-RANGE
WEATHER FORECASTS
READING, BERKSHIRE, ENGLAND

6 March 1981

Our Ref: AP81-110/JPM/db

Dear Mr. Liveran,

Thank you for your letter reference I.b.13SKC/sgz, dated 10 February 1981, informing me that the General Assembly of the United Nations, by its resolution 35/215 of 17 December 1980, concurred in the Agreement of the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Pension Fund and of staff members of the European Centre for Medium-range Weather Forecasts.

This is to confirm that all formalities on the part of the European Centre for Medium-range Weather Forecasts have been fulfilled, and I agree with your proposal that the above-mentioned Letter and this Letter shall constitute the consent of the Parties to be bound by the negotiated text contained in annex V of document A/35/9/Add.1.

The Agreement shall be considered to have taken effect as of 1 January 1981, in accordance with article 5 of the Agreement.

Yours sincerely,

[Signed]

J. LABROUSSE
Director

Mr. A. C. Liveran
Secretary
United Nations
New York, U.S.A.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CAISSE COM-
MUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS
UNIES) ET LE CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS
MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME SUR LE TRANS-
FERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA
CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES
NATIONS UNIES ET DES MEMBRES DU PERSONNEL DU
CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉORO-
LOGIQUES À MOYEN TERME

I

CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL
DES NATIONS UNIES

Le 10 février 1981

I.b.13 SKC/sgz

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que par sa résolution 35/215 du 17 décembre 1980², l'Assemblée générale des Nations Unies a souscrit à l'Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme que le Centre avait conclu avec la Caisse. Toutes les formalités que le Comité mixte de la Caisse devait accomplir aux fins de la conclusion et de l'entrée en vigueur de l'Accord se trouvent ainsi remplies.

Eu égard à ce qui précède, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmant que toutes les formalités requises de la part du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme ont aussi été accomplies constant que les Parties consentent à être liées par le texte qu'elles ont conclu, qui figure dans l'annexe V au document A/35/9/Add.1 dont le texte est joint à la présente lettre. L'Accord sera considéré comme ayant pris effet le 1^{er} janvier 1981, conformément à son article 5.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire,

ARTHUR C. LIVERAN

Monsieur A. C. Wiin-Nielsen
Directeur du Centre européen pour les prévisions
météorologiques à moyen terme
Reading, Berkshire, Angleterre (Royaume-Uni)

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1981 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1981, conformément à l'article 5, paragraphe 1, de l'annexe.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-cinquième session, Supplément n° 48 (A/35/48)*, p. 287.

ANNEXE V

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES MEMBRES DU PERSONNEL DU CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME

Article premier. Dans le présent Accord :

a) L'expression « Caisse des pensions » désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

b) Le terme « participant » désigne un participant à la Caisse des pensions.

c) Le terme « Centre » désigne le Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme.

d) L'expression « membre du personnel » désigne un membre du personnel du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme.

Article 2. 1) Un ancien participant auquel il n'a pas été versé de prestation en vertu des statuts de la Caisse des pensions peut se prévaloir des dispositions du présent Accord s'il entre au service du Centre dans les six mois qui suivent la date à laquelle sa participation a pris fin et opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert au Centre de ses droits à la Caisse des pensions.

2) Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit à prestations en vertu des statuts de la Caisse des pensions.

3) Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de membre du personnel, la Caisse des pensions verse au Centre un montant égal à la plus élevée des deux sommes ci-après :

a) L'équivalent actuariel, calculé conformément à l'alinéa a de l'article premier et l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, de la prestation de retraite accumulée par le participant à la Caisse des pensions, sur la base de sa période d'affiliation et de son traitement moyen final, à la date à laquelle sa participation a pris fin; ou

b) Le versement de départ au titre de la liquidation des droits auquel il aurait pu prétendre en vertu de l'article 32 des statuts de la Caisse des pensions, à sa cessation de service dans une organisation affiliée à la Caisse des pensions.

4) L'intéressé bénéficiera d'annuités dans le régime de pensions du Centre calculées conformément au paragraphe 1 de l'article 12 du Règlement de pensions du Centre et aux instructions d'application pertinentes.

Article 3. 1) Un ancien membre du personnel peut, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de pensions du Centre, se prévaloir des dispositions du présent Accord s'il entre au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'être au service du Centre et s'il opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert de ses droits du Centre à la Caisse des pensions.

2) Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit au versement de prestations en vertu du Règlement de pensions du Centre.

3) Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de participant, le Centre verse à la Caisse des pensions un montant égal à l'une des sommes ci-après :

a) L'équivalent actuariel de ses droits à une pension de retraite, calculé conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de pensions du Centre; ou, à défaut de pareils droits; ou

b) Le montant auquel il aurait eu droit en vertu de l'article 11 du Règlement de pensions, à sa cessation de service au Centre.

4) L'intéressé bénéficiera, aux fins de la Caisse des pensions, d'une période d'affiliation égale à la période qui, de l'avis des actuaires-conseils de la Caisse des pensions,

représente, à la date à laquelle le participant a opté pour le transfert de ses droits et conformément à l'alinéa *a* de l'article premier et à l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, une valeur équivalente au montant versé à la Caisse des pensions par le Centre.

Article 4. Les participants qui, avant le 1^{er} janvier 1981, sont entrés au service du Centre et les membres du personnel qui, avant la même date, sont entrés au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions, et qui n'ont reçu au titre de ces affiliations antérieures, selon le cas, aucune prestation de la Caisse des pensions du fait de leur participation ou aucune pension du Centre, peuvent se prévaloir des dispositions du présent Accord en adressant par écrit une notification en ce sens à la Caisse des pensions et au Centre avant le 1^{er} juillet 1981. Cette notification emporte application des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 2 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 3 ci-dessus.

Article 5. 1) Le présent Accord prendra effet le 1^{er} janvier 1981.

2) Les dispositions en seront appliquées sous réserve du règlement d'administration et de procédure qui sera établi d'un commun accord par le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse des pensions et le Directeur du Centre.

II

CENTRE EUROPÉEN POUR LES PRÉVISIONS MÉTÉOROLOGIQUES À MOYEN TERME READING, BERKSHIRE (ANGLETERRE)

Le 6 mars 1981

Notre réf. AP81-110/JPM/db

Monsieur le Secrétaire,

Je vous remercie de votre lettre I.b.13SKC/sgz du 10 février 1981 par laquelle vous me faites savoir que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 35/215 du 17 décembre 1980, a souscrit à l'Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme.

Je tiens à confirmer que toutes les formalités requises de la part du Centre européen pour les prévisions météorologiques à moyen terme ont été accomplies et je fais mienne votre proposition tendant à ce que votre lettre susmentionnée et la présente réponse constatent que les Parties consentent à être liées par le texte qu'elles ont conclu et qui figure dans l'annexe V au document A/35/9/Add.1.

L'Accord sera considéré comme ayant pris effet le 1^{er} janvier 1981, conformément à son article 5.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur,
[Signé]
J. LABROUSSE

Monsieur A. C. Liveran
Secrétaire
Organisation des Nations Unies
New York (Etats-Unis d'Amérique)

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 100. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, SIGNED AT WASHINGTON ON 3 DECEMBER 1946¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ WASHINGTON, 28 DECEMBER 1979 AND 10 JANUARY 1980

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

I

Note No. 450

The Embassy of Australia presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Memorandum of Consultations signed on 14 December 1978 by the leaders of the Australian and United States delegations which met in Canberra to discuss civil aviation issues. In that Memorandum the delegation leaders agreed that section III of the Memorandum should be confirmed by a prompt exchange of diplomatic notes.

The Embassy advises that the Government of Australia now proposes to confirm with the Government of the United States the following arrangements which are consistent with section III of the Memorandum of Consultations:

(A) In recognition of the importance both Governments attach to the introduction, as soon as possible, of lower air fares between Australia and the United States, each delegation has recommended to the competent aeronautical authorities that they approve the tariffs filed by the respective designated airlines of both countries, meeting, where possible, the effective dates proposed by the respective airlines (that is, 1 February and 10 February 1979 for QANTAS and Pan American Airways and whatever date Continental Airlines requests).

(B) The following interim arrangement, in accordance with the provisions of the annex to the Air Transport Agreement, shall apply to the establishment of tariffs for transportation between Australia and the United States. This country of origin arrangement shall remain in force until 31 December 1979 or until a new arrangement is concluded, whichever occurs first. The Governments of both countries shall allow tariffs to be established on a country of origin basis using the following procedures:

(1) All designated airlines will file their tariffs for one way or round trip transportation originating in the United States to Australia with the competent aeronautical authorities of both countries. If such tariffs are accepted by the United States Aeronautical Authority, the Australian Aeronautical Authority shall allow them to take effect subject to the procedures provided for in paragraph (3) below.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 7, p. 201, and annex A in volume 290.

² Came into force on 10 January 1980, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 February 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 290, p. 280.

(2) All designated airlines will file tariffs for one way or round trip transportation originating in Australia to the United States with aeronautical authorities of both countries. The United States Aeronautical Authority shall allow such tariffs approved by the Australian Aeronautical Authority to take effect. The Australian Aeronautical Authority, when necessary, shall discuss such tariff proposals individually with each designated airline and reserves the right either to:

- (i) Approve any tariff of charges submitted;
- (ii) Approve any such tariff subject to such variations as directed; or
- (iii) Reject any such tariff, and direct the adoption in its stead of such tariff as is considered fair and reasonable.

Discussion of tariffs with United States designated airlines shall be limited to traffic originating in Australia.

(3) If either Government so desires, representatives of both countries shall consult to discuss either country's tariff package. Neither country shall take adverse action on any proposed tariff until after such consultations. The Standard Air Transport Agreement provisions on advance filing of tariffs and notices of dissatisfaction shall remain in effect. If no agreement on tariffs is reached in consultations, neither country shall take any adverse action except with respect to proposed tariffs for one way or round trip transportation from its territory.

(4) Both Governments shall allow individual airlines to file tariff revisions at the airlines' discretion and shall liberally encourage the introduction of innovative price and quality of service offerings, consistent with the country of origin principle in paragraphs (1) to (3) above.

(C) Neither Party shall challenge, before 1 November 1979, the existing combination service frequency levels for QANTAS and Pan American Airways, and the proposed levels for Continental Airlines—that is, QANTAS, 7; Pan American, 9; Continental, 4—weekly round trips.

(D) The use of Canberra Airport as an international alternate for Sydney Kingsford-Smith Airport is a matter that should be considered further.

(E) In the interest of reaching a more permanent agreement the two delegations agreed that further consultations shall take place as soon as mutually convenient.

The Embassy of Australia has the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States, this Note and the confirmatory reply from the Department of State shall constitute an agreement between the two Governments amending and supplementing the Air Transport Services Agreement between Australia and the United States of America, signed at Washington on 3 December 1946, as amended, which shall be deemed to have entered into force on 1 February 1979.

The Embassy of Australia avails itself of this opportunity to renew to the Department of State the assurances of its highest consideration.

Washington, 28 December 1979

II

The Department of State acknowledges receipt of the Embassy of Australia's Note No. 450, dated December 28, 1979, which reads as follows:

[See note I]

The Department of State confirms that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America and that this reply, together with the Embassy's

Note, constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia amending and supplementing the Air Transport Services Agreement between the United States of America and Australia, signed at Washington on December 3, 1946, as amended, which shall enter into force on the date of this Note but with an effective date of February 1, 1979.

Department of State

Washington, January 10, 1980

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 100. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 DÉCEMBRE 1946¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. WASHINGTON, 28 DÉCEMBRE 1979 ET 10 JANVIER 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

I

Note n° 450

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Département d'Etat et a l'honneur de se référer au Mémorandum de consultations signé le 14 décembre 1978 par les chefs des délégations australienne et américaine qui se sont réunies à Canberra en vue d'y examiner des questions relatives à l'aviation civile. Dans ce Mémorandum, les chefs de délégation ont décidé que la section III dudit Mémorandum devait être confirmée par un prompt échange de notes diplomatiques.

L'Ambassade tient à signaler que le Gouvernement australien a maintenant l'intention de confirmer avec le Gouvernement américain les dispositions suivantes qui sont compatibles avec la section III susvisée du Mémorandum de consultations :

A) Compte tenu de l'importance que les deux Gouvernements attachent à l'application aussi rapidement que possible de tarifs aériens plus bas entre l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique, chaque délégation a recommandé aux autorités aéronautiques compétentes qu'elles approuvent les tarifs déposés par les entreprises de transports aériens désignées et qu'elles observent dans toute la mesure possible les dates d'entrée en vigueur proposées par les entreprises respectives (à savoir le 1^{er} février et le 10 février 1979 respectivement pour QANTAS et Pan American Airways et toute date que Continental Airlines demande).

B) L'arrangement intérimaire ci-après s'appliquera, conformément aux dispositions de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens, à la fixation des tarifs régissant les transports entre l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique. Cet arrangement relatif au pays d'origine restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1979 ou jusqu'à la conclusion d'un nouvel arrangement, des deux dates, celle qui interviendra la première. Les Gouvernements des deux pays laisseront les tarifs être fixés sur la base de la règle du pays d'origine en appliquant les procédures suivantes :

1) Toutes les entreprises de transports aériens désignées déposeront leurs tarifs pour un voyage aller simple ou un voyage aller-retour commençant aux Etats-Unis d'Amérique à destination de l'Australie auprès des autorités aéronautiques compétentes des deux pays. Si ces tarifs sont acceptés par les autorités aéronautiques américaines, les autorités aéronautiques australiennes les laisseront prendre effet sous réserve des procédures décrites au paragraphe 3 ci-dessous.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 7, p. 201, et annexe A du volume 290.

² Entré en vigueur le 10 janvier 1980, date de la note de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} février 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 290, p. 281.

2) Toutes les entreprises de transports aériens désignées déposeront leurs tarifs pour un voyage aller simple ou pour un voyage aller-retour commençant en Australie à destination des Etats-Unis d'Amérique auprès des autorités aéronautiques compétentes des deux pays. Les autorités aéronautiques américaines laisseront les tarifs approuvés par les autorités aéronautiques australiennes prendre effet. Selon que de besoin, les autorités aéronautiques australiennes examineront séparément avec chaque entreprise désignée ces propositions de tarifs et elles se réservent le droit :

- i) D'approuver tout tarif déposé;
- ii) D'approuver tout tarif déposé sous réserve des variations imposées; ou
- iii) De rejeter tout tarif et d'imposer l'adoption à sa place d'un tarif jugé juste et raisonnable.

L'examen des tarifs avec les entreprises américaines de transports aériens désignées se limitera aux vols qui ont leur origine en Australie.

3) Si l'un des deux Gouvernements en fait la demande, les représentants des deux pays se consulteront pour examiner les tarifs proposés respectivement. Aucun des deux pays ne prendra des mesures défavorables contre un des tarifs proposés qu'après la tenue de ces consultations. Les dispositions de l'Accord type relatif aux transports aériens qui régissent le dépôt préalable des tarifs et des avis de mécontentement resteront en vigueur. Si les consultations n'aboutissent à aucun accord sur les tarifs, aucun des deux pays ne prendra des mesures défavorables sauf pour ce qui est des tarifs proposés concernant un aller simple ou un aller-retour ayant pour origine son territoire.

4) Les deux Gouvernements autoriseront les entreprises de transports aériens à déposer à leur discrétion des révisions tarifaires et ils encourageront vivement l'introduction de services innovateurs en matière de prix et de qualité qui seront compatibles avec la règle du pays d'origine mentionnée aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus.

C) Aucune des deux Parties ne mettra en question, avant le 1^{er} novembre 1979, le taux de fréquence des vols en vigueur pour QANTAS et Pan American Airways ainsi que le taux de fréquence proposé pour Continental Airlines — à savoir 7, 9 et 4 aller-retour par semaine.

D) L'utilisation de l'aéroport de Canberra pour les vols internationaux en lieu et place de l'aéroport Kingsford-Smith de Sydney est une question qui devra faire l'objet d'une étude plus détaillée.

E) Désireuses d'arriver à un accord de caractère plus permanent, les deux délégations ont décidé que de nouvelles consultations auront lieu dès qu'une date acceptable par les deux Parties sera fixée.

L'Ambassade d'Australie a l'honneur de proposer que si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente Note et la réponse du Département dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui modifiera et complétera l'Accord relatif aux transports aériens entre l'Australie et les Etats-Unis d'Amérique signé à Washington le 3 décembre 1946, tel qu'il a été modifié, accord qui sera réputé être entré en vigueur le 1^{er} février 1979.

L'Ambassade d'Australie, etc.

Washington, le 28 décembre 1979

II

Le Département d'Etat accuse réception de la Note n° 450 de l'Ambassade d'Australie datée du 28 décembre 1978 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Le Département d'Etat confirme que la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que la présente réponse et la note de l'Ambassade constituent un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement australien modifiant et complétant l'Accord relatif aux transports aériens entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Australie signé à Washington le 3 décembre 1946, tel qu'il a été modifié, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente Note mais avec effet rétroactif au 1^{er} février 1979.

Département d'Etat

Washington, le 10 janvier 1980

No. 1352. AGREEMENT ESTABLISHING THE SOUTH PACIFIC COMMISSION.
SIGNED AT CANBERRA ON 6 FEBRUARY 1947¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ ADOPTED AT THE EIGHTEENTH SOUTH PACIFIC COMMISSION CONFERENCE AT NOUMEA ON 12 OCTOBER 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 11 March 1981.

(a) That the present first sentence of paragraph 66 of article XXI be replaced by the following:

“Any Government, the territory of which is within the territorial scope of the Commission as defined in article II and which is either fully independent or in free association with a fully independent Government, may accede to this Agreement, if it is invited to do so by all the participating Governments, by depositing an instrument of accession with the Government of Australia.”;

(b) In the first paragraph of the preamble, delete the words and brackets “(hereinafter referred to as the participating Governments).”;

(c) In article II, paragraph 2(b), of the Agreement, delete the words “any State, the Government of which accedes to this Agreement” and insert in their stead the words “any Government which accedes to this Agreement”;

(d) Add after paragraph 66 a new paragraph 67 to article XXI reading as follows:

“The Governments which have from time to time become Parties to this Agreement shall be known as ‘the participating Governments’.”; and

(e) The existing paragraphs 67 and 68 are renumbered 68 and 69 respectively.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 97, p. 227, and annex A in volumes 124, 201 and 542.

² Came into force on 4 June 1980, in accordance with articles XVIII and XXI of the Agreement of 6 February 1947, acceptances having been notified to the Government of Australia on the following dates:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of acceptance</i>
Nauru	17 August 1979
Solomon Islands	18 September 1979
Fiji	20 September 1979
Tuvalu	27 September 1979
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3 October 1979
Australia	5 October 1969
Samoa	8 October 1979
New Zealand	2 November 1979
United States of America	28 November 1979
Papua New Guinea	14 April 1980
France	4 June 1980

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the respective dates of deposit of their instruments of accession with the Government of Australia, in accordance with article XXI.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Niue Island	13 October 1980
Cook Islands	14 October 1980

N° 1352. CONVENTION CRÉANT LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD.
SIGNÉE À CANBERRA LE 6 FÉVRIER 1947¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. ADOPTÉ À LA DIX-HUITIÈME CONFÉRENCE DE LA COMMISSION DU PACIFIQUE SUD À NOUMÉA LE 12 OCTOBRE 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

a) Remplacement de la première phrase du paragraphe 66 de l'article XXI par le texte suivant :

« Tout Gouvernement dont le territoire est situé dans la compétence territoriale de la Commission, telle qu'elle est définie dans l'article II, et qui est soit pleinement indépendant, soit librement associé avec un Gouvernement indépendant pourra, s'il y est invité par les Gouvernements membres, devenir partie à la présente Convention en déposant un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de l'Australie. »;

b) Au premier paragraphe du préambule, supprimer la formule et les parenthèses « (ci-après désignés sous le terme les « Gouvernements-Membres), »;

c) A l'article II, au paragraphe 2, b, de la Convention, supprimer la formule « tout Etat dont le Gouvernement accèdera à la présente Convention » et y substituer la formule « tout Gouvernement qui accèdera à la présente Convention »;

d) Ajouter après le paragraphe 66 un nouveau paragraphe 67 à l'article XXI comme suit :

« Les Gouvernements qui sont successivement devenus Parties à la présente Convention seront désignés sous le terme « les Gouvernements membres. »; et

e) Les présents paragraphes 67 et 68 sont renumérotés 68 et 69 respectivement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 97, p. 227, et annexe A des volumes 124, 201 et 542.

² Entré en vigueur le 4 juin 1980, conformément aux articles XVIII et XXI de la Convention du 6 février 1947, les acceptations ayant été notifiées au Gouvernement australien aux dates suivantes :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation</i>
• Nauru	17 août 1979
• Iles Salomon	18 septembre 1979
• Fidji	20 septembre 1979 ¹
• Tuvalu	27 septembre 1979 ¹
• Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3 octobre 1979
• Australie	5 octobre 1979 ¹
• Samoa	8 octobre 1979 ¹
• Nouvelle-Zélande	2 novembre 1979
• Etats-Unis d'Amérique	28 novembre 1979 ¹
• Papouasie-Nouvelle-Guinée	14 avril 1980 ¹
• France	4 juin 1980

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les Etats suivants aux dates du dépôt de leurs instruments d'adhésion auprès du Gouvernement australien, conformément à l'article XXI.

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'adhésion</i>
Ile Nioué	13 octobre 1980
Iles Cook	14 octobre 1980

No. 2614. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND GREECE ON VISAS AND VISA FEES. ATHENS, 9 MARCH 1954, AND CANBERRA, 24 MAY 1954¹

N° 2614. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA GRÈCE RELATIF AUX VISAS ET AUX DROITS DE VISA. ATHÈNES, 9 MARS 1954, ET CANBERRA, 24 MAI 1954¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement was terminated on 5 March 1976 by the Government of Greece, giving (on 4 December 1975) three months' written notice, in accordance with paragraph 5 (b) of the said Agreement.

Certified statement was registered by Australia on 11 March 1981.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 mars 1976, le Gouvernement grec l'ayant dénoncé (le 4 décembre 1975) avec un préavis de trois mois, conformément au paragraphe 5, section b, dudit Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 11 mars 1981.

No. 3438. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND GREECE RELATING TO THE RIGHTS AND PRIVILEGES TO BE ACCORDED TO THE AUSTRALIAN CONSULATE-GENERAL IN ATHENS. CANBERRA, 15 MARCH 1956²

N° 3438. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA GRÈCE RELATIF À L'OCTROI DE DROITS ET DE PRIVILÈGES AU CONSULAT GÉNÉRAL D'AUSTRALIE À ATHÈNES. CANBERRA, 15 MARS 1956²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 5 October 1976, as agreed by the Parties by an exchange of notes dated at Canberra on 30 December 1975 and 5 October 1976.

Certified statement was registered by Australia on 11 March 1981.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 5 octobre 1976, comme convenu entre les Parties par un échange de notes datées à Canberra des 30 décembre 1975 et 5 octobre 1976.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 11 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 175.

² *Ibid.*, vol. 241, p. 313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 175.

² *Ibid.*, vol. 241, p. 313.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

4 March 1981

COSTA RICA

(With effect from 4 March 1981.)

Registered ex officio on 4 March 1981.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

4 mars 1981

COSTA RICA

(Avec effet au 4 mars 1981.)

Enregistré d'office le 4 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196 and 1213.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196 et 1213.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Amendments to Regulation No. 17² annexed to the above-mentioned Agreement³

Paragraph 1

Second sentence, read: "It does not apply to folding ('tip-up') seats, or to side-facing or rearward-facing seats."

Paragraph 4.2

Read:

"4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (02) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendment made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party . . ." (remainder unchanged).

Paragraph 4.4.2

Read:

"4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter R, a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1."

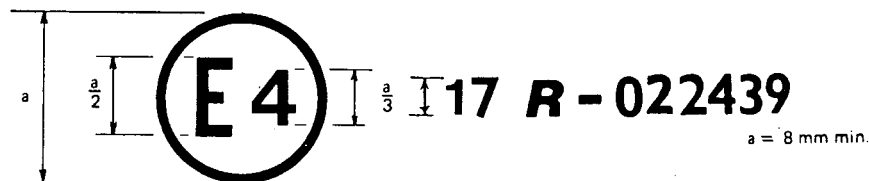
Annex 2

Replace by the following:

"ANNEX 2. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

"MODEL A

"(see paragraph 4.4 of this Regulation)



"The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the strength of the seats and their anchorage been approved in the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213 and 1214.

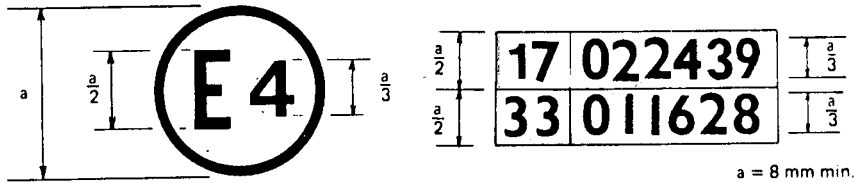
² *Ibid.*, vol. 756, p. 286.

³ The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 9 October 1980. They came into force on 9 March 1981, in accordance with article 12 (1).

Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 17 under approval number 022439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 17 incorporating the 02 series of amendments.

“MODEL B

“(see paragraph 4.5 of this Regulation)



“The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 17 and 33. The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given Regulation No. 17 included the 02 and Regulation No. 33 the 01 series of amendments.”

Authentic texts of the Amendments: English and French.

Registered ex officio on 9 March 1981.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'Amendements au Règlement n° 17² annexé à l'Accord susmentionné³

Paragraphe 1

Seconde phrase, lire : « Il ne s'applique pas aux strapontins repliables ou aux sièges faisant face vers les côtés ou vers l'arrière. »

Paragraphe 4.2

Lire :

- « 4.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (02) indiquent la série d'amendements correspondant à la plus récente modification technique majeure apportée au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante . . . »

Paragraphe 4.4.2

Lire :

- « 4.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation placés à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1. »

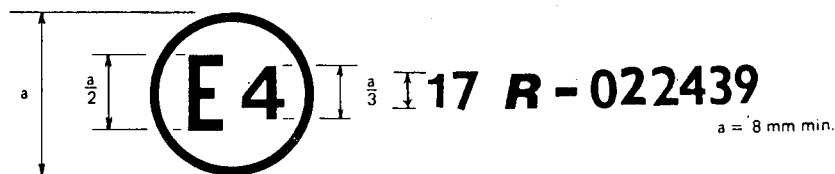
Annexe 2

Remplacer comme suit :

« ANNEXE 2. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

« MODÈLE A

« (voir le paragraphe 4.4 du présent Règlement)



¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213 et 1214.

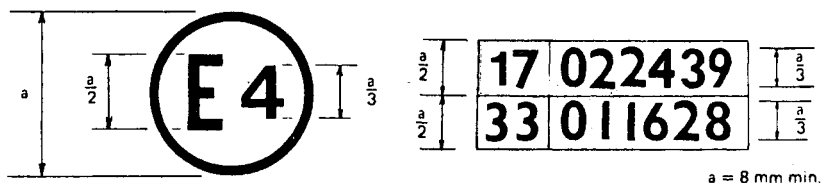
² *Ibid.*, vol. 756, p. 287.

³ Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général le 9 octobre 1980. Ils sont entrés en vigueur le 9 mars 1981, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

« La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la résistance des sièges et de leur ancrage, en application du Règlement n° 17 et sous le numéro d'homologation 022439. Ce numéro signifie que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 17 comprenant la série 02 d'amendements.

« MODÈLE B

« (voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)



« La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application des Règlements nos 17 et 33. Le numéro d'homologation signifie qu'aux dates de délivrance des homologations respectives le Règlement n° 17 comprenait la série 02 d'amendements et le Règlement n° 33 la série 01.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 9 mars 1981.

No. 6135. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND SPAIN IN RELATION TO VISAS AND VISA FEES. LONDON, 27 SEPTEMBER 1961¹

N° 6135. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX VISAS ET AUX DROITS DE VISA. LONDRES, 27 SEPTEMBRE 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 3 October 1978, i.e., three months after receipt by the Government of Australia of a note from the Government of Spain, in accordance with paragraph 5 of the Agreement.

Certified statement was registered by Australia on 11 March 1981.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 3 octobre 1978, soit trois mois après réception par le Gouvernement australien d'une note du Gouvernement espagnol, conformément au paragraphe 5 de l'Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Australie le 11 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 426, p. 159.

Vol. 1216, A-6135

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 159.

No. 9458. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS. SIGNED AT CANBERRA ON 7 DECEMBER 1967¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT CANBERRA ON 29 JANUARY 1980

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between the Contracting Governments for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains signed at Canberra on 7 December 1967¹ (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article I. The following paragraph shall be added after paragraph (3) of article 2 of the Agreement:

"(3) (A) Where, under the law in force in one of the territories, an individual's remuneration from an employment is reduced in charging it to tax in consequence of a period or periods of absence by the individual from that territory, or of the place where the employment is exercised, or of the domicile of the individual, by deducting either the whole or a fixed proportion of the amount arising, then:

"(a) Where, under this Agreement, that remuneration would otherwise be relieved from tax in the other territory, the relief shall not extend to the amount so deducted; and

"(b) The amount so deducted shall be regarded as income in respect of which the individual is exempt from and not subject to tax in the first-mentioned territory."

Article II. Article 8 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"*Article 8.* (1) (a) Dividends derived from a company which is resident in the United Kingdom by an Australian resident may be taxed in Australia.

"(b) Where an Australian resident is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under paragraph (2) of this article, tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

"(c) Except as aforesaid dividends derived from a company which is resident in the United Kingdom and which are beneficially owned by an Australian resident shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

"(2) An Australian resident individual who receives dividends from a company which is resident in the United Kingdom shall, provided he is the beneficial owner

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 87.

² Came into force on 21 May 1980, after the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article III.

of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of such credit over his liability to United Kingdom tax. Any such credit shall be treated for the purposes of Australian tax as assessable income from sources in the United Kingdom.

“(3) Dividends derived from a company which is a resident of Australia and which are beneficially owned by a United Kingdom resident may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Australia but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

“(4) The term dividends as used in this article includes any item (other than interest or royalties relieved from tax under article 9 or article 10 of this Agreement) which:

“(a) In the case of the United Kingdom is, under the law of the United Kingdom, a distribution of a company;

“(b) In the case of Australia is, or is deemed to be, under the laws in force in Australia relating to Australian tax, a dividend.

“(5) If the beneficial owner of dividends being an Australian resident owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid, then paragraphs (1) and (2) of this article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending 12 months or more before the relevant date. For the purpose of this paragraph the term relevant date means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

“Provided that this paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this article and not for bona fide commercial reasons.

“(6) The provisions of paragraphs (1) and (2) or, as the case may be, paragraph (3) of this article shall not apply where a resident of one of the territories has in the other territory a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with the trade or business carried on through such permanent establishment.

“(7) Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories and which are beneficially owned by a person who is not a resident of the other territory shall be exempt from tax in that other territory except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other territory. Provided that this paragraph shall not apply in relation to any United Kingdom company which is also a resident of Australia or any Australian company which is also resident in the United Kingdom.

“(8) The Government of one of the territories shall not impose on a company which is a resident of the other territory any tax in the nature of an undistributed profits tax on undistributed profits of the company on a basis that is less favourable than that applicable in the case of a company which is a resident of the first-mentioned territory.”

Article III. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Australia as are necessary to give the Protocol the force of law in the United Kingdom and Australia respectively, and shall thereupon have effect:

(a) In the United Kingdom:

- (i) As regards article I, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1980;
- (ii) In relation to any dividend paid on or after 6 April 1977;

(b) In Australia:

- (i) As regards article I, for any year of income beginning on or after 1 July 1980;
- (ii) In relation to any dividend paid on or after 6 April 1977.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Canberra this twenty-ninth day of January, one thousand nine hundred and eighty.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Commonwealth of Australia

[Signed — Signé]²

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

¹ Signed by John Howard — Signé par John Howard.

² Signed by Donald Tebbit — Signé par Donald Tebbit.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9458. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LES GAINS DE CAPITAL. SIGNÉ À CANBERRA LE 7 DÉCEMBRE 1967¹

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À CANBERRA LE 29 JANVIER 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure un protocole en vue de modifier la Convention entre les Gouvernements contractants tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur les gains de capital, signée à Canberra le 7 décembre 1967¹ (ci-après dénommée la « Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le paragraphe suivant est ajouté après le paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention :

3) A) Lorsque, conformément à la législation en vigueur dans l'un des territoires, la rémunération qu'une personne physique tire d'un emploi est réduite du fait qu'elle est assujettie à l'impôt comme suite à une période ou à des périodes où elle est absente de ce territoire, ou du lieu où elle exerce son emploi, ou de son domicile, par déduction soit de la totalité soit d'une proportion fixée du montant considéré, alors :

- a) Lorsque cette rémunération est exonérée d'impôts dans l'autre territoire en vertu de la présente Convention, l'exonération ne s'étend pas au montant ainsi déduit; et
- b) Le montant ainsi déduit est considéré comme revenu à l'égard duquel la personne est exonérée d'impôts et n'y est pas assujettie dans le territoire mentionné en premier.

Article II. L'article 8 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

Article 8. 1) a) Les dividendes qu'une société qui est une résidente du Royaume-Uni verse à un résident australien sont imposables en Australie.

b) Lorsqu'un résident australien a droit à un avoir fiscal au titre d'un tel dividende en application du paragraphe 2 du présent article, l'impôt peut également être perçu au Royaume-Uni, et conformément à la législation du Royaume-Uni, sur le total du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de cet avoir fiscal, à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

c) Sous réserve de ce qui précède, les dividendes versés par une société qui est une résidente du Royaume-Uni et dont le bénéficiaire effectif est un résident australien sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt applicable aux dividendes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 87.

² Entré en vigueur le 21 mai 1980, après l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article III.

2) Une personne physique qui est une résidente australienne et qui perçoit des dividendes d'une société qui est une résidente du Royaume-Uni a droit, à condition d'être le bénéficiaire effectif de ces dividendes, au même avoir fiscal que celui dont bénéficierait une personne physique qui serait une résidente du Royaume-Uni si elle avait perçu ces dividendes, ainsi qu'au remboursement de tout avoir de ce type qui excéderait les montants dus au titre de l'impôt au Royaume-Uni. Tout avoir de ce type est traité aux fins de l'impôt australien comme un revenu imposable provenant de sources au Royaume-Uni.

3) Les dividendes versés par une société qui est une résidente australienne et dont le bénéficiaire effectif est un résident du Royaume-Uni peuvent être imposés au Royaume-Uni. Ces dividendes peuvent également être imposés en Australie, mais l'impôt ainsi perçu ne doit pas excéder 15 p. 100 de leur montant brut.

4) Le mot « dividendes », au sens où il est utilisé dans le présent article, englobe tout élément de revenu (autre que des intérêts ou des redevances qui font l'objet d'un dégrèvement fiscal en application de l'article 9 ou de l'article 10 de la présente Convention) qui :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, et aux termes de la législation du Royaume-Uni, est assimilé à des gains ou à des bénéfices distribués par une société;
- b) En ce qui concerne l'Australie, et aux termes de la législation australienne relative à l'impôt australien, est assimilé à un dividende ou considéré comme un dividende.

5) Si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident australien qui détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices desdits dividendes, les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas auxdits dividendes, pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin 12 mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que si les actions ont été acquises essentiellement dans le but de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article et non pour des raisons authentiquement commerciales.

6) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, ou, le cas échéant, de son paragraphe 3, ne s'appliquent pas lorsqu'un résident de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un établissement stable et que la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

7) Les dividendes versés par une société qui est une résidente de l'un des territoires et dont le bénéficiaire effectif est une personne qui n'est pas une résidente de l'autre territoire sont exonérés d'impôts dans cet autre territoire, sauf dans la mesure où la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre territoire. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à une société du Royaume-Uni qui est également une résidente australienne, ni à une société australienne qui est également une résidente du Royaume-Uni.

8) Une société qui est une résidente de l'un des territoires ne peut être tenue par le Gouvernement de l'autre territoire d'acquitter un impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués de ladite société, calculé sur une base moins favorable que lorsqu'il s'agit d'une société qui est une résidente du premier territoire.

Article III. Le présent Protocole, qui sera partie intégrante de la Convention, entrera en vigueur à la date où le dernier des actes nécessaires pour qu'il ait force de loi au

Royaume-Uni et en Australie respectivement aura été accompli au Royaume-Uni et en Australie et ses dispositions s'appliqueront :

a) Au Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'article premier, à tout exercice fiscal commençant le 6 avril 1980 ou après cette date;
- ii) A tout dividende versé le 6 avril 1977 ou après cette date;

b) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'article premier, à tout exercice de revenu commençant le 1^{er} juillet 1980, ou après cette date;
- ii) A tout dividende versé le 6 avril 1977, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Canberra le vingt-neuf janvier mil neuf cent quatre-vingt.

[JOHN HOWARD]

Pour le Gouvernement
du Commonwealth d'Australie

[DONALD TEBBIT]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

No. 11307. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NAURU RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT CANBERRA ON 17 SEPTEMBER 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NAURU, 12 AUGUST 1976

Authentic text: English.

Registered by Australia on 11 March 1981.

I

REPUBLIC OF NAURU

Note No. 35/1976-1/37/29

716/50/3/6

The Department of External Affairs presents its compliments to the Australian High Commission and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Nauru relating to Air Services signed at Canberra on 17 September 1969, and to propose that, in accordance with understandings reached in the course of exchanges of correspondence between the President of Nauru and the Australian Minister for Transport, the route schedule to the Agreement should now be amended by the substitution therein of the word "Melbourne" for the word "Brisbane".

If this amendment is acceptable to the Government of Australia, it is proposed that this note and the reply from the Australian High Commission to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of Australia and Nauru in this matter, which shall be deemed to be effective from 20 October 1970, the date on which temporary approval for the substitution of "Melbourne" in lieu of "Brisbane" was originally granted.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Australian High Commission the assurances of its highest consideration.

Nauru, 12 August 1976

II

26/76

The Australian High Commission presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honour to refer to the Department's Note No. 35/1976-1/37/29 of 12 August 1976 which reads as follows:

[See note I]

The Australian High Commission has the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia which agrees that the Department's Note

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 794, p. 263.

² Came into force on 12 August 1976, with retroactive effect from 20 October 1970, in accordance with the provisions of the said notes.

No. 35/1976-1/37/29 together with this reply shall constitute an agreement between the Australian and Nauruan Governments on this matter with effect from 20 October 1970.

The Australian High Commission takes this opportunity to renew to the Department of External Affairs the assurance of its highest consideration.

Nauru, 12 August 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11307. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE NAURU RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À CANBERRA LE 17 SEPTEMBRE 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NAURU, 12 AOÛT 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1981.

I

RÉPUBLIQUE DE NAURU

Note n° 35/1976-1/37/29

716/50/3/6

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à la Haute Commission australienne et, se référant à l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement de la République de Nauru relatif aux services aériens signé à Canberra le 17 septembre 1969, a l'honneur de proposer, conformément aux accords conclus au cours des échanges de correspondance entre le Président de Nauru et le Ministre australien des transports, une modification du tableau des routes figurant en annexe à l'Accord tendant à remplacer le mot « Brisbane » par le mot « Melbourne ».

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement australien, le Département des affaires étrangères propose que la présente note et la réponse de la Haute Commission australienne constituent entre les Gouvernements australien et nauruan un accord en la matière, qui sera réputé être entré en vigueur à compter du 20 octobre 1970, date à laquelle la substitution de « Melbourne » à la place de « Brisbane » a été initialement acceptée à titre provisoire.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Nauru, le 12 août 1976

II

26/76

La Haute Commission australienne présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note n° 35/1976-1/37/29 du Département, en date du 12 août 1976, dont le texte suit :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 794, p. 263.

² Entré en vigueur le 12 août 1976, avec effet rétroactif au 20 octobre 1970, conformément aux dispositions desdites notes.

La Haute Commission australienne a l'honneur de confirmer que le texte précédent rencontre l'agrément du Gouvernement australien, qui accepte que la note n° 35/1976-1/37/29 du Département et la présente réponse constituent entre les Gouvernements australien et nauruan un accord en la matière dont la date d'entrée en vigueur est le 20 octobre 1970.

La Haute Commission australienne saisit cette occasion, etc.

Nauru, le 12 août 1976

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION to the signature by Democratic Kampuchea²

Notification received on:

10 March 1981

CZECHOSLOVAKIA

OBJECTION à la signature du Kampuchea démocratique²

Notification reçue le :

10 mars 1981

TCHÉCOSLOVAQUIE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“As a party to the above-mentioned instruments,³ the Government of the Czechoslovak Socialist Republic cannot recognize the legal validity of the signature of the above-mentioned international agreements on behalf of the so-called ‘Government of Democratic Kampuchea’, since that infamous régime of Pol Pot and Ieng Sary has been overthrown by the Kampuchean people and no longer exists. It is an established fact that the only existing Kampuchean State is the People’s Republic of Kampuchea. All power in that State is exercised by the People’s Revolutionary Council—the sole legitimate Government of Kampuchea that has the right to represent the Kampuchean people in international affairs, including the signing of international agreements elaborated within the framework of the United Nations.

“The horrendous crimes including the crime of genocide, committed by the Pol Pot-Ieng Sary clique against the Kampuchean people have long been exposed and have been condemned by the entire international community. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic deplores therefore that a representative of that no longer existing régime could engage in the

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, en sa qualité de partie aux instruments susmentionnés³, ne peut reconnaître de valeur légale à la signature apposée au nom du prétendu « Gouvernement du Kampuchea démocratique » sur les accords internationaux susmentionnés, puisque le régime infâme de Pol Pot et de Ieng Sary a été renversé par le peuple kampuchéen et n'existe plus. C'est un fait établi que le seul Etat kampuchéen existant est la République populaire du Kampuchea. Dans cet Etat, tout le pouvoir est exercé par le Conseil populaire de la Révolution — seul gouvernement légitime du Kampuchea qui ait le droit de représenter le peuple kampuchéen dans les affaires internationales, notamment en ce qui concerne la signature d'accords internationaux élaborés dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies.

Les crimes atroces — y compris le crime de génocide — commis par la clique de Pol Pot et de Ieng Sary contre le peuple kampuchéen ont été démasqués depuis longtemps et ont été condamnés par la communauté internationale tout entière. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque déplore donc qu'un représentant de ce régime qui n'existe plus ait pu, dans le

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213 and 1214.

² Signature affixed on 17 October 1980.

³ See also p. 325 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213 et 1214.

² Signature apposée le 17 octobre 1980.

³ Voir aussi p. 325 du présent volume.

farcical act of signing the above-mentioned international agreements on behalf of a people he does not represent mocking thus not only the rules of international law but also those of morality and decency. It is the view of the Czechoslovak Government that this act gravely impairs and compromises the prestige and authority of the United Nations.”

Registered ex officio on 10 March 1981.

cadre d'une grossière comédie, signer les instruments internationaux susmentionnés au nom d'un peuple qu'il ne représente pas, en faisant fi non seulement des règles du droit international mais également de celles de la moralité et de la décence. De l'avis du Gouvernement tchécoslovaque, cet acte ébranle et compromet gravement le prestige et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

Enregistré d'office le 10 mars 1981.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

Nº 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 December 1980

PORTUGAL

(With effect from 11 March 1981.)

8 January 1981

ARGENTINA

(With effect from 8 April 1981.)

With the following declaration:

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 décembre 1980

PORTUGAL

(Avec effet au 11 mars 1981.)

8 janvier 1981

ARGENTINE

(Avec effet au 8 avril 1981.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Las Islas Malvinas integran el territorio de la República Argentina y dependen administrativamente del Territorio Nacional de la Tierra del Fuego, Antártida e Islas del Atlántico Sur. La ocupación que detenta el Reino Unido, en virtud de un acto de fuerza jamás aceptado por la República Argentina, llevó a la Organización de las Naciones Unidas a que mediante las Resoluciones número 2065 y 3160 invitase a ambas Partes a encontrar una solución pacífica acerca de la disputa de soberanía sobre dichas Islas, negociaciones que se hallan en curso”.

[TRANSLATION]

The Malvinas Islands are part of the territory of the Argentine Republic and administratively come under the National Territory of Tierra del Fuego, the Antarctic and the South Atlantic Islands. The unlawful occupation of the Malvinas Islands by the United Kingdom by virtue of an act of force never accepted by the Argentine Republic prompted the United Nations, in General Assembly resolutions 2065 (XX)² and 3160 (XXVIII),³ to invite both Parties to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205 and 1211.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14* (A/6014), p. 57.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30* (A/9030), p. 108.

[TRADUCTION]

Les îles Malvinas font partie intégrante du territoire de la République argentine et dépendent administrativement du Territoire national de la Terre de Feu, de l'Antarctique et des îles de l'Atlantique Sud. L'occupation par le Royaume-Uni des îles Malvinas, en vertu d'un acte de force que la République argentine n'a jamais accepté, a amené l'Organisation des Nations Unies à inviter les deux Parties, en application des résolutions 2065² et 3160³, à trouver une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205 et 1211.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14* (A/6014), p. 61.

³ *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30* (A/9030), p. 117.

seek a peaceful solution to the dispute over the sovereignty of those Islands, and the relevant negotiations are still in progress.

solution pacifique au conflit de souveraineté sur ces îles. Des négociations sont en cours à cette fin.

8 January 1981 *a*

CHINA

(With effect from 8 April 1981.)

8 janvier 1981 *a*

CHINE

(Avec effet au 8 avril 1981.)

MODIFICATION to appendix III of the above-mentioned Convention

By a notification dated 23 January 1981 the Government of Switzerland circulated the text of a list of species submitted by Guatemala for inclusion in appendix III of the above-mentioned Convention. The amendments were deemed to have been accepted on 23 April 1981, in accordance with article XVI (2).

MODIFICATION de l'annexe III de la Convention susmentionnée

Par une notification en date du 23 janvier 1981, le Gouvernement suisse a diffusé une liste d'espèces soumise par le Guatemala en vue de leur inscription à l'annexe III de la Convention susmentionnée. Les amendements ont été réputés acceptés le 23 avril 1981, conformément à l'article XVI, alinéa 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Interpretation

1. Species included in this appendix are referred to:

- (a) By the name of the species; or
- (b) As being all of the species included in a higher taxon or designated part thereof.

2. The abbreviation "spp." is used to denote all the species of higher taxon.

3. Other references to taxa higher than species are for the purposes of information or classification only.

4. An asterisk (*) placed against the name of a species or higher taxon indicates that one or more geographically separate populations, sub-species or species of that species or taxon are included in appendix I and that these populations, sub-species or species are excluded from appendix III.

5. Two asterisks (**) placed against the name of a species or higher taxon indicate that one or more geographically separate populations, sub-species or species of that species or taxon are included in appendix II and that these populations, sub-species or species are excluded from appendix III.

Interprétation

1. Les espèces figurant à la présente annexe sont indiquées :

- a) Par le nom de l'espèce; ou
- b) Par l'ensemble des espèces appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

2. L'abréviation « spp. » sert à désigner toutes les espèces d'un taxon supérieur.

3. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.

4. Un astérisque (*) placé après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces, de ladite espèce ou dudit taxon, figurent à l'annexe I et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'annexe III.

5. Deux astérisques (**) placés après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indiquent qu'une ou plusieurs populations géographiquement isolées, sous-espèces ou espèces, de ladite espèce ou dudit taxon, figurent à l'annexe II et que ces populations, sous-espèces ou espèces sont exclues de l'annexe III.

6. Names of countries placed against the names of species or other taxa are those of the Parties which requested inclusion of those species or taxa in this appendix.

7. All animals or plants, living or dead, belonging to a species or other taxon mentioned in this appendix are covered by the provisions of the Convention, as are all parts or easily identifiable derivatives thereof.

6. Les noms des pays placés après les noms des espèces ou autres taxons sont ceux des Parties qui ont fait inscrire lesdites espèces ou lesdits taxons à la présente annexe.

7. Tout animal ou toute plante, vivant ou mort, appartenant à une espèce ou à un autre taxon mentionné à la présente annexe, est couvert par les dispositions de la Convention, ainsi que toute partie ou tout produit facilement identifiable qui en dérive.

FAUNA

MAMMALIA

Chiroptera

Phyllostomatidae	<i>Vampyrops lineatus</i>	Uruguay
------------------	---------------------------	---------

Edentata

Myrmecophagidae	<i>Tamandua tetradactyla</i> **	Guatemala
Bradypodidae	<i>Bradypus griseus</i>	Costa Rica
	<i>Choloepus hoffmanni</i>	Costa Rica
Dasypodidae	<i>Cabassous centralis</i>	Costa Rica
	<i>Cabassous gymnurus</i> (tatouay)	Uruguay

Pholidota

Manidae	<i>Manis gigantea</i>	Ghana
	<i>Manis longicaudata</i>	Ghana
	<i>Manis tricuspis</i>	Ghana

Rodentia

Sciuridae	<i>Epixerus ebii</i>	Ghana
	<i>Sciurus deppei</i>	Costa Rica
Anomaluridae	<i>Anomalurus</i> spp.	Ghana
	<i>Idiurus</i> spp.	Ghana
Hystriidae	<i>Hystrix</i> spp.	Ghana
Erethizontidae	<i>Coendou spinosus</i>	Uruguay

Carnivora

Canidae	<i>Fennecus zerda</i>	Tunisie [Tunisia]
Procyonidae	<i>Bassaricyon gabbii</i>	Costa Rica
	<i>Bassariscus sumichrasti</i>	Costa Rica
	<i>Nasua nasua solitaria</i>	Uruguay

Mustelidae	<i>Galictis allamandi</i>	Costa Rica
	<i>Mellivora capensis</i>	Ghana Botswana
Viverridae	<i>Viverra civetta</i>	Botswana
Hyaenidae	<i>Proteles cristatus</i>	Botswana
	<i>Pinnipedia</i>	
Odobenidae	<i>Odobenus rosmarus</i>	Canada
	<i>Artiodactyla</i>	
Tayassuidae	<i>Tayassu tajacu</i>	Guatemala
Hippopotamidae	<i>Hippopotamus amphibius</i>	Ghana
	<i>Hyemoschus aquaticus</i>	Ghana
Tragulidae	<i>Cervus elaphus barbarus</i>	Tunisie [Tunisia]
Cervidae	<i>Mazama americana cerasina</i>	Guatemala
	<i>Odocoileus virginianus mayensis</i>	Guatemala
Bovidae	<i>Ammotragus lervia</i>	Tunisie [Tunisia]
	<i>Antilope cervicapra</i>	Népal [Nepal]
	<i>Boocercus (Taurotragus) euryceros</i>	Ghana
	<i>Bubalus bubalis</i>	Népal [Nepal]
	<i>Damaliscus lunatus</i>	Ghana
	<i>Gazella dorcas</i>	Tunisie [Tunisia]
	<i>Gazella gazella cuvieri</i>	Tunisie [Tunisia]
	<i>Gazella leptoceros</i>	Tunisie [Tunisia]
	<i>Hippotragus equinus</i>	Ghana
	<i>Tetracerus quadricornis</i>	Népal [Nepal]
	<i>Tragelaphus spekei</i>	Ghana
	AVES	
<i>Rheiformes</i>		
Rheidae	<i>Rhea americana**</i>	Uruguay
<i>Ciconiiformes</i>		
Ardeidae	<i>Ardea goliath</i>	Ghana
	<i>Bubulcus ibis</i>	Ghana
	<i>Casmerodius albus</i>	Ghana
	<i>Egretta garzetta</i>	Ghana

Ciconiidae	<i>Ephippiorhynchus senegalensis</i>	Ghana
	<i>Leptoptilos crumeniferus</i>	Ghana
Threskiornithidae	<i>Hagedashia hagedash</i>	Ghana
	<i>Lampribis rara</i>	Ghana
	<i>Threskiornis aethiopica</i>	Ghana
	<i>Anseriformes</i>	
Anatidae	Anatidae spp. * **	Ghana
	<i>Galliformes</i>	
Cracidae	<i>Crax rubra</i>	Costa Rica Guatemala
	<i>Ortalis vetula</i>	Guatemala
	<i>Penelopina nigra</i>	Guatemala
Phasianidae	<i>Agelastes meleagrides</i>	Ghana
	<i>Tragopan satyra</i>	Népal [Népal]
Meleagrididae	<i>Agriocharis ocellata</i>	Guatemala
	<i>Charadriiformes</i>	
Burhinidae	<i>Burhinus bistriatus</i>	Guatemala
	<i>Columbiformes</i>	
Columbidae	Columbidae spp.* **	Ghana
	<i>Nesoenas mayeri</i>	Maurice [Mauritius]
	<i>Psittaciformes</i>	
Psittacidae	Psittacidae spp.* **	Ghana
	<i>Amazona albifrons</i>	Guatemala
	<i>Amazona autumnalis</i>	Guatemala
	<i>Amazona farinosa</i>	Guatemala
	<i>Amazona ochrocephala</i>	Guatemala
	<i>Ara ambigua</i>	Costa Rica
	<i>Ara macao</i>	Costa Rica Guatemala
	<i>Cuculiformes</i>	
Musophagidae	Musophagidae spp.**	Ghana
	<i>Piciformes</i>	
Rhamphastidae	<i>Rhamphastos sulphuratus</i>	Guatemala

Passeriformes

Muscicapidae	<i>Bebrornis rodericanus</i>	Maurice [Mauritius]
	<i>Tchitrea (Terpsiphone) bourbonnensis</i>	Maurice [Mauritius]
Emberizidae	<i>Gubernatrix cristata</i>	Uruguay
Icteridae	<i>Xanthopsar flavus</i>	Uruguay
Fringillidae	Fringillidae spp.* **	Ghana
Ploceidae	Ploceidae spp.	Ghana

*Reptilia**Testudinata*

Dermatemydidae	<i>Dermatemys mawii</i>	Guatemala
Trionychidae	<i>Trionyx triunguis</i>	Ghana
Pelomedusidae	<i>Pelomedusa subrufa</i>	Ghana
	<i>Pelusios</i> spp.	Ghana

FLORA

Gnetaceae	<i>Gnetum montanum</i>	Népal [Nepal]
Magnoliaceae	<i>Talauma hodgsonii</i>	Népal [Nepal]
Papaveraceae	<i>Meconopsis regia</i>	Népal [Nepal]
Podocarpaceae	<i>Podocarpus nerifolius</i>	Népal [Nepal]
Tetracentraceae	<i>Tetracentron</i> spp.	Népal [Nepal]

Authentic text: French.

Texte authentique : français.

*Certified statements were registered by
Switzerland on 26 February 1981.*

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par la Suisse le 26 février 1981.*

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

OBJECTION to the signature by Democratic Kampuchea²

Notification received on:

10 March 1981

CZECHOSLOVAKIA

[For the text of the objection, see p. 317 of this volume under No. A-14531.]

Registered ex officio on 10 March 1981.

OBJECTION à la signature du Kampuchea démocratique²

Notification reçue le :

10 mars 1981

TCHÉCOSLOVAQUIE

[Pour le texte de l'objection, voir p. 317 du présent volume sous le n° A-14531.]

Enregistré d'office le 10 mars 1981.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP) CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970³

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970³

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 March 1981

MOROCCO

(With effect from 5 March 1982.)

Registered ex officio on 5 March 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 mars 1981

MAROC

(Avec effet au 5 mars 1982.)

Enregistré d'office le 5 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213 and 1214.

² Signature affixed on 17 October 1980.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146 and 1175.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213 et 1214.

² Signature apposée le 17 octobre 1980.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146 et 1175.

No. 15762. AGREEMENT BETWEEN SPAIN AND THE WORLD TOURISM ORGANIZATION CONCERNING THE LEGAL STATUS OF THAT ORGANIZATION IN SPAIN. SIGNED AT MADRID ON 10 NOVEMBER 1975¹

N° 15762. CONVENTION ENTRE L'ESPAGNE ET L'ORGANISATION MONDIALE DU TOURISME RELATIVE AU STATUT JURIDIQUE DE CETTE ORGANISATION EN ESPAGNE. SIGNÉE À MADRID LE 10 NOVEMBRE 1975¹

RECTIFICATION of the Spanish text of the above-mentioned Convention

Effected by an exchange of notes at Madrid on 2 and 15 July 1980, the rectification reads as follows:

The Spanish text should be revised identifying the last part of article 16 as paragraph 2, as in the French version.

Certified statement was registered by Spain on 25 February 1981.

RECTIFICATION du texte espagnol de la Convention susmentionnée

Effectuée par un échange de notes à Madrid les 2 et 15 juillet 1980, la rectification se lit comme suit :

Le texte espagnol devrait être rectifié en numérotant la dernière partie de l'article 16 paragraphe 2, tel qu'il est fait dans la version française.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 25 février 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 69.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 69.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 February 1981

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 25 August 1981.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 février 1981

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 25 août 1981.)

Avec la réserve suivante :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Přistupující k Úmluvě prohlašujeme, že Československá socialistická republika se v souladu s článkem 58 Úmluvy necítí vázána odstavci 2 až 6 článku 57 Úmluvy.

[TRANSLATION]

Acceding to this Convention, the Czechoslovak Socialist Republic, in conformity with article 58 of the Convention, does not feel itself bound by paragraphs 2 to 6 of article 57 of the Convention.

With the following declaration:

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

Prozkoumavše tuto Úmluvu a věduce, že Federální shromáždění Československé socialistické republiky s ní souhlasí, přistupujeme k ní v souladu s jejím článkem 52 odstavce 1 písm. c/.

[TRANSLATION]

The Czechoslovak Socialist Republic declares that the provision of paragraph 1 of article 52 of the Convention is at variance with the principle that no State should be deprived of the possibility to become a Party to multilateral international treaties.

Registered ex officio on 25 February 1981.

[TRADUCTION]

En adhérant à la présente Convention, la République socialiste tchécoslovaque déclare, conformément à l'article 58 de la Convention, qu'elle ne se considère pas liée par les paragraphes 2 à 6 de l'article 57 de la Convention.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

La République socialiste tchécoslovaque déclare que la disposition figurant au paragraphe 1 de l'article 52 de la Convention n'est pas compatible avec le principe selon lequel aucun Etat ne devrait être privé de la possibilité de devenir Partie à des traités multilatéraux internationaux.

Enregistré d'office le 25 février 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201 and 1208.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201 et 1208.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977²

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

18 November 1980

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 18 May 1981.)

Certified statements were registered by Switzerland on 26 February 1981.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

18 novembre 1980

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 18 mai 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 février 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175 and 1202.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175 and 1202.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175 et 1202.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175 et 1202.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY, ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976¹

N° 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE, ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 March 1981

BRUNEI

(With effect from 1 April 1981.)

Registered ex officio on 2 March 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 mars 1981

BRUNÉI

(Avec effet au 1^{er} avril 1981.)

Enregistré d'office le 2 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, No. I-17583, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161 and 1162.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1129, n° I-17583, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161 et 1162.

No. 19177. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT MADRID ON 19 JUNE 1951¹

Nº 19177. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIVE AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À MADRID LE 19 JUIN 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HAVANA, 22 JULY 1980

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ANNEXE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAVANE, 22 JUILLET 1980²

Authentic text: Spanish.

Texte authentique : espagnol.

Registered by Spain on 25 February 1981.

Enregistré par l'Espagne le 25 février 1981.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Núm. 155

NOTA DIPLOMÁTICA

Excmo. Sr.:

Tengo a honra referirme a lo acordado en el Acta Final de las negociaciones entre autoridades aeronáuticas de España y Cuba, celebradas en la Ciudad de La Habana entre los días 21 al 25 de abril de 1980, y en la que, en el punto séptimo de la misma, se señala que ambas delegaciones convinieron en la inclusión de una cláusula adicional que se incorporará como apartado (j) al Anexo al vigente Convenio Aéreo Bilateral con el siguiente texto:

“Cada una de las Partes Contratantes concederá a la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante la exención del pago de todo tipo de impuestos sobre las ventas realizadas y sobre los beneficios obtenidos por la empresa aérea en la explotación de sus servicios.”

Tengo a honra proponer a V. E. que, conforme a lo dispuesto en el artículo 13 del vigente Convenio Aéreo entre España y Cuba, esta Nota junto con otra de igual tenor por parte de Su Excelencia, y de la misma fecha, constituyan el Canje de Notas a que se refiere el mencionado artículo 13 para confirmar la entrada en vigor de la cláusula arriba mencionada sobre exención mutua de impuestos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

La Habana, 22 de julio de 1980

[Signed — Signé]

JUAN MANUEL SALAS FERNÁNDEZ
Encargado de Negocios a.i.

Excmo. Sr. D. Isidoro Malmierca
Ministro de Relaciones Exteriores de Cuba
La Habana

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, No. I-19177.

² Came into force on 22 July 1980 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, n° I-19177.

² Entré en vigueur le 22 juillet 1980 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

No. 155

N° 155

DIPLOMATIC NOTE

NOTE DIPLOMATIQUE

Sir,

I have the honour to refer to what was agreed in the Final Act of the negotiations between the aeronautical authorities of Spain and Cuba held in Havana from 21 to 25 April 1980, in the seventh section of which it is stated that both delegations agreed to include an additional clause which would be inserted as paragraph (j) of the annex to the Bilateral Air Agreement in force and which reads as follows:

Each Contracting Party shall grant the airline designated by the other Contracting Party exemption from the payment of all types of taxes on sales or on profits earned by the airline through the operation of its services.

I have the honour to propose that, in accordance with the provisions of article 13 of the Air Agreement in force between Spain and Cuba, this note, together with another of equal tenor from you bearing the same date, should constitute the exchange of notes referred to in the above-mentioned article 13 in order to confirm the entry into force of the said clause on reciprocal tax exemption.

Accept, Sir, etc.

Havana, 22 July 1980

[Signed]

JUAN MANUEL SALAS FERNÁNDEZ
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency

Mr. D. Isidoro Malmierca
Minister for Foreign Affairs of Cuba
Havana

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions de l'Acte final des négociations qui ont eu lieu entre les autorités aéronautiques de l'Espagne et de Cuba à la Havane du 21 au 25 avril 1980, Acte au septième point duquel il est indiqué que les deux délégations sont convenues d'inclure une clause additionnelle qui figurera comme alinéa j à l'annexe de l'Accord en vigueur relatif aux transports aériens. Le texte de cet alinéa sera le suivant :

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie l'exemption du paiement de tout type d'impôts sur les ventes effectuées et sur les bénéfices tirés de l'exploitation de ses services.

J'ai l'honneur de vous proposer que, conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord relatif aux transports aériens en vigueur entre l'Espagne et Cuba, la présente note et votre réponse, en date de ce jour, constituent l'échange de notes auquel se réfère ledit article pour confirmer l'entrée en vigueur de la clause susmentionnée relative à l'exemption mutuelle d'impôts.

Je saisis l'occasion, etc.

La Havane, le 22 juillet 1980

[Signé]

JUAN MANUEL SALAS FERNÁNDEZ
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence

Monsieur D. Isidoro Malmierca
Ministre des relations extérieures de Cuba
La Havane

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
CIUDAD DE LA HABANA, REPÚBLICA DE CUBA

22 de julio de 1980

Excelencia:

He recibido vuestra atenta nota número 155 fechada hoy, cuyo texto transcribo íntegramente a continuación:

[See note I — Voir note I]

Me complace en aceptar que el Convenio Aéreo entre Cuba y España de diecinueve de junio de mil novecientos cincuenta y uno, quede modificado mediante la inclusión del apartado *j* al Anexo, según fue acordado por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes. Por consiguiente, Excelencia, a tenor de lo dispuesto en el artículo XIII del Convenio, su nota antes transcrita y la presente constituyen el Canje de Notas que confirman esta modificación.

Aprovecho la oportunidad, Señor Embajador, para reiterarle el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ISIDORO MALMIERCA
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excmo. Sr. Manuel Ortiz Sánchez
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
Embajada del Reino de España
Ciudad de La Habana

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
HAVANA, REPUBLIC OF CUBA

22 July 1980

Sir,

I have received your note No. 155 of today's date, the full text of which reads as follows:

[See note I]

I am pleased to concur that the Air Agreement between Cuba and Spain of 19 June 1951 should be amended by the inclusion of paragraph (*j*) in the annex, as agreed by the aeronautical authorities of the two Parties. Accordingly, pursuant to the provisions of

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
LA HAVANE (RÉPUBLIQUE DE CUBA)

Le 22 juillet 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'accuse réception de votre note n° 155 en date de ce jour dont le texte est intégralement reproduit ci-dessous :

[Voir note I]

J'ai le plaisir d'accepter que l'Accord du 19 juin 1951 relatif aux transports aériens entre Cuba et l'Espagne soit modifié pour inclure l'alinéa *j* à l'annexe dudit Accord comme en sont convenues les autorités aéronautiques des deux Parties. Par consé-

article 13 of the Agreement your note reproduced above and the present one constitute the Exchange of Notes which confirms this amendment.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ISIDORO MALMIERCA
Minister for Foreign
Affairs

His Excellency

Mr. Manuel Ortiz Sánchez
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Embassy of the Kingdom of Spain
Havana

quent, et conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord, votre note et la présente réponse constituent l'échange de notes qui confirment cette modification.

Je saisis l'occasion, etc.

[Signé]

ISIDORO MALMIERCA
Ministre des relations
extérieures

Son Excellence

Monsieur Manuel Ortiz Sánchez
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire
Ambassade du Royaume d'Espagne
La Havane

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 January 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong.)

With the following modifications in respect of article 9:

“(a) The employer is not liable to pay for medical surgical or pharmaceutical aid in respect of an injury which does not incapacitate the workman for at least three consecutive days from earning his full wages.

“(b) The employer's liability to pay for medical, surgical and pharmaceutical aid ceases when the workman becomes entitled to receive compensation for permanent incapacity, whether partial or total, or on the expiration of twenty-four months from the date of the accident giving rise to the injury, whichever is the earlier.”

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120, 1136 and 1182.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 600. CONVENTION (n° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 janvier 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong.)

Avec les modifications suivantes à l'égard de l'article 9 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) L'employeur n'est pas tenu de prendre à sa charge l'assistance médicale, chirurgicale ou pharmaceutique si l'interruption de travail et la perte de salaire qui en résulte pour la victime ne dépassent pas trois jours consécutifs.

b) L'obligation pour l'employeur de prendre à sa charge l'assistance médicale, chirurgicale et pharmaceutique disparaît dès que la victime a droit à une indemnité pour incapacité permanente, partielle ou totale, ou dès qu'expire une période de 24 mois à compter de l'accident, la date la plus rapprochée étant retenue.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1102, 1106, 1111, 1120, 1136 et 1182.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

14 January 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1015 and 1111.

N° 624. CONVENTION (n° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

14 janvier 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-Kong.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1015 et 1111.

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962¹

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964²

No. 14156. CONVENTION (No. 137) CONCERNING THE SOCIAL REPERCUSSIONS OF NEW METHODS OF CARGO HANDLING IN DOCKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1973³

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975⁴

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 January 1981

PORTUGAL

(With effect from 9 January 1982.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, and 14, as well as annex A in volumes 1010 and 1035.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147 and 1196.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 343, and annex A in volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130, 1136, 1138 and 1197.

⁴ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147 and 1211.

N° 7237. CONVENTION (N° 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964²

N° 14156. CONVENTION (N° 137) CONCERNANT LES RÉPERCUSSIONS SOCIALES DES NOUVELLES MÉTHODES DE MANUTENTION DANS LES PORTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1973³

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975⁴

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 janvier 1981

PORTUGAL

(Avec effet au 9 janvier 1982.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 12, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1010 et 1035.

² *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111, 1138, 1147 et 1196.

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 343, et annexe A des volumes 986, 996, 1026, 1038, 1081, 1130, 1136, 1138 et 1197.

⁴ *Ibid.*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147 et 1211.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977²

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 January 1981

PORTUGAL

(With effect from 9 January 1982.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 27 February 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147 and 1153.

² *Ibid.*, vol. 1141, No. I-17906, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198 and 1211.

³ *Ibid.*, vol. 1201, No. I-19183, and annex A in volumes 1205 and 1211.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977²

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 janvier 1981

PORTUGAL

(Avec effet au 9 janvier 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 27 février 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147 et 1153.

² *Ibid.*, vol. 1141, n° I-17906, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198 et 1211.

³ *Ibid.*, vol. 1201, n° I-19183, et annexe A des volumes 1205 et 1211.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*) in respect of the above-mentioned Constitution and of the Additional Protocol to the Constitution done at Tokyo on 14 November 1969²

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

11 December 1980

SAUDI ARABIA

(With effect from 11 December 1980.)

Notifications under article 11 (5) of the above-mentioned Constitution effected by the Government of Switzerland on:

3 February 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES (*a*)

TUVALU (*a*)

(With effect from 3 February 1981.)

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*) in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 May 1979

SAUDI ARABIA

(With effect from 11 December 1980.)

28 November 1980

LIBERIA

(With effect from 28 November 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196 and 1207.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1078, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196 and 1207.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196 and 1207.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a) à l'égard de la Constitution susmentionnée et du Protocole additionnel fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 décembre 1980

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 11 décembre 1980.)

Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution susmentionnée effectuées par le Gouvernement suisse le :

3 février 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES (a)

TUVALU (a)

(Avec effet au 3 février 1981.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a) à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 mai 1979

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 11 décembre 1980.)

28 novembre 1980

LIBÉRIA

(Avec effet au 28 novembre 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196 et 1207.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1008, 1018, 1019, 1025, 1038, 1040, 1052, 1057, 1978, 1080, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1151, 1156, 1158, 1196 et 1207.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196 et 1207.

Notifications under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

3 February 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES (*a*)

TUVALU (*a*)

(With effect from 3 February 1981.)

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974¹

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 May 1979

SAUDI ARABIA

(With effect from 11 May 1979.)

28 November 1980

LIBERIA

(With effect from 28 November 1980.)

Notifications under article 11 (5) of the Constitution effected by the Government of Switzerland on:

3 February 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES (*a*)

TUVALU (*a*)

(With effect from 3 February 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196 and 1207.

Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuées par le Gouvernement suisse le :

3 février 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES (a)

TUVALU (a)

(Avec effet au 3 février 1981.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974¹

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 mai 1979

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 11 mai 1979.)

28 novembre 1980

LIBÉRIA

(Avec effet au 28 novembre 1980.)

Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution effectuées par le Gouvernement suisse le :

3 février 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES (a)

TUVALU (a)

(Avec effet au 3 février 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 41, et annexe A des volumes I008, I018, I019, I025, I031, I038, I039, I040, I046, I052, I057, I060, I066, I078, I080, I088, I092, I110, I127, I135, I138, I144, I147, I151, I156, I158, I162, I196 et I207.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 May 1979

SAUDI ARABIA

(With effect from 11 May 1979.)

28 November 1980

LIBERIA

(With effect from 28 November 1980.)

*Notifications under article 11 (5) of the above-mentioned Constitution effected by the
Government of Switzerland on:*

3 February 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES (a)

(With effect from 3 February 1981. With reservations in respect of articles I and X of
this Final Protocol.)

TUVALU (a)

(With effect from 3 February 1981. With reservations in respect of articles I and X of
the Final Protocol.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196 and 1207.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE
LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 mai 1979

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 11 mai 1979.)

28 novembre 1980

LIBÉRIA

(Avec effet au 28 novembre 1980.)

Notifications en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution susmentionnée effectuées par le Gouvernement suisse le :

3 février 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES (a)

(Avec effet au 3 février 1981. Avec réserves à l'égard des articles I et X du Protocole final.)

TUVALU (a)

(Avec effet au 3 février 1981. Avec réserves à l'égard des articles I et X du Protocole final.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196 et 1207.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (*a*)

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

11 May 1979

SAUDI ARABIA

(With effect from 11 May 1979.)

Notifications effected by the Government of Switzerland on:

3 February 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES (*a*)

(With effect from 3 February 1981.)

TUVALU (*a*)

(With effect from 3 February 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196 and 1207.

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR
DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 mai 1979

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 11 mai 1979.)

Notifications effectuées par le Gouvernement suisse le :

3 février 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES (a)

(Avec effet au 3 février 1981.)

TUVALU (a)

(Avec effet au 3 février 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196 et 1207.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (*a*)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 May 1979

SAUDI ARABIA

(With effect from 11 May 1979.)

28 November 1980

LIBERIA

(With effect from 28 November 1980.)

Notifications effected by the Government of Switzerland on:

3 February 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES (*a*)

(With effect from 3 February 1981. With reservations in respect of article II, table 1, No. 41 and table 2, No. 22, and articles IV and X of the Final Protocol.)

TUVALU (*a*)

(With effect from 3 February 1981. With reservations in respect of article II, table 1, No. 41 and table 2, No. 22, and article IV of the Final Protocol.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196 and 1207.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À
LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 mai 1979

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 11 mai 1979.)

28 novembre 1980

LIBÉRIA

(Avec effet au 28 novembre 1980.)

Notifications effectuées par le Gouvernement suisse le :

3 février 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES (a)

(Avec effet au 3 février 1981. Avec réserves à l'égard de l'article II, tableau 1, n° 41 et tableau 2, n° 22, et articles IV et X du Protocole final.)

TUVALU (a)

(Avec effet au 3 février 1981. Avec réserves à l'égard de l'article II, tableau 1, n° 41 et tableau 2, n° 22, et article IV du Protocole final.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196 et 1207.

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

ACCESSIONS

Notifications effected by the Government of Switzerland on:

3 February 1981

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 3 February 1981.)

TUVALU

(With effect from 3 February 1981.)

Certified statements were registered by Switzerland on 26 February 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 419, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 and 1196.

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES
POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

ADHÉSIONS

Notifications effectuées par le Gouvernement suisse le :

3 février 1981

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 3 février 1981.)

TUVALU

(Avec effet au 3 février 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 26 février 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 437, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162 et 1196.

